

# Parallel translations (nl-en)

en-nl: Nicky van Foreest

en-tr: Onur Kilic

en-es: Cesar Sala

December 28, 2017

## Contents

1	Iedere dag / Everyday	2
2	Mijn dagelijks patroon / My daily rhythm	5
3	Een douchen nemen / Taking a Showering	8
4	Scheren / Shave	11
5	Lopen in het park / A Walk by the park	14
6	Vuur / Fire	17
7	Vliegen / Flying	19
8	Verkeer / Traffic	21
9	Vliegveld / Airport	24
10	Zwemmen / Swimming	26
11	Hercules / Hercules	28
12	De olifant en zijn vrienden / The elephant and his friends	32
13	De leeuw en de muis / The lion and the mouse	34
14	Het verhaal van de olifant en de muis / The story of the elephant and the mouse	36
15	Nessie - het monster van Loch Ness / Nessie – the Loch Ness Monster	39
16	Assepoester / Cinderella	41
17	De kikkerprins / The frog prince	45

18	Ezel van Hodja / Donkey of Hodja	47
19	Konijn / Rabbit	48
20	Hercules / Hercules	49
21	Hodja de koning / Hodja the King	53
22	De snelle os / Speedy Ox	54
23	Hodja en de geleerde / Hodja and the Scholar	55
24	De verborgen schat / The Hidden Treasure	56
25	Zoete ruzies / Sweet Quarrels	58
26	De verwanten van Ezel / The Relatives of Donkey	59
27	Doe als de anderen / Act like the Others	60
28	Gulliver en de kleine mensen / Gulliver and the little people	62
29	Ali Baba en de veertig rovers / Ali Baba and the forty thieves	66
30	De ezel die kon zingen / The Donkey Who Would Sing	71
31	Romeo en Juliet / Romeo en Juliet	73
32	De vos die vast kwam te zitten / The fox who got caught	75
33	The schone slaapster / The Sleeping Beauty	76
34	Een halve beloning / Half the Reward	81
35	Het verschil maken / Making a Difference	83
36	Birbal verkort de weg / Birbal shortens the Road	84
37	Birbal draait de zaken om / Birbal Turns Tables	85
38	Slim geteld / A Wise Counting	86
39	Vraag voor vraag / Question for Question	87
40	Birbals zoete antwoord / Birbal's Sweet Reply	88
41	Birbal de bediende / Birbal the Servant	89
42	Birbal de wijze / Birbal The Wise	90
43	Het scherpste schild en zwaard / The Sharpest Shield and Sword	91

44	De luie dromer / The Lazy Dreamer	92
45	Birbal is kortaf / Birbal Is Brief	94
46	Het geschil over de put / The Well Dispute	95
47	Lijst met blinden / List of blinds	96
48	Een handvol antwoorden / A Handful of Answers	97
49	De ezel en de hond / The Donkey and The Dog	99
50	De ezel en het katoen / The Donkey and The Cotton	101
51	The Cunning Bats / The Cunning Bats	103
52	De slimme stier / The Clever Bull	105
53	De hond en de mus / The Dog and the Sparrow	107
54	Een slaperige leraar / A Sleepy Teacher	112
55	Vier vrienden / Four Friends	113
56	Beleg van Wenen (1683) / The siege of Vienna (1683)	115
57	De drie wijzen en de kameel / The Three Wisemen and The Camel	117
58	De prinses en de erwt / The Princess and the Pea	119
59	De reizende muzikanten / The Travelling Musicians	121
60	Het betoverde paard / The Enchanting Horse	126
61	The koopman en de geest / The Merchant and The Genie	129
62	The oude man met de twee zwarte honden / The Old Man with The Two Black Dogs	134
63	De Aap-adviseur / The Monkey Advisor	139
64	Assepoester (2) / Cinderella (2)	143
65	Oude Sultan / Old Sultan	148
66	Het betoverde paard (2) / The Enchanted Horse (2)	151
67	Omar en Scheherazade / Omar and Scheherazade	160
68	De kleine zeemeermin / The Little Mermaid	167

69	De geruïneerde man die opnieuw rijk werd door een droom / The Ruined Man Who Became Rich Again Through a Dream	176
70	De leeuw en de olifant / The Lion and the Elephant	178
71	De Sneeuwkonigin / The Snow Queen	179
72	Blauwbaard / Bluebeard	182
73	Het verhaal van het gebakken hoofd / The Story of the Baked head	188

# 1 Iedere dag / Everyday

Iedere dag	Everyday
Iedere dag sta ik op om 7 uur.	Everyday I get up at 7 o'clock.
Ik ga naar de badkamer.	I go to the bathroom.
Ik was mijn handen.	I wash my hands.
Ik was mijn gezicht.	I wash my face.
Dan ga ik naar de keuken.	Then I go to the kitchen.
Ik ontbijt.	I have breakfast.
Als ontbijt eet ik brood	For breakfast I eat bread.
Ik eet kaas.	I eat cheese.
Ik eet olijven	I eat olives.
Ik eet tomaten	I eat tomatoes.
Ik eet een ei.	I eat an egg.
Ik eet honing.	I eat honey.
Ik eet boter.	I eat butter
Ik drink thee.	I drink tea.
Ik drink melk.	I drink milk.
Ik ga weer naar de badkamer.	I go to the bathroom again.
Ik was mijn handen.	I wash my hands.
Ik poets mijn tanden en neem een douche.	I brush my teeth and have a shower.
En dan ga ik naar de slaapkamer.	And then I go to the bedroom.
Ik doe mijn pyjama uit.	I take off my pyjamas.
Ik trek mijn sokken aan.	I put on my socks.
Ik trek mijn broek aan.	I put on my trousers.
Ik trek mijn shirt aan.	I put on my shirt.
Ik doe mijn schooluniform aan.	I put on my school uniform.
Ik neem de schoolbus en ga naar school.	I get on the school bus and go to school.
Ik luister naar de leraren.	I listen to the teachers.
Ik leer Engels.	I learn English.
Ik leer wiskunde.	I learn mathematics.
Ik leer natuurkunde.	I learn physics.
Ik leer aardrijkskunde	I learn geography.
Ik leer geschiedenis.	I learn history.
Ik leer kunstgeschiedenis.	I learn arts.
Ik leer biologie.	I learn science.
Ik lunch om 12 uur.	I have lunch at twelve o'clock.
In de lunchtijd voetbal ik met mijn vrienden op het schoolplein.	At lunchtime I play football with my friends in the school garden.
's Middags neem ik weer de schoolbus, om 3 uur.	In the afternoon I get on the school bus again at three o'clock.
Ik ga terug naar huis.	I come back home.
Ik ga naar de slaapkamer.	I go to the bedroom.
Ik trek mijn uniform uit.	I take off my uniform.
Ik doe mijn gymshoenen aan.	I put on my trainers.
Ik trek mijn trainingspak aan.	I put on my track suit.

Ik ga basketballen met mijn vrienden.  
En dan ga ik weer naar huis.  
Ik ga naar de badkamer.  
Ik neem een douche.  
Ik speel computerspelletjes.  
Ik eet om 6 uur 's avonds.  
Na het avondeten doe ik mijn huiswerk.  
Ik kijk televisie.  
Ik doe mijn boeken in mijn schooltas.  
Ik doe mijn potloden in mijn schooltas.  
Ik doe mijn lineaal in mijn schooltas.  
Ik doe mijn gum in mijn schooltas.  
Ik doe mijn puntenslijper in mijn schooltas.  
Ik ga naar de badkamer.  
Ik poets mijn tanden.  
En dan ga ik naar de slaapkamer.  
Ik doe mijn sokken uit.  
Ik doe mijn trui uit.  
Ik trek mijn hemd uit.  
Ik trek mijn pyjama aan.  
Ik ga naar bed en ik slaap.  
badkamer  
gezicht  
daarna  
keuken  
tand  
tanden  
douche  
slaapkamer  
sok  
broek  
trui  
school bus  
lichaam  
instructie, training  
lunch  
tijdens lunchtijd  
's middags  
huiswerk  
lineaal  
gum  
puntenslijper  
trui  
opstaan  
wassen  
ontbijten

I play basketball with my friends.  
And then I come back home again.  
I go to the bathroom.  
I have a shower.  
I play computer games.  
I have dinner at 6 o'clock in the evening.  
After dinner I do my homework.  
I watch television.  
I put my books in my schoolbag.  
I put my pencil in my schoolbag.  
I put my ruler in my schoolbag.  
I put my eraser in my schoolbag.  
I put my pencil sharpener in my schoolbag.  
I go to the bathroom.  
I brush my teeth.  
And then I go to the bedroom.  
I take off my socks.  
I take off my sweater.  
I take off my shirt.  
I put on my pyjamas.  
I go to bed and I sleep.  
bathroom  
face  
then  
kitchen  
tooth  
teeth  
shower  
bedroom  
sock  
trousers  
jumper  
school bus  
body  
instruction, training  
lunch  
at lunchtime  
afternoon  
homework  
ruler  
rubber, eraser  
pencil sharpener  
sweater  
to get up  
to wash  
to have breakfast

drinken

poetsen

lunchen

uittrekken

aantrekken

de bus nemen

de bus uitstappen

kijken

to drink

to brush

have lunch

to take off

to put on

to get on the bus

to get off the bus

to watch

---

## 2 Mijn dagelijks patroon / My daily rhythm

Mijn dagelijks patroon	My daily rhythm
Ik ben op mijn werk.	I'm at work.
Het is avond.	It is evening.
Ik ga naar huis.	I'm going home.
Ik pak mijn sleutels.	I take my keys.
Ik doe mijn kamer op slot.	I lock my room.
Ik ga naar de lift.	I'm going to the elevator.
Ik druk op de knop.	I press the button.
Ik ga naar beneden.	I'm going downstairs.
Ik ga naar mijn fiets.	I'm going to my bike.
Ik ga op mijn fiets zitten.	I'm going to sit on my bike.
Ik fiets naar huis.	I am cycling home.
Ik kom thuis.	I come home.
Ik doe de deur open.	I open the door.
Ik ga naar binnen.	I go inside.
Ik doe mijn jas uit.	I take off my coat.
Ik hang mijn jas op.	I hang my coat.
Ik doe mijn schoenen uit.	I'm taking my shoes off.
Ik trek pantoffels aan.	I put on slippers.
Ik ga naar de w.c.	I'm going to the bathroom.
Ik ga naar de woonkamer.	I'm going to the living room.
Ik ga zitten op de bank.	I'm going to sit on the couch.
Ik pak de krant.	I pick up the newspaper.
Ik lees de krant.	I read the newspaper.
Ik drink wijn.	I drink wine.
Ik heb honger.	I'm hungry.
Ik ga naar de keuken.	I'm going to the kitchen.
Ik maak eten.	I make food.
Ik pak een bord.	I grab a plate.
Ik pak een mes.	I grab a knife.
Ik pak een vork.	I grab a fork.
Ik pak een lepel.	I grab a spoon.
Ik pak een glas.	I grab a glass.
Ik ga naar de tafel.	I'm going to the table.
Ik zit op een stoel.	I sit on a chair.
Ik eet.	I eat.
Ik heb dorst.	I'm thirsty.
Ik drink water.	I drink water.
Ik eet een desert.	I eat a desert.
Ik ben klaar.	I'm ready.
Ik heb geen honger meer.	I'm not hungry anymore.
Ik breng mijn bord naar de keuken.	I bring my plate to the kitchen.
Ik was mijn bord af.	I wash my plate.
Ik droog mijn bord af.	I dry off my plate.



Ik ruim mijn bord op.  
Ik ruim mijn mes op.  
Ik ruim mijn vork op.  
Ik ruim mijn lepel op.  
Ik ruim mijn glas op.  
Ik doe de televisie aan.  
Ik kijk televisie.  
Het is heel saai.  
Ik doe de televisie uit.  
Ik zet thee.  
Ik pak een glas.  
Ik schenk thee in.  
Ik drink thee.  
Ik lees een boek.  
Ik ben moe.  
Ik ben moe geworden.  
Ik ben moe geworden van de hele dag.  
Moe van alles wat ik heb gedaan vandaag.

Ik wil nu slapen.  
Ik ga naar mijn slaapkamer.  
Ik poets mijn tanden.  
Ik ga onder de douche.  
Ik droog me af.  
Ik trek mijn pyjama aan.  
Ik ga naar bed.  
Ik ga in bed liggen.  
Ik ga onder de dekens liggen.  
Ik leg mijn hoofd neer.  
Ik leg mijn hoofd op het kussen.  
Ik doe het licht uit.  
Ik kan niet slapen.  
Nu val ik in slaap.  
Ik slaap.  
Ik droom.  
De wekker gaat af.  
Ik word weer wakker.  
Het is 7 uur.  
Het is ochtend.  
Het is 7 uur in de ochtend.  
Ik doe de wekker uit.  
Ik sta op.  
Ik sta op uit bed.  
Ik ga naar de badkamer.  
Ik was me.  
Ik poets mijn tanden.  
Ik kam mijn haren.

I clear my plate.  
I clear my knife.  
I clear my fork.  
I clear my spoon.  
I clear my glass.  
I turn on the television.  
I am watching television.  
It is very boring.  
I turn off the television.  
I'm making tea.  
I grab a glass.  
I pour in tea.  
I'm drinking tea.  
I read a book.  
I'm tired.  
I have become tired.  
I have become tired of the whole day.  
Tired of everything that I have done today.  
I want to sleep.  
I'm going to my bedroom.  
I brush my teeth.  
I take a shower.  
I dry off myself.  
I put on my pajamas.  
I am going to bed.  
I'm going to lie in bed.  
I'm going to lie under the covers.  
I lay my head down.  
I lay my head on the pillow.  
I turn off the light.  
I can't sleep.  
Now I fall asleep.  
I am sleeping.  
I'm dreaming.  
The alarm goes off.  
I wake up again.  
It is 7 o'clock.  
It is morning.  
It is 7 o'clock in the morning.  
I turn off the alarm.  
I get up.  
I get up from bed.  
I'm going to the bathroom.  
I am washing myself.  
I brush my teeth.  
I comb my hair.

Ik ga weer naar mijn slaapkamer.

Ik trek mijn pyjama uit.

Ik trek mijn broek aan.

Ik trek mijn trui aan.

Ik trek mijn sokken aan.

Ik ga naar beneden.

Ik maak koffie.

Ik fiets naar mijn werk.

I'm going to my bedroom again.

I pull out my pajamas.

I put on my pants.

I put on my sweater.

I put on my socks.

I'm going downstairs.

I make coffee.

I cycle to work.

---

### 3 Een douchen nemen / Taking a Showering

Een douchen nemen	Taking a Showering
Ik heb hardgelopen.	I have been running.
Ik ben bezweet.	I am sweaty.
Ik ga een douche nemen.	I am going to take a shower.
Ik kleed me uit.	I undress.
Ik doe de kraan aan.	I turn on the tap.
Ik wacht tot het water warm is.	I wait until the water is warm.
Wij hebben een thermostaatkraan.	We have a thermostat.
Die regelt de watertemperatuur.	That regulates the water temperature.
Dat is handig.	That's handy.
Dan is het water niet te warm.	So that the water is not too hot.
Het water is dan ook niet te koud.	The water is also not too cold.
Ik heb even gewacht.	I waited a moment.
Het water is nu precies goed.	The water is just right now.
Ik ga onder de douche staan.	I'm going to be in the shower.
Ik ga mijn haren wassen.	I'm going to wash my hair.
Ik pak de shampoofles.	I take the shampoo bottle.
Ik pak de fles met mijn hand.	I take the bottle with my hand.
Met mijn rechterhand.	With my right hand.
Ik ben rechtshandig.	I am right-handed.
Ik doe shampoo in mijn hand.	I put shampoo in my hand.
In mijn linkerhand.	In my left hand.
Ik doe de shampoo in mijn haar.	I put the shampoo in my hair.
Ik was mijn haar.	I wash my hair.
Ik spoel de shampoo uit.	I wash out the shampoo.
Nu pak ik de zeep.	Now I take the soap.
Ik was mijn oksels, met zeep.	I wash my armpits, with soap.
Anders stink ik.	Otherwise I stink.
Dat zegt mijn vrouw.	That's what my wife says.
Daarna was ik me overal.	Then I wash all over.
Ik doe de kraan uit.	I turn off the tap.
Ik pak een handdoek.	I grab a towel.
Ik droog me af.	I dry myself off.
Ik droog ook tussen mijn tenen af.	I also dry off between my toes.
Dat zei mijn vader altijd.	My father always said that.
"Droog je goed af tussen je tenen.	"Dry off well between your toes.
Anders krijg je pijn tussen je tenen.	Otherwise you'll get pain between your toes.
Dan gaat de huid daar stuk."	Then the skin goes wrong."
Als ik me afdroog, denk ik aan mijn vader.	When I dry off, I think of my father.
Aan wat hij mij vertelde.	About what he told me.
Mijn vader is al twee jaar dood.	My father is dead now for two years.
Ik denk elke dag aan hem.	I think of him every day.
Nadat ik onder de douche ben gegaan.	After taking a shower.

Door kleine dingen, die hij mij leerde.  
Zoals tussen je tenen afdrogen.  
Vaak lees je over vaders, in boeken.  
Dat vaders belangrijk waren.  
Dat vaders belangrijke dingen deden.  
Maar ik vind die grote dingen niet  
belangrijk.  
Mijn vader was leuk.  
Want hij deed mij de kleine dingen voor.

En dus heb ik nooit pijn tussen mijn  
tenen.  
Dat vind ik fijner.  
Juist door die kleine dingen, denk ik aan  
hem.  
Kleine dingen die ik elke dag doe.  
Ik hang de handdoek weer op.  
Ik hang hem over de verwarming.  
Ik hang de handdoek netjes op.  
Dan kan hij goed drogen.  
Ik doe de verwarming een beetje aan.  
Ik doe het raam open.  
De lucht binnen is vochtig.  
De vochtige lucht moet naar buiten.  
Via het raam kan de vochtige lucht naar  
buiten.  
De nieuwe lucht kan naar binnen.  
Dan droogt de handdoek snel op.  
De muur van de douche wordt zo ook  
droog.  
Ik ga de badkamer uit.  
Ik doe de deur van de badkamer dicht.  
Ik ga naar mijn slaapkamer.  
Ik trek mijn kleren aan.  
Ik ga weer terug naar de badkamer.  
Ik kam mijn haar.  
Mijn moeder vond dat belangrijk.  
Zij hield van gekamde haren.  
Als ik mijn haren kam, denk ik aan mijn  
moeder.  
Zij is ook al een paar jaar dood.  
Ik denk ook elke dag aan haar.  
Wanneer ik mijn haren kam bijvoorbeeld.  
Ook door andere dingen.  
Maar bij haren kammen altijd.  
Ik kan mijn ouders dat niet meer  
vertellen.

By small things, which he taught me.  
Like drying off between your toes.  
You often read about fathers, in books.  
That fathers were important.  
That dads did important things.  
But I do not think those big things are  
important.  
My father was nice.  
Because he showed me how to do little  
things.  
And so I never have pain between my  
toes.  
I like that better.  
Precisely because of those little things, I  
think of him.  
Little things I do every day.  
I hang up the towel again.  
I hang it over the heating.  
I hang the towel neatly.  
Then it can dry well.  
I turn on the heating a bit.  
I open the window.  
The air inside is humid.  
The humid air has to go outside.  
Through the window the moist air can go  
out.  
The new air can enter.  
Then the towel dries quickly.  
The wall of the shower thus also gets dry.

I'm going out of the bathroom.  
I close the door to the bathroom.  
I'm going to my bedroom.  
I put on my clothes.  
I go back to the bathroom again.  
I comb my hair.  
My mother thought it important.  
She liked combed hair.  
When I comb my hair, I think of my  
mother.  
She is also dead for a few years.  
I also think about her every day.  
For example, when I comb my hair.  
Also by other things.  
But always when combing my hair.  
I can't tell my parents anymore.

Zij weten niet dat ik aan ze denk.  
Bij kleine dingen.  
En dat ik ze niet vergeet.  
Wat zouden mijn kinderen onthouden?  
Wat zouden ze van mij onthouden?  
Misschien dat ze niet mogen schreeuwen.  
Of dat ze de deur moeten dicht doen.  
Wie weet.  
Waarschijnlijk zal ik dat nooit weten.

They don't know that I think of them.  
With small things.  
And that I don't forget them.  
What would my children remember?  
What would they remember from me?  
Maybe that they should not scream.  
Or that they have to close the door.  
Who knows.  
I'll probably never know.

---

## 4 Scheren / Shave

Scheren	Shave
Mijn wangen prikken.	My cheeks are prickly.
Dat zeggen mijn kinderen.	That's what my children say.
Dan willen ze geen omhelzing.	Then they do not want a hug.
Dus moet ik mij scheren.	So I have to shave myself.
Ik ga naar de badkamer.	I'm going to the bathroom.
Ik doe de kraan open.	I open the tap.
Ik wacht op het warme water.	I wait for the hot water.
Warm water is nodig voor scheren.	Hot water is required for shaving.
Ik weet niet waarom.	I do not know why.
De mensen zeggen het.	People say it.
Misschien is het onzin.	Maybe it's nonsense.
Maar ik doe het toch.	But I do it anyway.
Uit gewoonte.	Out of habit.
Ik pak de stop.	I take the plug.
Ik doe de stop in de afvoer.	I put the plug in the drain.
Dan kan het water niet weg.	Then the water can not go away.
Het blijft in de wasbak staan.	It stays in the sink.
Ik wacht tot er genoeg water in de wasbak zit.	I wait until there is enough water in the sink.
Ik doe de kraan dicht.	I close the tap.
Ik pak de scheerzeep.	I grab the shaving soap.
Sommige mensen noemen het scheerschuim.	Some people call it shaving cream.
Ik doe scheerzeep op mijn hand.	I put shaving soap on my hand.
Daarna doe ik het op mijn wangen.	Then I put it on my cheeks.
En onder mijn neus.	And under my nose.
En op mijn hals.	And on my neck.
Ik pak mijn scheermesje.	I take my razor blade.
Sommige mensen noemen dat een krabbertje.	Some people call it a scraper.
Ik ga me scheren.	I'm going to shave myself.
Ik krab de haren van mijn wangen.	I scratch the hairs of my cheeks.
Je moet altijd oppassen.	You always have to be careful.
Vooral bij je neus.	Especially at your nose.
Anders snijd je je.	Otherwise, you cut yourself.
Scheermesjes zijn namelijk heel scherp.	Razor blades are very sharp.
Nu is het klaar.	Now it is ready.
Ik was mijn wangen af.	I wash my cheeks.
Ik pak de handdoek.	I take the towel.
Ik droog mijn gezicht.	I dry my face.
Ik ruim het scheermesje op.	I put the razor blade away.
Ik ruim de scheerzeep op.	I put the shaving soap away.
Ik leg het allebei boven op de kast.	I put them both on top of the cupboard.

Dan kan mijn zoontje het niet pakken.  
Zo kan hij er niet bij.  
Als hij er mee gaat spelen,  
snijdt hij zich er mee.  
Dat wil ik niet.  
Hij mag ook niet spelen  
met de scheerzeep.  
Dan spuit hij de hele bus leeg.  
Nu spoel ik de wasbak af.  
Alle kleine haartjes moeten weg.  
Alle zeep moet ook weg.  
Vroeger vergat ik dat wel eens.  
Dan bleef de wasbak vies.  
Mijn vriendinnetje riep me dan.  
Ze zei: "Je moet opruimen.  
Je moet de wasbak schoonmaken.  
Ik vind het niet goed zo.  
En ik vind het ook niet mooi.  
Ik wil een schone wasbak gebruiken.  
Niet 'e'en met haren.  
Of met zeep."  
Ik zei: "Sorry.  
Ik zal het niet vergeten.  
De volgende keer doe ik het zelf.  
En hoeft je mij niet te roepen.  
En als ik het toch vergeet,  
roep me maar.  
Dan doe ik het gewoon.  
En dan onthoud ik het echt."  
Ik vergat het een week later weer.  
Toen riep ze me terug.  
Ik maakte de wasbak schoon.  
Daarna vergat ik het nooit meer.  
Nu denk ik er nog altijd aan.  
Iedere keer als ik me geschoren heb.  
En als ik de wasbak schoonmaak.  
Dat is meer dan dertig jaar geleden.  
En toch weet ik het nog.  
Nu zijn mijn wangen geschoren.  
En helemaal glad.  
Ik ga gauw naar beneden.  
Wat zullen mijn kinderen zeggen?  
Mijn zoon tekent.  
"Ik heb me geschoren," zeg ik.  
"Oh," zegt hij.  
Hij tekent verder.  
Hij kijkt niet op.

Then my son can not take it.  
That way he can't reach it.  
If he will play with it,  
he'll cut himself with it.  
I do not want that.  
He also shouldn't play  
with the shaving soap.  
Then he will empty the entire container.  
Now I rinse the sink.  
All little hairs must go away.  
All soap must also go away.  
In earlier times I sometimes forgot.  
Then the sink remained dirty.  
My girlfriend then called me.  
She said: "You have to clean up.  
You have to clean the sink.  
I do not accept it like this.  
And I also do not like it.  
I want to use a clean sink.  
Not one with hair.  
Or with soap."  
I said: "Sorry.  
I will not forget.  
Next time I will do it myself.  
And you do not have to call me.  
And if I forget,  
just call me.  
Then I just do it.  
And then I'll really remember. "  
I forgot again a week later.  
Then she called me back.  
I cleaned the sink.  
Then I never forgot again.  
Now I still think about it.  
Every time I've shaved.  
And if I clean the sink.  
That is more than thirty years ago.  
And yet I still know.  
Now my cheeks are shaved.  
And completely smooth.  
I go quickly downstairs.  
What will my children say?  
My son is drawing.  
"I shaved," I say.  
"Oh," he says.  
He continues drawing.  
He does not look up.

Mijn dochter leest een boek.

Zij kijkt wel op.

"Papa, wat zie je er mooi uit."

Zegt ze.

"Wat zijn je wangen zacht.

Kom gauw hier.

Voor een knuffel.

Bedankt dat je je geschoren hebt.

Ik ben er heel blij mee."

My daughter reads a book.

She does look up.

"Daddy, you look beautiful."

She says.

"How soft your cheeks are.

Come here fast.

For a hug.

Thank you for shaving.

It makes me very happy."

---



## 5 Lopen in het park / A Walk by the park

---

### Lopen in het park

Ik ga wandelen in het park.  
Samen met mijn vrouw.  
Ik trek een jas aan.  
Mijn vrouw trekt haar jas aan.  
We doen onze schoenen aan.  
Het is koud.  
Mijn vrouw doet handschoenen aan.  
Ik doe mijn handen in mijn jaszakken.  
Ik heb niet vaak koude handen.  
Mijn vrouw doet ook een muts op.  
Ik doe geen muts op.  
Ze doet ook een sjaal om.  
Ik doe geen sjaal om.  
Ik doe mijn jas gewoon dicht.  
Helemaal tot boven aan toe.  
We gaan naar buiten.  
We gaan rechts af.  
We lopen over de stoep.  
Bij de rotonde gaan we links.  
We steken de straat over.  
Eerst kijken we naar links.  
En dan naar rechts.  
Of er auto's aan komen.  
Of fietsers.  
Of brommers.  
Of bussen.  
Of vrachtwagens.  
Als de weg vrij is, steken we over.  
We lopen langs het park.  
Daar staan bomen.  
We horen vogels.  
Er liggen bladeren op de grond.  
Het is herst.  
De meeste bomen hebben geen bladeren meer.  
Het gras ligt vol blad.  
We lopen verder.  
Je kan de vijvers zien in het park.  
Daar zwemmen de eenden in.  
De ganzen zwemmen ook.  
En zwanen.  
Er loopt een hond voorbij.  
De hond loopt los.

---

### A Walk by the park

I am going to walk in the park.  
Together with my wife.  
I put on a coat.  
My wife puts on her coat.  
We put on our shoes.  
It's cold.  
My wife puts on gloves.  
I put my hands in my coat pockets.  
I do not often have cold hands.  
My wife also puts on a hat.  
I do not wear a hat.  
She also wears a scarf.  
I do not wear a scarf.  
I just close my coat.  
All the way up.  
We go outside.  
We take a right.  
We walk across the pavement.  
At the roundabout we go left.  
We cross the street.  
First we look to the left.  
And then to the right.  
Whether cars are coming.  
Or cyclists.  
Or mopeds.  
Or buses.  
Or trucks.  
When the road is free, we cross.  
We walk past the park.  
There are trees.  
We hear birds.  
There are leaves on the ground.  
It's autumn.  
Most trees no longer have leaves.  
  
The grass is full of leaves.  
We continue walking.  
You can see the ponds in the park.  
That is where the ducks swim.  
The geese also swim.  
And swans.  
A dog passes.  
The dog is running loose.

Dat mag niet.  
Maar mensen doen het toch.  
Ze laten hun hond kakken in het gras.  
Dat moeten ze opruimen.  
Met een plastic zakje.  
Maar dat doen de hondenbaasjes meestal niet.  
Daar hebben ze geen zin in.  
En dan laten ze het liggen.  
Voor kinderen, om in te stappen.  
En voor ouders, om hun kinderen schoon te maken.  
Laatst liet iemand zijn hond kakken in het gras.  
En liep weg.  
Mijn vrouw zag dat.  
Ze zei heel hard: 'Viezerik'.  
De man kwam naar ons toe.  
Daarna liep hij naar een prullebak.  
Hij stak zijn hand in de prullebak.  
Hij haalde er iets uit.  
Het was best eng.  
Het was 's avonds laat.  
Wat zou hij uit de prullebak halen?  
Maar het was een plastic zak.  
Met een hondedrol erin.  
Hij zei dat hij het had die middag opgeruimd .  
Maar dan zijn hond weer moest.  
En dat hij dit keer zakjes vergeten had.  
Hij was boos.  
Dat mijn vrouw hem uitschold.  
Ze zei dat hij meer zakjes mee moest nemen.  
En dat het een goorlap was.  
En daarna liepen we verder.  
Het was heel vreemd.  
Wie steekt nou zijn hand in een prullebak?  
Om een hondedrol eruit te halen?  
Zwervers halen brood uit prullebakken.  
Maar de meeste mensen doen dat niet.  
Of zwervers dat nog steeds doen, weet ik niet.  
Nu moeten mensen met honden die hondestronde opruimen,  
en het in een plastic zakje doen.

That's not allowed.  
But people do it anyway.  
They have their dog shitting in the grass.  
They have to clean up that.  
With a plastic bag.  
But the dog owners usually do not.

They do not feel like it.  
And then they leave it lying.  
For children, to step in.  
And for parents, to clean their children.

Recently someone had his dog take a dump in the grass.  
And walked away.  
My wife saw that.  
She said very loudly: "Pervert".  
The man came to us.  
Then he walked to a trash can.  
He put his hand in the trash.  
He got something out.  
It was pretty scary.  
It was late at night.  
What would he take out of the trash?  
But it was a plastic bag.  
With a dog's dump in it.  
He said he had cleaned it that afternoon.

But then his dog had to again.  
And that this time he forgot the bags.  
He was angry.  
That my wife insulted him.  
She said he should bring more bags.

And that he was a filthy guy.  
And then we walked on.  
It was very strange.  
What type of person is putting his hand in a trash can?  
To take out a dog's dump?  
Bums get bread from trash cans.  
But most people do not.  
I do not know if tramps still do that.

Nowadays, people with dogs have to clean up that dog shit,  
and put it in a plastic bag.

Zo wordt voor een zwerver ieder zakje een verrassing.

Wat zou er in een plastic zakje zitten?  
Een paar boterhammen van een jongen van 15?

Door zijn moeder gesmeerd, en in een zakje gedaan.

En die jongen had er geen zin in.

Maar hij gooide het brood weg.

Anders zou zijn moeder vragen:

"Why do not you eat your sandwiches?"

Of zou het een 'product' van een hond zou zijn?

Zo wordt iedere plastic zak weer spannend.

Mijn vrouw en ik lopen weer verder.

En praten over van alles en nog wat.

Soms praten we over die man,  
maar vandaag niet.

Nu praten we over andere dingen.

Hoe vaak we daar al hebben gelopen.

Wat we morgen gaan doen.

Wanneer het weer warm wordt buiten.

Like this, for a tramp, every bag becomes a surprise.

What would be in a plastic bag?

A few sandwiches from a boy of 15?

Made by his mother, and put in a bag.

And that boy did not feel like it.

But he threw away the bread.

Otherwise his mother would ask:

'Waarom eet jij je boterhammen niet op?'

Or would it be a 'product' of a dog?

That way every plastic bag becomes exciting again.

My wife and I walk on again.

And talk about anything and everything.

Sometimes we talk about that man,  
but not today.

Now we talk about other things.

How often we have walked there.

What are we going to do tomorrow.

When it gets warm outside again.

---

Vuur	Fire
In vroeger tijden wisten onze voorouders niet hoe ze vuur moesten maken.	In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.
Toen leerden ze hoe vuur te maken.	Then they learnt how to make fire.
Ze gebruikten vuur om hun huizen warm te houden.	They used fire to keep their homes warm.
Ze gebruikten vuur om te communiceren met elkaar.	They used fire to communicate with each other.
Ze gebruikten vuur om hun eten te koken.	They used fire to cook their food.
Maar soms vatten onze huizen vlam.	But sometimes our house catches fire.
Soms verliezen mensen hun huizen.	Sometimes people lose their homes.
Soms verliezen mensen zelfs hun leven.	Sometimes people even lose their lives.
Wanneer een vuur begint draaien we het alarm nummer	When a fire begins, we dial the emergency number.
We spreken heel duidelijk.	We speak very clearly.
We geven ons adres.	We give the address.
De brandweer komt snel.	Firemen arrive quickly.
De brandweermannen weten wat te doen.	The firemen know what to do.
Ze redden de mensen in het gebouw.	They rescue the people in the building.
Als er gewonde mensen zijn, brengen ze hun naar het ziekenhuis in een ambulance.	If there are some injured people, they take them to the hospital in an ambulance.
Dokters gaan ze onderzoeken.	Doctors examine them.
Ze nemen hun temperatuur op.	They take their temperature.
De zusters geven ze een injectie.	The nurses give them injections.
Sommige mensen krijgen een operatie.	Some people have operations.
De rest van de brandweermannen blussen het vuur.	The rest of the firemen put out the fire.
vroeger tijden	ancient times
voorouders	ancestors
leven	life
noodgeval	emergency
helder	clearly
snel	quickly
gebouw	building
ziekenhuis	hospital
injectie	injection
operatie	operation
brandweer(mannen)	firemen
houden	keep
communiceren	communicate
vangen	catch
verliezen	lose
draaien	dial

aankomen

examineren, onderzoeken

een injectie (spuit) geven

de temperatuur nemen

een operatie ondergaan

het vuur doven

arrive

examine

give injection

take temperature

have operation

put out the fire

---

7    Vliegen / Flying

Vliegen	Flying
In vroeger tijden wisten de mensen niet hoe ze konden vliegen.	In ancient times people didn't know how to fly.
Ze maakten vleugels.	They made wings.
Ze bevestigden vleugels aan hun schouders.	They attached the wings to their shoulders.
Ze beklommen bergen.	They climbed mountains.
Ze probeerden te vliegen maar ze slaagden niet.	They tried to fly but they didn't succeed.
Ze faalden.	They failed.
Dus gaven ze het vliegen met vleugels op.	So they gave up flying with wings.
Ze probeerden iets anders.	They tried something else.
Ze maakten een ballon.	They made a balloon.
Ze maakten vuur onder de ballon.	They made fire under the balloon.
Ze verwarmden de lucht in de ballon.	They heated the air in the balloon.
Ze bevestigden een mand onder de ballon.	They attached a basket under the balloon.
Ze plaatsten drie dieren in de mand.	They put three animals in the basket.
Ze bonden de mand aan de grond met een touw.	They tied the basket to the ground with a rope.
De eerste ballon vloog omhoog.	The first balloon flew up.
Ze maakten een andere ballon.	They made another balloon.
Ze maakten vuur onder de ballon.	They made fire under the balloon.
Ze verwarmden de lucht in de ballon.	They heated the air in the balloon.
Ze bevestigden een mand onder de ballon.	They attached a basket under the balloon.
Ze deden twee mannen in de mand.	They put two men in the basket.
Ze bonden de mand aan de grond met een touw.	They tied the basket to the ground with a rope.
De tweede ballon vloog omhoog.	The second balloon flew up.
Ze maakten nog een ballon.	They made yet another balloon.
Ze deden twee mannen in de mand.	They put two men in the basket.
Maar dit keer bonden ze de mand niet aan de grond met een touw.	But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.
De derde ballon vloog omhoog.	The third balloon flew up.
Ze maakten verschillende ballonnen.	They made different balloons.
Ze deden waterstof in de ballonnen.	They put hydrogen in the balloons.
Waterstof is een gevaarlijk gas.	Hydrogen is a dangerous gas.
Sommige ballonnen explodeerden.	Some balloons exploded.
Een paar mensen werden gedood.	Some people were killed.
Een paar mensen raakten gewond.	Some people were injured.
Dus gaven ze het vliegen met een ballon op	So they gave up flying in a balloon.
In 1908 maakten de gebroeders Wright in Amerika een zweefvliegtuig.	In 1903 the Wright brothers made a glider in America.
Ze maakten een kleine motor.	They made a small engine.

Ze deden de kleine motor in het zweefvliegtuig.  
Het eerste vliegtuig vloog omhoog.  
De gebroeders Wright werden beroemd.  
Tegenwoordig zijn er moderne vliegtuigen.  
Ze vervoeren lading en passagiers van het ene continent naar het andere.  
Van Azië naar Europa  
Van Amerika naar Afrika  
Van Australië naar Antarctica.  
Ze vervoeren lading en passagiers van het ene land naar het andere.  
Van Turkije naar China.  
Van Japan naar Duitsland.  
Van Frankrijk naar Rusland.  
Van Saoedi-Arabië naar Italië  
Van Korea naar Griekenland.  
Van Iran naar Irak.  
Van Spanje naar Engeland.  
vleugel  
een ander  
weg  
eerste  
tweede  
derde  
verschillende  
gevaarlijk  
zweefvliegtuig  
beroemd  
tegenwoordig  
passagiers  
continent  
bevestigen, vast maken  
proberen  
slagen  
falen  
opwarmen  
vastbinden  
vliegen  
exploderen, ontploffen  
worden  
dragen

They put the small engine in the glider.  
  
The first plane flew up.  
The Wright brothers became famous.  
Nowadays there are modern aeroplanes.  
They carry cargo and passengers from one continent to another.  
From Asia to Europe.  
From America to Africa.  
From Australia to Antarctica.  
They carry cargo and passengers from one country to another.  
From Turkey to China  
From Japan to Germany.  
From France to Russia.  
From Saudi Arabia to Italy.  
From Korea to Greece.  
From Iran to Irak.  
From Spain to England.  
wing  
another  
way  
first  
second  
third  
different  
dangerous  
glider  
famous  
nowadays  
passenger  
continent  
to attach  
try  
succeed  
fail  
to heat up  
to tie  
to fly  
explode  
become  
carry

---

Verkeer	Traffic
Auto's en busses zijn verkeer.	Cars and buses are traffic
Vrachtwagens en trams zijn verkeer.	Lorries and trams are traffic.
Fietsen en brommers zijn verkeer.	Bicycles and motorcycles are traffic.
Voetgangers op de stoep zijn verkeer.	Pedestrian walking on the pavements are traffic.
Als er veel auto's zijn in de straten, dan kan er een file zijn.	If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam.
Als de straten en wegen nauw zijn, dat moeten we ze breder maken.	If the streets and roads are narrow, we must make them wide.
Als er bochten zijn, dan kunnen bestuurders elkaar niet zien en botsen auto's op elkaar.	If there are some corners, drivers can't see each other and cars crash into each other.
Een ongeluk gebeurt.	An accident happens.
Sommige mensen gaan dood en sommige mensen raken gewond.	Some people are killed and some people are injured.
Dus moeten we de straten en wegen recht maken.	So we must make the streets and roads straight.
Als voetgangers de straat willen oversteken, dan moeten ze naar recht en naar links kijken en de straat oversteken.	If pedestrians want to cross the street, they look right and left and cross the street.
Soms gebruiken ze zebrapaden.	Sometimes they use pedestrian crossings.
Dat zijn witte strepen op de straat.	There are white lines on the street.
Er zijn gele lampen.	There are yellow lamps.
De verkeerslichten knipperen.	The traffic lights flash.
Alle auto's stoppen.	All the cars stop.
De voetgangers steken de straat over omdat de voetgangers voorrang hebben op de auto's.	The pedestrians cross the street because the pedestrians are superior to the cars.
Als ze de straat willen oversteken, gebruiken ze soms bruggen en tunnels.	If they want to cross the street, they sometimes use bridges and subways.
Als er geen oversteekplaatsen zijn, of bruggen of tunnels, gebruiken ze verkeerslichten.	If there are no pedestrian crossings, no footbridges, no subways, they use traffic lights.
Als het rood is, stoppen ze.	When it is red, they stop.
Als het geel wordt, maken ze zich klaar.	When it becomes yellow, they get ready.
Als het groen is, steken ze de straat over.	When it is green, they cross the street.
Er zijn politiemensen.	There are police officers.
Ze regelen het verkeer.	They direct the traffic.
Voetgangers moeten de verkeersregels volgen.	Pedestrians must obey the traffic rules.
Als ze de verkeersregels niet opvolgen,	If they don't obey the traffic rules,



dan overtreden ze de wet.  
Dan geeft de politieman ze een  
verkeersboete.  
Hij straft ze.  
Soms is het regenachtig,  
en zijn de straten glad.  
Voetgangers dragen paraplu's,  
waardoor ze niet goed kunnen zien,  
en ze kunnen vallen.  
En een ongeluk kan gebeuren.  
Voetgangers kunnen gewond raken.  
Dus bestuurders moeten voorzichtig  
rijden.  
vrachtwagen  
tram  
fiets  
brommer  
voetganger  
stoep  
als  
heel veel  
straat  
file  
weg  
nauw, smal  
wijd, breed  
moet  
sommige  
hoek, bocht  
bestuurder  
elkaar  
ongeluk  
dus  
recht  
rechts  
links  
zebrapad  
geel  
voetgangersbrug  
tunnel  
verkeerslicht, stoplicht  
groen  
politieman  
regels  
verkeersregels  
verkeersregel  
(verkeers)boete, bon

they break the law.  
Then the police officer will give them a  
traffic fine.  
He punishes them.  
Sometimes it is rainy,  
and the streets may be slippery.  
Pedestrians carry umbrellas,  
so they can't see very well,  
and they may fall down.  
And an accident may happen,  
Pedestrians may be injured.  
So drivers should drive carefully.  
  
lorry  
tram  
bicycle  
motorcycle  
pedestrian  
pavement  
if  
a lot of  
street  
traffic jam  
road  
narrow  
wide  
must  
some  
corner  
driver  
each other  
accident  
so  
straight  
right  
left  
pedestrian crossing  
yellow  
footbridge  
subway  
traffic lights  
green  
police officer  
rules  
traffic rules  
traffic law  
traffic fine

regenachtig	rainy
glad	slippery
paraplu	umbrella
voorzichtig	carefully
lopen	walk
botsen	crash into
gebeuren	happen
doden	kill
gewond	injured
willen	want
kijken	look
de straat oversteken	cross the street
gebruiken	use
knippen	flash
stoppen	stop
voorrang hebben	superior to
klaarstaan	get ready
verkeer regelen	direct the traffic
gehoorzamen, opvolgen	obey
de wet overtreden	break the law
geven	give
straffen	punish
zullen	should

---

9    Vliegveld / Airport

Vliegveld	Airport
Als je naar een vliegveld gaat, kan je veel mensen zien. Ze zijn niet allemaal passagiers. Sommigen zijn passagiers. Sommigen zijn familieleden en vrienden. Als je uit het raam kijkt, kan je veel vliegtuigen zien op het vliegveld. Een piloot gaat aan boord van een vliegtuig en gaat de cockpit in. Hij start de motor. Het vliegtuig gaat naar de landingsbaan, en het gaat sneller en sneller op de landingsbaan, en stijgt op. Eerst verschijnen de wielen onder het vliegtuig. Het vliegtuig stijgt op. Als het een bepaalde hoogte bereikt, verdwijnen ze. Want de wielen gaan het (lichaam van het) vliegtuig in. Er is een groot gebouw op het vliegveld. Het is de verkeerstoren. De mensen in de verkeerstoren regelen de vliegtuigen. Ze zeggen soms, ‘Het is niet jouw beurt. Maak een rondje in de lucht.’ Ze zeggen soms, ‘het is jouw beurt. Je kan landen.’ Ze zeggen soms, ‘Het is jouw beurt, jij kan opstijgen.’ Als ze fouten maken, botsen de vliegtuigen op elkaar, en gebeurt er een ongeluk. Dus moeten ze voorzichtig zijn. vliegveld passagiers allemaal sommigen familielid raam landingsbaan	When you go to an airport, you can see a lot of people. Not all of them are passengers. Some of them are passengers. Some of them are relatives and friends. When you look through the window, you can see a lot of planes at the airport.  A pilot boards a plane and goes into the cockpit. He starts the engine. The plane goes to the runway, and it goes on the runway faster and faster, and takes off. First the wheels under the plane appear.  The plane ascends. When it reaches a certain height, they disappear. Because the wheels go inside the body of the plane. There is a big building at the airport. It is called the control-tower. The people in the control-tower control the planes. They sometimes say, “It is not your turn. Circle in the air.” They sometimes say, “It is your turn. You can land.” They sometimes say, “It is your turn. You can take off.” When they make mistakes, the planes crash into each other, and an accident happens. So they must be careful. Airport passenger all of them some of them relative window runway

lichaam	body
verkeerstoren	control-tower
cirkel, rondje	circle
lucht	air
een vliegtuig binnengaan	board a plane
beginnen, starten	start
een motor starten	start an engine
opstijgen	take off
verschijnen	appear
verdwijnen	disappear
draaien	turn
botsen	crash into
gewond raken	to get injured

---

## 10 Zwemmen / Swimming

Zwemmen	Swimming
Als je wil leren zwemmen ga naar een zwembad. Omdat het veilig is om te leren zwemmen in een zwembad. Als je niet kan zwemmen zwem niet in zee. Omdat je kan verdrinken in grote golven. Als je niet bang en wild bent, kan je drijven op het water. Je zinkt niet in het water. Zwem niet in diep water. Zwem in ondiep water. Je zult niet verdrinken. Ga niet alleen zwemmen. Ga met een vriend. Als je aan het verdrinken bent, kan je vriend je helpen. Als je moe bent ga niet zwemmen. Want zwemmen is vermoeiend. Je kan verdrinken. Als een rode vlag wappert op het strand, ga dan niet zwemmen. Want er kunnen grote golven zijn in de zee en dan kan zwemmen gevaarlijk zijn. Je kan verdrinken. Als een van je vrienden verdrinkt, haal een badmeester. Hij weet hoe hij je vriend kan helpen. Wanneer hij jouw vriend helpt, ga dan niet om hem heen staan. Dan kan hij misschien jouw vriend niet helpen zwembad veiligheid golf diep ondiep alleen vlag strand gevaarlijk badmeester	If you want to learn how to swim go to a swimming pool. Because it is safe to learn swimming in a swimming pool. If you don't know how to swim don't swim in the sea. Because big waves may drown you. If you are not frightened and excited, you can float on the water. You don't sink into the water. Don't swim in deep water. Swim in shallow water. You won't drown. Don't go swimming alone. Go with a friend. If you drown, your friend can help you. If you are tired, don't go swimmig. Because swimming is tiring. You may drown. If a red flag is flying on a beach, don't go swimming. Because there may be big waves in the sea and swimming may be dangerous. You may drown. If one of your friends drowns, fetch a lifeguard. He knows how to help your friend. When he helps your friend, don't crowd around him. Then he may not help your friend  swimming pool safety wave deep shallow alone flag beach dangerous lifeguard

rondom  
menigte  
verdrinken  
bang zijn  
wild, opgewonden  
drijven  
zinken  
vermoeiend  
halen  
erom heen hangen

around  
crowd  
drown  
frighten  
excited  
float  
sink  
tiring  
fetch  
to crowd

---

# 11    Hercules / Hercules

Hercules	Hercules
Hercules was een sterke en dappere man. Hij woonde in Griekenland. De koning was jaloers op Hercules. Mensen zouden Hercules tot koning kunnen maken. Daarom wilde hij van Hercules af.	Hercules was a strong and brave man. He lived in Greece. The King was jealous of Hercules. People might make Hercules the King.
Hij gaf moeilijke taken voor Hercules om hem weg te houden van het land zodat hij geen (mogelijke) bedreiging voor hem zou zijn (de koning). Eens vroeg hij Hercules drie gouden appels te halen. Er werd gezegd dat sommige bomen gouden appels droegen. Er werd gezegd dat deze bomen zich bevonden in een plaats genaamd Hesperides. Maar niemand kende de weg naar Hesperiden. Dus de koning dacht aan Hesperides. Hercules zou voor een langere periode weg zijn. Hercules ging op reis. Eerst ontmoette hij drie maagden tijdens de reis. Hercules vroeg hen de weg naar Hesperiden. Ze vertelden hem de oude man van de zee te vragen. Maar ze waarschuwden hem ook: "Houd de oude man van de zee stevig vast. Anders zal hij ontsnappen. Niemand anders weet de weg. " Hercules zag de oude man. Hij sliep op de kust. Hij zag er vreemd uit. Hij had lang haar en een baard. Hercules liep naar hem toe zonder enig geluid te maken. Toen greep hij hem stevig beet. De oude man van de zee opende zijn ogen. Hij was verrast.	Therefore he wanted to get rid of Hercules. He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King). Once he asked Hercules to get three golden apples. Some trees were said to bear golden apples. These trees were said to be in a place called Hesperides.  But no one knew the way to Hesperides.  So the King thought of Hesperides. Hercules would be away for a longer period. Hercules set out on the journey. At first he met three maidens during the journey. Hercules asked them the way to Hesperides. They told him to ask the old man of the sea. But they also warned him, "Hold the old man of the sea tightly. Otherwise he will escape. No one else knows the way." Hercules saw the old man. He was sleeping on the shore. He was looking strange. He had long hair and a beard. Hercules walked to him without making any noise. Then he seized him very firmly. The old man of the sea opened his eyes. He was surprised.

Hij veranderde zichzelf in een hert.  
Hij probeerde zich te bevrijden uit de greep van Hercules.  
Maar Hercules hield hem stevig vast.  
Toen veranderde de oude man zichzelf in een zeevogel en daarna in andere dierlijke vormen.

Maar hij kon zichzelf niet bevrijden uit de grepen van Hercules, omdat Hercules zijn grepen strakker en strakker maakte.  
Eindelijk zei de oude man tegen Hercules: "Wie bent u?"

Wat wilt u van me?"

Hercules antwoordde: "Ik ben Hercules.

Vertel me de weg naar Hesperides."

De oude man zei: "Het is een eiland.

Ga langs de kust.

Je zult een reus ontmoeten.

Hij zal je de weg wijzen naar Hesperiden."

Hercules vervolgde zijn reis.

Hij ontmoette de reus.

De reus was erg groot en sterk.

Hij sliep op de kust.

Hercules maakte hem wakker.

De reus was boos.

Hij sloeg Hercules met een knuppel.

Hercules stormde naar de reus.

Hij tilde de reus op en gooide hem naar beneden.

Maar de reus stond onmiddellijk op.

Hij was tien keer zo sterk geworden.

Hercules wierp hem neer opnieuw en opnieuw.

Maar elke keer kwam de reus veel sterker op.

Toen hief Hercules de reus hoog in de lucht.

Maar hij gooide hem niet neer.

De reus verloor langzaam al zijn kracht.

Hij smeekte nu Hercules om hem op aarde neer te zetten.

Hercules vroeg hem de weg naar Hesperides te vertellen.

De reus vroeg Hercules om Atlas te ontmoeten.

Hij vertelde hem de weg naar de plaats waar Atlas was.

He changed himself into a stag.

He tried to free himself from the grip of Hercules.

But Hercules held him tight.

Then the old man changed himself into a sea-bird and then to other animal forms.

But he could not free himself from the clutches of Hercules, because Hercules was making his clutches tighter and tighter.

Finally the old man said to Hercules, "Who are you?"

What do you want from me?"

Hercules replied, "I am Hercules.

Tell me the way to Hesperides."

The old man said, "It is an island.

Go along the sea-shore.

You will meet a giant.

He will show you the way to Hesperides."

Hercules continued his journey.

He met the giant.

The giant was very huge and strong.

He was sleeping on the shore.

Hercules woke him up.

The giant was angry.

He struck Hercules with a club.

Hercules charged at the giant.

He lifted the giant and threw him down.

But the giant got up immediately.

He had become ten times stronger.

Hercules threw him down again and again.

But each time the giant rose up much stronger.

Then Hercules lifted the giant high up in the air.

But he did not throw him down.

The giant slowly lost all his strength.

He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.

Hercules asked him to tell the way to Hesperides.

The giant asked Hercules to meet Atlas.

He told him the way to the place where Atlas was.



Hercules vervolgde zijn reis.

Eindelijk ontmoette hij Atlas.

"Waarom wil je de gouden appels?" vroeg Atlas.

"Mijn koning heeft mij opgedragen om hem deze drie gouden appels te geven," zei Hercules.

"Het is een lange weg van hier naar die plaats.

Alleen ik kan daarheen gaan.

Houd deze lucht voor me vast.

Ik zal ze halen voor je," zei Atlas.

Hercules was het daarmee eens.

Hij hield de lucht op zijn schouders.

Atlas liep weg.

Hij was terug in een korte tijd.

Hij legde de drie gouden appels neer aan de voet van Hercules.

Hercules bedankte Atlas.

Hij verzocht Atlas om de lucht van hem terug te nemen.

"Neem de lucht terug!"

zei Atlas listig.

"Ik heb het duizend jaar lang omhooggehouden.

Ik kom terug na nog eens duizend jaar!"

Hercules was verbaasd over wat Atlas hem vertelde.

Maar hij sprak zijn verbazing niet uit.

Hij herstelde zijn zintuigen en antwoordde: "O!

Zou je in dat geval de lucht een tijdje willen vasthouden?

Ik zal een kussentje voor mijn schouders maken om de lucht te ondersteunen.

Dan zal ik de lucht van je terugnemen. "

Aldus sprak Hercules heel zachtjes.

Atlas stemde in.

Atlas nam de lucht terug van Hercules.

Hercules pakte onmiddellijk de drie gouden appels.

Hij nam Atlas afscheid met een

ondeugende glimlach op zijn gezicht.

Hij liep weg naar Griekenland, Atlas sprakeloos en verbaasd achterlatend.

Hercules continued his journey.

He, at last, met Atlas.

"Why do you want the golden apples?" asked Atlas.

"My King has ordered me to get him these three golden apples," said Hercules.

"It is a long way from here to that place.

Only I can go there.

Hold this sky for me.

I shall get them for you," said Atlas.

Hercules agreed.

He held the sky on his shoulders.

Atlas walked away.

He was back in a short time.

He put down the three golden apples at the foot of Hercules.

Hercules thanked Atlas.

He requested Atlas to take back the sky from him.

"Take back the sky!"

said Atlas cunningly.

"I have held it for a thousand years.

I shall come back after another thousand years!"

Hercules was astonished at what Atlas told him.

But he did not express his astonishment.

He recovered his senses and replied, "Oh!

In that case, will you please hold the sky for a little while?

I shall make a pad for my shoulders to support the sky.

Then I shall take back the sky from you."

Thus Hercules talked very quietly.

Atlas agreed.

Atlas took back the sky from Hercules.

Hercules immediately collected the three golden apples.

He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.

The he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.

Hercules bereikte zijn geboorteland  
Griekenland na vele dagen reizen.  
Hij gaf de drie gouden appels aan de  
koning.  
De koning was verrast dat hij de gouden  
appels van Hercules kreeg.  
Hij was gelukkig.  
Maar hij deed alsof hij niet tevreden was.

Maar stiekem, was hij van plan om  
Hercules weg te sturen op een ander  
gevaarlijk avontuur.

Hercules reached his homeland Greece  
after many days of travel.

He gave the three golden apples to the  
King.

The King was surprised to have got the  
golden apples from Hercules.

He was happy.

But he pretended not to have been  
satisfied.

But secretly, he was planning to send  
away Hercules on another perilous  
adventure.

---

## 12 De olifant en zijn vrienden / The elephant and his friends

---

### De olifant en zijn vrienden

Op een dag wandelde een olifant het bos in, op zoek naar vrienden.  
Hij zag een aap in een boom.  
‘Wil jij mijn vriend zijn?’, vroeg de olifant.  
De aap zei: ‘Jij bent veel te groot. Jij kan niet in bomen slingeren zoals ik.’  
Daarna ontmoette de olifant een konijn.  
Hij vroeg of hij vrienden wou zijn.  
Maar het konijn zei: ‘Jij bent te groot om in mijn nest te spelen.’  
Daarna ontmoette de olifant een kikker.  
Hij vroeg: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’.  
‘Hoe zou dat kunnen?’, vroeg de kikker.  
Hij zei: ‘Jij bent te groot om rond te springen zoals ik.’  
De olifant was verdrietig.  
Weer later kwam hij een vos tegen.  
Hij vroeg de vos: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’.  
De vos zei: ‘Het spijt me, meneer, u bent te groot.’  
De dag erna zag de olifant alle dieren in het bos rennen voor hun leven.

De olifant vroeg hun wat het probleem was.  
De beer zei: ‘Er is een tijger in het bos. Hij probeert iedereen op te schrikken.’  
Alle dieren renden om zich te verstoppen.  
De olifant dacht na wat hij kon doen om iedereen in het bos te redden.  
Ondertussen at de tijger iedereen op die hij in het bos vond.  
De olifant liep naar de tijger toe en zei: ‘Alsjeblieft meneer de tijger, eet die zielige dieren niet op.’  
‘Bemoei je met je eigen zaken’, gromde de tijger.  
De olifant had geen keus behalve de tijger een harde trap te geven.  
De bange tijger rende voor zijn leven.

---

### The elephant and his friends

One day an elephant wandered into the forest in search of friends.  
He saw a monkey on a tree.  
‘Will you be my friend?’, asked the elephant  
The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’  
Next, the elephant met a rabbit.  
He asked whether he would be friends.  
But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’  
Then the elephant met a frog.  
He asked: ‘Will you be my friend?’  
‘How can I?’, said the frog.  
He said: ‘You are too big to leap about like me.’  
The elephant was upset.  
He met a fox next.  
He asked the fox, ‘Will you be my friend?’  
  
The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’  
  
The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.  
The elephant asked them what the problem was.  
The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’  
The animals all ran away to hide.  
The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest.  
Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.  
The elephant went to the tiger and said, ‘Please mister tiger, do not eat up these poor animals.’  
‘Mind your own business,’ growled the tiger.  
The elephant had no choice but to give the tiger a hefty kick.  
The frightened tiger ran for his life.

De olifant wandelde terug het bos in om  
het goede nieuws te brengen aan iedereen.  
Alle dieren bedankten de olifant.  
Ze zeiden allemaal: 'Jij hebt precies de  
goede maat om onze vriend te zijn.'  
wandelen, rond lopen  
leven  
opgejaagd rennen  
zich verstoppen  
redden  
juist, goed  
naar iets toe lopen  
arm, zielig  
werk, zaken  
zwaar, sterk  
de trap, schop  
een harde trap  
een trap, schop geven  
anders (dan)  
remedie, oplossing, uitweg, mogelijkheid  
keuze  
er was niet/geen  
bang, angstig  
een bepaalde maat/grootte hebben

The elephant ambled back into the forest  
to announce the good news to everyone.  
All animals thanked the elephant.  
They all said: 'You are just the right size  
to be our friend.'  
walk around  
life  
run  
hide  
save  
right  
walk up to something  
poor  
business  
heavy  
kick  
a hefty kick  
to give a kick  
different  
solution, remedy  
choice  
there was no  
afraid, frightened  
to be of a certain size

---

## 13 De leeuw en de muis / The lion and the mouse

---

### De leeuw en de muis

---

Een muis woont in een groot bos.  
Op een dag heeft hij honger.  
Dus loopt hij het bos in  
en zoekt naar eten.  
Ineens ontmoet hij een leeuw.  
De leeuw brult.  
De muis is bang.  
En de leeuw vangt de muis.  
De muis gilt: 'Alstublieft, meneer Leeuw,  
laat me gaan.  
Als je mij laat gaan, dan zal ik jou op een  
dag helpen.'  
De leeuw is verbaasd.  
Dan zegt hij lachend,  
'Jij bent klein.  
Ik ben groot.  
Hoe kan jij mij helpen?'  
De muis smeekt: 'Alstublieft, geef me  
toestemming te gaan.  
Ik heb kinderen thuis.  
Ze hebben honger.  
Ze wachten op mij.  
Heb medelijden met ons.'  
De leeuw hoort deze woorden, en wordt  
treurig.  
Dan zegt de leeuw: 'Ja, jij kan gaan.  
Maar, vanaf nu, wees voorzichtig.'  
De muis zegt: 'Dank u wel.'  
De leeuw zegt, 'Alsjeblieft.'  
De volgende week heeft de muis weer  
honger.  
De muis loopt opnieuw het bos in.  
Hij zoekt opnieuw naar wat te eten.  
Hij ontmoet dezelfde leeuw opnieuw.  
Maar deze keer zit hij onder een boom in  
een val.  
Hij gaat naar de leeuw.  
Hij zegt: 'Wacht op mij.  
Ik zal jou helpen.'  
Hij klimt in het net.  
Hij bijt het ene na het andere touw door,  
totdat de leeuw bevrijd is.  
Uiteindelijk is de leeuw vrij.

---

### The lion and the mouse

---

A little mouse lives in a big forest.  
One day he is hungry.  
So he walks in the forest  
and looks for some food.  
Suddenly he meets a lion.  
The lion roars.  
The mouse is frightened.  
And the lion catches the mouse .  
The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let  
me go.  
If you let me go, one day I will help you.'  
  
The lion is surprised.  
Then he says, laughing,  
'You are small.  
I am big.  
How can you help me?'  
The mouse begs, 'Please, give me  
permission to go.'  
I have children at home.  
They are hungry.  
They are waiting for me.  
Have mercy on us.'  
The lion hears these words and becomes  
sad.  
Then the lion says, 'Yes, you can go.  
However from now on, walk carefully.'  
The mouse says, 'Thank you very much.'  
The lion says: 'You're welcome.'  
The next week the mouse is hungry again.  
  
The mouse walks in the forest again.  
He looks for some food again.  
He meets the same lion again,  
But this time he is under a tree in a trap.  
  
He goes to the lion.  
He says, 'Wait for me.  
I will help you.'  
He climbs the net.  
He bites one rope after the other, until  
the lion is free.  
At last the lion is free.

Hij zegt: 'Dank je.'  
De muis zegt: 'Alsjeblieft.'  
buik  
honger hebben  
laten gaan, los laten  
gillen  
hij gilt  
toestemming geven  
geef me toestemming  
ontmoeten  
vangen  
smeken  
lachen  
echter  
vanaf nu  
voorzichtig  
de volgende week  
opnieuw  
deze keer  
val  
in een val  
net  
touw  
gauw  
vrij  
bevrijd worden  
totdat hij bevrijd was  
klimmen  
bijten

He says, 'Thank you.'  
The mouse says, 'You're welcome.'  
belly  
to be hungry  
to let go, release  
scream  
he screams  
to give permission  
give me permission  
meet  
catch  
beg  
laugh  
however  
from now on  
careful  
the next week  
again  
this time  
trap  
in a trap  
net  
rope  
soon  
free  
to become free  
until he became free  
climb  
bite

---

14

Het verhaal van de olifant en de muis / The story of the elephant and the mouse

Het verhaal van de olifant en de muis	The story of the elephant and the mouse
Een olifant en een muis waren hele goede vrienden.	An elephant and a mouse were very good friends.
Op een dag, terwijl ze aan het wandelen waren in het bos, zagen ze een grote zak vol met pinda's.	On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.
De twee vrienden vonden pinda's erg lekker, dus waren ze heel enthousiast. Ze besloten de zak naar hun nest te dragen.	The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited. They decide to carry the bag to their nest.
De olifant probeerde de zak van zijn plaats te tillen, maar dat lukte niet. De zak was zo zwaar dat hij niet van plaats kwam.	The elephant tried to lift the bag, but to no avail. The bag was so heavy that it was impossible to move it.
Hij probeerde het een paar keer. Maar het lukte niet. Uiteindelijk gaf hij op.	He tried it a few times. But it did not work. Eventually he gave up.
Teleurgesteld keerden ze terug naar hun nest.	Disappointed they went back to their nest.
De olifant was zo moe geworden dat hij meteen in slaap viel.	The elephant was so tired that he fell asleep right away.
Toen hij wakker werd, was hij verbaasd. Want de zak met pinda's stond naast hem.	When he woke up, he was surprised. Because the bag with peanuts was standing next to him.
'Hoe is dit gebeurd?', vroeg hij aan de muis.	How did this happen?, he asked the mouse.
'Het wat onmogelijk om hem te verplaatsen.'	It was impossible to move it.
De muis zei hierop:	To this, the mouse said:
'Je hebt gelijk. Ik kon de zak niet dragen, maar ik kon 'e'en pinda dragen. En zo heb ik het gedaan. 1 pinda per keer.'	You are right. I couldn't carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time.
De moraal van dit verhaal.	The moral of this story.
Als je een doel, dat je vermogens te boven lijkt te gaan, verdeelt in kleine stukjes die wel binnen je vermogens liggen, is niets onmogelijk.	If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.
groot	big
terwijl zij aan het wandelen zijn	while they were walking
tegen komen	to meet
opgewonden zijn	to be exited
beslissing, besluit	decision

besluiten, een beslissing nemen  
zij beslissen  
zij besloten  
dragen  
plaats  
zijn plaats  
van zijn plaats  
optillen  
opstaan, vertrekken  
het staat stil  
het bewoog niet  
het heeft/had niet bewogen  
een aantal maal/keer  
lukken  
niet lukken  
Uiteindelijk  
opgeven  
teleurstellen  
teleurgesteld zijn  
verdrietig  
meteen  
in slaap vallen  
hij viel in slaap  
want  
even/zelfs  
alleen/hoogstens  
het doel  
de taak  
eruit zien als/lijken  
een doel dat je vermogens te boven lijkt  
te gaan  
vermogens  
te boven (gaan)  
verdelen, ophakken  
ik verdeel  
jij verdeelt  
hij/zij verdeelt  
wij verdelen  
u verdeelt,  
zij verdelen  
in stukken verdelen/in delen scheiden  
kunnen  
niet kunnen  
er binnen/binnenin  
ik draag  
ik draag niet  
Ik kan dragen

to take a decision  
they decide  
they decided  
to carry  
location  
its place  
from its place  
to lift  
to stand up, to leave  
it doesn't move  
it wasn't moving  
it didn't move  
a few times  
to succeed  
to not succeed  
finally,  
give up  
to disappoint  
being disappointed  
sad  
right away  
to all asleep  
he fell asleep  
because  
just/even  
at most  
goal  
task  
look like, resemble  
a goal that appears to go beyond your  
capacity  
capacity  
above  
to chop up, break, divide  
I divide  
you divide  
he divides  
we divide  
you divide  
they divide  
break up in pieces  
to can  
cannot  
in the inside  
I carry  
I do not carry  
I can carry



ik kan niet dragen	I cannot carry
Ik droeg	I carried
Ik droeg niet	I did not carry
Ik kon dragen	I could carry
ik kon niet dragen	I couldn't carry
vroeger kon ik dragen	I used to be able to carry
vroeger kon ik niet dragen	I used to be unable to carry

---

# 15    Nessie - het monster van Loch Ness / Nessie – the Loch Ness Monster

Nessie - het monster van Loch Ness	Nessie – the Loch Ness Monster
<p>Heb je gehoord van Nessie, het monster van Loch Ness?</p> <p>Loch Ness is een heel groot, diep meer in Schotland.</p> <p>Veel mensen denken dat er een monster in leeft.</p> <p>De eerste melding van Nessie was al in de zesde eeuw.</p> <p>Een man genaamd Sint Columba gaf aan een monster te hebben gezien in het water, maar hij zei dat het monster terug moest gaan, en hij was veilig.</p> <p>Daarna, in 1933, werd Nessie opnieuw gezien door George Spicer en zijn vrouw. Ze stak de straat over voor hun auto. ‘Wat een prachtige dag voor een picknick. Maar daar is een monster. Ahh.</p> <p>Het jaar daarop werd een foto genomen van nessie, en die werd heel beroemd. Hij was door een dokter genomen, maar de foto bleek nep.</p> <p>Sinds die tijd zijn er meerdere waarnemingen van Nessie geweest. Sommige mensen hebben geprobeerd foto’s te maken en video’s.</p> <p>Maar Nessie is heel verlegen, en de foto’s zijn niet erg duidelijk.</p> <p>Mensen hebben ook geprobeerd het meer te onderzoeken, maar het is heel diep en donker.</p> <p>Sommige mensen hebben het meer bekeken, terwijl andere mensen apparatuur hebben gebruikt zoals onderwatercamera’s, microfoons en sonar om het meer nauwkeurig af te speuren. Mensen hebben zelfs het meer onderzocht in onderzeeboten.</p> <p>Niemand heeft iets overtuigends gevonden.</p> <p>Er zijn veel verschillende verklaringen voor wat mensen hebben gezien in Loch Ness.</p>	<p>Have you heard of Nessie, the Loch Ness Monster?</p> <p>Loch Ness is a very large, deep lake in Scotland.</p> <p>Many people think a monster lives in it.</p> <p>The first report of Nessie was back in the sixth century.</p> <p>A man called St Columba reported seeing a monster in the water, but he told the monster to go back, and he was safe.</p> <p>Then, in 1933, Nessie was seen again by George Spicer and his wife. She crossed the road in front of their car. ‘What a beautiful day for a picnic. But there is a monster. Arghhh!’</p> <p>The next year, a photo was taken of Nessie, which became very famous. It was taken by a doctor, but the photo turned out to be fake.</p> <p>Since then, there have been several more sightings of Nessie.</p> <p>Some people have tried to take photos and videos.</p> <p>But Nessie is very shy and the pictures are not very clear.</p> <p>People have also tried exploring the lake, but it is very deep and very dark.</p> <p>Some people watched the lake, while other people used equipment like underwater cameras, microphones and sonar to scan the lake carefully.</p> <p>People have even explored the lake in submersibles.</p> <p>No one has found anything definite.</p> <p>There are lots of possible explanations for what people have seen in Loch Ness.</p>

Misschien is het monster gewoon een gigantische aal, een grote vogel, een boom of een zeehond.

Een paar mensen denken zelfs dat het een plesiosaurus, een soort dinosaurus, kan zijn.

Dus, wat denk jij? Geloof jij dat Nessie, het monster van Loch Ness, echt bestaat?

Maybe the monster is just a giant eel, a large bird, a tree or a seal.

A few people even think it could be a plesiosaur, which is a type of dinosaur.

So, what do you think? Do you believe that Nessie, the Loch Ness Monster, really exists?

---

---

Assepoester

Assepoester was een mooi meisje.  
Ze was zo mooi dat iedereen verliefd op haar werd.  
Ze leefde vele jaren geleden.  
Ze had geen vader en moeder, dus woonde ze bij haar tante.  
Haar tante had twee dochters.  
Ze waren heel lelijk.  
Ze waren zo lelijk dat niemand verliefd op ze werd.  
Ze hadden lange neuzen, en kleine ogen en oren.  
Ze waren jaloers op Assepoester.  
Dus scholden ze altijd op Assepoester.  
‘Ga naar de keuken, doe de afwas. Ga opruimen. Doe het koken. Ga vegen.’

Assepoester ging naar de keuken en huilde.  
Op een dag kwam er een boodschap van de koning.  
De zoon van de koning, de prins, was oud genoeg om te trouwen.  
Er was een feest in het paleis.  
Alle mooie meisjes in het land zouden naar het feest gaan.  
De prins zou zijn vrouw uitkiezen.  
De lelijke zusters besloten naar het feest te gaan.  
Ze droegen hele mooie kleren.  
Ze waren erg blij, omdat ze met de prins wilden trouwen.  
Assepoester wou ook naar het feest gaan.  
Ze ging naar haar tante en vroeg beleefd: ‘Lieve tante, alsjeblieft, mag ik naar het feest?’  
Haar tante antwoordde grof: ‘Nee, jij mag niet. Ga onmiddellijk naar de keuken.’  
De arme Assepoester ging naar de keuken.  
Een koets kwam voor het huis.  
De tante en haar lelijke dochters gingen de koets in en gingen naar het paleis.

---

Cinderella

Cindrella was a beautiful girl.  
She was so beautiful that everybody fell in love with her.  
She lived many years ago.  
She didn’t have a father and a mother, so she lived with her aunt.  
Her aunt had two daughters.  
They were very ugly.  
They were so ugly that nobody fell in love with them.  
They had long noses, small eyes and ears.

They were jealous of Cindrella, so they always scolded Cindrella “Go to the kitchen, do the washing up. Do the cleaning. Do the cooking. Do the sweeping”  
Cindrella went to the kitchen and cried.

One day a message came from the King.

The King’s son, the prince, was old enough to marry.  
There was a party in the palace.  
All the beautiful girls in the country would come to the party.  
The prince was going to choose his wife.  
The ugly sisters decided to go to the party.  
They wore beautiful clothes.  
They were very happy because they wanted to marry the prince.  
Cindrella wanted to go to the party too.  
She went to her aunt and asked politely “Sweet aunt. Please, may I go to the party?”  
“Her aunt answered rudely, “No, you can’t. Go to the kitchen immediately.”  
Poor Cindrella went to the kitchen.  
A coach came in front of the house.  
The aunt and her ugly daughters got in the coach and went to the palace.

Terwijl Assepoester aan het huilen was in de keuken, hoorde ze een stem.

Ze keek op, en zag een oude vrouw, met een stok met een glanzende ster aan de bovenkant. ‘Huil maar niet, Assepoester’, zei de oude vrouw. ‘Ik zal je helpen. Breng me een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.’

Assepoester stopte met huilen. Ze ging naar de kelder.

Ze bracht een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.

De oude vrouw zwaaide met haar stokje over de pompoen

De pompoen veranderde in een koets.

Ze zwaaide met haar stok over de muizen.

De muizen veranderden in witte paarden.

Ze zwaaide met haar stok over

Assepoester.

Assepoester droeg een witte jurk, gemaakt van zijde met zilveren knopen.

Ze droeg glazen schoenen.

Assepoester ging de koets in.

De oude vrouw fluisterde, ‘Vergeet niet terug te komen voor middernacht,

Assepoester.’

Assepoester ging naar het paleis.

Ze danste met de prins.

De prins en Assepoester werden verliefd op elkaar.

Ze vergat de tijd.

Toen de klok 12 begon te slaan, herinnerde ze zich de woorden van de oude vrouw.

Ze rende het paleis uit.

Ze ging naar huis, maar ze vergat ’e’en van de glazen schoenen op de trap.

De prins vond de glazen schoen, en beval de soldaten Assepoester te vinden.

De soldaten gingen naar het huis van de tante.

De lelijke zusters maakten ruzie met elkaar.

Ze deden alsof ze de glazen schoen aantrokken,

While Cindrella was crying in the kitchen, she heard a voice.

She looked up, and saw an old lady with a stick with a shining star at the top.

“Don’t cry Cindrella” said the old lady. “I will help you. First bring me a pumpkin and a Mouse trap with two mice in it.”

Cindrella stopped crying. She went to the cellar.

She brought a pumpkin and a mouse trap with two mice in it.

The old lady waved her stick at the pumpkin.

The pumpkin changed into a coach.

She waved her stick at the mice.

The mice changed into two white horses.

She waved her stick at Cindrella .

Cindrella wore a white dress made of silk with silver buttons.

She wore glass shoes.

Cindrella got into the coach.

The old lady whispered, “Don’t forget to come back before midnight, Cindrella.”

Cindrella went to the palace.

She danced with the prince .

The prince and Cindrella fell in love with each other

She forgot the time.

When the clock began to strike 12, she remembered the old lady’s words.

She ran out of the palace.

She went home but she forgot one of the glass shoes on the steps.

The prince found the glass shoe and ordered the soldiers to find Cindrella.

The soldiers went to the aunt’s house.

The ugly sisters argued with each other.

They pretended to put on the glass shoe,

maar dat lukte ze niet, omdat hun voeten groot en dik waren.

Het glazen schoentje paste Assepoester perfect, en zij deed het aan.

Assepoester en de prins trouwden.

En ze leefden nog lang en gelukkig.

jaar

geleden

met

dochter

bericht

zoon

prins

genoeg

feest

paleis

kleed

beleefd

mag ik

onbeleefd, lomp

onmiddellijk

koets

stem

ster

aan de bovenkant

mevrouw

kelder

val

jurk

zijde

zilver

knoop

glas

midnacht

stap

trap

elkaar

jaloers

uitschelden, commanderen

wassen

schoonmaken

vegen

doe de afwas

ruim op

kiezen

willen

but they couldn't because their feet were big and fat.

The glass shoe fitted Cinderella perfectly,

and she put it on.

Cinderella and the prince married.

They lived happily ever after.

year

ago

with

daughter

message

son

prince

enough

party

palace

cloth

polite

may I

rude

Immediately

coach

voice

star

at the top

lady

cellar

trap

dress

silk

silver

button

glass

midnight

step

steps

each other

jealous

scold

wash

to clean

sweep

do the washing up

do the cleaning

choose

want

antwoorden, antwoord geven  
schijnen, glanzen  
brengen  
zwaaien  
veranderen  
dragen  
vergeten  
onthouden  
bestellen  
ruzie maken  
verliefd worden op iemand  
doen alsof

to answer  
shine  
bring  
wave  
change  
wear  
forget  
remember  
to order  
argue  
fall in love with someone  
pretend

---

## 17 De kikkerprins / The frog prince

---

### De kikkerprins

In Egypte woont een mooie prinses in een paleis  
De prinses heeft een gouden bal.  
Ze houdt heel erg van haar bal.  
Op een dag speelt ze met haar gouden bal in de tuin van het paleis.  
De bal valt in de put in de tuin.  
De prinses huilt en huilt.  
Precies op dat moment springt een kikker voor de prinses.  
De kikker zegt: 'Huil maar niet, prinses. Ik zal je helpen.  
maar van nu af aan zullen we samen spelen.  
en we zullen samen slapen.  
Beloof me dat.'  
De prinses kijkt naar de lelijke, slijmerige kikker.  
Ze houdt niet van hem,  
maar ze moet ja zeggen.  
De kikker springt in de put.  
Al snel brengt hij de gouden bal naar de prinses.  
De prinses is erg tevreden  
Ze neemt de gouden bal,  
en gaat naar het paleis.  
Ze doet de deur dicht.  
De kikker is buiten het paleis.  
De prinses is in het paleis.  
De kikker klopt op de deur.  
De koning opent de deur.  
'Wat wil je?', vraagt de koning  
'Ik wil graag met de prinses praten', zegt de kikker  
De koning gaat naar de prinses.  
and vraagt wat er aan de hand is.  
De prinses vertelt het verhaal.  
De king zegt,  
'Beloofd is beloofd.  
Houd je aan je belofte.  
En breek je belofte niet.'  
De prinses gaat naar de deur.

---

### The frog prince

A beautiful princess lives in a palace in Egypt.  
The princess has a golden ball.  
She likes her ball very much.  
One day she plays with her golden ball in the garden of the palace.  
The ball falls into the well in the garden.  
The princess cries and cries.  
Just then a frog jumps in front of the princess.  
The frog says, "Don't cry, princess.  
I will help you  
but from now on we will play together,  
  
and we will sleep together.  
Promise me."  
The princess looks at the ugly, slimy frog.  
  
She doesn't like him  
but she has to say, "yes".  
The frog jumps into the well.  
Soon he brings the golden ball to the princess.  
The princess is very pleased.  
She takes the golden ball  
and goes to the palace.  
She shuts the door.  
The frog is outside the palace.  
The princess is inside the palace.  
The frog knocks on the door.  
The king opens the door.  
"What would you like", asks the king.  
"I would like to speak to the princess", says the frog.  
The king goes to the princess  
and asks about the matter.  
The princess tells the story.  
The king says,  
'A promise is a promise.  
Keep your promise.  
Don't break your promise.'  
The princess goes to the door.



Ze neemt de kikker mee naar haar  
slaapkamer,  
en legt hem op haar bed.  
'Kus me,' zegt de kikker.  
De prinses wil de slijmerige kikker niet  
kussen,  
maar de koning zegt,  
'Beloofd is beloofd.  
Houd je aan je belofte.  
Breek je belofte niet.'  
De prinses kust de lelijke kikker.  
De kikker verandert in een knappe prins.  
De prinses wordt verliefd op de prins.  
De prins wordt verliefd op de prinses.  
Ze leven nog lang en gelukkig.  
Egypte  
bal  
paleis  
put  
samen  
slijmerig  
buiten  
binnen  
probleem  
belofte  
slaapkamer  
bed  
knap  
hierna  
zeggen  
spelen  
vallen  
huilen  
springen  
helpen  
houden van  
brengen  
tevreden  
sluiten  
op de deur kloppen  
iemand een belofte doen  
je aan een belofte houden  
een belofte breken  
verliefd worden  
houden van  
kussen  
veranderen

She takes the frog to her bedroom  
and puts him on her bed.  
"Kiss me", says the frog.  
The princess doesn't want to kiss the  
slimy frog  
but the king says,  
"A promise is a promise.  
Keep your promise.  
Don't break your promise."  
The princess kisses the ugly frog.  
The frog changes into a handsome prince.  
The princess falls in love with the prince.  
The prince falls in love with the princess.  
They live happily ever after.  
Egypt  
ball  
palace  
well  
together  
slimy  
outside  
inside  
matter  
promise  
bedroom  
bed  
handsome  
ever after  
to say  
to play  
to fall  
to cry  
to jump  
to help  
to like  
to bring  
pleased  
to shut  
to knock on the door  
to promise someone  
to keep a promise  
to break promise  
to fall in love  
to love  
to kiss  
to change

## 18 Ezel van Hodja / Donkey of Hodja

Ezel van Hodja	Donkey of Hodja
Nasruddin Hodja nam zijn ezel mee naar de markt en verkocht hem voor 30 dinar. De man die het kocht, probeerde hem meteen te veilen.	Nasruddin Hodja took his donkey to the market place and sold it for 30 dinars. The man who bought it immediately put it up for auction.
"Kijk eens naar dit mooie dier!" riep hij naar voorbijgangers.	"Look at this fine animal!" he shouted to passersby.
"Heb je ooit een beter exemplaar van een ezel gezien?"	"Have you ever seen a better specimen of a donkey?"
Zie hoe schoon en sterk het is! "	See how clean and strong it is!"
En hij ging verder met het opsommen van de vele kwaliteiten van het dier.	And he went on to list the many qualities of the animal.
Aan het einde van zijn verkooppraatje zei een man dat hij er 40 dinar voor wou geven.	At the end of his sales talk a man said he would give 40 dinars for it.
Een andere man bood 50 aan.	Another man offered 50.
Een derde bood 55.	A third offered 55.
Hodja die aan het kijken was, was verbaasd over de interesse die iedereen in de ezel toonde.	Hodja who was watching was amazed at the interest everyone was showing in the donkey.
"Wat een idioot was ik het een gewoon dier te vinden," dacht Hodja.	"What a fool I was to think it an ordinary animal," thought Hodja.
"Het is een onvergelijkbaar beest, een op een miljoen ..."	"It is an incomparable beast, one in a million..."
Hij realiseerde zich plotseling dat de eigenaar een goed aanbod had gekregen en op het punt stond de bieding te sluiten.	He suddenly realized that the owner had received a good offer and was about to close the bidding.
"75 dinar eenmaal ..." zei de man.	"75 dinars once..." said the man.
"75 dinar andermaal ..."	"75 dinars twice..."
"80 dinars!" zei Hodja.	"80 dinars!" said Hodja.

## 19 Konijn / Rabbit

Konijn	Rabbit
Er was eens een konijn dat dacht dat hij zelf een leeuw was.	There was a rabbit imagining himself to be a lion.
Op een dag verzamelde dit konijn alle konijnen in de buurt op een hoge heuvel.	One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.
Hij zei dat hij de wolf, de jakhals en de vos zou bangmaken in geval zij de landweg beneden zouden passeren.	He said that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass over the rough path below.
De konijnen luisterden bewegingsloos naar hem.	The rabbits listened to it motionless.
Tien minuten later passeerde daar een wolf.	Ten minutes later, a wolf was passing there.
Wat een gezicht, een konijn kwam gillend en roepend met grote snelheid op hem af.	What a sight, a rabbit came shouting and calling at a high speed toward itself.
De wolf werd bang door de situatie, en op volle snelheid vluchtend, verdween uit het zicht.	The wolf became frightened in this situation, and fleeing away at full speed, got out of sight.
in de buurt	in the vicinity
Beneden, onder	below
pad, landweg	path, dirt road
in (het) geval dat	in case of
bang maken	to scare away
stil, bewegingsloos	motionless
Wat een gezicht	What a sight
gillen, schreeuwen	to scream, yell
roepen	to call
gillend en roepend	shouting and calling
op hoge snelheid	at a rattling speed
deze situatie (omstandigheid)	this circumstance
bang zijn	to be frightened
haastig, snel	hastily, fast
op volle snelheid	at full speed
vluchten	to flee
verdwijnen	to disappear
uit het zicht verdwijnen	to get out of sight

20     Hercules / Hercules

Hercules	Hercules
Hercules was een sterke en dappere man. Hij woonde in Griekenland. De koning was jaloers op Hercules. Mensen zouden Hercules tot koning kunnen maken. Daarom wilde hij van Hercules af.	Hercules was a strong and brave man. He lived in Greece. The King was jealous of Hercules. People might make Hercules the King.
Hij gaf moeilijke taken voor Hercules om hem weg te houden van het land zodat hij geen (mogelijke) bedreiging voor hem zou zijn (de koning). Eens vroeg hij Hercules drie gouden appels te halen. Er werd gezegd dat sommige bomen gouden appels droegen. Er werd gezegd dat deze bomen zich bevonden in een plaats genaamd Hesperides. Maar niemand kende de weg naar Hesperiden. Dus de koning dacht aan Hesperides. Hercules zou voor een langere periode weg zijn. Hercules ging op reis. Eerst ontmoette hij drie maagden tijdens de reis. Hercules vroeg hen de weg naar Hesperiden. Ze vertelden hem de oude man van de zee te vragen. Maar ze waarschuwden hem ook: "Houd de oude man van de zee stevig vast. Anders zal hij ontsnappen. Niemand anders weet de weg. " Hercules zag de oude man. Hij sliep op de kust. Hij zag er vreemd uit. Hij had lang haar en een baard. Hercules liep naar hem toe zonder enig geluid te maken. Toen greep hij hem stevig beet. De oude man van de zee opende zijn ogen. Hij was verrast.	Therefore he wanted to get rid of Hercules. He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King). Once he asked Hercules to get three golden apples. Some trees were said to bear golden apples. These trees were said to be in a place called Hesperides.  But no one knew the way to Hesperides.  So the King thought of Hesperides. Hercules would be away for a longer period. Hercules set out on the journey. At first he met three maidens during the journey. Hercules asked them the way to Hesperides. They told him to ask the old man of the sea. But they also warned him, "Hold the old man of the sea tightly. Otherwise he will escape. No one else knows the way." Hercules saw the old man. He was sleeping on the shore. He was looking strange. He had long hair and a beard. Hercules walked to him without making any noise. Then he seized him very firmly. The old man of the sea opened his eyes. He was surprised.

Hij veranderde zichzelf in een hert.  
Hij probeerde zich te bevrijden uit de greep van Hercules.  
Maar Hercules hield hem stevig vast.  
Toen veranderde de oude man zichzelf in een zeevogel en daarna in andere dierlijke vormen.

Maar hij kon zichzelf niet bevrijden uit de grepen van Hercules, omdat Hercules zijn grepen strakker en strakker maakte.  
Eindelijk zei de oude man tegen Hercules: "Wie bent u?"

Wat wilt u van me?"

Hercules antwoordde: "Ik ben Hercules.

Vertel me de weg naar Hesperides."

De oude man zei: "Het is een eiland.

Ga langs de kust.

Je zult een reus ontmoeten.

Hij zal je de weg wijzen naar Hesperiden."

Hercules vervolgde zijn reis.

Hij ontmoette de reus.

De reus was erg groot en sterk.

Hij sliep op de kust.

Hercules maakte hem wakker.

De reus was boos.

Hij sloeg Hercules met een knuppel.

Hercules stormde naar de reus.

Hij tilde de reus op en gooide hem naar beneden.

Maar de reus stond onmiddellijk op.

Hij was tien keer zo sterk geworden.

Hercules wierp hem neer opnieuw en opnieuw.

Maar elke keer kwam de reus veel sterker op.

Toen hief Hercules de reus hoog in de lucht.

Maar hij gooide hem niet neer.

De reus verloor langzaam al zijn kracht.

Hij smeekte nu Hercules om hem op aarde neer te zetten.

Hercules vroeg hem de weg naar Hesperides te vertellen.

De reus vroeg Hercules om Atlas te ontmoeten.

Hij vertelde hem de weg naar de plaats waar Atlas was.

He changed himself into a stag.

He tried to free himself from the grip of Hercules.

But Hercules held him tight.

Then the old man changed himself into a sea-bird and then to other animal forms.

But he could not free himself from the clutches of Hercules, because Hercules was making his clutches tighter and tighter.

Finally the old man said to Hercules, "Who are you?"

What do you want from me?"

Hercules replied, "I am Hercules.

Tell me the way to Hesperides."

The old man said, "It is an island.

Go along the sea-shore.

You will meet a giant.

He will show you the way to Hesperides."

Hercules continued his journey.

He met the giant.

The giant was very huge and strong.

He was sleeping on the shore.

Hercules woke him up.

The giant was angry.

He struck Hercules with a club.

Hercules charged at the giant.

He lifted the giant and threw him down.

But the giant got up immediately.

He had become ten times stronger.

Hercules threw him down again and again.

But each time the giant rose up much stronger.

Then Hercules lifted the giant high up in the air.

But he did not throw him down.

The giant slowly lost all his strength.

He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.

Hercules asked him to tell the way to Hesperides.

The giant asked Hercules to meet Atlas.

He told him the way to the place where Atlas was.

Hercules vervolgde zijn reis.

Eindelijk ontmoette hij Atlas.

"Waarom wil je de gouden appels?" vroeg Atlas.

"Mijn koning heeft mij opgedragen om hem deze drie gouden appels te geven," zei Hercules.

"Het is een lange weg van hier naar die plaats.

Alleen ik kan daarheen gaan.

Houd deze lucht voor me vast.

Ik zal ze halen voor je," zei Atlas.

Hercules was het daarmee eens.

Hij hield de lucht op zijn schouders.

Atlas liep weg.

Hij was terug in een korte tijd.

Hij legde de drie gouden appels neer aan de voet van Hercules.

Hercules bedankte Atlas.

Hij verzocht Atlas om de lucht van hem terug te nemen.

"Neem de lucht terug!"

zei Atlas listig.

"Ik heb het duizend jaar lang omhooggehouden.

Ik kom terug na nog eens duizend jaar!"

Hercules was verbaasd over wat Atlas hem vertelde.

Maar hij sprak zijn verbazing niet uit.

Hij herstelde zijn zintuigen en antwoordde: "O!

Zou je in dat geval de lucht een tijdje willen vasthouden?

Ik zal een kussentje voor mijn schouders maken om de lucht te ondersteunen.

Dan zal ik de lucht van je terugnemen. "

Aldus sprak Hercules heel zachtjes.

Atlas stemde in.

Atlas nam de lucht terug van Hercules.

Hercules pakte onmiddellijk de drie gouden appels.

Hij nam Atlas afscheid met een

ondeugende glimlach op zijn gezicht.

Hij liep weg naar Griekenland, Atlas sprakeloos en verbaasd achterlatend.

Hercules continued his journey.

He, at last, met Atlas.

"Why do you want the golden apples?" asked Atlas.

"My King has ordered me to get him these three golden apples," said Hercules.

"It is a long way from here to that place.

Only I can go there.

Hold this sky for me.

I shall get them for you," said Atlas.

Hercules agreed.

He held the sky on his shoulders.

Atlas walked away.

He was back in a short time.

He put down the three golden apples at the foot of Hercules.

Hercules thanked Atlas.

He requested Atlas to take back the sky from him.

"Take back the sky!"

said Atlas cunningly.

"I have held it for a thousand years.

I shall come back after another thousand years!"

Hercules was astonished at what Atlas told him.

But he did not express his astonishment.

He recovered his senses and replied, "Oh!

In that case, will you please hold the sky for a little while?

I shall make a pad for my shoulders to support the sky.

Then I shall take back the sky from you."

Thus Hercules talked very quietly.

Atlas agreed.

Atlas took back the sky from Hercules.

Hercules immediately collected the three golden apples.

He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.

The he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.

Hercules bereikte zijn geboorteland  
Griekenland na vele dagen reizen.  
Hij gaf de drie gouden appels aan de  
koning.  
De koning was verrast dat hij de gouden  
appels van Hercules kreeg.  
Hij was gelukkig.  
Maar hij deed alsof hij niet tevreden was.

Maar stiekem, was hij van plan om  
Hercules weg te sturen op een ander  
gevaarlijk avontuur.

Hercules reached his homeland Greece  
after many days of travel.

He gave the three golden apples to the  
King.

The King was surprised to have got the  
golden apples from Hercules.

He was happy.

But he pretended not to have been  
satisfied.

But secretly, he was planning to send  
away Hercules on another perilous  
adventure.

---

21     Hodja de koning / Hodja the King

Hodja de koning	Hodja the King
Laten we genieten van het lezen van dit verhaal over Mulla Nasruddin Hodja.	Let us enjoy reading this story about Mulla Nasruddin Hodja.
Hodja liep diep in gedachten over een weg bij het paleis toen hij tegen een man aan liep.	Hodja, deep in thought was walking down a road near the palace when he bumped into a man.
De man werd erg boos en begon te vloeken en te schreeuwen tegen Hodja.	The man got very angry and began to curse and shout at Hodja.
"Weet je wel wie ik ben?" schreeuwde hij.	"Do you know who I am?" he screamed.
"Ik ben de adviseur van de koning!"	"I am the king's Advisor!"
"Dat is leuk," zei Hodja.	"That is nice," said Hodja.
"Voor wat mij betreft, ben ik een koning."	"As for me I am a king."
"Een koning?" vroeg de man.	"A king?" asked the man.
"Over welk land regeert u?"	"Over which country do you rule?"
"Ik heers over mezelf", zei Hodja.	"I rule over myself," said Hodja.
"Ik ben meester van mijn emoties.	"I am master of my passions.
Je zult nooit merken dat ik mijn zelfbeheersing zoals jij net deed."	You would never find me losing my temper as you did just now."
De man verontschuldigde zich en ging weg terwijl hij zich diep schaamde voor zichzelf.	The man apologized and went away feeling very ashamed of himself.



De snelle os	Speedy Ox
Een paardenrace stond op het punt te worden gehouden en de deelnemers stonden op een rij.	A horse race was about to be held and the contestants were being lined up.
Mulla Nasruddin Hodja kwam met een os en vroeg het op te nemen in de race.	Mulla Nasruddin Hodja came with an ox and asked that it be included in the race.
"Ben je gek geworden?"	"Have you gone mad?"
zeiden de organisatoren.	said the organizers.
"Welke kans maakt een os tegen paarden?"	"What chance does an ox have against horses?"
"Je praat zo omdat je niets van mijn os weet," zei Hodja.	"You talk that way because you do not know anything about my ox," said Hodja.
"Toen hij nog slechts een kalf was, kon hij bijna net zo snel rennen als een pony.	"When it was a mere calf it could run almost as fast as a pony.
Nu hij ouder is, moet hij in staat zijn zelfs sneller te rennen."	Now that it is older it should be able to run even faster."

## 23 Hodja en de geleerde / Hodja and the Scholar

Hodja en de geleerde	Hodja and the Scholar
Nasruddin Hodja, een geleerde een rivier over zettend, zei iets ongrammaticaals tegen hem.	Nasruddin Hodja, ferrying a scholar across a river, said something ungrammatical to him.
"Heb je nooit grammatica gestudeerd?" vroeg de geleerde.	"Have you never studied grammar?" asked the scholar.
"Nee", zei Hodja.	"No," said Hodja.
"Dan is de helft van je leven verspild," zei de geleerde, meewarig naar hem kijkend.	"Then half your life has been wasted," said the scholar, looking pityingly at him.
Enige tijd later wendde Hodja zich tot zijn passagier.	Sometime later Hodja turned to his passenger.
"Heb je ooit geleerd om te zwemmen?" vroeg hij.	"Have you ever learnt to swim?" he asked.
"Nee", zei de geleerde.	"No," said the scholar.
"Dan is je hele leven verspild," zei Hodja.	"Then your whole life has been wasted," said Hodja.
"We zinken."	"We're sinking."

24 De verborgen schat / The Hidden Treasure

De verborgen schat	The Hidden Treasure
Er was eens een oude man die vier zonen had.	Once, there was an old man who had four sons.
Alle vier waren heel lui.	All four of them were very lazy.
Op een dag voelde de oude man zich ziek en telde zijn laatste dagen af in bed.	One day, the old man fell sick and was counting his last days in bed.
Hij maakte zich zorgen over de toekomst van zijn zoons omdat de jongemannen erg aarzelden met werken.	He worried a lot about his sons' future as the young men hesitated a lot to work.
De zonen geloofden dat het geluk ze zou bevoordelen.	The sons believed that luck would favour them.
De gezondheid van de oude man ging iedere dag achteruit en hij besloot te praten met zijn zoons over hun toekomst.	The old man's health deteriorated every day and he decided to talk to his sons about their future.
Echter, zijn zoons luisterden niet naar hem.	However, his sons did not listen to him.
Uitendelijk besloot de oude man een list met ze uit te halen om zijn zoons het belang van werk te laten merken.	Finally, the old man decided to play a trick to let his sons realize the importance of work.
Hij riep al zijn zoons en liet ze naast hem zitten op zijn bed.	He called all his sons and let them sit near him on his bed.
Hij zei dat hij een schatkist met gouden munten en dure juwelen voor ze had, en dat hij de schat gelijk onder hun vieren wou verdelen.	He said that he had a treasure box with gold coins and expensive gems for them and wanted to share the treasure equally among the four of them.
De jonge mannen werden erg blij en vroegen waar hun vader de schat had neergelegd.	The young men were very happy and asked where his father had placed the treasure.
De oude man antwoordde: 'Ik kan me niet precies de plaats herinneren waar ik de schat heb verborgen.	The old man replied, "I cannot exactly remember the place where I have hidden the treasure.
Echter, de schatkist is begraven op ons land.	However, the treasure box is buried in our land.
Ik ben echter niet zeker van de plaats waar ik de schatkist heb verborgen.'	I'm really not sure about the place where I have hidden the treasure box."
Ondanks dat de luie jonge zonen blij waren, waren ze verdrietig dat de oude man de plaats vergeten had waar de schat verborgen was.	Even though the lazy young sons were happy, they were sad that the old man had forgotten the place where the treasure was hidden.
Na een paar dagen ging de oude man dood.	After a few days, the old man died.
De zonen besloten het land om te spitten om de schatkist te vinden.	The sons decided to dig the land to find the treasure box.

Ze werkten erg hard en spitten hun land.

Ze konden geen schatkist vinden in het land.

Uiteindelijk besloten ze te graven op een plek in hun land die wat verschillend was van de rest van het oppervlak.

De zonen geloofden dat de schat begraven lag op die plek.

Ze groeven diep op die plek, maar vonden niets behalve water.

Een voorbijganger, die het land opmerkte en het water dat stroomde van die plek, sprak de zonen over akkerbouw.

Op zijn advies zaaiden de vier zonen groentezaden, en plantten bladgroente en bloeiende planten op hun land.

Omdat het land heel vruchtbaar was met voldoende water, werd het in een paar weken een vruchtbare tuin met voedzame groenten en bladgroenten.

De vier zonen verkochten de groeten voor een goede prijs en verdienden veel geld.

Toen realiseerden ze zich dat het 'harde arbeid' was waar hun vader naar verwees als 'schatkist'.

Gelijdelijk overwonnen de vier zonen hun luiheid, werkten hard, verdienden meer geld en leefden gelukkig.

Hard werk betaalt altijd.

They worked very hard and dug their land.

They could not find any treasure box in the land.

Finally, they decided to dig a spot in their land that was a bit different from the rest of the area.

The sons believed that the treasure was buried in that spot.

They dug the specific spot deeply, but got nothing but water.

A passerby who noticed the land and the water flowing from the spot talked to the sons about farming.

Upon his advice, the four sons sowed vegetable seeds, and planted greens and flowering plants in their land.

Since the land was very fertile with abundant water, within a few weeks, it became a fertile garden with nutritious vegetables and greens.

The four sons sold the vegetables at a good price and earned a good amount of money.

Then they realized that it was 'hard work' that was referred to as 'Treasure Box' by their father.

Gradually, the four sons overcame their laziness, worked hard, earned more money and lived happily.

Hard Work Always Pays.

---

Zoete ruzies	Sweet Quarrels
Op een dag maakte Mulla Nasruddin ruzie met zijn vrouw. Hij schreeuwde tegen haar totdat ze het niet meer kon verdragen en vluchtte naar het huis van haar buren. De Mulla volgde haar daar. De buren slaagden erin de boze echtgenoot te kalmeren en serveerden het echtpaar thee en snoep. Toen ze enige tijd later naar hun huis terugkeerden, begonnen ze opnieuw te ruziën. Toen Nasruddin tegen haar begon te schreeuwen, opende zijn vrouw opnieuw de deur om naar buiten te rennen. "Ga deze keer naar het huis van de bakker," adviseerde hij. "Hij maakt heerlijk brood."	One day Mulla Nasruddin quarrelled with his wife. He shouted at her till she could not bear it and fled to her neighbor's house.  The Mulla followed her there. The neighbors managed to placate the angry husband and served the couple tea and sweetmeats. When they returned to their house some time later, they began quarrelling again.  When Nasruddin began shouting at her, his wife again opened the door to run out.  "This time, go to the baker's house," he advised. "He makes delicious Bread."

## De verwanten van Ezel

Hodja was op weg naar de markt met een mand vol groenten die hij op zijn ezel had geladen.

Halverwege stopte de ezel plotseling.

Hodja probeerde hem over te halen weer verder te gaan, maar het dier gaf niet toe. In woede en wanhoop begon Hodja hem te bewerken met een stok.

Mensen begonnen zich om hen heen te verzamelen.

"Waarom slaat u het arme schepsel?" vroeg een man.

"Stop onmiddellijk het te slaan!" beval een tweede man.

"Wat een wrede man ben je!" zei een derde.

Hodja gaf zijn ezel een bewonderende blik.

'Als ik had geweten dat je zoveel verwanten had om je te verdedigen, zou ik je nooit hebben geslagen,' zei hij.

"Ik kan zien dat je uit een grote en luidruchtige familie komt."

De mannen die opmerkingen hadden gemaakt, liepen verontwaardigd weg en de menigte verspreidde zich, Hodja achterlatend om zijn ezel aan te pakken zoals hij geschikt achtte.

## The Relatives of Donkey

Hodja was on his way to the market with a basketful of vegetables which he had loaded on his donkey.

Halfway the donkey suddenly stopped.

Hodja tried to coax it to move forward again but the animal would not budge.

In anger and desperation Hodja began to belabor it with a stick.

People began to gather around them.

"Why are you beating the poor creature?" asked one man.

"Stop beating it at once!" ordered a second man.

"What a cruel man you are!" said a third.

Hodja gave his donkey an admiring look.

"If I had known you had so many relatives to defend you, I would never have hit you," he said.

"I can see you come from a large and loud-mouthed family."

The men who had commented strode away indignantly and the crowd dispersed leaving Hodja to deal with his donkey as he thought fit.

Doe als de anderen	Act like the Others
Jack en Lydia zijn in Frankrijk op vakantie met hun vrienden Mike en Anna. Mike houdt ervan oude gebouwen te bezoeken.	Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna. Mike loves to visit historical buildings.
Jack vindt het goed om met hem oude gebouwen te bekijken.	Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.
Lydia en Anna besluiten te gaan shoppen in de stad.	Lydia and Anna decide to shop in the city.
‘We zien elkaar als we terug zijn’, roepen de meiden.	“See you boys when we get back!” the girls shout.
Jack en Mike zien een mooie, oude kerk in het dorp, maar als ze de kerk binnengaan, is kerkdienst al bezig.	In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.
‘Sst, zit alleen rustig, zodat je geen aandacht trekt. En doe zoals de anderen!’, zegt Mike zachtjes.	“Shh! Just sit quietly, so that we don’t stand out. And act like the others!” Mike whispers.
Omdat Jack en Mike niet goed Frans spreken, gaan ze stilletjes zitten.	Since they don’t really speak French, Jack and Mike quietly sit down.
Tijdens de dienst doen ze (dat) wat de rest van de gemeente doet, opstaan, knielen, en zitten.	During the service, the do what the rest of the crowd does, they stand up, kneel and sit .
‘Ik hoop dat we erbij horen en er niet uitzien als een toerist.’, zegt Mike aan Jack.	“I hope we blend in and don’t look like tourists!” Mike tells Jack.
Na een tijdje doet de priester een aankondiging en staat de man die naast Jack en Mike zit op.	After a while, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.
‘Wij moeten ook opstaan’, fluistert Jack zachtjes.	“We should stand up, too!” Jack whispers to Mike.
Dus staan Jack en Mike samen op met de man.	So, Jack and Mike stand up with the man.
Ineens breekt iedereen in lachen uit!	Suddenly, all the people burst into laughter!
Na de dienst benaderen Jack en Mike de priester die Engels spreekt.	After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.
‘Wat was zo grappig?’, vraagt Jack.	“What’s so funny?” Jack asks.
Met een glimlach op zijn gezicht zegt de priester:	With a smile on his face the priest says,
‘Nou jongens, er is een nieuwe baby geboren, en het is traditie aan de vader te vragen op te staan.’	‘Well boys, there is a new baby born, and it’s tradition to ask the father to stand up.’

Jack en Mike kijken elkaar aan, en Mike schudt zijn hoofd.

Hij glimlacht, en zegt: 'Ik denk dat we eerst moeten begrijpen wat mensen doen voordat we de anderen nadoen.'

anderen, de rest

doen, handelen

samen, met

op vakantie gaan

oude, historische

overeenkomen/mee eens zijn/goed vinden

toen ze binnen kwamen

een tijd/lang geleden

zodat, daarom

aandacht trekken, erbuiten staan

Zij weten/kunnen niet

omdat zij niet weten

de kerkdienst

rechttop staan zitten

ze gingen rechttop staan

hopen

Ik hoop

erbij horen

Op een bepaald moment

de knie

knikken, buigen

knielen

de gemeente

de rest

de rest van de gemeente

voet

staan/op je voeten staan

hij kent/kende

traditie/gewoonte

het is de traditie/gewoonte

Jack and Mike look at each other and Mike shakes his head.

He smiles and says, 'I guess we should first understand what people do before we act like the others!'

the others

to do, act

together, with

to go on holidays

old, historic

to agree

when they entered

a time ago

to that

to stand out

they don't know

because they do not know

the service

to stand up

they stood up

to hope

I hope

to blend in

at some point

knee

to bend

to kneel

the people in church

the rest

the rest of the crowd

foot

to stand on your feet

he knows

tradition

it is tradition

---



## Gulliver en de kleine mensen

In vroeger tijden hadden de schepen geen motoren  
 Ze hadden zeilen.  
 De wind duwde de zeilen  
 en de schepen zeilden weg.  
 De zeemannen ontdekten nieuwe landen.  
 Ze schreven boeken over hun ontdekkingen.  
 Gulliver was een dokter op een schip.  
 Op een dag was er een grote storm.  
 Het schip raakte een steen  
 en brak in stukken.  
 De hele bemanning van het schip, behalve Gulliver, zonk in zee en verdronk.  
 Gulliver zwom naar de kust.  
 Hij was heel moe.  
 Hij ging slapen.  
 Toen hij wakker werd,  
 kon hij niet bewegen  
 omdat hij was vastgebonden aan de grond met een touw.  
 Zijn lange hair was vastgepind aan de grond.  
 Een paar kleine wezentjes klonnen op zijn heupen, middel, borst, nek, kin, lippen, tong, snor, wang, ooglid, wimper, wenkbrauw en voorhoofd.  
 Gulliver schreeuwde met een harde stem.  
 Al de kleine wezens renden weg.  
 Ze schoten hun kleine pijlen in Gulliver maar ze deden hem geen pijn.  
 Ze wilden spreken met Gulliver.  
 Dus maakten ze een platform/verhoging.  
 Ze stonden op het platform.  
 Ze spraken met Gulliver.  
 Gulliver wou wat eten  
 omdat hij honger had.  
 Ze gaven Gulliver wat (te) eten, groente en fruit.  
 Gulliver stopte het in zijn mond.  
 Hij kauwde en slikte het door.  
 Het ging door zijn keel in zijn buik.

## Gulliver and the little people

In ancient times, ships didn't have any engines.  
 They had sails.  
 The wind pushed the sails  
 and the ships sailed away.  
 The sailors discovered new countries.  
 They wrote books about their discoveries.  
 Gulliver was a doctor on a ship.  
 One day there was a very bad storm.  
 The ship hit a rock,  
 and broke into pieces.  
 All the crew in the ship except Gulliver sank in the sea and drowned.  
 Gulliver swam to the shore.  
 He was very tired.  
 He went to sleep.  
 When he woke up,  
 he could not move  
 because he was tied to the ground with a rope.  
 His long hair was pinned to the ground.  
 Some little creatures climbed on his hips, waist, chest, neck, chin, lips, tongue, moustache, cheek, eye-lid, eye-lash, eye-brow, and fore-head.  
 Gulliver shouted with a loud voice.  
 All the little creatures ran away.  
 They shot their little arrows into Gulliver but they didn't hurt him.  
 They wanted to speak to Gulliver  
 So they made a platform.  
 They stood on the platform.  
 They talked to Gulliver.  
 Gulliver wanted some food  
 because he was hungry.  
 They gave Gulliver some food, vegetables, and fruit.  
 Gulliver put them in his mouth.  
 He chewed and swallowed them.  
 They went through his throat into his stomach.

Zijn buik verteerde het voedsel.  
Het voedsel veranderde in bloed.  
Het bloed ging door zijn aderen naar zijn hart.  
Zijn hart pompte het bloed naar zijn longen, lever, nieren en hersens.  
Gulliver opende zijn ogen.  
Ze plaatsten wielen onder het platform.  
Ze plaatsten Gulliver op het platform.  
Vijfhonderd paarden trokken het platform.  
Er waren heel veel wachters rondom.  
Zij droegen fakkels.  
Ze gingen naar een andere stad omdat hun koning daar woonde.  
Er waren daar kleine huisjes.  
Gulliver moest kruipen om de huisjes in te gaan.  
Dus bouwden ze een groot huis voor Gulliver.  
Ze verbonden vijf honderd matrassen.  
Ze maakten een groot matras.  
Gulliver ging naar bed.  
De volgende morgen werd hij uitgerust wakker.  
Een man kwam naar Gulliver, en wees naar een eiland in het midden van de zee.  
Hij zei, 'De mensen die wonen op dat eiland zijn onze vijanden.  
Morgen gaan ze ons aanvallen.'  
Gulliver zei: 'Maak je geen zorgen.  
Ik zal jullie helpen.'  
Gulliver nam ijzeren staven en boog ze.  
Hij maakte er haken van.  
Hij verbond er draden aan.  
Hij ging naar het eiland.  
En trok ze de kust op.  
Ze werden heel gelukkig.  
Op dat moment kwam de koning.  
Hij wou alle vijandelijke schepen hebben, maar Gulliver hield niet van oorlog.  
Hij hield van vrede.  
De koning en de kleine mensen werden boos op Gulliver.  
Ze wilden Gulliver doden

His stomach digested the food.  
The food changed into blood.  
The blood went through his vessels to his heart.  
His heart pumped the blood to his lungs, liver, kidneys and brain.  
Gulliver opened his eyes.  
They put wheels under the platform.  
They put Gulliver on the platform.  
Five hundred horses pulled the platform.  
  
There were a lot of guards around it.  
They were carrying torches.  
They went to another city because their king lived there.  
There were small houses there.  
Gulliver had to crawl to get into the houses.  
So they built a big house for Gulliver.  
  
They joined five hundred mattresses.  
They made a big mattress.  
Gulliver went to bed.  
They next morning he woke up refreshed  
  
A man came to Gulliver and pointed at an island in the middle of the sea.  
He said, 'The people living on that island are our enemies.  
Tomorrow they are going to attack us.'  
Gulliver said, 'Don't worry.  
I will help you.'  
Gulliver took iron bars and bent them.  
He turned them into hooks.  
He tied strings to them.  
He went to the island.  
He pulled them to the shore.  
They became very happy.  
Just then the king came.  
He wanted all the enemy ships, but Gulliver didn't like war,  
He liked peace.  
The king and the little people got angry with Gulliver.  
They wanted to kill Gulliver

dus stapte hij op een schip en ging weg.

Hij kwam niet weer terug.

schip

zeilen

wind

zeeman

land

ontdekking

stuk

behalve

kust

touw

haar

schepsel

heup

middel

borst

kin

lip

tong

snor

wang

ooglid

wimper

wenkbrauw

luid, hard

schreeuwen

pijl

erin

vastpinnen

voedsel

keel

buik

bloed

vat, ader

hart

long

lever

nier

hersens

vijf honderd

bewaker

rondom

toors, fakkel

daar

matras

midden, tussen

so he got into a ship and went away.

He didn't come back again.

ship

to sail

wind

sailor

country

discovery

piece

except

shore

rope

hair

creature

hip

waist

chest

chin

lip

tongue

moustache

cheek

eye lid

eye lash

eye brow

loud

shout

arrow

into

to pin

food

throat

stomach

blood

vessel

heart

lung

liver

kidney

brain

five hundred

guard

around

torch

there

mattresses

middle

ijzeren staven	iron bars
haak	hook
draad	string/thread
precies toen	just then
oorlog	war
vrede	peace
duwen	to push
wegzeilen, wegvaren	to sail away
ontdekken	discover
geloven	believe
slaan, raken, schieten	to hit, to shoot
ophakken, breken	brake into
wakker worden	wake up
bewegen	move
knopen, verbinden	to tie, to attach
wegrennen	run away
pijn doen	hurt
voelen	feel
staan	stand
kauwen	chew
verteren	digest
veranderen	change
trekken	pull
kruipen	crawl/creep
naar binnen gaan	enter
moeten (doen)	to have to (do)
bouwen	build
verbinden	join
opgefrist, uitgerust	refreshed
wijzen	point
aanvallen	attack
zorgen maken	worry
buigen	bend
boos zijn	to be angry
binnen gaan	get into
terug komen	come back
Hij maakte haken van hun	He made hooks out of them
Hij maakte haken voor hun	He made hooks for them

---

## 29 Ali Baba en de veertig rovers / Ali Baba and the forty thieves

---

### Ali Baba en de veertig rovers

Er was eens een oude man.  
Zijn naam was Ali Baba.  
Hij was een houthakker.  
En hij was heel arm.  
Op een dag was hij aan het werk in het bos.  
Hij hoorde een geluid.  
Hij klom in een boom en verschool zich achter de boom.  
Hij zag veertig mannen te paard.  
Zij droegen zakken vol met gouden munten en juwelen.  
Ze gingen naar de voorkant van een grote steen.  
De leider van de mannen zei: 'Sesam open u.'  
'Sesam open u' was een toverspreuk.  
Een grote deur ging open in de rots.  
En ze gingen de grot in.  
Ali Baba dacht dat zij dieven waren.  
Hij wachtte in de boom.  
Al snel kwamen de veertig mannen uit de grot,  
en reden weg.  
Ali Baba klom uit de boom.  
Hij ging naar de voorkant van de rots.  
en zei: 'Sesam open u.'  
De deur ging opnieuw open.  
Ali Baba ging de grot binnen.  
Hij zag veel gouden munten en juwelen.  
Hij deed wat gouden munten en juwelen in zakken,  
en bond de zakken op het paard.  
Hij ging naar huis.  
Hij klopte op de deur.  
Zijn vrouw opende de deur.  
Toen zij de gouden munten zag en de juwelen,  
omhelsde en kustte zij Ali Baba.  
Zij had hem nooit eerder gekust.  
Ali Baba en zijn vrouw begonnen de gouden munten te tellen,  
maar ze konden het niet afmaken.

---

### Ali Baba and the forty thieves

Once there was an old man.  
His name was Ali Baba.  
He was a woodcutter.  
And he was very poor.  
One day he was working in the forest.  
  
He heard a noise.  
He climbed up a tree and hid behind the tree.  
He saw forty men on their horses.  
They were carrying bags full of gold coins and jewels.  
They went to the front of a big rock.  
  
The leader of the men said, 'Open Sesame.'  
'Open Sesame' was a magic word.  
A big door opened in the rock.  
And they went into a cave.  
Ali Baba thought they were thieves.  
He waited on the tree.  
Soon the forty men got out of the cave  
  
and rode away.  
Ali Baba climbed down the tree.  
He went to the front of the rock  
and said, 'Open Sesame!'  
The door opened again.  
Ali Baba went into the cave.  
He saw a lot of gold coins and jewels.  
He put some gold coins and jewels into bags  
and tied the bags onto the horse.  
He went home.  
He knocked on the door.  
His wife opened the door.  
When she saw the cold coins and jewels,  
  
she hugged and kissed Ali Baba.  
She had never kissed him before.  
Ali Baba and his wife began to count the cold coins,  
but they couldn't finish them.

Dus zei Ali Baba tegen zijn vrouw,  
'Ga naar mijn broer Kasim en vraag naar  
een weegschaal.'

Kazim was Ali Baba's broer.

Zijn vrouw ging naar Kasim's huis.

Kasim's vrouw opende de deur.

Zij gaf een weegschaal aan Ali Baba's  
vrouw,

maar ze wou weten wat ze zouden wegen.

Dus deed ze wat honing onder de  
weegschaal.

Ali Baba en zijn vrouw wogen de gouden  
munten en juwelen.

En zijn vrouw gaf de weegschaal terug  
aan Kasim's vrouw.

Ze keek naar de onderkant van de schaal.

Ze zag een gouden munt die vast zat  
onder de schaal.

Ze zei tegen Kasim, 'Laten we naar Ali  
Baba gaan,

en leren waar zij de gouden munten  
hebben gevonden.'

Kasim en zijn vrouw gingen naar Ali  
Baba's huis.

Ali Baba vertelde hun het verhaal,  
en gaf hun de toverspreuk.

Die avond ging Kasim naar de grot,  
en schreeuwde de toverspreuk.

De deur ging open.

Kasim ging de grot in.

Hij deed wat gouden munten en juwelen  
in tassen,

maar hij vergat de toverspreuk.

De deur ging niet open.

Precies toen kwamen de veertig dieven de  
grot in en zagen Kasim.

Ze maakten hem dood.

Kasim ging niet naar huis die avond.

Ali Baba maakte zich zorgen over Kasim,  
dus ging hij naar het bos.

Hij zocht zijn broer,

maar hij kon alleen zijn dode lichaam  
vinden.

Hij deed zijn dode lichaam op een paard,  
en ging naar het kerkhof.

Hij groef een graf.

So Ali Baba said to his wife,

'Go to my brother Kasim and ask for a  
scale.'

Kazim was Ali Baba's brother.

His wife went to Kasim's house.

Kasim's wife opened the door.

She gave a scale to Ali Baba's wife

but she wanted to know what they would  
weigh.

So she put some honey under the scale.

Ali Baba and his wife weighed the cold  
coins and jewels.

And then his wife gave the scale back to  
Kasim's wife.

She looked at the bottom of the scale.

She saw a cold coin stuck under the scale.

She said to Kasim, 'Let's go to Ali Baba's

and learn where they had found the cold  
coins.'

Kasim and his wife went to Ali Baba's  
house.

Ali Baba told them the story  
and gave them the magic word.

That evening Kasim went to the cave  
and cried the magic word.

The door opened.

Kasim went into the cave.

He put some gold coins and jewels into  
bags

but he forgot the magic word.

The door didn't open.

Just then the forty thieves came into the  
cave and saw Kasim.

They killed him.

Kasim didn't go home that evening.

Ali Baba was worried about Kasim,  
so he went to the forest.

He looked for his brother,

but he could only find his dead body.

He put his dead body on the horse  
and went to the cemetery.

He dug a grave.

Hij begroef Kasim's dode lichaam,  
en ging naar het dorp.  
De veertig dieven gingen naar de grot.  
Toen ze Kasim's dode lichaam niet  
konden vinden,  
realiseerden ze zich dat iemand hun  
geheim kende.  
Ze gingen naar het dorp,  
en vroegen: 'Wie is gisteren dood  
gegaan?'.  
Iemand zei: 'Ali Baba's broer ging  
gisteren dood.'  
Ze vonden Ali Baba's huis,  
en zetten een kruis op Ali Baba's deur.  
Die avond zouden ze terug komen,  
en Ali Baba dood maken.  
Maar Ali Baba had een slimme bediende.  
Toen zij het kruis zag,  
dacht ze dat iemand haar meester kwaad  
wou doen,  
en ze zette kruisen op alle deuren van de  
huizen in het dorp.  
Die avond gingen de veertig dieven naar  
het dorp om Ali Baba te doden,  
maar ze konden Ali Baba's huis niet  
vinden.  
Ze gingen opnieuw naar de bergen.  
De leider van de dieven deed de andere  
dieven in oliekruiken en ging naar Ali  
Baba's huis.  
Hij klopte op de deur.  
Ali Baba opende de deur.  
De leider van de dieven vroeg:  
'Ik ben een koopman  
Ik heb heel lang gereisd.  
Ik ben moe.  
Kan ik in jouw huis verblijven deze  
avond?'  
Ali Baba zei: 'Ja, natuurlijk.'  
Terwijl ze aan het eten waren  
gingen de lichten uit  
In die tijden was er nog geen elektriciteit.  
Ze gebruikten olie in lampen.  
Ali Baba's bediende ging naar de  
oliekruiken om er wat olie uit te halen  
(pakken) voor de lamp.  
Ze opende het deksel van een oliekruik.

He buried Kasim's dead body  
and went to the village.  
The forty thieves went to the cave.  
When they couldn't find Kasim's dead  
body,  
they realised someone knew their secret.

They went to the village  
and asked, 'Who died yesterday?'

Someone said, 'Ali Baba's brother died  
yesterday.'

They found Ali Baba's house  
and put a cross on Ali Baba's door.  
That evening they would come back  
and kill Ali Baba.

But Ali Baba had a clever servant.  
When she saw the cross,  
she thought someone would harm her  
master,  
and she put crosses on all the doors of the  
houses in the village.

That evening the forty thieves went to the  
village to kill Ali Baba  
but they couldn't find Ali Baba's house.

They went to the mountains again.  
The head of the thieves put the other  
thieves into oil jars and went to Ali  
Baba's house.

He knocked on the door.  
Ali Baba opened the door  
The head of the thieves asked,  
'I am a Merchant.  
I have been travelling for a long time  
I am tired.  
Can I stay in your house this evening?'

Ali Baba said, 'Yes, of course!'  
While they were having dinner  
the lights went out.  
At that time there was no electricity.  
They used oil in lamps.  
Ali Baba's servant went to the oil jars to  
take some oil for the lamp.

She opened the lid of an oil jar.

Ze zag 'e'en van de dieven in de oliekruiik.  
Ze vermoedde iets.  
Ze ging naar de keuken  
Ze kookte wat olie.  
Ze goot de kokende olie op de hoofden  
van de dieven.  
De dieven gilden en gingen de pijp uit.

De leider van de dieven rende weg.  
Ali Baba gaf wat gouden munten aan zijn  
bediende.  
Hierna leefden ze nog lang en gelukkig.  
oud  
houthakker  
lawaaï  
achter  
zak/tas  
juweel  
voorkant  
rots  
magisch  
woord  
grot  
dief  
al gauw  
vrouw  
nooit  
weegschaal  
honing  
rug/achter  
onderkant  
kerkhof  
graf  
geheim  
kruis  
bediende  
meester  
pot/vat/kruik  
koopman  
avond eten  
in die tijd  
deksel  
mand  
gelukkig  
daarna  
precies toen  
horen

She saw one of the thieves in the oil jar.  
She suspected something.  
She went to the kitchen.  
She boiled some oil.  
She poured the boiling oil onto the heads  
of the thieves.  
The thieves screamed and kicked the  
bucket .  
The head of the thieves ran away.  
Ali Baba gave some gold coins to his  
servant.  
They lived happily ever after.  
old  
woodcutter  
noise  
behind  
bag  
jewel  
front  
rock  
magic  
word  
cave  
thief  
soon  
wife  
never  
scale  
honey  
back  
bottom  
cemetary  
grave  
secret  
cross  
servant  
master  
jar  
merchant  
dinner  
at that time  
lid  
bucket  
happily  
ever after  
just then  
hear



klimmen  
verstoppen  
naar buiten gaan  
wegrijden  
zetten  
kloppen  
knuffelen  
tellen  
wegen  
plakken  
vergeten  
zorgen maken  
graven  
begraven  
vertellen  
begrijpen  
weten  
dood gaan  
zou  
kwaad doen  
realiseren  
reizen  
eten  
vermoeden  
koken  
gieten  
trappen  
leven

climb  
hide  
get out  
ride away  
put  
knock  
hug  
count  
weigh  
stick  
forget  
worry  
dig  
burry  
tell  
understand  
know  
die  
would  
harm  
realise  
travel  
have dinner  
suspect  
boil  
pour  
kick  
live

---

## 30 De ezel die kon zingen / The Donkey Who Would Sing

---

### De ezel die kon zingen

Eens woonde een wilde ezel in het bos.  
Hij had geen vrienden and leefde helemaal alleen.

Op een dag zag een passerende jakhals de ezel.

Hij ging naar de ezel toe en zei: 'Wat is er aan de hand? Waarom kijk je zo verdrietig, mijn goede vriend?'

De ezel draaide zich naar de jakhals en zei: 'Ik heb geen vrienden en ben erg eenzaam.'

'Wel, maak je geen zorgen. Ik zal jouw vriend zijn vanaf vandaag.', trooste de jakhals hem.

Vanaf die dag werden de ezel en de jakhals hele goede vrienden.

Ze werden altijd samen gezien.

Op een maanverlichte avond waren de jakhals en de ezel aan het wandelen door het bos.

Het was een koele en mooie avond.

Terwijl ze aan het wandelden waren, kwamen ze bij de buitenwijken van een dorp grenzend aan het bos.

Daar, voor hun bevond zich een bosje fruitbomen.

Ah, kijk! Hoe mooi en heerlijk die vruchten eruit zien.', zei de ezel, 'Laten we er een paar van eten'.

'Ok', zei de jakhals, 'Maar laten we het heel stil doen.'

Ze gingen het bosje in en begonnen stilletjes van het fruit te eten.

Na genoeg gegeten te hebben, lagen ze onder een boom, gelukkig en tevreden.

'Dat was heerlijk, maar er mist iets vanavond,' zei de ezel.

'Wat dan?', vroeg de jakhals.

'Nou, muziek natuurlijk,' antwoordde de ezel, en keek een beetje verbaasd.

De jakhals vroeg: 'Waar gaan we muziek vandaan halen?'

---

### The Donkey Who Would Sing

A wild donkey once lived in the woods.  
He had no friends and lived all alone.

One day a jackal passing by saw the donkey.

He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?'

The donkey turned to the jackal and said, "I have no friends and am very lonely."

"Well, don't worry. I will be your friend from today," the jackal comforted him.

From that day, the donkey and jackal became very good friends.

They were always seen together.

One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods.

It was a cool and pleasant evening.

As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods.

There in front of them was a grove of fruit trees.

"Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look," said the donkey. "Let's eat some of them."

"Okay," said the jackal. "But let's do it very quietly."

They entered the grove and silently started to eat the fruits.

After eating enough, they lay under a tree happy and content.

"That was delicious, but there is something missing tonight," said the donkey.

"What is that?" asked the jackal.

"Why, music of course," answered the donkey, looking a little surprised.

The jackal asked, "Where are we going to get music from?"

De ezel zei: 'Weet je niet dat ik een verdienstelijk (goede) zanger ben?'.

De jakhals was opgeschrikt.

'Onthoud, we zijn in een boomgaard. Als de boer ons hoort, hebben we een probleem. Als je wil zingen, laten we dan hier weg gaan.', adviseerde hij de ezel. 'Jij denkt dat ik niet kan zingen, is het niet?', vroeg de ezel met een gekwetste stem.

'Wacht tot je mij hoort.'

De jakhals realiseerde zich dat de ezel niet bereid was zijn advies op te volgen.

Hij ging weg, en verstopte zich achter een paar bomen.

De ezel gooide zijn hoofd naar achter, en begon zijn lied.

'He, haw', balkte hij luid.

Toen de boeren het luide gebalk hoorden, kwamen ze aangerend met stokken en gaven de domme ezel een flink pak slaag dat de ezel achterliet met pijn overal.

Nadat de boeren waren weggegaan, ging de jakhals naar zijn vriend.

Hij zei: 'Is dit de prijs die je won met je gezang?'

'Ze kunnen goede muziek niet waarderen,' antwoordde de gekwetste en beschaamde ezel.

The donkey said. "Don't you know that I am an accomplished singer?"

The jackal was alarmed.

"Remember, we are in an orchard. If the farmer hears us, we will be in trouble. If you want to sing let us go away from here," he advised the donkey.

"You think I can't sing, don't you?" asked the donkey in a hurt voice.

"Wait till you hear me."

The jackal realised that the donkey was not willing to take his good advice.

He moved away and hid himself behind a clump of trees.

The donkey threw back his head and started his song.

'He . . . haw, hee-haw,' he brayed aloud.

The farmers hearing the loud braying came rushing with sticks and gave the foolish donkey a severe beating that left the donkey feeling sore all over.

After the farmers had left, the jackal went over to his friend.

He said. 'Is this the prize you won for your singing?'

"They don't appreciate good music," replied a hurt and ashamed donkey.

31 Romeo en Juliet / Romeo en Juliet

Romeo en Juliet	Romeo en Juliet
<p>Vele jaren geleden waren er in Verona, Itali"e, twee families.</p> <p>‘Wij zijn de Capulets.’</p> <p>‘Wij zijn de Montagues.’</p> <p>Deze families hadden altijd ruzie.</p> <p>De Montagues hebben een zoon, Romeo</p> <p>De Capulets hebben een dochter, Juliet.</p> <p>Op een avond hebben de Capulets een feest, en Romeo gaat (er naar toe).</p> <p>Hij ontmoet Juliet en ze worden verliefd op elkaar.</p> <p>Juliets neef, Tybalt, ziet Romeo en wordt heel boos.</p> <p>‘Hij is een Montague! Krijg hem!’</p> <p>‘Oh Romeo, waarom ben jij een Montague?’</p> <p>Romeo en Juliet praten en besluiten te trouwen.</p> <p>Ze weten dat hun families erg boos zullen worden, dus gaan ze naar Broeder Lawrence en trouwen in het geheim.</p> <p>De volgende dag ziet Tybalt Romeo.</p> <p>Hij is nog steeds boos op Romeo en wil met hem vechten.</p> <p>Romeo wil niet vechten maar zijn beste vriend, Mercutio, wil wel.</p> <p>‘Als jij niet met hem vecht, doe ik het!’</p> <p>Mercutio vecht met Tybalt.</p> <p>Tybalt doodt Mercutio! Romeo is zo geschokt dat hij met Tybalt vecht, en doodt hem op zijn beurt!</p> <p>De prins van Verona is heel boos en stuurt Romeo weg.</p> <p>Juliet gaat naar Broeder Lawrence voor hulp.</p> <p>‘Hier is een speciale drank. Je zult twee dagen lang slapen. Je familie zal denken dat je dood bent maar je zult wakker worden.</p> <p>Daarna kunnen jij en Romeo samen vrij zijn.’</p> <p>Broeder Lawrence stuurt Romeo een brief om hem het plan te vertellen.</p>	<p>Many years ago in Verona, Italy, there were two families.</p> <p>‘We are the Capulets.’</p> <p>‘We are the Montagues.’</p> <p>These families are always fighting.</p> <p>The Montagues have a son, Romeo.</p> <p>The Capulets have a daughter, Juliet.</p> <p>One night the Capulets have a party and Romeo goes.</p> <p>He meets Juliet and they fall in love.</p> <p>Juliet’s cousin, Tybalt, sees Romeo and is very angry.</p> <p>‘He’s a Montague! Get him!’</p> <p>‘Oh Romeo, why are you a Montague?’</p> <p>Romeo and Juliet talk and decide to get married.</p> <p>They know that their families will be very angry so they go to Friar Lawrence and are married in secret.</p> <p>The next day, Tybalt sees Romeo.</p> <p>He is still angry with Romeo and wants to fight him.</p> <p>Romeo doesn’t want to fight but his best friend, Mercutio, does.</p> <p>‘If you won’t fight him, I will!’</p> <p>Mercutio fights Tybalt.</p> <p>Tybalt kills Mercutio! Romeo is so upset he fights Tybalt and kills him in turn!</p> <p>The Prince of Verona is very angry and sends Romeo away.</p> <p>Juliet goes to Friar Lawrence for help.</p> <p>‘Here is a special drink. You will sleep for two days. Your family will think you are dead but you will wake up.</p> <p>Then you and Romeo can be free together.’</p> <p>Friar Lawrence sends Romeo a letter to tell him the plan.</p>

Maar Romeo krijgt het bericht niet.  
Hij hoort dat Juliet dood is!  
Romeo is zo verslagen dat hij wat gif  
koopt en naar Juliet gaat om haar te zien.  
‘Nu zal ik voor altijd bij je blijven.’  
Juliet wordt te laat wakker! Ze ziet wat er  
gebeurd is.  
‘Oh nee! Je hebt geen gif voor mij achter  
gelaten, maar hier is je mes.’  
Romeo en Juliet zijn beiden dood.  
Broeder Lawrence vertelt de Capulets en  
de Montagues wat er gebeurd is.  
Ze zijn zo verdrietig dat ze overeenkomen  
geen ruzie meer te maken.

But Romeo doesn't get the message.  
He hears that Juliet is dead!  
Romeo is so upset he buys some poison  
and goes to see Juliet.  
‘Now I will stay with you forever.’  
Too late, Juliet wakes up! She sees what  
happened.  
‘Oh no! You didn't leave any poison for  
me but here is your knife.’  
Romeo and Juliet are both dead.  
Friar Lawrence tells the Capulets and  
Montagues what happened.  
They are so sad they agree not to fight  
any more.

---

## 32 De vos die vast kwam te zitten / The fox who got caught

---

De vos die vast kwam te zitten

Er was eens een hongerige vos die zocht naar iets te eten.  
Hij had erge honger.  
Hoe hard hij ook probeerde, de vos kon geen eten vinden.  
Uiteindelijk ging hij naar de rand van het bos en zocht daar naar voedsel.  
Plotseling zag hij een grote boom met een gat erin.  
In het gat zat een pakje.  
De hongerige vos dacht onmiddellijk dat er voedsel in zou kunnen zitten, en werd heel blij.  
Hij sprong in het gat.  
Toen hij het pakketje opende, zag hij er sneetjes brood, vlees and fruit in.  
Een oude houthakker had het eten in de boomstronk gestopt voordat hij bomen begon om te hakken in het bos.  
Hij wou het gaan eten voor zijn lunch.  
De vos begon blij te eten.  
Nadat hij klaar was met eten, had hij dorst en besloot het gat te verlaten en wat water te drinken uit een naburige bron.  
Echter, hoe hard hij ook probeerde, hij kon niet uit het gat komen.  
Weet je waarom?  
Ja, de vos had zo veel voedsel gegeten dat hij te dik was geworden om door het gat te passen.  
De vos was erg verdrietig en bang.  
Hij zei tegen zichzelf: 'Had ik maar even nagedacht voordat ik het gat in sprong.'

---

The fox who got caught

Once upon a time, there was a hungry fox that was looking for something to eat.  
He was very hungry.  
No matter how hard he tried, the fox could not find food.  
Finally he went to the edge of the forest and searched there for food.  
Suddenly he caught sight of a big tree with a hole in it.  
Inside the hole was a package.  
The hungry fox immediately thought that there might be food in it, and became very happy.  
He jumped into the hole.  
When he opened the package, he saw slices of bread, meat and fruit in it!  
An old woodcutter had placed the food in the tree trunk before he began to cut down trees in the forest.  
He was going to eat it for his lunch.  
The fox happily began to eat.  
After he finished eating, he felt thirsty and decided to leave the hole and drink some water from a nearby spring.  
However, no matter how hard he tried, he could not get out of the hole.  
Do you know why?  
Yes, the fox had eaten so much food that he became too big to fit through the hole!  
  
The fox was very sad and upset.  
He told himself, "I wish I had thought a little before jumping into the hole."

---

### 33     The schone slaapster / The Sleeping Beauty

The schone slaapster	The Sleeping Beauty
<p>Er was eens een koningin die een mooie baby dochter had.</p> <p>Ze vroeg alle fee"en in het koninkrijk bij de doop te zijn, maar vergat per ongeluk 'e'en van hun, die ook een soort heks was, uit te nodigen.</p> <p>Zij kwam toch, en toen zij langs de wieg van de baby liep, zei ze: 'Als jij zestien bent, zul jij je verwonden aan een spintol en doodgaan.'</p> <p>'Oh, nee!', riep de koningin vol afschuw.</p> <p>Een goed fee zong gauw een magische toverspreuk om de vloek te veranderen.</p> <p>Als ze zich zou bezeren, zou het meisje in een heel diepe slaap vallen in plaats van sterven.</p> <p>De jaren gingen voorbij, het kleine prinsesje groeide op en werd het mooiste meisje van het hele koninkrijk.</p> <p>Haar moeder was altijd heel zorgvuldig om haar weg te houden van spintollen, maar de prinses, op haar zestiende verjaardag, toen ze wandelde door het kasteel, kwam een kamer binnen waar een oude bediende aan het spinnen was.</p> <p>'Wat doe je?', vroeg ze de bediende.</p> <p>'Ik ben aan het spinnen.</p> <p>Heb je niet eerder een spintol gezien?'</p> <p>'Nee. Laat het me eens zien.'</p> <p>De bediende overhandigde de spintol aan het meisje ldots en ze prikte zichzelf ermee, en met een zucht viel ze op de grond.</p> <p>De doodsbange, oude vrouw haaste zich om het de koningin te vertellen.</p> <p>Buiten zichzelf van angst deed de koningin haar best haar dochter te wekken, maar vergeefs.</p> <p>De hofartsen en tovenaars werden geroepen, maar er was niets dat ze konden doen.</p>	<p>Once upon a time, there was a Queen who had a beautiful baby daughter.</p> <p>She asked all the fairies in the kingdom to the christening, but unfortunately forgot to invite one of them, who was a bit of a witch as well.</p> <p>She came anyway, but as she passed the baby's cradle, she said, "When you are sixteen, you will injure yourself with a spindle and die!"</p> <p>"Oh, no!" screamed the Queen in horror.</p> <p>A good fairy quickly chanted a magic spell to change the curse.</p> <p>When she hurt herself, the girl would fall into a very deep sleep instead of dying.</p> <p>The years went by, the little Princess grew and became the most beautiful girl in the whole kingdom.</p> <p>Her mother was always very careful to keep her away from spindles, but the Princess, on her sixteenth birthday, as she wandered through the castle, came into a room where an old servant was spinning.</p> <p>"What are you doing?" she asked the servant.</p> <p>"I'm spinning.</p> <p>Haven't you seen a spindle before?"</p> <p>"No. Let me see it!"</p> <p>The servant handed the girl the spindle ldots and she pricked herself with it and with a sigh, dropped to the floor.</p> <p>The terrified old woman hurried to tell the Queen.</p> <p>Beside herself with anguish, the Queen did her best to awaken her daughter but in vain.</p> <p>The court doctors and wizards were called, but there was nothing they could do.</p>

Het meisje kon niet gewekt worden uit haar diepe slaap.

De goede fee, die in staat was het ergste van de vloek weg te nemen, kwam ook, en de koningin zei tegen haar: 'Wanneer wordt mijn dochter wakker?'

'Ik weet het niet,' gaf de fee bedroefd toe. 'Binnen een jaar, tien jaar of twintig?', ging de koningin door.

'Misschien over honderd jaar. Wie weet?', zei de fee.

'Wat zou haar wekken?', vroeg de koningin huilend.

'Liefde,' antwoordde de fee.

'Als een man, zuiver van hart, verliefd op haar wordt, dan wordt zij weer tot leven gebracht!'

'Hoe kan een man verliefd worden op een slapend meisje?', snikte de koningin. Haar hart brak, en een paar dagen later ging ze dood.

De slapende prinses werd naar haar kamer gebracht en op een bed gelegd omgeven door bloemenkransen.

Ze was zo mooi, met een lieflijk gezicht, niet zoals dat van de doden, maar roze zoals dat van diegenen die vredig slapen. De goede fee zei tegen zichzelf, 'Als ze wakker wordt, wie ziet ze dan om zich heen?'

Vreemde gezichten en mensen die ze niet kent?

Ik kan dat nooit laten gebeuren.

Dat zou te pijnlijk zijn voor dit ongelukkige meisje.'

En dus sprak de fee een spreuk uit; en iedereen die in het kasteel woonde — soldaten, ministers, bewakers, bedienden, hofdames, pages, koks, meiden en ridders —, allen vielen in een diepe slaap, waar ze ook maar waren op dat moment.

'Nu,' dacht de fee, 'wanneer de prinses wakker wordt, zullen zij ook wakker worden, en het leven gaat verder vanaf daar.' En ze verliet het kasteel, dat nu gehuld was in stilte.

The girl could not be wakened from her deep sleep.

The good fairy who managed to avoid the worst of the curse came too, and the Queen said to her, "When will my daughter waken?"

"I don't know," the fairy admitted sadly.

"In a year's time, ten years or twenty?" the Queen went on.

"Maybe in a hundred years' time. Who knows?" said the fairy.

"What would make her waken?" asked the Queen weeping.

"Love," replied the fairy.

"If a man of pure heart were to fall in love with her, that would bring her back to life!"

"How can a man fall in love with a sleeping girl?" sobbed the Queen, and so heart-broken was she that, a few days later, she died.

The sleeping Princess was taken to her room and laid on the bed surrounded by garlands of flowers.

She was so beautiful, with a sweet face, not like those of the dead, but pink like those who are sleeping peacefully.

The good fairy said to herself, "When she wakens, who is she going to see around her?"

Strange faces and people she doesn't know?

I can never let that happen.

It would be too painful for this unfortunate girl."

So the fairy cast a spell; and everyone that lived in the castle — soldiers, ministers, guards, servants, ladies, pages, cooks, maids and knights —, all fell into a deep sleep, wherever they were at that very moment.

"Now," thought the fairy, "when the Princess wakes up, they too will awaken, and life will go on from there." And she left the castle, now wrapped in silence.



Er was geen geluid te horen, niets bewoog behalve de klokken, maar toen zij ook affliepen, stopten ze, en de tijd stopte met hun.

Zelfs niet het zachtste geruis was te horen, alleen de wind fluitend rond de torens, geen enkele stem, alleen de roep van vogels.

De jaren spoeden voorbij.

Op de kasteelgronden groeiden de bomen omhoog.

De struiken werden dicht en verwilderd, het gras drong de hoftuinen binnen, en de klimplanten verspreidden zich over de muren.

In honderd jaar ontstond een dicht bos.

Nu gebeurde het dat een prins in die landen aankwam.

Hij was de zoon van een koning in een naburig land.

Jong, knap en treurig zocht hij in eenzaamheid alles wat hij niet kon vinden in het gezelschap van andere mensen: zachtaardigheid, oprechtheid en netheid. Rijdend op zijn betrouwbare paard kwam hij aan, op een dag, bij het donkere bos. Avontuurlijk ingesteld besloot hij het te onderzoeken.

Hij baande zich een weg, langzaam en met moeite, omdat de bomen en struiken groeiden in een dikke wirwar.

Een paar uur later, de moed verliezend en net toen hij zijn paard wilde omdraaien en terug gaan, dacht hij iets te zien door de bomen.

Hij duwde de takken terug.

Wonder boven wonder!

Daar voor hem stond een kasteel met hoge torens.

De jonge man stond stokstijf stil in verwondering, 'Ik vraag me af van wie dit kasteel is?', dacht hij.

De jonge prins reed door naar het kasteel.

Not a sound was to be heard, nothing moved except for the clocks, but when they too ran down, they stopped, and time stopped with them.

Not even the faintest rustle was to be heard, only the wind whistling round the turrets, not a single voice, only the cry of birds.

The years sped past.

In the castle grounds, the trees grew tall.

The bushes became thick and straggling, the grass invaded the courtyards and the creepers spread up the walls.

In a hundred years, a dense forest grew up.

Now, it so happened that a Prince arrived in these parts.

He was the son of a king in a country close by.

Young, handsome and melancholy, he sought in solitude everything he could not find in the company of other men: serenity, sincerity and purity.

Wandering on his trusty steed he arrived, one day, at the dark forest.

Being adventurous, he decided to explore it.

He made his way though slowly and with a struggle, for the trees and bushes grew in a thick tangle.

A few hours later, now losing heart, he was about to turn his horse and go back when he thought he could see something through the trees .

He pushed back the branches .

Wonder of wonders!

There in front of him stood a castle with high towers.

The young man stood stock still in amazement, "I wonder who this castle belongs to?" he thought.

The young Prince rode on towards the castle.

De ophaalbrug was neergelaten, en, zijn paard bij de teugels houdend, liep hij eroverheen.

Onmiddellijk zag hij de inwoners liggen over de trappen, de zalen en de tuinen, en hij zei tot zichzelf: 'Mijn hemel!'.

'Ze zijn dood!'. Maar even later merkte hij op dat ze vast in slaap waren.

'Word wakker', riep hij, maar niemand bewoog.

Nog steeds volkomen verbaasd, ging hij het kasteel in en ontdekte steeds meer mensen, liggend op de grond in diepe slaap.

Alsof hij geleid werd aan de hand, in de volledige stilte, bereikte de prins uiteindelijk de kamer waar de mooie prinses in diep slaap lag.

Een lange tijd stond hij te staren naar haar gezicht, zo sereen, zo vredig, lieflijk en puur; en hij voelde een liefde in zijn hart ontspringen die hij altijd had gezocht maar nooit vond.

Overmand door emotie, ging hij naar het meisje, tilde haar kleine, witte hand op en kustte het zachtjes.

Bij die kus opende de prinses snel haar ogen, en al wakker wordend van haar lange slaap, zag ze de prins naast haar en mompelde, 'Oh, eindelijk ben je gekomen! Ik heb op jou gewacht in mijn dromen. Ik heb zo lang gewacht.'

Op dat moment werd de vloek verbroken. De prinses stond op, haar hand uithoudend naar de prins.

En het gehele kasteel werd ook wakker. Iedereen stond op, en allen keken rond in verbazing, zich afvragend wat er gebeurd was.

Toen zij het uiteindelijk begrepen, renden ze naar de prinses, die mooier en gelukkiger was dan ooit.

The drawbridge was down and, holding his horse by the reins, he crossed over it.

Immediately he saw the inhabitants draped all over the steps, the halls and courtyards, and said to himself, "Good heavens!"

"They're dead!" But in a moment, he realised that they were sound asleep. Wake up!" he shouted, but nobody moved.

Still thoroughly astonished, he went into the castle and again discovered more people, lying fast asleep on the floor.

As though led by a hand, in the complete silence, the Prince finally reached the room where the beautiful Princess lay fast asleep.

For a long time he stood gazing at her face, so full of serenity, so peaceful, lovely and pure; and he felt spring to his heart that love he had always been searching for and never found.

Overcome by emotion, he went to the girl, lifted her little white hand and gently kissed it .

At that kiss, the princess quickly opened her eyes, and wakening from her long sleep, seeing the Prince beside her, murmured, "Oh, you have come at last! I was waiting for you in my dreams. I've waited so long!"

Just then, the spell was broken.

The Princess rose to her feet, holding out her hand to the Prince.

And the whole castle woke up too.

Everybody rose to their feet and they all stared round in amazement, wondering what had happened.

When they finally realised, they rushed to the Princess, more beautiful and happier than ever.

Een paar dagen later klonk in het kasteel, dat kort tevoren nog in stilte was gehuld, het geluid van gezang, muziek en blij gelach tijdens het grote feest dat gegeven werd ter ere van de prins en prinses die zouden gaan trouwen.

Ze leefden nog lang en gelukkig, zoals ze altijd doen in sprookjes.

A few days later, the castle that only a short time before had laid in silence, now rang with the sound of singing, music and happy laughter at the great party given in honour of the Prince and Princess, who were getting married.

They lived happily ever after, as they always do in fairy tales.

---

# 34 Een halve beloning / Half the Reward

Een halve beloning	Half the Reward
<p>Mahesh Das was een staatsburger in het koninkrijk Akbar.</p> <p>Hij was een intelligente jongeman.</p> <p>Eens toen Akbar in het bos ging jagen, raakte hij de weg kwijt.</p> <p>Mahesh Das die in de buitenwijken woonde, hielp de koning het paleis te bereiken.</p> <p>De keizer beloonde hem met zijn ring.</p> <p>De keizer beloofde ook hem een verantwoordelijke post aan zijn hof te geven.</p> <p>Na een paar dagen ging Mahesh Das naar het hof.</p> <p>De bewaker stond hem niet toe binnen te gaan.</p> <p>Mahesh Das toonde de bewaker de ring die de koning hem had gegeven.</p> <p>Nu dacht de bewaker dat de jonge man zeker meer beloningen van de koning zou krijgen.</p> <p>De hebberige bewaker liet hem het hof binnen onder één voorwaarde.</p> <p>Het was dat Mahesh Das hem de helft van de beloning zou betalen die hij van de keizer zou krijgen.</p> <p>Mahesh Das accepteerde de voorwaarde.</p> <p>Hij ging toen de hof binnen en toonde de ring aan de koning.</p> <p>De koning die Mahesh herkende, vroeg hem: "O jongeman!</p> <p>Wat verwacht u als beloning van de koning van Hindustan? "</p> <p>"Majesteit! Ik verwacht 50 zweepslagen van jou als beloning. "</p> <p>antwoordde Mahesh Das.</p> <p>De hovelingen waren verbluft.</p> <p>Ze dachten dat hij gek was.</p> <p>Akbar dacht na over zijn verzoek en vroeg hem de reden.</p> <p>Mahesh Das zei dat hij hem de reden zou vertellen na zijn beloning te hebben ontvangen.</p>	<p>Mahesh Das was a citizen in the kingdom of Akbar.</p> <p>He was an intelligent young man.</p> <p>Once when Akbar went hunting in the jungle, he lost his way.</p> <p>Mahesh Das who lived in the outskirts helped the king reach the palace.</p> <p>The emperor rewarded him with his ring.</p> <p>The Emperor also promised to give him a responsible posting at his court.</p> <p>After a few days Mahesh Das went to the court.</p> <p>The guard did not allow him to enter.</p> <p>Mahesh Das showed the guard the ring which the king had given him.</p> <p>Now the guard thought that the young man was sure to get more rewards by the king.</p> <p>The greedy guard allowed him inside the court on one condition.</p> <p>It was that Mahesh Das had to pay him half the reward he would get from the Emperor.</p> <p>Mahesh Das accepted the condition.</p> <p>He then entered the court and showed the ring to the King.</p> <p>The King who recognized Mahesh asked him "Oh young man!</p> <p>What do you expect as a reward from the King of Hindustan?"</p> <p>"Majesty! I expect 50 lashes from you as a reward."</p> <p>replied Mahesh Das.</p> <p>The courtiers were stunned.</p> <p>They thought that he was mad.</p> <p>Akbar pondered over his request and asked him the reason.</p> <p>Mahesh Das said he would tell him the reason after receiving his reward.</p>

Toen geselden de mannen van de koning hem overeenkomstig zijn wens.

Na de 25ste zwaai verzocht Mahesh Das de koning om de bewaker te halen die bij de poort stond.

De bewaker verscheen voor de koning.

Hij was blij met de gedachte dat hij gehaald was om te worden beloond.

Maar tot zijn verrassing, vertelde Mahesh Das de koning, "Jahampana!

Deze hebzuchtige bewaker liet me binnen, op voorwaarde dat ik hem de helft betaal van de beloning die ik krijg van u.

Ik wilde hem een lesje leren.

Geef alstublieft de resterende 25 zweepslagen aan deze bewaker zodat ik mijn belofte aan hem kan houden. "

De koning beval vervolgens dat de bewaker 25 zweepslagen werd gegeven, samen met 5 jaar gevangenisstraf.

De koning was erg blij met Mahesh Das.

Hij noemde hem Raja Birbal en maakte hij minister president.

Then the king's men whipped him as per his wish.

After the 25th lash Mahesh Das requested the King to call the guard who was at the gate.

The guard appeared before the King.

He was happy at the thought that he was called to be rewarded.

But to his surprise, Mahesh Das told the King , "Jahampana!

This greedy guard let me inside on condition that I pay him half the reward I receive from you.

I wanted to teach him a lesson.

Please give the remaining 25 lashes to this guard so that I can keep my promise to him."

The King then ordered that the guard be given 25 lashes along with 5 years of imprisonment.

The King was very happy with Mahesh Das.

He called him Raja Birbal and made him his chief minister.

---

Het verschil maken	Making a Difference
<p>Ryokan was een bekende zen-leraar. Op een dag zag een visser hem op het strand lopen, net na een storm . De storm had duizenden zeesterren de kust op gespoeld, en ze begonnen op te drogen. Ze zouden snel allemaal dood zijn. Ryokan raapte zeesterren op en gooide ze terug de zee in. De visser haalde de leraar in en zei:</p> <p>"Je hoopt toch zeker niet al deze zeesterren terug de zee in te kunnen gooien? Ze zullen met duizenden sterven hier. Ik heb het eerder zien gebeuren. Jouw moeite zal geen verschil maken." "Voor deze wel," zei Ryokan, weer een nieuwe zeester terugwerpend in zee.</p>	<p>Ryokan was a Zen teacher of repute. One day a fisherman saw him walking on the beach soon after a storm. The storm had washed up thousands of starfish on the shore, and they were beginning to dry up. Soon all of them would be dead. Ryokan was picking up starfish and throwing them into the sea. The fisherman caught up with the teacher and said, "Surely, you cannot hope to throw all these starfish back into the sea?"</p> <p>They will die in their thousands here. I've seen it happen before. Your effort will make no difference." "It will to this one," said Ryokan, throwing back yet another starfish into the sea.</p>

36 Birbal verkort de weg / Birbal shortens the Road

Birbal verkort de weg	Birbal shortens the Road
Keizer Akbar reisde naar een verre plaats samen met enkele van zijn hovelingen.	The Emperor Akbar was traveling to a distant place along with some of his courtiers.
Het was een warme dag en de keizer was vermoeid van de reis.	It was a hot day and the emperor was tired of the journey.
"Kan niemand deze weg voor mij verkorten?" vroeg hij ruzieachtig.	"Can't anybody shorten this road for me?" he asked, querulously.
"Dat kan ik", zei Birbal.	"I can," said Birbal.
De andere hovelingen keken elkaar verward aan.	The other courtiers looked at one another, perplexed.
Ze wisten allemaal dat er geen ander pad door het heuvelachtige terrein was.	All of them knew there was no other path through the hilly terrain.
De weg waarop ze reisden was de enige die hen naar hun bestemming kon brengen.	The road they were traveling on was the only one that could take them to their destination.
"Je kunt de weg inkorten?" zei de keizer.	"You can shorten the road?" said the emperor.
"Ok, doe het."	"Well, do it."
"Dat zal ik doen," zei Birbal.	"I will," said Birbal.
"Luister eerst naar dit verhaal dat ik moet vertellen."	"Listen first to this story I have to tell."
En rijdend naast de draagstoel van de keizer, begon hij een lang en intrigerend verhaal dat Akbar, en al diegenen die luisterden, in zijn greep hield.	And riding beside the emperor's palanquin, he launched upon a long and intriguing tale that held Akbar, and all those listening, spellbound.
Voordat ze het wisten, hadden ze het einde van hun reis bereikt.	Before they knew it, they had reached the end of their journey.
"We hebben het bereikt?" riep Akbar uit.	"We've reached it?" exclaimed Akbar.
"Zo snel?"	"So soon?"
"Wel," grinnikte Birbal, "je zei dat je wou dat de weg werd ingekort."	"Well," grinned Birbal, "you did say you wanted the road to be shortened."

Birbal draait de zaken om	Birbal Turns Tables
Keizer Akbar vertelde een droom. De droom begon ermee dat Akbar en Birbal naar elkaar toe te liepen op een maanloze nacht. Het was zo donker dat ze elkaar niet konden zien en ze botsten en vielen. "Gelukkig voor mij", zei de keizer. "Ik viel in een plas payasam. Maar raad eens waar Birbal in viel? ' "Wat, majesteit?" vroegen de hovelingen.	Emperor Akbar was narrating a dream. The dream began with Akbar and Birbal walking towards each other on a moonless night. It was so dark that they could not see each other and they collided and fell. "Fortunately for me," said the Emperor. "I fell into a pool of payasam. But guess what Birbal fell into?" "What, your Majesty?" asked the courtiers. "A gutter!" The court resounded with laughter. The emperor was thrilled that for once he had been able to score over Birbal. But Birbal was unperturbed. "Your Majesty," he said when the laughter had died down. "Strangely, I too had the same dream.
"Een goot!" Het hof galmde van het lachen. De keizer was heel blij dat hij eindelijk een keer Birbal had kunnen beetnemen. Maar Birbal was onverstoorbaar. 'Majesteit,' zei hij toen het lachen was opgehouden. "Vreemd genoeg had ik ook dezelfde droom. Maar in tegenstelling tot jou heb ik tot het eind geslapen. Toen je uit die plas smakelijke payasam klom en ik uit die stinkende goot, ontdekten we dat er geen water was om onszelf schoon te maken, dus raad eens wat we deden? " "Wat?" vroeg de keizer behoedzaam. "We likten elkaar schoon!" De keizer werd rood van schaamte en besloot nooit meer te proberen Birbal te vlug af te zijn.	But unlike you I slept on till the end.  When you climbed out of that pool of delicious payasam and I out of that stinking gutter, we found that there was no water with which to clean ourselves, so guess what we did?" "What?" asked the emperor, warily. "We licked each other clean!" The emperor became red with embarrassment and resolved never to try to get the better of Birbal again.



Slim geteld	A Wise Counting
Keizer Akbar had de gewoonte raadsels en puzzels aan zijn hovelingen voor te leggen.	Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers.
Hij vroeg vaak vragen die vreemd waren en geestig.	He often asked questions which were strange and witty.
Het vroeg veel wijsheid deze vragen te beantwoorden.	It took much wisdom to answer these questions.
Eens vroeg hij een hele rare vraag.	Once he asked a very strange question.
De hovelingen waren met stomheid geslagen door zijn vraag.	The courtiers were dumbfounded by his question.
Akbar keek naar zijn hovelingen.	Akbar glanced at his courtiers.
Terwijl hij keek, begon het ene na het andere hoofd te hangen op zoek naar een antwoord.	As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.
Precies op dat moment betrad Birbal de hofuin.	It was at this moment that Birbal entered the courtyard.
Birbal, die het karakter van de keizer kende, doorzag de situatie snel en vroeg,	Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked,
‘Mag ik de vraag weten, zodat ik een antwoord kan proberen te vinden?’	"May I know the question so that I can try for an answer".
Akbar zei: ‘Hoeveel kraaien zijn er in deze stad?’	Akbar said, "How many crows are there in this city?"
Zonder zelfs maar een moment na te denken, antwoordde Birbal: ‘Er zijn vijftigduizend vijfhonderd en negen-en-tachtig kraaien, mijn heer.’	Without even a moment’s thought, Birbal replied "There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord".
‘Hoe weet je dat zo zeker?’, vroeg Akbar.	"How can you be so sure?" asked Akbar.
Birbal zei: ‘Laat uw mannen tellen, mijn heer. Als u meer kraaien vindt, betekent het dat sommige gekomen zijn om hier hun familie te bezoeken. Als u minder kraaien vindt, betekent het dat sommige bij hun familie elders op bezoek zijn.’	Birbal said, "Make your men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere".
Akbar was erg ingenomen met Birbals gevatheid.	Akbar was pleased very much by Birbal’s wit.

Vraag voor vraag	Question for Question
Op een dag zei Akbar tegen Birbal: "Kun je me vertellen hoeveel armbanden je vrouw draagt?"	One day Akbar said to Birbal: "Can you tell me how many bangles your wife wears?"
Birbal zei dat hij dat niet kon.	Birbal said he could not.
"Je kan dat niet?" riep Akbar uit.	"You cannot?" exclaimed Akbar.
'Je ziet haar handen elke dag terwijl ze je eten serveert.	"You see her hands every day while she serves you food.
Toch weet je niet hoeveel armbanden ze op haar handen heeft?	Yet you do not know how many bangles she has on her hands?
Hoe kan dat?"	How is that?"
"Laten we naar de tuin beneden gaan, Majesteit," zei Birbal, "en ik zal het u zeggen."	"Let us go down to the garden, Your Majesty," said Birbal, "and I'll tell you."
Ze liepen de kleine trap af die naar de tuin leidde.	They went down the small staircase that led to the garden.
Toen wendde Birbal zich tot de keizer:	Then Birbal turned to the emperor:
"Uwe Majesteit," zei hij, "u gaat deze trap elke dag op en af.	"Your Majesty," he said, "You go up and down this staircase every day.
Kun je me vertellen hoeveel treden er in de trap zitten? "	Can you tell me how many steps there are in the staircase?"
De keizer grijsde schaapachtig en veranderde snel van onderwerp.	The emperor grinned sheepishly and quickly changed the subject.

Birbals zoete antwoord	Birbal’s Sweet Reply
Op een dag verraste keizer Akbar zijn hovelingen met een vreemde vraag. ‘Als iemand aan mijn snorharen trekt, wat voor soort straf zou hij moeten krijgen?’, vroeg hij. ‘Hij zou gezeseld moeten worden!’ zei een hoveling. ‘Hij zou opgehangen moeten worden!’ zei een ander. ‘Hij zou onthoofd moeten worden!’ zei een derde. ‘En wat vind jij, Birbal?’ vroeg de keizer. ‘Wat denk jij dat gedaan zou moeten worden als iemand aan mijn snorharen trekt?’ ‘Hij zou snoep moeten krijgen’, zei Birbal. ‘Snoep?’; de andere hovelingen haptten naar adem. ‘Ja,’ zei Birbal, ‘snoep, omdat de enige die aan ’s majesteits snorharen durft te trekken zijn kleinzoon is.’ De keizer was zo ingenomen met het antwoord dat hij zijn ring af deed en aan Birbal gaf als beloning.	One day the Emperor Akbar startled his courtiers with a strange question. "If somebody pulled my whiskers what sort of punishment should be given to him?" he asked. "He should be flogged!" said one courtier.  "He should be hanged!" said another.  "He should be beheaded!" said a third.  "And what about you, Birbal?" asked the emperor. "What do you think would be the right thing to do if somebody pulled my whiskers?" "He should be given sweets," said Birbal. "Sweets?", gasped the other couriers.  "Yes", said Birbal. "Sweets, because the only one who would dare pull His Majesty’s whiskers is his grandson." So pleased was the emperor with the answer that he pulled off his ring and gave it to Birbal as a reward.

41      Birbal de bediende / Birbal the Servant

Birbal de bediende	Birbal the Servant
Op een dag reden Akbar en Birbal door het landschap en kwamen toevallig langs een koolveld.	One day Akbar and Birbal were riding through the countryside and they happened to pass by a cabbage patch.
"Kool is zulk een heerlijke groente!" zei Akbar.	"Cabbages are such delightful vegetables!" said Akbar.
"Ik hou gewoon van kool."	"I just love cabbage."
"Kool is de koning onder de groenten!" zei Birbal.	"The cabbage is king of vegetables!" said Birbal.
Een paar weken later reden ze opnieuw langs het koolveld.	A few weeks later they were riding past the cabbage patch again.
Deze keer maakte de keizer een gezicht toen hij de groenten zag.	This time however, the emperor made a face when he saw the vegetables.
"Ik hield altijd van kool, maar nu heb ik er geen zin in." zei Akbar.	"I used to love cabbage but now I have no taste for it." said Akbar.
"De kool is een smakeloze groente" stemde Birbal in.	"The cabbage is a tasteless vegetable" agreed Birbal.
De keizer was erg verbaasd.	The emperor was astonished.
"Maar de laatste keer dat je zei dat het de koning onder de groenten was!"	"But the last time you said it was the king of vegetables!"
"Dat zei ik," gaf Birbal toe, "Maar ik ben uw dienaar, Majesteit, niet die van de kool."	"I did," admitted Birbal, "But I am your servant, Your Majesty, not the cabbage's."

Birbal de wijze	Birbal The Wise
<p>Ram en Sham beweerden ieder de eigenaar te zijn van dezelfde mangoboom. Op een dag benaderden ze Birbal en vroegen hem het geschil op te lossen. Birbal zei tegen hen: "Er is maar 'e'en manier om de zaak te regelen. Pluk alle vruchten op de boom en verdeel ze gelijkelijk tussen jullie twee. Daarna, hak de boom om en verdeel het hout."</p> <p>Ram vond dat een eerlijke uitspraak en zei dat.</p> <p>Maar Sham was ontzet (met afschuw vervuld).</p> <p>"Edelachtbare" zei hij tegen Birbal "Ik heb die boom zeven jaar lang onderhouden.</p> <p>Ik heb liever dat Ram hem heeft dan dat hij omgehakt wordt. "</p> <p>"Uw bezorgdheid voor de boom heeft me alles verteld wat ik wilde weten" zei Birbal en verklaarde Sham de echte eigenaar van de boom.</p>	<p>Ram and Sham both claimed ownership of the same mango tree.</p> <p>One day they approached Birbal and asked him to settle the dispute.</p> <p>Birbal said to them: "There is only one way to settle the matter.</p> <p>Pluck all the fruits on the tree and divide them equally between the two of you.</p> <p>Then cut down the tree and divide the wood."</p> <p>Ram thought it was a fair judgment and said so.</p> <p>But Sham was horrified.</p> <p>"Your Honor" he said to Birbal "I've tended that tree for seven years.</p> <p>I'd rather let Ram have it than see it cut down."</p> <p>"Your concern for the tree has told me all I wanted to know" said Birbal, and declared Sham the true owner of the tree.</p>

43

Het scherpste schild en zwaard / The Sharpest Shield and Sword

Het scherpste schild en zwaard	The Sharpest Shield and Sword
Een man die speren en schilden maakte, kwam eens aan het hof van Akbar.	A man who made spears and shields once came to Akbar's court.
"Majesteit, niemand kan schilden en speren maken gelijk aan de mijne," zei hij.	"Your Majesty, nobody can make shields and spears equal to mine," he said.
"Mijn schilden zijn zo sterk dat niets ze kan doorboren en mijn speren zijn zo scherp dat er niets is dat ze niet kunnen doorboren."	"My shields are so strong that nothing can pierce them and my spears are so sharp that there's nothing they cannot pierce."
"Ik kan zeker bewijzen dat je het bij één punt fout hebt," zei Birbal plotseling.	"I can prove you wrong on one account certainly," said Birbal suddenly.
"Onmogelijk!" verklaarde de man.	"Impossible!" declared the man.
"Houd een van je schilden omhoog en ik zal het doorboren met een van je speren," zei Birbal met een glimlach.	"Hold up one of your shields and I will pierce it with one of your spears," said Birbal with a smile.

## De luie dromer

Eens, in een klein dorp, woonde een arme  
Brahmaan.

Hij was erg geleerd, maar deed de hele  
dag niets.

Hij leefde van de aalmoezen die de  
dorpelingen hem elke dag gaven.

Op een dag, zoals gewoonlijk, stond de  
Brahmaan op in de ochtend, voerde zijn  
ochtendrituelen uit, en ging naar buiten  
om te bedelen om aalmoezen.

Terwijl hij van deur tot deur ging, gaven  
mensen hem verschillende dingen.

Sommigen gaven linzen. Anderen gaven  
hem rijst, en weer anderen gaven hem  
groenten.

Maar één ruimhartige dame gaf de  
Brahmaan een grote hoeveelheid meel.

‘Ah, wat een geluk. I hoef voorlopig niet  
te bedelen om aalmoezen’, dacht de  
Brahmaan bij zichzelf.

Hij ging naar huis en kookte zijn lunch.

Nadat hij gegeten had, deed de Brahmaan  
het meel in een grote aarden pot en hing  
het bij zijn bed.

‘Nu zal het veilig zijn voor de ratten’, zei  
hij bij zichzelf toen hij ging liggen in zijn  
bed voor een middagslaapje.

Hij begon te denken, ‘Ik wil dit meel  
bewaren totdat er een hongersnood is.

Dan zal ik het verkopen voor een heel  
goede prijs.

Daarmee zal ik een paar geiten kopen.

Al snel zal ik een grote kudde geiten  
hebben.

Met hun melk zal ik geld verdienen.

Dan zal ik een koe kopen en een stier.

Al snel zal ik ook een grote kudde koeien  
hebben.

Hun melk zal me veel geld bezorgen.

Ik zal erg rijk worden.

Ik zal voor mezelf een paleis bouwen en  
trouwen met een mooie vrouw.

Dan zullen we een kleine zoon hebben.

## The Lazy Dreamer

Once, in a small village, there lived a  
poor Brahmin.

He was very learned, but did nothing all  
day.

He lived on the alms the villagers gave  
him every day.

One day, as usual, the Brahmin got up in  
the morning, performed his morning  
rituals and set out to beg for alms.

As he went from door to door, people  
gave him several things.

Some gave dal. Others gave him rice and  
yet others gave him vegetables.

But one generous lady gave the Brahmin  
a large measure of flour.

“Ah! What good luck. I will not have to  
beg for alms for a long time,” thought the  
Brahmin to himself.

He went home and cooked his lunch.

After he had eaten, the Brahmin put the  
flour into a large mud pot and hung it  
near his bed.

“Now, it will be safe from rats,” he said to  
himself as he lay down in his cot for an  
afternoon nap.

He began to think, “I will save this flour  
until there is a famine.

Then I will sell it at a very good price.

With that, I will buy a pair of goats.

Very soon, I will have a large flock of  
goats.

With their milk, I will make more money.

Then I will buy a cow and a bull.

Very soon I will also have a large herd of  
cows.

Their milk will fetch me a lot of money.

I will become very rich.

I will build for myself, a huge palace and  
get married to a beautiful woman.

Then we will have a little son.

Ik zal een trotse vader zijn.

Binnen een paar maanden zal mijn zoon beginnen te kruipen.

Hij zal stout zijn and ik zal me zorgen maken of hij in problemen zal komen.

Ik zal mijn vrouw roepen om voor hem te zorgen

Maar zij zal druk zijn met huishoudelijk werk, en mijn roep negeren.

Ik zal zo boos worden dat ik haar zal trappen om haar een lesje te leren.'

De Brahmaan gooide zijn been omhoog.

Zijn voet raakte de pot met meel boven zijn hoof en die kwam naar beneden met doorslaande knal, het meel helemaal over de vieze grond verkwistend.

De luie Brahmaan realiseerde dat zijn domheid en trots hem een waardevolle hoeveelheid meel hadden gekost.

De luiheid en domheid leerden hem een les.

Daarna leefde hij een actief leven dat veel opleverde.

I will be a proud father.

In a few months my son will start crawling.

He will be mischievous and I will be very worried that he may come to some harm.

I will call out to my wife to take care of him.

But she will be busy with house work and will ignore my call.

I will get so angry, I will kick her to teach her a lesson like this.'

The Brahmin threw out his leg up.

His foot hit the pot of flour hanging overhead and it came down with a resounding crash, spilling the flour all over the dirty floor.

The lazy Brahmin realised that his foolishness and vanity had cost him a precious measure of flour.

The laziness and foolishness taught him a lesson.

Thereafter he lived an active life which took to heights.

---



Birbal is kortaf	Birbal Is Brief
Op een dag vroeg Akbar zijn hovelingen of zij hem het verschil tussen waarheid en leugen konden vertellen in drie woorden of minder.	One day Akbar asked his courtiers if they could tell him the difference between truth and falsehood in three words or less.
De hovelingen keken elkaar verbijsterd aan.	The courtiers looked at one another in bewilderment.
"Hoe denk jij ervan, Birbal?" vroeg de keizer.	"What about you, Birbal?" asked the emperor.
"Ik ben verrast dat jij ook stil bent."	"I'm surprised that you too are silent."
"Ik ben stil omdat ik anderen de kans wil geven te spreken," zei Birbal.	"I'm silent because I want to give others a chance to speak," said Birbal.
"Niemand anders heeft het antwoord," zei de keizer.	"Nobody else has the answer," said the emperor.
"Dus ga je gang en vertel me wat het verschil is tussen waarheid en onwaarheid – in drie woorden of minder."	"So go ahead and tell me what the difference between truth and falsehood is – in three words or less."
"Vier vingers" zei Birbal.	"Four fingers" said Birbal.
"Vier vingers?" vroeg de keizer, verbijsterd.	"Four fingers?" asked the emperor, perplexed.
"Dat is het verschil tussen waarheid en leugen, Majesteit," zei Birbal.	"That's the difference between truth and falsehood, your Majesty," said Birbal.
"Dat wat je met je eigen ogen ziet, is de waarheid.	"That which you see with your own eyes is the truth.
Dat waarvan je alleen maar gehoord hebt, is misschien niet waar.	That which you have only heard about might not be true.
Eigenlijk, vaker wel dan niet, is het onjuist."	In fact, more often than not, it's to be false."
"Dat klopt," zei Akbar.	"That is right," said Akbar.
"Maar wat bedoelde je te zeggen dat het verschil vier vingers is?"	"But what did you mean by saying the difference is four fingers?"
'De afstand tussen je ogen en je oren is de breedte van vier vingers, majesteit,' zei Birbal grijnzend.	"The distance between one's eyes and one's ears is the width of four fingers, Your Majesty," said Birbal, grinning.

Het geschil over de put	The Well Dispute
<p>Eens was er een klacht bij de koning Akbars rechtbank.</p> <p>Er waren twee burens die hun tuin deelden.</p> <p>In die tuin was er een bron die in eigendom was van Iqbal Khan.</p> <p>Zijn buurman, die boer was, wilde de put kopen voor irrigatiedoeleinden.</p> <p>Daarom tekenden ze een overeenkomst, waarna de boer de bron bezat.</p> <p>Maar zelfs na de verkoop van de put aan de boer, bleef Iqbal water halen uit de put.</p> <p>Boos hierover, was de boer naar de rechtbank gekomen om zijn recht te halen bij koning Akbar.</p> <p>Koning Akbar vroeg Iqbal naar de reden om water uit de bron te halen, zelfs nadat hij die aan de boer had verkocht.</p> <p>Iqbal antwoordde dat hij alleen de bron aan de boer had verkocht, maar niet het water erin.</p> <p>Koning Akbar wilde dat Birbal, die aanwezig was in de rechtbank en naar het probleem luisterde, het geschil zou oplossen.</p> <p>Birbal kwam naar voren en gaf een oplossing.</p> <p>Hij zei: "Iqbal, je zegt dat je alleen de bron aan de boer hebt verkocht.</p> <p>En je beweert dat het water van jou is.</p> <p>Hoe komt het dan dat je jouw water in iemand anders put kunt houden zonder huur te betalen?"</p> <p>Iqbal's bedrog werd op een slimme manier weerlegd.</p> <p>De boer kreeg zijn recht en Birbal werd fatsoenlijk beloond.</p>	<p>Once there was a complaint at King Akbar's court.</p> <p>There were two neighbors who shared their garden.</p> <p>In that garden, there was a well that was possessed by Iqbal Khan.</p> <p>His neighbor, who was a farmer, wanted to buy the well for irrigation purposes.</p> <p>Therefore they signed an agreement between them, after which the farmer owned the well.</p> <p>Even after selling the well to the farmer, Iqbal continued to fetch water from the well.</p> <p>Angered by this, the farmer had come to the court to get justice from King Akbar.</p> <p>King Akbar asked Iqbal the reason for fetching water from the well even after selling it to the farmer.</p> <p>Iqbal replied that he had sold only the well to the farmer but not the water inside it.</p> <p>King Akbar wanted Birbal who was present in the court listening to the problem, to solve the dispute.</p> <p>Birbal came forward and gave a solution.</p> <p>He said "Iqbal, You say that you have sold only the well to the farmer.</p> <p>And you claim that the water is yours.</p> <p>Then how come you can keep your water inside another person's well without paying rent?"</p> <p>Iqbal's trickery was countered thus in a tricky way.</p> <p>The farmer got justice and Birbal was fairly rewarded.</p>

47     Lijst met blinden / List of blinds

Lijst met blinden	List of blinds
Eens vroeg koning Akbar Birbal of hij het aantal blinde burgers van hun koninkrijk kende.	Once King Akbar questioned Birbal if he knew the number of blind citizens of their kingdom.
Raja Birbal had Akbar gevraagd om hem een week tijd te geven.	Raja Birbal had requested Akbar to give him a week's time.
De volgende dag bleek Raja Birbal schoenen te repareren op de stadsmarkt.	The next day Raja Birbal was found to be mending shoes in the town market.
Mensen waren verbaasd te zien dat Birbal zulk werk deed.	People were astonished to see Birbal doing such work.
Velen van hen begonnen zich vragen "Birbal !! Wat ben je aan het doen?"	Many of them started to question "Birbal!! What are you doing?"
Als hem deze vraag werd gesteld door iemand begon hij iets op te schrijven.	Once when he was asked this question by someone he started writing something.
Dit ging een week lang door totdat op de 7de dag koning Akbar zelf Birbal dezelfde vraag stelde.	It continued for a week when on the 7th day King Akbar himself asked Birbal the same question.
Zonder hem antwoord te geven, meldde Birbal zich de volgende dag aan het hof en overhandigde een briefje aan koning Akbar.	Giving him no answer, Birbal reported at the court the next day and handed over a note to King Akbar.
Akbar las het briefje toen hij ontdekte dat het een grote lijst was blinde mensen.	Akbar read the note when he found that it was a big list of blind people.
Keizer Akbar was verbluft toen hij zijn eigen naam in de lijst vond.	Emperor Akbar was stunned when he found his own name in the list.
vertoorn hierdoor, vroeg Akbar aan Birbal de reden zijn naam op de lijst te schrijven.	Angered by this, Akbar asked Birbal the reason for writing his name in the list.
Birbal zei "O! Majesteit!	Birbal said "O! My majesty!
Net als alle andere mensen zag u mij ook slippers repareren, maar u vroeg me toch wat ik aan het doen was.	Like all other people you also saw me mending slippers but you still asked me what I was doing.
Daarom moest ik uw naam ook opnemen."	Therefore I had to include your name too."
Akbar begon hierom te lachen en iedereen had plezier in Birbal's gevoel voor humor.	Akbar started laughing at this and everyone enjoyed Birbal's sense of humor.

---

Een handvol antwoorden

Een jonge Zen student ging naar de markt om groenten te kopen voor het klooster waar hij studeerde.

Onderweg ontmoette hij een student van een ander klooster.

"Waar ga je heen?" vroeg de eerste student.

"Waarnaar mijn benen me ook maar brengen," antwoordde de ander.

De eerste student piekerde over het antwoord omdat hij zeker wist dat het een diepe betekenis had.

Toen hij terugkeerde naar het klooster, vermeldde hij het gesprek aan zijn leraar, die zei: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als hij geen benen had."

De volgende dag was de student opgetogen dezelfde jongen naar hem toe te zien komen.

"Waar ga je heen?" vroeg hij en zonder het antwoord af te wachten vervolgde hij:

"Waar je benen je ook brengen, neem ik aan. Nou, laat me jou het vragen."

"Je vergist je," onderbrak de andere jongen, "Vandaag ga ik waar ook maar de wind waait."

Dit antwoord verwarde de eerste jongen zodanig dat hij niets kon bedenken om te zeggen.

Toen hij de kwestie aan zijn leraar voorlegde, zei de oude man: "Je had hem moeten vragen wat hij zou doen als er geen wind was."

Een paar dagen later zag de student de jongen weer op de markt en haastte zich hem aan te spreken, overtuigd dat deze keer hij het laatste woord zou hebben.

"Waar ga je heen?" vroeg hij, "Waar je benen je ook maar naar toe brengen of waarheen de wind waait? Nou, laat het me je vragen."

"Nee, nee," onderbrak de jongen, "Vandaag ga ik groenten kopen."

---

A Handful of Answers

A young student of Zen was going to the market to buy vegetables for the monastery where he was studying.

On the way he met a student from another monastery.

"Where are you going?" asked the first student.

"Wherever my legs take me," replied the other.

The first student pondered over the answer as he was sure it had some deep significance.

When he returned to the monastery, he reported the conversation to his teacher, who said: "You should have asked him what he would do if he had no legs."

The next day the student was thrilled to see the same boy coming towards him.

"Where are you going?" he asked and without waiting for a reply continued, "Wherever your legs take you, I suppose. Well, let me ask you."

"You're mistaken," interrupted the other boy. "Today I'm going wherever the wind blows."

This answer so confused the first boy that he could not think of anything to say.

When he reported the matter to his teacher, the old man said: "You should have asked him what he would do if there were no wind."

Some days later the student saw the boy in the market again and rushed to confront him, confident that this time he would have the last word.

"Where are you going?" he asked, "Wherever your legs take you or wherever the wind blows? Well, let me ask you .

"No, no," interrupted the boy, "Today I'm going to buy vegetables."

---

De ezel en de hond	The Donkey and The Dog
<p>Een timmerman had een ezel en een hond. Zowel de ezel als de hond hielpen hun meester op vele manieren. Op een nacht, braken een paar dieven in het huis van de timmerman. De hond hoorde ze en begon te blaffen. De timmerman stond op en de burens ook.</p> <p>"Wat is dat? Een hond. Laten we vluchten," zeiden de dieven. Ze vreesden enige gevaarlijke gevolgen.</p> <p>Tegen die tijd verzamelden zich veel mensen op straat. Ze probeerden weg te rennen maar ze werden gepakt door de mensen. De timmerman zei: "Ik ben blij dat ik deze hond in mijn huis had. Ik weet zeker dat de dieven me hadden geplunderd als mijn hond niet had geblaft."</p> <p>De timmerman was erg trots op de hond.</p> <p>Iedereen prees de hond. Vanaf die dag begon de ezel te denken: "De meester denkt dat de hond een nuttiger dier is dan ik." De ezel besloot dat hij zijn meester, de timmerman, zou laten zien dat hij ook nuttig kon zijn, net als de hond. Een paar dagen gingen dagen voorbij. Op een nacht, gebeurde het dat de twee dieven opnieuw het huis van de timmerman binnengingen. De dieven merkten de dieren op die in het huis aanwezig waren. "We moeten voorzichtig zijn, vriend! Ik heb gehoord dat een hond dit huis bewaakt," zei een dief tegen de ander. Terwijl de dieven naar binnen gluurden, zagen ze de hond net buiten de voordeur zitten.</p>	<p>A carpenter had a donkey and a dog. Both the donkey and the dog helped their master in many ways. One night, a few thieves broke into the house of the carpenter. The dog heard them and started barking. The carpenter got up and so did the neighbors. "What is that? A dog. Let us run," said the thieves. They feared some dangerous consequences. By that time many people gathered in the street. They tried to run away but they were caught by the people. The carpenter said, "I am glad I had this dog in my house. I am sure the thieves would have looted me if my dog had not barked."</p> <p>The carpenter was highly proud of the dog. Every one praised the dog. From that day, the donkey started thinking, "The master thinks that the dog is a more useful animal than me." The donkey decided he will show his master, the carpenter, that he too could be useful just like the dog. A few days passed. One night, it so happened that the two thieves again entered the carpenter's house. The thieves became aware of the animals, present in the house. "We should be careful, friend! I have heard that a dog guards this house," one thief said to the other. As the thieves peeped in, they saw the dog sitting just outside the main door.</p>

"Het lijkt erop dat de hond heel alert is," zei een dief.

"Het is beter om dit huis met rust te laten.

We kunnen maar beter meteen gaan,' zei de andere dief en de twee dieven vluchtten.

Maar onopgemerkt door de dieven, bekeek de ezel dit alles.

Hij dacht: "Dit is een goede mogelijkheid om mijn meester te laten zien dat ook ik nuttig voor hem kan zijn.

De dieven zijn weggelopen.

Als ik ga schreeuwen, zal de meester denken dat ik de dieven heb weggejaagd en het huis uit."

En de dwaze ezel begon luid te balken.

Toen de timmerman de ezel hoorde balken op dit vreemde tijdstip, werd hij boos. Hij kwam naar buiten met een stok en ranselde de ezel af.

"Dit zal hem leren niet 's nachts te balken," schreeuwde hij.

De ezel verdroeg alle zweepslagen in stilte. Hij wist niet wat er gebeurde.

Op dat moment kwam de hond naar de ezel en zei: "Het is beter om je plichten te doen dan te proberen zoals ik te zijn."

De ezel wist dat de hond gelijk had. There after the donkey and the dog remained friends.

"It seems the dog is quite alert," said one thief.

"It is better to leave this house alone.

We had better go at once," the other thief said and the two thieves fled.

But unknown to the thieves, the donkey was watching all this.

He thought, "It is a good opportunity for me to show my master that I too can be useful to him.

The thieves have run away.

If I start shouting, the master will think that I have driven the thieves away and out of this house."

And the foolish donkey started braying loudly.

When the carpenter heard the donkey bray at this odd hour, he got angry.

He came out with a stick and thrashed the donkey.

"This will teach him not to bray at night," he screamed.

The donkey got all the thrashes in silence. It did not know what was taking place.

Just then the dog came to the donkey and said, "It is better to do your duties than try to be like me."

The donkey knew that the dog was right. Daarna bleven de ezel en de hond vrienden.

## 50 De ezel en het katoen / The Donkey and The Cotton

---

### De ezel en het katoen

Veel plezier met het lezen van dit verhaal.  
Er leefde eens een zouthandelaar.  
Hij had een ezel als zijn hulp.  
Elke ochtend laadde hij een zak zout op  
de ezel en ging naar de nabijgelegen stad  
om het te verkopen.

Onderweg moesten ze een vijver  
oversteken.

Op een dag, tijdens het oversteken van de  
vijver, dacht de ezel : "Ooh!

Deze last is zo zwaar dat ik gauw uitgeput  
raak.

Ik wou dat ik een deel van deze last van  
mijn rug af kon krijgen. "

Op dat moment struikelde de ezel en viel  
in het water.

Gelukkig bezeerde de ezel zich niet.

Maar de zak zout op de ezels rug viel in  
het water.

Zowel de ezel als het zout werden nat.

Een deel van het zout in de zak lostte op,  
de last op de ezel lichter makend.

De ezel was erg blij met de vermindering  
van het gewicht van de zak zout op zijn  
rug.

De koopman deed zijn best om de ezel te  
helpen opstaan en zij reisden verder.

Vanaf die dag werd het een vaste  
gewoonte dat de ezel uitgleed en in de  
vijver viel wanneer ze de vijver overstaken  
naar de markt.

Hierdoor lostte wat zout in de zak op,  
waardoor het gewicht verminderde en de  
ezel van een gedeelte van zijn last verlost  
werd.

De koopman was zich niet bewust van de  
sluwheid van de ezel.

Dit ging een paar dagen door.

Op een dag merkte de koopman op dat de  
ezel opzettelijk uitgleed en met de zak in  
het water belandde.

"Oh!

---

### The Donkey and The Cotton

Enjoy reading this story.

There once lived a salt merchant.

He had a donkey for his assistance.

Every morning, he would load a sack of  
salt on the donkey and go to the nearby  
town to sell it.

On the way, they had to walk across a  
pond.

One day, while crossing the pond, the  
donkey thought, "Ooh!

This load is so heavy that I become  
exhausted very soon.

I wish I could get some of this load taken  
off my back."

Just then the donkey tripped and fell into  
the water.

Fortunately, the donkey was not hurt.

But the sack of salt on the donkey's back  
fell into the water.

Both the donkey and the salt became wet.  
Some of the salt in the sack got dissolved,  
making the load on the donkey lighter.

The donkey felt very happy about the  
reduction in the weight of the sack of salt  
on its back.

The merchant did his best to help the  
donkey to get up and they carried on  
their journey.

From that day, it became a regular  
practice for the donkey to slip and fall in  
the pond whenever they crossed the pond  
to the market.

This would dissolve some salt in the sack  
thus reducing the weight and relieving the  
donkey of some load.

The merchant was not aware of the  
donkey's cunningness.

This continued for a few days.

One day, the merchant noticed the  
donkey deliberately slipping and landing  
with the sack into the water.

"Oh!



Dus dit is de manier waarop ik elke dag mijn zout verlies ", dacht hij.

Hij besloot de ezel een lesje te leren.

De volgende ochtend, in plaats van een zak zout, laadde de handelaar een zak katoen op de rug van de ezel.

Zoals gebruikelijk besloten ze de markt te bereiken door dezelfde vijver over te steken.

Bij het oversteken van dezelfde vijver gleed de ezel zoals gebruikelijk uit en viel in de vijver, in de hoop dat na enige tijd het gewicht van de zak zou afnemen.

Zoals gebruikelijk werden zowel de ezel als het katoen nat.

Maar deze keer, toen hij opstond, leek de last op zijn rug zwaarder.

"Ooh!

De last lijkt zwaarder te zijn geworden," dacht de ezel.

De ezel was verbaasd dat het gebruikelijke resultaat niet optrad.

De koopman keek naar de ezel en zei:

"Beste vriend, ik zag je elke dag bewust in het water van de vijver vallen met de kwaadaardige bedoeling om het gewicht van het zout te verminderen.

Dus ik heb vandaag een zak katoen gepakt.

Katoen, wanneer nat, krijgt meer gewicht en wordt zwaarder.

Nu moet je het naar de stad brengen."

De arme ezel had zijn les geleerd.

So this is the way I am losing my salt everyday" he thought.

He decided to teach the donkey a lesson.

Next morning, instead of loading a sack of salt, the merchant loaded a sack of cotton on the donkey's back.

As usual they had decided to reach the market by crossing the same pond.

While crossing the same pond, the donkey, as usual, slipped and fell into the pond, hoping that after some time the weight of the sack would go reduced.

As usual, both the donkey and the cotton would become wet.

But this time, when he got up, the load on his back seemed heavier.

"Ooh!

The Load seems to have gotten heavier," thought the donkey.

The donkey was astonished at what had taken place against the usual result.

The merchant looked at the donkey and said, "Dear friend, I saw you fall into the water of the pond deliberately every day with the malicious intention of reducing the weight of the salt.

So, I loaded a sack of cotton today.

Cotton when wet gets more weight and becomes heavier.

Now you will have to carry it to the town."

The poor donkey had learnt his lesson.

---

51     The Cunning Bats / The Cunning Bats

The Cunning Bats	The Cunning Bats
<p>Vele jaren geleden hadden de leden van de jungle geen enkele koning.</p> <p>De dieren zeiden: "De leeuw moet de koning van deze jungle worden."</p> <p>Terwijl de vogels zeiden: "De havik moet de koning zijn."</p> <p>Er was veel discussie en debat, maar een definitieve beslissing kon niet worden genomen.</p> <p>De vleermuizen waren sluw.</p> <p>Ze gingen naar de dieren en zeiden:</p> <p>"Aangezien wij ook dieren zijn, willen we graag dat onze geliefde leeuw de koning is. Hij is zeker de machtigste onder ons."</p> <p>En de dieren dachten dat de vleermuizen aan hun kant stonden.</p> <p>De vleermuizen gingen toen naar de vogels.</p> <p>"Omdat we vogels zijn, moet onze lieve havik de koning van dit woud worden. Hij is zo koninklijk en waardig", zeiden ze.</p> <p>En de vogels dachten dat de vleermuizen aan hun kant stonden.</p> <p>Een paar dagen gingen voorbij.</p> <p>Op een dag kwamen de vogels te weten dat de sluwe vleermuizen niet eerlijk waren.</p> <p>Ze vertelden de dieren hierover.</p> <p>"Dus de vleermuizen denken dat ze slim zijn, laten we ze een goede les leren," zeiden de dieren.</p> <p>Dus de volgende dag sloten de vogels en de dieren vrede met elkaar.</p> <p>De leeuw werd de koning.</p> <p>De nieuw gekroonde Koning richtte zich tot de vleermuizen, "Je moet de groep kiezen waartoe je behoort."</p> <p>De vleermuizen dachten.</p> <p>"We moeten ons bij de dieren voegen omdat de leeuw de koning is."</p> <p>"Wij zijn dieren!"</p> <p>zeiden de vleermuizen.</p> <p>"Maar je hebt vleugels.</p>	<p>Many years ago, the members of the jungle did not have any King.</p> <p>The animals said, "The lion must be the King of this jungle."</p> <p>While the birds said, "The Hawk must be the King."</p> <p>There were many discussions and debates, but no final decision could be taken.</p> <p>The bats were cunning.</p> <p>They approached the animals and said, "Since we too are animal, we would like our dear lion to be the King. He is surely the most powerful among us."</p> <p>And the animals thought that the bats were on their side.</p> <p>The bats then went to the birds.</p> <p>"Since we are birds, our dear Hawk must be made the King of this forest. He is so royal and dignified," they said.</p> <p>And the birds thought that the bats were on their side.</p> <p>A few days went by.</p> <p>One day the birds came to know that the cunning bats were not honest.</p> <p>They informed the animals about this.</p> <p>"So the bats think they are clever, let us teach them a good lesson," said the animals.</p> <p>So, the next day, the birds and the animals made peace with each other.</p> <p>The lion was made the King.</p> <p>The newly crowned King addressed to the bats, "You must choose the group to which you belong."</p> <p>The bats thought.</p> <p>"We must join the animals because the lion is the King."</p> <p>"We are animals!"</p> <p>the bats announced.</p> <p>"But you have wings.</p>

Geen enkel dier heeft vleugels.  
Je moet je bij de vogels voegen," zeiden  
alle dieren.  
"Vleermuizen hebben baby's.  
Ze leggen geen eieren.  
En vogels leggen eieren.  
Omdat de vleermuizen bevallen van jonge  
baby's zonder eieren, kunnen het geen  
vogels zijn," zeiden de vogels.  
De vleermuizen voelden zich machteloos.  
Ze stonden daar gewoon, niet wetende  
wat te doen.  
Sindsdien verbergen de sluwe vleermuizen  
zich gedurende de dag op verlaten  
plekken.  
Ze komen alleen 's nachts tevoorschijn  
voor voedsel wanneer de anderen slapen.

No animal has wings.  
You must join the birds," said all the  
animals.  
"Bats have babies.  
They do not lay eggs.  
And birds lay eggs.  
Since, the bats give birth to young babies  
without eggs, they can not be birds," said  
the birds.  
The bats felt helpless.  
They just stood there, not knowing what  
to do.  
Since then, the cunning bats have been  
hiding during the daytime in deserted  
places.  
They come out for food only at night  
when the others are asleep.

---

De slimme stier	The Clever Bull
Er was een bos met veel vogels en dieren.	There was a forest with many birds and animals.
Eens kwam een stier die in het bos wandelde bij een grot.	Once, a bull wandering in the forest came upon a cave.
Bij de grot was een grote vijver en weelderig groen gras.	Near the cave was a big pond and lush green grass.
"Dit is een ideale plek voor mij om te vestigen," dacht de stier.	"This is an ideal place for me to settle down," the bull thought.
Dus hij maakte de grot tot zijn thuis.	So, he made the cave his home.
Vele dagen gingen voorbij.	Many days passed.
De stier werd behoorlijk gezond, al grazend in de weilanden.	The bull became quite healthy, grazing in the meadows.
De stier leefde gelukkig en vredig in die grot.	The bull was happy and peaceful living in that cave.
Hij maakte vele vrienden in dat bos.	He had made many friends in that forest.
Op een dag rustte de stier buiten zijn grotwoning.	One day, the bull was resting outside his cave house.
Een leeuw kwam toevallig langs.	A lion happened to come by that way.
De leeuw was blij een stier te hebben gezien na lange tijd.	The lion was happy to have spotted a bull after a long time.
"Aha! Een stier!	"Aha! A bull!
Hij is nog gezond ook, "dacht de majestueuze leeuw, en likte zijn lippen ter voorbereiding van een goede maaltijd.	He is so healthy too," thought the majestic lion, licking his lips in anticipation of a good meal.
de stier zag de leeuw ook.	The bull too noticed the lion.
Hij voelde gevaar.	He could sense danger.
"Ik moet nu op mijn hoede zijn, "dacht de stier en besloot iets te doen om zich te verstoppen voor de leeuw.	"I must be on my guard now," the bull thought and decided to do something to hide himself from the lion.
Toen de leeuw dicht bij de stier kwam, keek de slimme stier de grot in en riep:	When the lion came close to the bull, the clever bull looked into the cave and called out,
"Schat, kook niets voor het avondeten.	"Darling, do not cook anything for dinner.
Ik heb net een leeuw gezien.	I have just spotted a lion.
Ik wacht tot hij dichterbij komt.'	I am waiting for it to come near."
Toen de leeuw de stier hoorde, keerde hij om en rende voor zijn leven.	When the lion heard the bull, he returned around and ran for his life.
Een jakhals zag de leeuw rennen buiten adem.	A jackal saw the lion running breathlessly.
"Waarom ren je, meneer Leeuw?" vroeg de jakhals.	"Why are you running, Mr. Lion?" asked the jackal.
De leeuw vertelde hem alles wat er was gebeurd.	The lion told him all that had happened.

"De stier heeft je voor gek gezet",  
antwoordde de jakhals.

En de jakhals voegde eraan toe: "Kom  
met mij mee.

Samen kunnen we ons tegoed doen aan de  
stier."

Maar de leeuw was te bang om de jakhals  
te geloven.

De jakhond begreep waarom de leeuw  
aarzelde met hem mee te gaan.

"Oke dan! Bind je staart aan de mijne en  
laat me je leiden naar de grot van de stier.  
In het geval dat de stier aanvalt, zal ik  
degene zijn die als eerste wordt gepakt,  
'zei de jakhals.

De leeuw stemde in met dit plan van  
aanpak zoals door de jakhals voorgesteld.  
En toen bonden de leeuw en de jakhals  
hun staarten tesamen.

Ze gingen op weg naar de grot van de  
stier.

Zowel de leeuw als de jakhals gingen naar  
de grot waar de stier was.

Toen de stier de leeuw zag aankomen met  
de jakhals, dacht hij: "Ik weet zeker dat  
die sluwe jakhals weet dat ik de leeuw  
voor de gek hield."

Zonder in paniek te raken riep de stier uit  
naar de jakhals: "Ik had je gevraagd om  
me twee leeuwen te brengen, in plaats van  
één.

Wil je dat ik mijn kinderen honger laat  
hebben? "

Zelfs deze keer besepte de leeuw niet dat  
de stier hem weer voor de gek hield.

Hij was doodsbang.

Hij rende zo snel hij kon, de jakhals met  
zich mee sleepend over stenen en doornen.

De slimme stier was zijn vijanden te slim  
af en redde zichzelf van zijn vijanden.

Zowel de leeuw als de jakhals zijn nooit  
op die weg teruggekomen.

Daarna leefde de stier een vreedzaam en  
gelukkig leven met zijn vrouw en  
kinderen.

"The bull has made a fool out of you,"  
replied the jackal.

And the jackal added, "Come with me.

Together we can feast on the bull."

But the lion was too scared to believe the  
jackal.

The jackal understood why the lion was  
hesitating to come with him.

"Alright then! Tie your tail with mine and  
let me lead you to the cave of the bull.  
In case the bull attacks, then I will be the  
one who will get caught first," the jackal  
said.

The lion agreed to this plan of action  
prepared by the jackal.

And then the lion and the jackal tied  
their tails together.

They set off to the bull's cave.

Both the lion and the jackal went near the  
cave where the bull was.

When the bull saw the lion coming with  
the jackal, he thought, "I am sure that  
cunning jackal knows I fooled the lion."

Without panicking, the bull cried out to  
the jackal, "I had asked you to bring me  
two lions, rather than one.

Do you want me to keep my children  
hungry?"

Even this time the lion did not realize  
that the bull was again fooling him.

He was terrified.

He ran as fast as he could run dragging  
the jackal with him over stones and  
thorns.

The clever bull outwitted his enemies and  
saved himself from its enemies.

Both the lion and the jackal never  
returned that way.

Thereafter the bull lived a peaceful and  
happy life with his wife and children.

## De hond en de mus

Een herdershond had een meester die niet voor hem zorgde, maar hem vaak de grootste honger liet lijden.

Na lange tijd kon hij het niet langer verdragen; dus nam hij de benen en rende hij weg met een zeer droevig en verdrietig gemoed.

Onderweg ontmoette hij een mus die tegen hem zei: "Waarom ben je zo verdrietig, mijn vriend?"

"Omdat," zei de hond, "ik heel erg honger heb en niets te eten heb."

"Als dat alles is," antwoordde de mus, "kom met me mee naar de volgende stad, en ik zal gauw genoeg eten voor je vinden."

Dus gingen ze samen de stad in: en terwijl ze langs een slagerij liepen, zei de mus tegen de hond: "Blijf daar een poosje staan tot ik een stuk vlees voor je heb gepikt."

Dus ging de mus op de plank zitten: en nadat zij eerst zorgvuldig om zich heen had gekeken om te zien of iemand haar in de gaten hield, pikte en krabde ze aan een biefstuk dat op de rand van de plank lag, totdat het ten slotte viel.

Toen pakte de hond het op en krabbelde ermee weg in een hoek, waar hij het snel opat.

"Wel," zei de mus, "je kunt nog meer krijgen als je wilt, dus kom met mij naar de volgende winkel, en ik zal nog een biefstuk voor je neer pikken."

Toen de hond dit ook had opgegeten, zei de mus tegen hem: "Wel, mijn goede vriend, heb je nu genoeg?"

"Ik heb genoeg vlees gehad," antwoordde hij, "maar ik zou graag een stuk brood willen hebben om hierna te eten."

"Ga dan met me mee," zei de mus, "en dan zul je dat ook gauw hebben."

## The Dog and the Sparrow

A shepherd's dog had a master who took no care of him, but often let him suffer the greatest hunger.

At last he could bear it no longer; so he took to his heels, and off he ran in a very sad and sorrowful mood.

On the road he met a sparrow that said to him, "Why are you so sad, my friend?"

"Because," said the dog, "I am very very hungry, and have nothing to eat."

"If that be all," answered the sparrow, "come with me into the next town, and I will soon find you plenty of food."

So on they went together into the town: and as they passed by a butcher's shop, the sparrow said to the dog, "Stand there a little while till I peck you down a piece of meat."

So the sparrow perched upon the shelf: and having first looked carefully about her to see if anyone was watching her, she pecked and scratched at a steak that lay upon the edge of the shelf, till at last down it fell.

Then the dog snapped it up, and scrambled away with it into a corner, where he soon ate it all up.

"Well," said the sparrow, "you shall have some more if you will; so come with me to the next shop, and I will peck you down another steak."

When the dog had eaten this too, the sparrow said to him, "Well, my good friend, have you had enough now?"

"I have had plenty of meat," answered he, "but I should like to have a piece of bread to eat after it."

"Come with me then," said the sparrow, "and you shall soon have that too."

Dus nam ze hem mee naar een bakkerswinkel en pikte naar twee bolletjes die in het raam lagen, totdat ze naar beneden vielen: en omdat de hond nog meer wilde, nam ze hem mee naar een andere winkel en pikte wat meer voor hem.

Toen hij dat haa gegeten, vroeg de mus hem of hij nu genoeg had.

"Ja", zei hij; "en laten we nu een eindje de stad uit wandelen."

Dus gingen ze allebei naar de grote weg; maar omdat het warm weer was, waren ze niet ver weg voordat de hond zei: "Ik ben erg moe-ik zou graag een dutje willen doen."

"Zeer goed," antwoordde de mus, "doe dat en ondertussen ga ik op die struik zitten."

Dus strekte de hond zich op de weg uit en viel diep in slaap.

Terwijl hij sliep, kwam er een voerman voorbij met een kar getrokken door drie paarden en beladen met twee vaten wijn. Toen de mus zag dat de voerman niet uit de weg ging, maar verder ging in het spoor waarin de hond lag en over hem heen zou rijden, riep hij: "Stop! stop!"

Meneer de voerman, anders loopt het slecht met u af."

Maar de voerman, mopperdend tegen zichzelf: "Je maakt het erger voor mij, inderdaad!"

wat kan je doen?"

sloeg zijn zweep, en reed met zijn kar over de arme hond, zodat de wielen hem doodden.

"Daar," riep de mus, "gij wrede schurk, u hebt mijn vriend de hond gedood.

Let maar op wat ik gezegd heb.

Deze daad van u zal u alles kosten wat u waard bent."

"Ga je gang, en wees welkom," zei de bruut, "wat voor kwaad kun je me doen?" en ging verder.

So she took him to a baker's shop, and pecked at two rolls that lay in the window, till they fell down: and as the dog still wished for more, she took him to another shop and pecked down some more for him.

When that was eaten, the sparrow asked him whether he had had enough now.

"Yes," said he; "and now let us take a walk a little way out of the town."

So they both went out upon the high road; but as the weather was warm, they had not gone far before the dog said, "I am very much tired-I should like to take a nap."

"Very well," answered the sparrow, "do so, and in the meantime I will perch upon that bush."

So the dog stretched himself out on the road, and fell fast asleep.

Whilst he slept, there came by a carter with a cart drawn by three horses, and loaded with two casks of wine.

The sparrow, seeing that the carter did not turn out of the way, but would go on in the track in which the dog lay, so as to drive over him, called out, "Stop! stop!"

Mr Carter, or it shall be the worse for you."

But the carter, grumbling to himself,

"You make it the worse for me, indeed!"

what can you do?"

cracked his whip, and drove his cart over the poor dog, so that the wheels crushed him to death.

"There," cried the sparrow, "thou cruel villain, thou hast killed my friend the dog. Now mind what I say.

This deed of thine shall cost thee all thou art worth."

"Do your worst, and welcome," said the brute, "what harm can you do me?" and passed on.

Maar de mus kroop onder de huif van de kar en pikte aan de stop van een van de vaten totdat ze die los had gemaakt; en toen liep al de wijn er uit, zonder dat de voerman het zag.

Eindelijk keek hij rond en zag dat de kar drupte en het vat behoorlijk leeg was.

"Wat een ongelukkige stakker ben ik!" riep hij.

"Nog niet ellendig genoeg!"

zei de mus, terwijl zij op het hoofd van een van de paarden ging zitten en naar hem pikte totdat hij omhoog kwam en schopte.

Toen de voerman dit zag, haalde hij zijn bijl tevoorschijn en probeerde de mus een klap te geven, met de bedoeling haar te doden; maar ze vloog weg en de klap kwam met zo'n kracht op het hoofd van het arme paard, dat het dood neerviel.

"Ongelukkige ellendeling die ik ben!" riep hij.

"Nog niet ellendig genoeg!"

zei de mus.

En terwijl de voerman verder ging met de andere twee paarden, kroop ze opnieuw onder de huif van de kar en pikte de stop uit het tweede vat, zodat alle wijn eruit liep.

Toen de voerman dit zag, riep hij opnieuw: "Ellendige stumperd die ik ben!"

Maar de mus antwoordde: "Nog niet ellendig genoeg!"

en ging op het hoofd van het tweede paard zitten en pikte ook naar hem.

De voerman rende naar haar toe en sloeg opnieuw naar haar met zijn bijl; maar ze vloog weg, en de klap viel op het tweede paard en doodde het ter plaatse.

"Ongelukkige ellendeling die ik ben!" zei hij.

"Nog niet ellendig genoeg!"

zei de mus; en neerstrijkend op het derde paard, begon ze hem ook te pikken.

But the sparrow crept under the tilt of the cart, and pecked at the bung of one of the casks till she loosened it; and then all the wine ran out, without the carter seeing it.

At last he looked round, and saw that the cart was dripping, and the cask quite empty.

"What an unlucky wretch I am!" cried he.

"Not wretch enough yet!"

said the sparrow, as she alighted upon the head of one of the horses, and pecked at him till he reared up and kicked.

When the carter saw this, he drew out his hatchet and aimed a blow at the sparrow, meaning to kill her; but she flew away, and the blow fell upon the poor horse's head with such force, that he fell down dead.

"Unlucky wretch that I am!" cried he.

"Not wretch enough yet!"

said the sparrow.

And as the carter went on with the other two horses, she again crept under the tilt of the cart, and pecked out the bung of the second cask, so that all the wine ran out.

When the carter saw this, he again cried out, "Miserable wretch that I am!"

But the sparrow answered, "Not wretch enough yet!"

and perched on the head of the second horse, and pecked at him too.

The carter ran up and struck at her again with his hatchet; but away she flew, and the blow fell upon the second horse and killed him on the spot.

"Unlucky wretch that I am!" said he.

"Not wretch enough yet!"

said the sparrow; and perching upon the third horse, she began to peck him too.



De voerman werd gek van woede; en zonder om hem heen te kijken, of te geven om wat hij van plan was, sloeg hij opnieuw naar de mus; maar doodde zijn derde paard netaols de andere twee.

"Helaas!

ellendige sloeber die ik ben! "

riep hij.

"Nog niet ellendig genoeg!"

antwoordde de mus terwijl zij wegvloog;

"nu zal ik u plagen en straffen in uw eigen huis."

De voerman moest uiteindelijk zijn kar achter zich laten en naar huis te gaan overlopend van woede en ergernis.

"Helaas!"

zei hij tegen zijn vrouw, "wat een tegenslag is mij overkomen-mijn wijn is allemaal verspild en mijn paarden alle drie dood."

"Helaas!

man, "antwoordde zij, " en een gemene vogel is het huis binnengekomen en heeft alle vogels van de wereld meegenomen, dat weet ik zeker, en zij zijn op onze koren op het hok geland en eten het razendsnel op!"

De echtgenoot rende naar boven en zag duizenden vogels op de grond zitten die zijn graan opaten, met de mus temidden van hen.

"Ongelukkige ellendeling die ik ben!"

riep de voerman; want hij zag dat het graan bijna helemaal verdwenen was.

"Nog niet ellendig genoeg!"

zei de mus; "Uw wreedheid zal u nog uw leven kosten!"

en weg vloog ze.

De voerman die zag dat hij aldus alles had verloren wat hij had, ging naar zijn keuken; en hij had nog steeds geen spijt van wat hij had gedaan, maar zat boos en mokkend in de hoek bij de schoorsteen. Maar de mus zat aan de buitenkant van het raam en riep: "Voerman! uw wreedheid zal u uw leven kosten! "

The carter was mad with fury; and without looking about him, or caring what he was about, struck again at the sparrow; but killed his third horse as he had done the other two.

"Alas!

miserable wretch that I am!"

cried he.

"Not wretch enough yet!"

answered the sparrow as she flew away;

"now will I plague and punish thee at thy own house."

The carter was forced at last to leave his cart behind him, and to go home overflowing with rage and vexation.

"Alas!"

said he to his wife, "what ill luck has befallen me!—my wine is all spilt, and my horses all three dead."

"Alas!

husband," replied she, "and a wicked bird has come into the house, and has brought with her all the birds in the world, I am sure, and they have fallen upon our corn in the loft, and are eating it up at such a rate!"

Away ran the husband upstairs, and saw thousands of birds sitting upon the floor eating up his corn, with the sparrow in the midst of them.

"Unlucky wretch that I am!"

cried the carter; for he saw that the corn was almost all gone.

"Not wretch enough yet!"

said the sparrow; "thy cruelty shall cost thee thy life yet!"

and away she flew.

The carter seeing that he had thus lost all that he had, went down into his kitchen; and was still not sorry for what he had done, but sat himself angrily and sulkily in the chimney corner.

But the sparrow sat on the outside of the window, and cried "Carter!

thy cruelty shall cost thee thy life!"

Daarop sprong hij in woede op, greep zijn bijl en gooide die naar de mus; maar die miste haar en brak alleen het raam.

De mus sprong nu naar binnen, zat op de vensterbank en riep: "Voerman! het zal u uw leven kosten! "

Toen werd hij gek en blind van woede en sloeg met zoveel kracht op de vensterbank dat hij hem in tweeën spleet: en terwijl de mus van plaats naar plaats vloog, waren de voerman en zijn vrouw zo woedend dat ze al hun meubels braken, glazen, stoelen, banken, de tafel en uiteindelijk de muren, zonder de vogel te raken.

Maar uiteindelijk vingen ze haar: en de vrouw zei: "Zal ik haar meteen doden?" "Neen," riep hij, "dat is een veel te gemakkelijke dood voor haar: zij zal een veel wrede dood sterven, ik zal haar opeten."

Maar de mus begon te fladderen en strekte haar nek uit en riep: "Voerman!

het moet nog je je leven kosten! " Hiermee hij niet langer wachten: dus gaf hij zijn vrouw de bijl en riep: "Vrouw, sla naar de vogel en dood haar in mijn hand."

En de vrouw sloeg; maar ze miste haar doel en sloeg haar man op het hoofd zodat hij dood neerviel; en de mus vloog rustig huiswaarts naar haar nest.

With that he jumped up in a rage, seized his hatchet, and threw it at the sparrow; but it missed her, and only broke the window.

The sparrow now hopped in, perched upon the window-seat, and cried, "Carter! it shall cost thee thy life!"

Then he became mad and blind with rage, and struck the window-seat with such force that he cleft it in two: and as the sparrow flew from place to place, the carter and his wife were so furious, that they broke all their furniture, glasses, chairs, benches, the table, and at last the walls, without touching the bird at all.

In the end, however, they caught her: and the wife said, "Shall I kill her at once?" "No," cried he, "that is letting her off too easily: she shall die a much more cruel death; I will eat her."

But the sparrow began to flutter about, and stretch out her neck and cried, "Carter!

it shall cost thee thy life yet!"

With that he could wait no longer: so he gave his wife the hatchet, and cried, "Wife, strike at the bird and kill her in my hand."

And the wife struck; but she missed her aim, and hit her husband on the head so that he fell down dead; and the sparrow flew quietly home to her nest.

---

54      Een slaperige leraar / A Sleepy Teacher

Een slaperige leraar	A Sleepy Teacher
Een onderwijzeres was gewoon elke namiddag een kort slaapje te maken. Toen zijn leerlingen hem vroegen waarom hij dat deed, zei hij dat hij naar het dromenland ging om oude wijzen te ontmoeten.	A schoolteacher used to take a short nap every afternoon. When his pupils asked him why he did so, he said that he went to dreamland to meet ancient sages.
Op een extreem warme dag viel een aantal leerlingen 's middags in slaap. Toen de schoolleraar hen vermaande, zeiden ze: "We gingen de wijzen ontmoeten in het dromenland."	One extremely hot day some of the pupils fell asleep in the afternoon. When the school-teacher chided them, they said, "We went to meet the sages in dreamland."
"Wat zeiden ze?" vroeg de leraar.	"What did they say?" demanded the teacher.
"We vroegen hen of er elke middag een schoolleraar kwam, maar ze zeiden dat ze zo'n persoon niet hadden gezien."	"We asked them if a school teacher came there every afternoon, but they said they had seen no such person."

## 55 Vier vrienden / Four Friends

---

### Vier vrienden

Er woonden eens in een klein dorp vier brahmanen genaamd Satyanand, Vidhyanand, Dharmanand en Sivanand. Ze waren samen opgegroeid en werden goede vrienden.

Satyanand, Vidhyanand en Dharmanand waren zeer geleerd.

Maar Sivanand spendeerde het grootste deel van zijn tijd aan eten en slapen. Hij werd door iedereen als dwaas beschouwd.

Eens trof een hongersnood het dorp.

Alle gewassen mislukten.

Rivieren en meren begonnen op te drogen. De mensen in de dorpen verhuisden naar andere dorpen om hun leven te redden.

"We moeten ook snel naar een andere plaats verhuizen, anders zullen we ook sterven zoals vele anderen," zei Satyanand.

Ze waren het allemaal met hem eens.

"Maar hoe zit het met Sivanand?" vroeg Satyanand.

"Hebben we hem nodig bij ons?"

Hij heeft geen vaardigheden of kennis.

We kunnen hem niet meenemen," antwoordde Dharmanand.

"Hij zal een last zijn voor ons."

"Hoe kunnen we hem achterlaten?"

Hij groeide op met ons," zei Vidhyanand.

"We zullen wat we verdienen gelijklijk verdelen onder ons vieren."

Ze stemden er allemaal mee in om Sivanand mee te nemen.

Ze pakten alle noodzakelijke dingen in en gingen op weg naar een nabijgelegen stad.

Onderweg moesten ze een bos doorgaan. Terwijl ze door het bos liepen, kwamen ze de botten van een dier tegen.

Ze werden nieuwsgierig en stopten om de botten van dichtbij te bekijken.

"Dat zijn de beenderen van een leeuw," zei Vidhyanand.

---

### Four Friends

Once upon a time in a small village lived four Brahmins named Satyanand, Vidhyanand, Dharmanand and Sivanand. They had grown up together and became good friends.

Satyanand, Vidhyanand and Dharmanand were very knowledgeable.

But Sivanand spent most of his time eating and sleeping.

He was considered foolish by everyone.

Once famine struck the village.

All the crops failed.

Rivers and lakes started to dry up.

The people of the villages started moving to other villages to save their lives.

"We also need to move to another place soon or else we will also die like many others," said Satyanand.

They all agreed with him.

"But what about Sivanand?" asked Satyanand.

"Do we need him with us?"

He has no skills or learning.

We cannot take him with us," replied Dharmanand.

"He will be a burden on us."

"How can we leave him behind?"

He grew up with us," said Vidhyanand.

"We will share what ever we earn equally among the four of us."

They all agreed to take Sivanand along with them.

They packed all necessary things and set out for a nearby town.

On the way, they had to cross a forest.

As they were walking through the forest, they came across the bones of an animal.

They became curious and stopped to take a closer look at the bones.

"Those are the bones of a lion," said Vidhyanand.

De anderen waren het daarmee eens.

"Dit is een geweldige kans om onze kennis te testen", zei Satyanand.

"Ik kan de botten samenvoegen."

Terwijl hij dit zei, bracht hij de botten bij elkaar om het skelet van een leeuw te vormen.

"Dharmanand zei: "Ik kan er spieren en weefsel bij doen."

Al gauw lag een levenloze leeuw voor hen.

"Ik kan leven in dat lichaam blazen."

zei Vidhyanand.

Maar voordat hij verder kon gaan, sprong Sivanand op om hem te stoppen.

"Nee.

Niet doen!

Als je leven in die leeuw brengt, zal het ons allemaal doden," schreeuwde hij.

"Oh jij lafaard!

Je kunt me er niet van weerhouden mijn vaardigheden en kennis te testen," schreeuwde een boze Vidhyanand.

"Je bent hier alleen bij ons omdat ik de anderen heb gevraagd je mee te laten komen."

'Laat me alsjeblieft eerst die boom beklimmen,' zei een bange Sivan rendend naar de dichtstbijzijnde boom.

Net terwijl Sivanand zichzelf optrok tot de hoogste tak van de boom, bracht Vidhyanand leven in de leeuw.

Omhoog komend met een oorverdovend gebrul, viel de leeuw aan en doodde de drie geleerde Brahmanen.

The others agreed.

"This is a great opportunity to test our learning," said Satyanand.

"I can put the bones together."

So saying, he brought the bones together to form the skeleton of a lion.

"Dharmanand said, "I can put muscles and tissue on it."

Soon a lifeless lion lay before them.

"I can breathe life into that body."

said Vidhyanand.

But before he could continue, Sivanand jumped up to stop him.

"No.

Don't!

If you put life into that lion, it will kill us all," he cried.

"Oh you coward!

You can't stop me from testing my skills and learning," shouted an angry Vidhyanand.

"You are here with us only because I requested the others to let you come along."

"Then please let me climb that tree first,' said a frightened Sivanand running towards the nearest tree.

Just as Sivanand pulled himself on to the tallest branch of the tree Vidhyanand brought life into the lion.

Getting up with a deafening roar, the lion attacked and killed the three learned Brahmins.

56      Beleg van Wenen (1683) / The siege of Vienna (1683)

Beleg van Wenen (1683)	The siege of Vienna (1683)
<p>Het Beleg van Wenen was een beleg van Wenen door de Ottomanen in 1683 en begon op 14 juli dat jaar.</p> <p>Het was een belangrijke gebeurtenis in de wereldgeschiedenis.</p> <p>Het goed georganiseerde 138.000 man tellende leger van de Ottomanen, dat bijna nog nooit had verloren, verloor van een leger van 70.000 Europeanen.</p> <p>Het Ottomaanse Rijk had in de eeuwen daarvoor heel Zuid-Oost-Europa veroverd.</p> <p>Maar de Ottomanen wilden meer.</p> <p>Het aartshertogdom Oostenrijk dat hoorde bij het Heilige Roomse Rijk was slecht verdedigd.</p> <p>Het was ook verzwakt door voortdurende oorlogen tegen de Ottomanen.</p> <p>De Ottomanen zélf hadden een hoog moreel (dat betekende dat de soldaten optimistisch waren), goede kanonnen en een speciale eenheid: De Janitsaren.</p> <p>Dat waren speciaal getrainde soldaten die op zwakke punten van de vijand werden ingezet.</p> <p>Het leek er dan ook ook dat Wenen snel zou vallen.</p> <p>De buitenste muur was al veroverd en het leek slechts een kwestie van tijd voordat de Ottomanen zouden winnen.</p> <p>Maar het liep anders.</p> <p>Wenen was dus volledig omsingeld en de burgers van Wenen hadden al bijna de hoop opgegeven.</p> <p>Het leek een herhaling te worden van Constantinopel.</p> <p>Dat is het niet geworden.</p> <p>Het was vroeg in de ochtend, 11 september 1683.</p> <p>Als uit een sprookje kwam de Poolse koning Jan III Sobieski aanzetten met een groot leger.</p>	<p>The ‘siege of Vienna’ was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.</p> <p>It was an important event in the world history.</p> <p>The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.</p> <p>The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe.</p> <p>But the Ottomans wanted more.</p> <p>The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.</p> <p>It was also weakened by ongoing wars against the Ottomans.</p> <p>The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.</p> <p>These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy.</p> <p>It seemed that Vienna would fall soon.</p> <p>The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomas would win.</p> <p>But things went differently.</p> <p>Vieanna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.</p> <p>It seemed like it would become a repetition of Constantinople.</p> <p>But it didn’t.</p> <p>It was early in the morning, September 11, 1683.</p> <p>Like in a fairy tale, the Polish king John III Sobieski arrived with a large army.</p>

Hij bedacht een sluw plan om de Turken te verslaan, dat is hem gelukt.

Eerst vielen de Pools-Duitse soldaten te voet omstebeurt aan.

Nadat het Ottomaanse leger zich in veiligheid probeerde te brengen door grote bewegingen te maken viel de Oostenrijks-Poolse zware cavalerie (soldaten te paard) van rechts aan.

Ze veroorzaakten enorme schade.

Na 13 uur was het zover: De Ottomanen waren verslagen, Wenen was gered.

De Ottomanen vluchtten door Hongarije en kwamen aan in Belgrado.

Daar kreeg de leider van de Ottomanen, Kara Mustafa, een pakje van de sultan.

Er zat een zwarte sjaal in.

Hij moest zich ophangen.

He conjured up a cunning plan to defeat the Turkish, and he succeeded.

First the Polish and Germans foot soldiers took turns in the attack.

When the Ottomans army tried to escape to safety by making large movements, the Austrian-Polish heavy cavalry (soldiers on horses) attacked from the right.

They caused enormous damage.

At 13h it was all over: The Ottomans were defeated, Vienna was saved.

The Ottomans escaped through Hungary and arrived in Belgrado.

There the leader of the Ottomans, Kara Mustafa, received a present from the sultan.

It contained a black scarf.

He had to hang himself.

---

## 57 De drie wijzen en de kameel / The Three Wisemen and The Camel

---

### De drie wijzen en de kameel

Er woonde eens een man in een klein dorp in Arabië.

Hij had een kameel.

Altijd als hij op reis ging, ging hij met zijn kameel.

Op een zo'n reis raakte hij onverwacht zijn kameel kwijt.

Hij zocht naar zijn kameel.

Hij vroeg iedereen: "Heb je mijn kameel gezien?"

Maar overal bleek zijn moeite tevergeefs. Op een dag toen hij door een stad kwam ontmoette hij drie wijze mannen op zijn weg.

Zoals gewoonlijk vroeg hij de wijzen: "Heeft iemand van u mijn kameel gezien?"

De drie wijze mannen dachten een tijdje na en begonnen te spreken.

De man vroeg hun nieuwsgierig: "Heb je mijn kameel gezien onderweg?"

De eerste wijze man vroeg hem: "Is jouw kameel aan één oog blind?"

De man antwoordde snel: "Ja, ja, mijn kameel's ene oog is blind."

"Heb je mijn kameel onderweg gezien?" vroeg de man de tweede wijze man.

De tweede wijze man vroeg hem: "Is uw kameel kreupel?"

De man werd nieuwsgierig en zei: "Ja, ja hij is kreupel!"

"Heb je mijn kameel gezien", vroeg hij opnieuw de derde wijze man.

De derde wijze man vroeg: "Droeg je kameel honing aan de ene kant en graan aan de andere kant?"

Bij het horen van deze woorden werd de eigenaar van de kameel blij en vroeg hen: "Hebben jullie allemaal mijn kameel gezien?"

Vertel me alsjeblieft."

Nu antwoordden de drie wijzen: "We hebben je kameel nog nooit gezien?"

---

### The Three Wisemen and The Camel

Once there lived a man in a small village in Arabia.

He had a camel.

Whenever he went on a journey, he went along with his camel.

At one such journey, he lost his camel unexpectedly.

He was in search of his camel.

He asked everyone, "Have you seen my camel."

But everywhere his effort was in vain.

One day when he came through a city he met three wise men on his way.

As usual he asked the wise men "Has any one of you seen my camel?"

The three wise men thought for a while and began to speak.

The man asked them curiously, "Have you seen my camel on your way?"

The first wise man asked him, "Is your camel's one eye blind?"

The man replied quickly, "Yes, yes my camel's one eye is blind."

"Have you seen my camel on your way" the man asked the second wise man.

The second wise man asked him, "Is your camel lame?"

The man became curious and said, "Yes, yes he is lame!"

"Have you seen my camel" again he asked the third wise man.

The third wise man asked, "Was your camel carrying honey on one side and grain on the other side?"

On hearing these words, the owner of the camel became happy and asked them "Have you all seen my camel?"

Please tell me."

Now the three wise men replied, "We have never seen your camel?"



"Jullie drie houden me nu voor de gek. Maak me niet belachelijk", zei de man boos.

De drie wijze mannen zeiden kalm.

"We houden je niet voor de gek.

We hebben je kameel nergens gezien ".

De man werd boos en nam ze mee naar de koning ter ondervraging.

Hij zei tegen de koning: "De drie mannen hebben mijn kameel gestolen, mijn heer".

Hij beschreef ook wat ze hadden gezegd.

De koning vroeg de drie wat er was gebeurd.

De drie mannen ontkenden dat ze het ooit hadden gezien.

De koning vroeg hen toen hoe ze de identiteit van de verloren kameel konden vertellen.

De eerste man vertelde de koning dat hij gezien had dat het gras aan slechts één kant was weggevreten.

"Dus ik nam aan dat de kameel blind moest zijn aan één oog", zei hij.

De tweede man zei dat hij de korrels aan de ene kant en de honing aan de andere kant had gezien.

"Dus ik nam aan dat de kameel de korrels aan de ene kant droeg en honing aan de andere kant", zei hij.

De derde man beschreef dat de sporen van de hoeven van de kameel lichter waren aan de ene kant dan aan de andere.

"Dus kwamen we tot de conclusie dat de kameel kreupel moest zijn", zei hij.

De hovelingen inclusief de koning vroegen zich af hoe slim deze drie waren.

Dus de koning verklaarde dat ze geen dieven waren en hij vroeg de eigenaar van de kameel te zoeken op de weg waarlangs de drie wijze mannen waren gekomen.

De kameelman liep het hof uit, zijn hoofd buigend op zoek naar zijn kameel.

De koning benoemde de drie als zijn ministers en regeerde volgens hun advies.

"You three are fooling me now" Don't make fun of me", the man said in anger.

The three wise men said calmly.

"We are not fooling you man.

We didn't see your camel anywhere".

The man got angry and took them to the King for enquiry.

He said to the King, "The three men have stolen my camel, my Lord".

He also described what they had said.

The king asked the three what had happened.

The three men denied that they had ever seen it.

The King asked them then how they could tell the identity of the camel lost.

The first man told the king that he had seen the grass eaten on only one side.

"So I assumed that the camel must be blind in one eye", He said.

The second man said that he had seen the grains scattered on one side and the honey on the other side.

"So I assumed that the camel was carrying the grains on one side and honey on the other side", He said.

The third man described that the hoof marks of the camel were lighter on one side than the other.

"So we came to a conclusion that the camel must be lame", He said.

The courtiers including the king wondered about the cleverness of the three.

So the king declared that they were not thieves and he asked the owner of the camel to search on the way the three wise men had come.

The camel man went out of the court bending his head in search of his camel.

The king appointed the three as his ministers and ruled according to their advice.

## 58 De prinses en de erwt / The Princess and the Pea

---

### De prinses en de erwt

Er was eens een prins en hij wilde een prinses, maar dan moest ze een echte prinses zijn.

Hij reisde de hele wereld rond om er een te vinden, maar er was altijd iets mis.

Er waren veel prinsessen, maar hij had grote moeite te ontdekken of het echte prinsessen waren; er was altijd iets dat niet helemaal goed was met hen.

En was hij eindelijk weer thuisgekomen, en hij was heel bedroefd omdat hij zo graag een echte prinses wilde.

Op een avond was er een vreselijke storm; het donderde en bliksemde en de regen stortte met bakken neer; inderdaad, het was een angstige nacht.

In het midden van de storm klopte iemand aan de stadspoort, en de oude koning zelf stuurde iemand om hem te openen.

Het was een prinses die buiten stond, maar ze was in een verschrikkelijke toestand door de regen en de storm.

Het water stroomde uit haar haar en haar kleren; het liep naar binnen aan de bovenkant van haar schoenen en eruit bij de hiel, maar ze zei dat ze een echte prinses was.

'Nou we zullen snel zien of dat waar is,' dacht de oude koningin, maar ze zei niets.

Ze ging naar de slaapkamer, trok alle lakens (van het bed) en legde een erwt op de bedbodem: toen nam ze twintig matrassen en legde ze bovenop de erwt en daarna twintig verenbedden op de matrassen.

Hier was waar de prinses moest slapen die nacht.

's Morgens vroegen ze haar hoe ze geslapen had.

'Oh vreselijk slecht!' Zei de prinses.

---

### The Princess and the Pea

There was once a prince, and he wanted a princess, but then she must be a real Princess.

He travelled right around the world to find one, but there was always something wrong.

There were plenty of princesses, but whether they were real princesses he had great difficulty in discovering; there was always something which was not quite right about them.

So at last he had come home again, and he was very sad because he wanted a real princess so badly.

One evening there was a terrible storm; it thundered and lightnined and the rain poured down in torrents; indeed it was a fearful night.

In the middle of the storm somebody knocked at the town gate, and the old King himself sent to open it.

It was a princess who stood outside, but she was in a terrible state from the rain and the storm.

The water streamed out of her hair and her clothes; it ran in at the top of her shoes and out at the heel, but she said that she was a real princess.

'Well we shall soon see if that is true,' thought the old Queen, but she said nothing.

She went into the bedroom, took all the bed clothes off and laid a pea on the bedstead: then she took twenty mattresses and piled them on top of the pea, and then twenty feather beds on top of the mattresses.

This was where the princess was to sleep that night.

In the morning they asked her how she slept.

'Oh terribly bad!' said the princess.

'Ik heb de hele nacht geen oog dicht gedaan!

God weet wat er in bed lag.

Ik leek op iets hards te liggen, en mijn hele lichaam is bont en blauw deze ochtend.

Het is verschrikkelijk!'

Ze zagen meteen dat ze een echte prinses moest zijn als ze de erwt door twintig matrassen en twintig verenbedden had gevoeld.

Niemand behalve een echte prinses zou zo'n verfijnde huid kunnen hebben.

Dus de prins nam haar tot zijn vrouw, want nu wist hij zeker dat hij een echte prinses had gevonden, en de erwt werd in het museum gezet, waar het nog steeds te zien is als niemand het heeft gestolen.

Nu dit is een echt verhaal.

'I have hardly closed my eyes the whole night!

Heaven knows what was in the bed.

I seemed to be lying upon some hard thing, and my whole body is black and blue this morning.

It is terrible!'

They saw at once that she must be a real princess when she had felt the pea through twenty mattresses and twenty feather beds.

Nobody but a real princess could have such a delicate skin.

So the prince took her to be his wife, for now he was sure that he had found a real princess, and the pea was put into the museum, where it may still be seen if no one has stolen it.

Now this is a true story.

---

## De reizende muzikanten

Een eerlijke boer had eens een ezel die voor hem vele jaren een trouwe dienaar was geweest, maar nu oud werd en elke dag meer en meer ongeschikt voor werk. Zijn meester was kreeg er daarom genoeg van hem te houden en begon eraan te denken hem aan zijn eind te brengen. Maar de ezel, die zag dat er iets kwaads in de wind hing, liep zich stiekem weg, en begon zijn reis naar de grote stad.

'Want daar,' dacht hij, kan ik muzikant worden.'

Nadat hij een tijdje gereisd had, zag hij een hond langs de weg liggen en hijgen alsof hij moe was.

'Waarom hijg je zo, mijn vriend?' zei de ezel.

'Helaas!' zei de hond, 'mijn meester was van plan me op het hoofd teslaan, omdat ik oud en zwak ben, en niet langer mijzelf nuttig voor hem kan maken bij het jagen; dus rende ik weg; maar wat kan ik doen om mijn levensonderhoud te verdienen?'

'Luister!' zei de ezel, 'ik ga naar de grote stad om muzikant te worden: stel dat je met me meegaat, en je probeert wat je kan op dezelfde manier?'

De hond zei dat hij dat wel wou, en ze liepen samen verder.

Ze waren nog niet veel afgelegd voordat ze een kat zagen die midden op de weg zat en een zeer treurig gezicht had.

'Vertel eens, mijn goede dame,' zei de ezel, 'wat is er met je aan de hand?'

Je ziet er behoorlijk triest uit!'

'Wee mij!' zei de kat, 'hoe kan iemand opgewekt zijn als zijn leven in gevaar is?'

## The Travelling Musicians

An honest farmer had once an ass that had been a faithful servant to him a great many years, but was now growing old and every day more and more unfit for work. His master therefore was tired of keeping him and began to think of putting an end to him.

But the ass, who saw that some mischief was in the wind, took himself slyly off, and began his journey towards the great city.

'For there,' thought he, 'I may turn musician.'

After he had travelled a little way, he spied a dog lying by the roadside and panting as if he were tired.

'What makes you pant so, my friend?' said the ass.

'Alas!' said the dog, 'my master was going to knock me on the head, because I am old and weak, and can no longer make myself useful to him in hunting; so I ran away; but what can I do to earn my livelihood?'

'Hark ye!' said the ass, 'I am going to the great city to turn musician: suppose you go with me, and try what you can do in the same way?'

The dog said he was willing, and they jogged on together.

They had not gone far before they saw a cat sitting in the middle of the road and making a most rueful face.

'Pray, my good lady,' said the ass, 'what's the matter with you?'

You look quite out of spirits!'

'Ah, me!' said the cat, 'how can one be in good spirits when one's life is in danger?'

Omdat ik oud begin te worden, en liever op mijn gemak bij het vuur lig dan rond het huis ren achter de muizen, greep mijn meesteres me vast, en wou me verdrinken; en hoewel ik het geluk heb gehad bij aan haar te ontsnappen, weet ik niet waarvan ik kan leven.'

'O,' zei de ezel, 'ga in ieder geval met ons mee naar de grote stad; je bent een goede zanger in de nacht en zou je fortuin kunnen verdienen als muzikant.'

De kat was tevreden met dat idee en trad toe tot de groep.

Kort daarna, terwijl ze langs een boeren erf liepen, zagen ze een haan op een hek zitten en schreeuwen met al zijn kracht en macht.

'Bravo!' zei de ezel; Op mijn woord, jij maakt een beroemd geluid; vertel eens waar dit alles over gaat?'

'Wel,' zei de haan, 'ik was juist aan het vertellen dat we goed weer zouden hebben op onze wasdag, en toch bedanken mijn meesteres en de kok me niet voor mijn moeite, maar dreigen mijn hoofd af te hakken morgen. en bouillon van mij te maken voor de gasten die op zondag komen!'

'Hemel verhoede!' zei de ezel, 'kom met ons mee, meester Chantecleer; het zal in ieder geval beter zijn dan hier te blijven en je hoofd af te laten slaan!'

Trouwens, wie weet?

Als we zorgen dat we in de maat zingen, kunnen we een soort concert geven; dus kom met ons mee.'

'Met heel mijn hart,' zei de haan: dus gingen ze alle vier tesamen vrolijk verder. Ze konden, echter, op de eerste dag de grote stad niet bereiken; dus toen de nacht aanbrak, gingen ze in een bos slapen.

Because I am beginning to grow old, and had rather lie at my ease by the fire than run about the house after the mice, my mistress laid hold of me, and was going to drown me; and though I have been lucky enough to get away from her, I do not know what I am to live upon.'

'Oh,' said the ass, 'by all means go with us to the great city; you are a good night singer, and may make your fortune as a musician.'

The cat was pleased with the thought, and joined the party.

Soon afterwards, as they were passing by a farmyard, they saw a cock perched upon a gate, and screaming out with all his might and main.

'Bravo!' said the ass; 'upon my word, you make a famous noise; pray what is all this about?'

'Why,' said the cock, 'I was just now saying that we should have fine weather for our washing-day, and yet my mistress and the cook don't thank me for my pains, but threaten to cut off my head tomorrow, and make broth of me for the guests that are coming on Sunday!'

'Heaven forbid!' said the ass, 'come with us Master Chanticleer; it will be better, at any rate, than staying here to have your head cut off!'

Besides, who knows?

If we care to sing in tune, we may get up some kind of a concert; so come along with us.'

'With all my heart,' said the cock: so they all four went on jollily together. They could not, however, reach the great city the first day; so when night came on, they went into a wood to sleep.

De ezel en de hond gingen onder een grote boom liggen, en de kat klom omhoog in de takken; terwijl de haan, denkend dat hoe hoger hij zat hoe veiliger hij zou zijn, naar de top van de boom vloog en toen, volgens zijn gewoonte, voordat hij ging slapen, rondom zich heen keek om te zien of alles was goed.

Toen hij dit deed, zag hij in de verte iets stralen en schijnen, en zei, roepend naar zijn metgezellen: 'Er moet een huis zijn, niet ver weg, want ik zie een licht.'

'Als dat het geval is,' zei de ezel, 'dan kunnen we beter ons verblijfplaats veranderen, want ons onderdak is niet het beste ter wereld!'

'Trouwens,' voegde de hond eraan toe, 'ik zou een bot of twee niet erg vinden, of wat vlees.'

Dus liepen ze samen naar de plek waar de haan het licht had gezien, en terwijl ze naderbij kwamen werd het groter en helderder, totdat ze uiteindelijk dicht bij een huis kwamen waarin een bende rovers woonde.

De ezel, de langste van het gezelschap, marcheerde naar het raam en gluurde naar binnen.

'Nou, ezel,' zei Chanticleer, 'wat zie je?'

'Wat ik zie?' antwoordde de ezel.

'Wel, ik zie een tafel belegd met allemaal goede dingen, en rovers die er vrolijk omheen zitten.'

'Dat zou een mooi onderkomen voor ons zijn,' zei de haan.

'Ja,' zei de ezel, 'als we maar binnen konden komen'; dus overlegden ze samen wat ze moesten beramen om de overvallers eruit te krijgen; en uiteindelijk kregen ze een plan.

De ezel ging rechtop op zijn achterpoten staan, zijn voorvoeten rustend tegen het raam; de hond klom op zijn rug; de kat kroop op de schouders van de hond, en de haan vloog omhoog en ging op het hoofd van de kat zitten.

The ass and the dog laid themselves down under a great tree, and the cat climbed up into the branches; while the cock, thinking that the higher he sat the safer he should be, flew up to the very top of the tree, and then, according to his custom, before he went to sleep, looked out on all sides of him to see that everything was well.

In doing this, he saw afar off something bright and shining and calling to his companions said, 'There must be a house no great way off, for I see a light.'

'If that be the case,' said the ass, 'we had better change our quarters, for our lodging is not the best in the world!'

'Besides,' added the dog, 'I should not be the worse for a bone or two, or a bit of meat.'

So they walked off together towards the spot where the cock had seen the light, and as they drew near it became larger and brighter, till they at last came close to a house in which a gang of robbers lived.

The ass, being the tallest of the company, marched up to the window and peeped in.

'Well, Donkey,' said Chanticleer, 'what do you see?'

'What do I see?' replied the ass.

'Why, I see a table spread with all kinds of good things, and robbers sitting round it making merry.'

'That would be a noble lodging for us,' said the cock.

'Yes,' said the ass, 'if we could only get in'; so they consulted together how they should contrive to get the robbers out; and at last they hit upon a plan.

The ass placed himself upright on his hind legs, with his forefeet resting against the window; the dog got upon his back; the cat scrambled up to the dog's shoulders, and the cock flew up and sat upon the cat's head.

Toen alles klaar was, werd een signaal gegeven, en begonnen ze met hun muziek. De ezel balkte, de hond blafte, de kat miauwde en de haan kraaide; en toen braken ze allemaal tegelijk door het raam, en kwamen tuimelend de kamer binnen, tussen het gebroken glas, met een afschuwelijk gekletter!

De rovers, die niet een klein beetje geschrokken waren door het openingsconcert, twijfelden er niet aan of een of andere angstaanjagende hobgoblin bij hen was binnengedrongen, en renden weg zo snel ze konden.

Toen de kust eenmaal veilig was, gingen onze reizigers snel zitten en verorberden wat de rovers hadden achtergelaten, met evenveel enthousiasme alsof ze niet hadden verwacht binnen een maand weer te eten.

Zodra ze tevreden waren, deden ze de lichten uit, en ieder zocht opnieuw een rustplaats naar eigen smaak.

De ezel ging liggen op een hoop stro in de tuin, de hond strekte zich uit op een mat achter de deur, de kat rolde zich op voor de haard met de warme as, en de haan ging zitten op een balk bovenin het huis; en omdat ze allemaal nogal moe waren van hun reis, vielen ze al snel in slaap.

Maar rond middernacht, toen de rovers van een afstand zagen dat de lichten uit waren en dat alles stil leek, begonnen ze te denken dat ze wat te snel waren weggelopen; en een van hen, die moediger was dan de rest, ging kijken wat er aan de hand was.

Merkend dat alles rustig was, liep hij de keuken in en tastte rond tot hij een lucifer vond om een kaars aan te steken; en toen, terwijl hij de glinsterende vurige ogen van de kat zag, verwarde hij ze met levende kolen, en hij hield de lucifer erbij om ze aan te steken.

When all was ready, a signal was given, and they began their music.

The ass brayed, the dog barked, the cat mewed, and the cock screamed; and then they all broke through the window at once, and came tumbling into the room, amongst the broken glass, with a most hideous clatter!

The robbers, who had been not a little frightened by the opening concert, had now no doubt that some frightful hobgoblin had broken in upon them, and scampered away as fast as they could.

The coast once clear, our travellers soon sat down and dispatched what the robbers had left, with as much eagerness as if they had not expected to eat again for a month.

As soon as they had satisfied themselves, they put out the lights, and each once more sought out a resting-place to his own liking.

The donkey laid himself down upon a heap of straw in the yard, the dog stretched himself upon a mat behind the door, the cat rolled herself up on the hearth before the warm ashes, and the cock perched upon a beam on the top of the house; and, as they were all rather tired with their journey, they soon fell asleep.

But about midnight, when the robbers saw from afar that the lights were out and that all seemed quiet, they began to think that they had been in too great a hurry to run away; and one of them, who was bolder than the rest, went to see what was going on.

Finding everything still, he marched into the kitchen, and groped about till he found a match in order to light a candle; and then, espying the glittering fiery eyes of the cat, he mistook them for live coals, and held the match to them to light it.

Maar de kat, deze grap niet begrijpend, sprong naar zijn gezicht en spuugde, en krabde naar hem.

Dit beangstigde hem vreselijk, en hij rende weg naar de achterdeur; maar daar sprong de hond op en beet hem in zijn been; en terwijl hij over het erf liep, trapte de ezel hem; en de haan, die ontwaakt was door het lawaai, kraaide uit alle macht.

Hierop rende de overvaller zo snel als hij kon naar zijn kameraden, en vertelde de roverhoofman hoe een afschuwelijke heks het huis was binnengegaan, en naar hem had gespuugd en in zijn gezicht gekrabd met haar lange knokige vingers; hoe een man met een mes in zijn hand zich achter de deur had verscholen, en hem in zijn been had gestoken; hoe een zwart monster in de tuin stond en hem geslagen had met een knots, en hoe de duivel bovenin het huis had gezeten en riep: 'Werp de boef hier naar boven!'

Hierna durfden de overvallers nooit meer terug naar huis te gaan; maar de musici waren zo blij met hun verblijf dat ze daar hun intrek namen; en daar zijn ze, durf ik te zeggen, tot op deze dag.

But the cat, not understanding this joke, sprang at his face, and spat, and scratched at him.

This frightened him dreadfully, and away he ran to the back door; but there the dog jumped up and bit him in the leg; and as he was crossing over the yard the ass kicked him; and the cock, who had been awakened by the noise, crowed with all his might.

At this the robber ran back as fast as he could to his comrades, and told the captain how a horrid witch had got into the house, and had spat at him and scratched his face with her long bony fingers; how a man with a knife in his hand had hidden himself behind the door, and stabbed him in the leg; how a black monster stood in the yard and struck him with a club, and how the devil had sat upon the top of the house and cried out, 'Throw the rascal up here!'

After this the robbers never dared to go back to the house; but the musicians were so pleased with their quarters that they took up their abode there; and there they are, I dare say, at this very day.

---



Het betoverde paard	The Enchanting Horse
Eens vloog een jonge man uit India de wereld rond op een magisch paard.	Once a young man from India was flying around the world on a magical horse.
Hij landde op een paleis van de Perzische sultan.	He landed on a palace of the Persian Sultan.
De sultan was een avontuurlijk persoon.	The Sultan was an adventurous person.
Dus was hij altijd aangetrokken tot vreemde prestaties.	So he was always attracted by strange feats.
Hij was verbaasd toen hij een jonge man op het paard zag vliegen in de lucht.	He wondered when he saw a young man on the horse flying in the sky.
"Waar kom je vandaan? Jonge man."	"Where are you coming from? Young man."
De sultan vroeg de jongeman.	The Sultan asked the young man.
De jonge man antwoordde.	The young man replied.
"Ik kom uit India."	"I am from India."
De sultan vroeg de jongeman zijn vliegende paard aan hem te verkopen.	The Sultan asked the young man to sell his flying horse to him.
De jongeman ging accoord onder één voorwaarde, dat hij de prinses ten huwelijk zou schenken aan hem.	The young man agreed with one condition that he should give the princess in marriage to him.
De sultan stemde toe, maar hij wilde het paard testen.	The Sultan agreed but he wanted to test the horse.
Hij vroeg zijn zoon met het paard te vliegen om het te testen.	He asked his son to fly the horse to test it.
Dus de Perzische prins besteedde het paard.	So the Persian prince mounted the horse.
Hij draaide de sleutel om het paard te starten.	He turned the key to start the horse.
Het paard vloog hoog in de lucht.	The horse flew high in the air.
Alle hovelingen en Sultan juichten hem toe.	All the courtiers and Sultan cheered him.
Even later waren het paard en de prins uit het zicht verdwenen.	Sometime later the horse and the prince were out of sight.
Zelfs uren later keerde de prins niet terug.	Even hours later the prince did not return.
De sultan werd ongerust.	The Sultan grew worried.
De sultan zei: "Uw paard had mijn zoon ergens naartoe gebracht.	The Sultan said, "Your horse had taken my son somewhere.
Ik weet niet waar hij is.	I don't know where he is.
Dus jij bent daar verantwoordelijk voor.	So you are responsible for that.
Dus beval hij de jongeman gevangen te zetten totdat zijn zoon teruggekeerd was naar het paleis.	So he ordered that the young man to be imprisoned till his son returned to the palace.

De prins vloog in de lucht en hij kon de sleutel van het paard niet draaien om het naar beneden te brengen.

Hij probeerde het opnieuw en opnieuw, maar tevergeefs.

Eindelijk draaide hij de sleutel om.

Het paard werd door hem bestuurd, maar hij was de weg kwijt naar zijn koninkrijk. Dus zwierf hij over vele plaatsen in de lucht en bereikte zijn koninkrijk enkele dagen later.

Toen hij het paleis bereikte, was de sultan verheugd om hem te zien.

Dus bevrijdde hij de jongeman, maar hij weigerde zijn dochter aan hem te geven. Dus wilde de jongeman wraak nemen op de sultan.

Op een dag kreeg hij een kans.

De prinses werd ziek.

De gerechtsarts kwam om haar genezen en faalde.

Toen probeerden de andere artsen het en zij faalden ook.

De sultan kondigde een goede beloning aan voor de man die haar kon genezen.

De jonge man dacht dat het een goede kans was om de sultan te wreken.

Hij vermomde zich als arts en ontmoette de sultan en zei: "Ik zal proberen haar ziekte te genezen".

Hij vroeg de sultan om het betoverende paard bij haar in de buurt te brengen dat hij de Indiase jongeman had afgenomen.

De sultan beval zijn mannen om het paard bij haar te brengen.

De jongeman ging naar de prinses toe en ging naast haar zitten.

Hij zong enkele magische woorden bij haar gezicht.

Meteen stond de prinses op uit haar bed. Ze was fris en blij de jongeman te zien.

Toen ze dit zagen, juichten de Sultan en anderen hen toe.

Maar plotseling pakte de vermomde jongeman de prinses en legde haar op het paard en vloog weg.

The Prince was flying in the air and he could not turn the key of the horse to bring it down.

He tried again and again but in vain.

Finally he turned the key.

The horse was controlled by him but he lost the way back to his kingdom.

So he wandered over many places in the air and reached his kingdom some days later.

When he reached the palace, the Sultan was delighted to see him.

So he freed the young man but he refused to give his daughter to him.

So the young man wanted to take revenge on the Sultan.

One day he got a chance.

The princess fell ill.

The court physician came to cure her and failed.

Then the other physicians tried and they also failed.

The Sultan announced a good reward to the man who could cure her.

The young man thought that it was a good chance to avenge the sultan.

He disguised himself as a physician and met the Sultan and said, "I will try to cure her illness".

He asked the Sultan to bring the enchanting horse near her which he had taken from the Indian youth.

The Sultan ordered his men to bring the horse near her.

The young man went near the princess and sat beside her.

He chanted some magical words near her face.

At once the princess got up from her bed. She was fresh and happy to see the young man.

On seeing this, the Sultan and others cheered them.

But suddenly the disguised young man took the princess and put her on the horse and flew away.

De jongeman wreekte de sultan en  
ontving tegelijkertijd zijn beloning.  
De Sultan had hem ook het betoverende  
paard beloofd.  
Hij ging naar zijn land en leefde gelukkig.

The young man revenged the Sultan and  
at the same time got his reward.  
The Sultan had promised him the  
enchanted horse also.  
He went to his land and lived happily.

---

## The koopman en de geest

Er was eens een handelaar die een grote rijkdom bezat in land en in koopwaar.

Hij moest reizen maken om zijn zaken te regelen.

Op een dag besteed hij zijn paard en nam een kleine tas, die een paar koekjes en dadels bevatte, mee omdat hij door de woestijn moest.

Nadat hij zijn bezigheden had afgemaakt, begon hij aan zijn terugreis.

Op de vierde dag van zijn reis verliet hij zijn weg om onder sommige bomen te rusten.

Hij vond aan de voet van een grote walnotenboom een bron met helder en stromend water.

Hij steeg af, bevestigde zijn paard aan een tak van een boom en ging bij de bron zitten.

Hij at wat dadels en koekjes.

Toen hij deze zuinige maaltijd had beëindigd, waste hij zijn gezicht en handen in de bron.

Hij hoorde een daverend lawaai.

Voor hem verscheen een enorme geest, witheet van woede, die naar hem toe kwam, met een gebogen zwaard in zijn hand.

"Sta op." riep de geest met een verschrikkelijke stem, "en laat me je vermoorden zoals je mijn zoon hebt vermoord!"

Terwijl hij deze woorden uitsprak, gaf hij een vreselijke kreet.

De koopman was doodsbang voor het afschuwelijke gezicht van het monster en antwoordde hem trillend.

"Helaas! goede heer. Ik ken u niet, noch uw zoon."

"Ik zal je doden." herhaalde de geest, 'zoals je mijn zoon hebt gedood.'

## The Merchant and The Genie

Once upon a time there was a merchant who possessed great wealth in land and in merchandise.

He had to take journeys to arrange his affairs.

One day he mounted his horse, taking with him a small wallet containing a few biscuits and dates as he had to pass through the desert.

Having finished his business, he set out on his return journey.

On the fourth day of his journey, he turned out of his road to rest under some trees.

He found at the foot of a large walnut-tree a fountain of clear and running water.

He dismounted, fastened his horse to a branch of a tree and sat by the fountain.

He ate some dates and biscuits.

When he had finished this frugal meal, he washed his face and hands in the fountain.

He heard a thunderous noise.

There appeared before him an enormous genie, white with rage, coming towards him, with a curved sword in his hand.

"Arise." the Genie cried in a terrible voice, "and let me kill you as you have killed my son!"

As he uttered these words he gave a frightful yell.

The merchant was much terrified at the hideous face of the monster and answered him tremblingly.

"Alas! good sir. I know not you, nor your son."

"I shall kill you." repeated the Genie, 'as you have killed my son.'

"Maar," zei de koopman ... "Hoe kan ik uw zoon hebben gedood?

Ik ken hem niet en ik heb hem zelfs nooit gezien.'

'Toen je hier aankwam, ging je niet op de grond zitten', vroeg de geest, 'en heb je niet een paar dadels uit je tas gehaald en onder het eten daarvan heb je de pitjes niet rond gegooit?'

'Ja."

zei de koopman.

"Dat heb ik zeker gedaan."

"Dan."

zei de geest.

"De zaden die je wegsmeet, troffen mijn zoon in het oog en doodden hem. Ik zal je dus doden."

"Ah.

Heer, vergeef mij.

Ik het het voornemen niet uw zoon te vermoorden.'

riep de koopman.

"Ik zal geen genade met je hebben."

antwoordde de geest.

Hij greep de handelaar bij de arm, gooide hem op de grond en tilde zijn sabel op om zijn hoofd af te hakken.

De koopman smeekte de geest hem toe te staan zijn vrouw en kinderen te zien en beloofde terug te keren naar de geest.

Toen de koopman zag dat de geest vastbesloten was zijn hoofd af te hakken, zei hij ... "Nog één woord, ik smee u.

Schenk me een klein uitstel...alleen wat tijd om naar huis te gaan en mijn vrouw en kinderen vaarwel te zeggen en testament te maken.

Als ik dit heb gedaan, kom ik hier terug en zul je me doden.'

"Maar," zei de geest.

Als ik je de vertraging toesta die je vraagt, ben ik bang dat je niet terugkomt.'

"Ik geef u mijn woord van eer,"

antwoordde de koopman, "dat ik terug zal komen naar behoren."

"But," said the merchant... "How can I have killed your son?

I do not know him and I have never even seen him."

'When you arrived here, did you not sit down on the ground' asked the Genie, "and did you not take some dates from your wallet and whilst eating them did you not throw the seeds about?"

'Yes."

said the merchant.

"I certainly did."

"Then."

said the Genie.

"The seeds you flung away struck my son in the eye and killed him So I shall kill you."

"Ah.

Sir, forgive me.

I had no intention to kill your son."

cried the merchant.

"I will have no mercy on you.' answered the Genie.

He seized the merchant by the arm, threw him on the ground and lifted his saber to cut off his head.

The merchant pleaded to the Genie to allow him to see his wife and children and promised to return to the Genie.

When the merchant saw that the Genie was determined to cut off his head, he said... "One word more, I entreat you. Grant me a little delay...just a short time to go home and bid my wife and children farewell and to make my will.

When I have done this I will come back here and you shall kill me.'

"But," said the Genie.

If I grant you the delay you ask, I am afraid that you will not come back.'

"I give you my word of honour," answered the merchant, "that I will come back without fall.'

"Hoe lang heb je nodig?", vroeg de geest.

'Ik vraag u om een jaar gratie,' antwoordde de koopman.

"Ik beloof je dat ik precies na twaalf maanden onder deze bomen zal wachten om mezelf aan jou over te geven."

Hierop liet de geest hem bij de bron achter en verdween.

De koopman klom op zijn paard en vervolgde zijn reis naar huis.

Toen hij thuiskwam, ontvingen zijn vrouw en kinderen hem met de grootste vreugde.

Maar in plaats van ze te omarmen, begon hij zo bitter te huilen dat ze al snel vermoedden dat hem iets vreselijks was overkomen.

"Wat is er gebeurd, vroeg zijn vrouw."

"Helaas!"

antwoordde haar man.

"Ik heb nog maar een jaar te leven."

Toen vertelde hij hen wat er tussen hem en de geest was gebeurd.

Toen ze dit droevige nieuws hoorden, waren ze wanhopig en ontzet.

De volgende dag begon de koopman zijn zaken te regelen.

Hij betaalde al zijn schulden.

Hij gaf geschenken aan zijn vrienden en grote aalmoezen aan de armen.

Hij schonk zijn slaven de vrijheid en voorzag in zijn vrouw en kinderen.

Het jaar ging snel voorbij en hij was verplicht te vertrekken.

Toen hij afscheid probeerde te nemen, was hij volkomen overmand door verdriet en scheurde zichzelf met moeite los.

Eindelijk bereikte hij de plaats waar hij de geest voor het eerst had gezien.

Hij steeg af en ging zitten aan de rand van de bron, waar hij de geest opwachtte in verschrikkelijke spanning.

Terwijl hij zo aan het wachten was, kwam een oude man met een edelhert naar hem toe.

"How long do you require?" asked the Genie.

'I ask you for a year's grace," replied the merchant.

"I promise you that exactly after twelve months I shall be waiting under these trees to give myself up to you."

On this the Genie left him near the fountain and disappeared.

The merchant mounted his horse and continued his journey towards home.

When he arrived home, his wife and children received him with the greatest joy.

But instead of embracing them, he began to weep so bitterly that they soon guessed that something terrible had happened to him.

"What has happened, asked his wife."

"Alas!"

answered her husband.

"I have only a year to live."

Then he told them what had passed between him and the Genie.

When they heard this sad news they were in despair and dismay.

The next day the merchant began to settle his affairs.

He paid all his debts.

He gave presents to his friends and large alms to the poor.

He set his slaves at liberty and provided for his wife and children.

The year soon passed away and he was obliged to depart.

When he tried to say good-bye, he was quite overcome with grief and with difficulty tore himself away.

At length he reached the place where he had first seen the Genie.

He dismounted and sat down at the edge of the fountain where he awaited the Genie in terrible suspense.

Whilst he was thus waiting, an old man leading a red deer came towards him.

Ze groetten elkaar en toen zei de oude man tegen hem.

"Mag ik vragen,

broer, wat bracht je naar deze woestijnplaats, waar er zoveel kwade geesten zijn?

Het is een gevaarlijke plek om te lang te blijven. "

De koopman vertelde de oude man waarom hij verplicht was daar te komen. Hij luisterde verbaasd.

"Dit is een ongelooflijke aangelegenheid.

Ik zou graag getuige willen zijn van je gesprek met de geest."

Dat zeggende was hij bij de handelaar gaan zitten.

Terwijl ze aan het praten waren, kwam er een andere oude man aan, gevolgd door twee zwarte honden.

Hij begroette hen en vroeg wat ze op die plek aan het doen waren.

De oude man die het edelhert meenam, vertelde hem het probleem van de koopman en de geest.

De tweede oude man had het verhaal nog niet gehoord, of ook hij besloot daar te blijven om te zien wat er zou gebeuren.

Hij ging zitten bij de anderen en terwijl hij praatte arriveerde een derde oude man.

Hij vroeg waarom de handelaar die bij hen was, er zo verdrietig uitzag.

Ze vertelden hem het verhaal en hij besloot ook bij hen te blijven.

Ze zagen al snel in de verte een dikke rook, als een wolk van stof.

Deze rook kwam dichterbij en dichterbij en toen, opeens, verdween het en ze zagen de geest die, zonder met hen te praten, de koopman benaderde en zei.

"Sta op en laat me je vermoorden zoals je mijn zoon doodde."

De koopman en de drie oude mannen begonnen te wenen en te kreunen.

Toen gooide de oude man die het edelhert meenam zich voor de voeten van het monster en zei: "O Prins van de geesten. Ik smEEK je om naar me te luisteren.

They greeted one another and then the old man said to him.

"May I ask,

brother, what brought you to this desert place, where there are so many evil genii about?

It is a dangerous place to stay too long."

The merchant told the old man why he was obliged to come there.

He listened in astonishment.

"This is an incredible affair.

I should like to be a witness of your interview with the Genie. "

So saying he sat down by the merchant.

While they were talking, another old man came up, followed by two black dogs.

He greeted them and asked what they were doing in that place.

The old man who was leading the red deer told him the problem of the merchant and the Genie.

The second old man had no sooner heard the story than, he too decided to stay there to see what would happen.

He sat down by the others and was talking when a third old man arrived.

He asked why the merchant who was with them, looked so sad.

They told him the story and he also resolved to stay with them.

They soon saw in the distance a thick smoke, like a cloud of dust.

This smoke came nearer and nearer and then, all at once, it vanished and they saw the Genie who without speaking to them, approached the merchant and said.

"Get up and let me kill you as you killed my son."

The merchant and the three old men began to weep and groan.

Then the old man leading the red deer threw himself at the monster's feet and said, "O Prince of the Genii.

I beg of you to listen to me.

Ik ga u mijn verhaal vertellen en dat van het edelhert dat ik bij me heb en als je het verdrietiger vindt dan dat van de handelaar die je gaat doden, kun je afzien van zijn straf? "

De geest dacht een tijdje na en zei toen.

"Uitstekend.

Ik ga hiermee akkoord. '

De geest luisterde naar het verhaal van de oude man en zijn hert, dat nog zieliger was.

De geest werd mild gestemd en liet de koopman zonder straf naar huis gaan.

I am going to tell you my story and that of the red deer I have with me and if you find it more miserable than that of the merchant whom you are about to kill, you can do away with his punishment?"

The Genie thought for a while and then said.

"Very well.

I agree to this.'

The Genie listened to the story of the old man and his deer which was even more pathetic.

The Genie became pacified and let the merchant go home without punishment.

---



## 62 The oude man met de twee zwarte honden / The Old Man with The Two Black Dogs

---

The oude man met de twee zwarte honden

Lange tijd geleden was onze familie gelukkig en welvarend.  
We waren drie broers die heel veel van elkaar hielden.  
Na verloop van tijd werd onze oude vader erg ziek.  
Hij vertrok naar de hemel en liet ieder van ons duizend gouden dinars na.  
We waren slim, dus investeerden we in verschillende winkels en werden al snel welgestelde handelaren.  
Op een dag had mijn oudste broer het idee om zijn handelsbetrekkingen in andere koninkrijken uit te breiden.  
Hij besloot om voor dit doel naar andere landen over zee te reizen.  
Vervolgens verkocht hij al zijn winkels, luxegoederen en het huis om wat geld te verdienen.  
Voor het kopen van een verscheidenheid aan goederen, zette hij koers in een prachtig handelsschip.  
Bijna een jaar ging voorbij, maar we hoorden niets van hem.  
Op een middag, terwijl ik in de winkel zat en mezelf (koelte) toewuifde, kwam een bedelaar naar me toe.  
Hij zag er erg zwak uit.  
Hij was nauwelijks bedekt met gescheurde kleren.  
Ik pakte een zilveren munt uit mijn zak en gaf die aan hem.  
Toen hij dit zag, barstte de arme bedelaar in tranen uit.  
"Oh! Welk lot!" hij huilde bitter.  
"E'en broer geeft een andere aalmoezen uit medelijden."  
Ik wierp hem een tweede blik toe.  
Plots herkende ik hem als mijn oudste broer.

---

The Old Man with The Two Black Dogs

Long time back, ours was a happy and prosperous family.  
We were three brothers who loved each other very much.  
In due time, our old father became very ill.  
He left for heaven and willed each of us a thousand gold dinars.  
We were clever so we invested in various shops and soon became well-to-do merchants.  
One day my eldest brother had the idea of expanding his trade connections in other kingdoms.  
He decided to travel to other lands across the sea for this purpose.  
He then sold all his shops, luxury items and the house to get some money.  
  
For buying a variety of goods, he set sail in a beautiful trade ship.  
  
Nearly a year went by, but we heard nothing from him.  
One afternoon, as I sat fanning myself at the shop, a beggar approached me.  
  
He was looking very weak.  
He was barely covered in tattered clothes.  
  
I picked a silver coin from my pocket and gave it to him.  
Seeing this, the poor beggar burst out in tears.  
"Oh! What fate!" he cried bitterly.  
"A brother is giving another alms in pity."  
  
I gave him a second look.  
Suddenly I recognised him to be my eldest brother.

Ik troostte hem en nam hem mee naar huis.

Na een warm bad en een heerlijke warme lunch vertelde mijn broer me zijn droevige verhaal.

Hij zei dat hij niet zoveel kon verdienen als hij had geïnvesteerd in zijn nieuwe ondernemingen.

De zware verliezen hadden hij arm gemaakt en had hij zijn huis bereikt met grote moeite.

Ik had toen tweeduizend gouden dinars verdiend in mijn bedrijf, dus gaf ik duizend gouden dinars aan mijn oudste broer.

Ik moedigde hem aan om een nieuw bedrijf te starten.

Enkele maanden later besloot mijn tweede broer om buitenlandse gebieden te zoeken om zijn bedrijf uit te breiden.

Ik vertelde het voorbeeld van onze oudste broer aan hem, maar hij stond erop om overzee te gaan handelen.

Hij sloot zich al snel aan bij een karavaan die klaar was om te vertrekken naar een vreemd land.

Hij, ook, ging met veel hoop en tal van goederen.

Een jaar lang hoorde ik geen nieuws over zijn zakelijke ondernemingen.

Toen er een jaar voorbij was, kwam hij op een mooie ochtend voor mijn deur in vrijwel dezelfde staat als mijn oudere broer.

Hij vertelde me dat zijn karavaan geplunderd was door bandieten en dat hij alles verloren had.

Opnieuw leende ik mijn duizend dinars aan ook mijn andere broer.

Hij was blij zijn bedrijf weer te beginnen. Al snel deden beide broers het goed in hun ondernemingen en floreerden.

We leefden gelukkig en samen opnieuw.

Op een mooie ochtend kwamen mijn beide broers naar me toe en zeiden: "Broeder, we moeten alle drie op een lange reis gaan om ons bedrijf uit te breiden.

I consoled him and took him home.

After a warm bath and some delicious hot lunch, my brother told mij his sad tale.

He said that he could not earn as much as he had invested in his new ventures.

The heavy losses had made him poor and he had reached back home with great difficulty.

I had by then earned two thousand gold dinars in my business so I gave one thousand gold dinars to my eldest brother.

I encouraged him to start a new business.

Some months later, my second brother decided to seek foreign lands to expand his business.

I narrated our eldest brother's example to him but he insisted on going for trading overseas.

He soon joined a caravan that was ready to leave for a foreign land.

He, too, went with many hopes and a lot of goods.

For a year, I heard no news of his business ventures.

When a year went by, one fine morning he arrived at my doorstep much in the same state as my elder brother.

He told me that his caravan had been looted by bandits and he lost everything.

Once again I lent my thousand dinars to my other brother too.

He was happy to begin his business again. Soon both my brothers did well in their ventures and prospered.

We lived happily and together again.

One fine morning, both my brothers came to me and said, "Brother, all three of us must go on a long journey to expand our business.

We zullen samen handelen en rijkdom vergaren."

Ik weigerde omdat ik mijn broers berooid had zien worden na dergelijke avontuurlijke zakenreizen.

Maar ze bleven volhouden.

Na hun aanvraag bijna vijf jaar te hebben geweigerd, gaf ik toe.

Nadat we de nodige regelingen hadden getroffen, kochten we all drie grote spullen om te verkopen.

Mijn broers gaven al hun geld uit om de goederen te kopen.

Ik nam dus zesduizend dinars die ik had en gaf ze elk duizend dinars.

Ik hield duizend dinars voor mijn gebruik. Toen groef ik een veilig gat in mijn huis en begroef de drieduizend dinars die ik over had.

Toen laadden we de goederen op een groot schip en zetten koers.

Na bijna twee maanden gevaren te, gingen we voor anker in een haven.

We verdienden veel geld aan handel daar. Toen we ons klaar maakten te vertrekken, benaderde een mooie, maar arme vrouw mij.

Ze boog voor me en kuste mijn hand.

Toen zei ze: "Heer, wees vriendelijk genoeg mij als uw vrouw te accepteren.

Ik heb niemand om voor me te zorgen en nergens om te blijven.'

Ik was verrast.

Ik zei: "Lieve vrouw, ik ken u niet eens.

Hoe kunt u van mij verwachten een vreemdeling te huwen?"

De vrouw smeekte met tranen en overtuigde me haar tot vrouw te nemen. Ze beloofde loyaal en liefdevol te zijn en al snel waren we getrouwd nadat de vereiste regelingen waren getroffen.

Toen we vertrokken, nam ze de rol aan van een zorgzame vrouw.

We'll trade together and amass wealth."

I refused because I had seen my brothers becoming penniless after such adventurous business trips.

But they persisted.

After refusing their request for nearly five years, I gave in.

After making necessary arrangements, the three of us bought grand goods to sell.

My brothers spent all their money to buy the goods.

I, thus, took six thousand dinars that I had and gave them a thousand dinars each.

I kept one thousand dinars for my use.

Then I dug a safe hole in my house and buried the three thousand dinars that I was left with.

Then we loaded the goods on a large ship and set sail.

Nearly two months after sailing, we anchored at a port.

We made a lot of money by trading there.

When we got ready to leave, a beautiful but poor woman approached me.

She bowed to me and kissed my hand.

Then she said, "Sir, please be kind enough to accept me as your wife.

I have nobody to care for me and nowhere to stay."

I was taken aback.

I said, "Dear woman, I don't even know you.

How can you expect me to marry a stranger?"

The woman pleaded tearfully and persuaded me to take her as my wife.

She promised to be loyal and loving and soon we were married after the required arrangements were made.

As we set sail, she took on the role of a caring wife.

Ze was zachtvaardig, hardwerkend en altijd bereid om me te dienen of mijn broers te helpen.

Ik was heel blij haar als vrouw te hebben. Mijn geluk werd niet bevorderd door mijn broers die elke dag jaloerser werden. Hun wrok nam de vorm aan van een complot om mij en mijn vrouw te vermoorden.

Dus op een nacht, terwijl mijn vrouw en ik in diepe slaap waren, gooiden mijn twee broers ons over boord.

Mijn vrouw, die een fee was, gebruikte haar krachten om ons beiden te redden. Al snel bevonden wij ons op een eiland. Toen zei mijn vrouw: "Liefste, ik ben een fee.

Ik ben met je getrouwd, want ik zag een goedhartige man die een geschikte echtgenoot voor me zou zijn.

Je hebt goed voor me gezorgd, maar ik ben erg gekwetst en boos op de manier waarop je ondankbare broeders je hebben behandeld.

Ik zal ze straffen door hun schip te laten zinken. '

Ik was geschokt.

"Doe dat alsjeblieft niet.

Ze zijn tenslotte mijn broers.

Laten we vergeven en vergeten."

Maar niets kon mijn boze sprookjesvrouw tegenhouden.

Ze verklaarde dat haar woede pas zou eindigen nadat ze zich had gewroken. Toen scandeerde ze enkele magische woorden!

Ik stond voor mijn huis in mijn geboortestad.

Mijn sprookjesvrouw was aan mijn zijde.

Ik opende de deur om haar te verwelkomen in haar nieuwe huis.

Ik zag twee ongere zware honden net binnen de deur.

Ik was verrast.

"Liefst, ik weet niet waar deze zwarte honden vandaan zijn gekomen.

She was soft-spoken, hard working and always ready to serve me or help my brothers.

I was very happy to have her as a wife. My happiness was not favoured by my brothers who grew jealous day by day. Their resentment took shape of a plot to kill me and my wife.

Thus, one night, as my wife and I were in deep sleep, my two brothers threw us aboard.

My wife who was a fairy used her powers to save both of us.

Soon we found ourselves on an island. Then my wife said, "Dear, I am a fairy.

I married you for I saw a kind-hearted man who would be a fit husband for me.

You have taken good care of me but I am very hurt and angry at the way your ungrateful brothers have treated you.

I'll punish them by sinking their ship."

I was horrified.

"Please don't do that.

After all they are my brothers.

Let's forgive and forget."

But nothing could stop my angry fairy wife.

She declared that her fury would end only after she avenged herself.

Then she chanted some magic words!

I stood before my house in my hometown.

My fairy wife was by my side.

I opened the door to welcome her into her new home.

I saw two sinister black dogs just inside the door.

I was surprised.

"Dear, I don't know where these black dogs came from.

Ik heb ook nooit huisdieren gehad.' legde ik uit.

'Ik weet het, liefste, zei mijn sprookjesvrouw.

'Deze zwarte honden zijn jouw eigen ondankbare broers.

Ik heb ze veranderd in zwarte honden om ze te straffen.

Nu kunt je behandelen zoals je wil.

Ik moet nu afscheid nemen.

De bezwering uitgesproken door mij zal tien jaar aanhouden.

Je kunt mij bereiken na die tijd.'

Mijn sprookjesvrouw vertelde me waar haar huis was en verdween in het niets.

I never had any pets either." I explained.

"I know, dear," my fairy wife said.

"These black dogs are your own ungrateful brothers.

I changed them into black dogs to punish them.

Now you can treat them anyway you wish.

I must take your leave now.

The spell cast by me will last for ten years.

You can contact me after that time."

My fairy wife told me where her home was and vanished into thin air.

---

## De Aap-adviseur

Lang geleden leefde er een dichter.  
 Hij zocht altijd een rustige plek om  
 nieuwe gedichten te componeren.  
 Op een dag ging hij naar een bos in de  
 buurt om een rustige plek te vinden.  
 Op één plaats dacht hij: "Dit is de beste  
 plek voor mij om gedichten te schrijven."  
 De plaats was rustig en omgeven door  
 bomen vol bloemen.  
 Dus hij zat daar en begon na te denken.  
 Terwijl hij probeerde een gedicht te  
 schrijven, kwam een kwade geest boos  
 tevoorschijn.

De plaats was erg rustig.  
 Dus de plotselinge verschijning van de  
 duivel maakte hem bang.  
 De duivel vroeg de dichter met een felle  
 stem, "Eyee ....! Wie ben je?".  
 De dichter was eventjes verdoofd toen hij  
 de stem hoorde.

Het gezicht was zo lelijk dat hij bang was  
 om naar het gezicht te kijken.

Toen de duivel zijn mond opendeed,  
 kwam er vuur uit en zijn ogen leken  
 vuurballen te zijn.

De dichter was zo bang dat zijn tong  
 happerde.

Even later sprak de duivel opnieuw: "Hoe  
 durf je onze plaats binnen te gaan?"

Toen hij het gebrul van de duivel hoorde,  
 zei de dichter: "Ik ben een onschuldige  
 dichter, ik wil een gedicht schrijven op een  
 eenzame en rustige plaats.

Dus ik kwam hierheen.

Ik wist niet dat deze plaats van jou was.

Ik heb geen slecht bedoelingen. Als je me  
 wat tijd geeft, verlaat ik deze plaats."

Maar de boze duivel was niet bereid zijn  
 stem aan te horen en begon hem te  
 vervloeken: "Ik zal je niet vergeven.

Je hebt een grote fout gemaakt.

Daar moet je voor worden gestraft.

## The Monkey Advisor

Long ago there lived a poet.  
 He always searched a calm place for  
 composing new poems.  
 One day he went to a forest nearby to  
 find a calm place.  
 At one place he thought, "It is the best  
 place for me to write poems."  
 The place was quiet and surrounded by  
 trees full of flowers.  
 So he sat there and began to think.  
 When he was trying to write a poem  
 there entered an evil spirit with anger.

The place was very calm.  
 So the sudden appearance of the devil  
 made him frightened.  
 The devil asked the poet "Eyee....! Who  
 are you?" in a fierce voice.  
 The poet was stunned for a while on  
 hearing the voice.  
 The face was so ugly that he was afraid to  
 look at the face.

When the devil opened his mouth, fire  
 came out and his eyes seemed to be balls  
 of fire.

The poet was so frightened that his  
 tongue stammered.

A little later again the devil spoke, "How  
 dare you enter our place?"

On hearing the roaring of the devil the  
 poet said "I am an innocent poet, I  
 want to write poem in a lonely and calm  
 place.

So I came here.

I didn't know that this place was yours.

I don't have any bad aim. If you give me  
 a little time, I will quit the place."

But the bad devil was not ready to hear  
 his voice and began to curse him, "I won't  
 excuse you.

You made a big mistake.

You should be punished for that.

Dus je zult in een aap veranderen vanaf nu."

Plots wordt de dichter een aap, grijs van kleur.

De duivel zag de apendichter en zei: "Oh! Ha!

Je zult nog zo zijn voor vele jaren."

Toen verliet hij de plaats.

De apendichter huilde en huilde een tijdje.

Maar hij kon niets anders doen dan huilen.

Toen hij honger kreeg, begon hij vruchten en noten te eten en in bomen te slapen, zoals echte apen.

Hij kon niet praten en gedichten schrijven zoals hij eerder deed.

Hij liep over de aarde en sprong dagenlang op de bomen.

Op een dag bereikte hij een kust en vond gelukkig een schip dat klaar lag om te vertrekken.

De apendichter sprong onmiddellijk time op het schip en bewoog hier en daar over de bovenkant.

De passagiers zagen de aap op het schip en begonnen te schreeuwen.

"Aap!

Aap!!

Laat iemand komen en dit weggooien" zeiden ze angstig.

Een van de passagiers kwam snel naar voren en gooide hem in de zee.

Sommige passagiers riepen: "Dood hem! Doden!."

Nu kwam de kapitein van het schip daar en zag de aap worstelen in het water.

Hij was een goedhartige man.

Dus hij vroeg de passagiers "Nee!

Nee, maak je geen zorgen om de aap.

Het zal je niets aandoen.

Dit arme schepsel ziet er vreemd uit.

Ik kan hem beheersen."

De apendichter was veilig.

Hij bedankte de kapitein voor zijn tijdige hulp.

So you will turn into a monkey from now."

All of a sudden the poet become a monkey, grey in color.

The devil saw the monkey poet and said, "Oh! Ha!

You shall be like this for many years."

Then he left the place.

The monkey poet cried and cried for a while.

But he could not do anything except weeping.

As he got hungry he began to eat fruits and nuts and sleep on trees like real monkeys.

He could not talk and write poems as he did earlier.

He walked on the earth and leaped on the trees for days.

One day he reached a seashore and luckily found a ship which was ready to leave.

The monkey poet in no time jumped on to the ship and moved here and there over the top.

The passengers saw the monkey on the ship and started to shout.

"Monkey!

Monkey!!

Let anyone come and throw this away" They said with fear.

One of the passengers quickly came forward and threw him into the sea.

Some passengers shouted, "Kill him! Kill!."

Now the captain of the ship came there and saw the monkey struggling in the water.

He was a kind-hearted man.

So he asked the passengers "No!

No, you don't worry about the monkey.

It will not harm you.

This poor creature looks strange.

I can manage him."

The Monkey poet was safe.

He thanked the captain for his timely help.

Toen ging hij stilltjes in een hoek zitten zonder enig wangedrag.

Uiteindelijk bereikte het schip een haven - dat was Bagdath.

Met een kleine glimlach bedankte het de kapitein.

Het sprong van het schip en dwaalde over de wegen van Bagdad.

Op dat moment hoorde hij het nieuws dat de koning zich een goede adviseur zocht.

Om geselecteerd te worden, moest iedereen een brief met waardige woorden schrijven.

De beste briefschrijver zou de functie van hoofdadviseur krijgen.

De apendichter schreef ook een brief aan de koning en nam deel aan de wedstrijd.

Hij schreef een brief met een nette boodschap.

Toen de koning de brieven las, beviel hem de brief van de aap heel erg.

Daarom beval hij de schrijver van de brief snel voor hem te brengen.

De hovelingen kwamen met het nieuws naar de apendichter die ogenblikkelijk voor de koning opsprong.

De koning zag de aap met verwondering en zei: "Deze arme aap!

Jullie allen zeggen dat dit schepsel de brief heeft geschreven!"

Een van de predikers zei: "Dit is waar mijn heer.

Het is geschreven door de aap, mijn heer."

Alle hovelingen en het overvolle publiek rond de koning, juichten de aap toe.

Ze vroegen zich af: "Hij kan niet praten.

Maar hoe kan hij een brief van zo'n kwaliteit schrijven?"

De aap stond majestueus voor de koning.

Maar de koning wilde de aap testen en vroeg hem dezelfde brief nu met dezelfde woorden te schrijven.

De apendichter nam direct een pen en een papier en begon snel dezelfde brief te schrijven.

Then he sat in a corner silently without any misbehaviour.

Finally the ship reached a port - that was Bagdad.

With a little smile, it thanked the captain .

It jumped from the ship and wandered on the roads of Bagdath.

Just then he heard the news that the king wanted a good Advisor to him.

To get selected all had to write a letter of worthy words.

The best letter writer would be given the post of the Chief advisor.

The Monkey poet also wrote a letter to the king and participated in the competition.

He wrote a letter of fine message.

When the king read the letters, he very much liked the monkey's letter.

So he ordered the writer of the letter to be brought before him soon.

The courtiers came with the news to the monkey poet who sprung before the king at once.

The King saw the monkey with wonder and said "This poor monkey!

You all say this creature wrote the letter!"

One of the minister said "This is true my lord.

It was written by the monkey, my lord."

All the courtiers and the crowded public around the king, cheered the monkey.

They wondered, "He can't talk.

But how can he write a letter of such quality.

The monkey stood before the king majestically.

But the king wanted to test the monkey and asked it to write the same letter now with the same words.

The monkey poet readily took a pen and a paper and quickly started to write the same letter.



De koning en de anderen waren erg verrast over zijn manier van schrijven. Ze zeiden: "Dit is geen gewone aap.

De koning keerde terug en riep zijn dochter.

Ze was een prinses met magische krachten. Onmiddellijk ontdekte ze dat hij geen aap wasldots hij was een intelligentie dichter. Ze zei dat hij was vervloekt door een of andere boze geest.

De prinses zong een mantra en nam de vloek van de aap weg.

Binnen enkele minuten veranderde de apendichter in een echte menselijke dichter.

De dichter glimlachte gelukkig naar de hovelingen en zij juichten hem toe.

Het huisdier bedankte de prinses voor haar hulp.

De koning kondigde zijn vaste besluit aan om de dichter als zijn belangrijkste adviseur te benoemen.

Hij diende het hof als een betrouwbare adviseur en diende de koning vele jaren trouw.

The king and the others were in great surprise on his way of writing.

They said "This is not an ordinary monkey.

The king turned back and called his daughter.

She was a princess of magical powers.

In no time she found that he was not a monkeyldots he was a poet of intelligence. She said that he had been cursed by some evil spirit.

The Princess chanted some mantra and removed the curse on the monkey.

In a few minutes the monkey poet changed to a real human poet.

The poet smiled happily at the courtiers and they cheered him.

The pet thanked the princess for her help.

The King announced his firm decision to appoint the poet as his chief advisor.

He served the court as a faithful advisor and served the king loyally for many years.

## 64 Assepoester (2) / Cinderella (2)

---

### Assepoester (2)

Er leefde eens een ongelukkig jong meisje.

Ze was ongelukkig, want haar moeder was dood, haar vader was met een andere vrouw getrouwd, een weduwe met twee dochters, en haar stiefmoeder vond haar niet in het minst leuk.

Alle leuke dingen, vriendelijke gedachten en liefdevolle aanrakingen waren voor haar eigen dochters.

En niet alleen de vriendelijke gedachten en liefde, maar ook jurken, schoenen, sjaals, heerlijk eten, comfortabele bedden, maar ieder luxe in huis.

Dit alles werd neergelegd voor haar dochters.

Maar voor het arme, ongelukkige meisje was er helemaal niets.

Geen jurken, alleen de afdankertjes van haar stiefzusters.

Geen heerlijke gerechten, niets dan restjes. Geen fijne pauzes en comfort.

Want ze moest de hele dag hard werken, en pas 's avonds mocht ze een poosje bij het vuur zitten, vlak bij de sintels.

Zo kreeg ze haar bijnaam, want iedereen noemde haar Assepoester.

Assepoester was gewoon urenlang alleen te zijn pratend tegen de kat.

De kat zei,

“Meow”, which really meant, “Cheer up!

Je hebt iets dat geen van twee je stiefzusters heeft en dat is schoonheid.’

Het was helemaal waar.

Assepoester, zelfs gekleed in lompen met een stoffig grijs gezicht van de sintels, was een prachtig meisje.

Terwijl haar stiefzusters, hoe mooi en elegant hun kleren ook waren, waren nog steeds onhandig, lomp en lelijk, en dat zouden ze altijd zijn.

---

### Cinderella (2)

Once upon a time, there lived an unhappy young girl.

Unhappy she was, for her mother was dead, her father had married another woman, a widow with two daughters, and her stepmother didn't like her one little bit.

All the nice things, kind thoughts and loving touches were for her own daughters.

And not just the kind thoughts and love, but also dresses, shoes, shawls, delicious food, comfy beds, as well as every home comfort.

All this was laid on for her daughters.

But, for the poor unhappy girl, there was nothing at all.

No dresses, only her stepsisters' hand-me-downs.

No lovely dishes, nothing but scraps.

No nice rests and comfort.

For she had to work hard all day, and only when evening came was she allowed to sit for a while by the fire, near the cinders.

That is how she got her nickname, for everybody called her Cinderella.

Cinderella used to spend long hours all alone talking to the cat.

"Miauw", wat eigenlijk betekende:

"Vrolijk op!

Kedi dedi ki,

You have something neither of your stepsisters have and that is beauty.”

It was quite true.

Cinderella, even dressed in rags with a dusty grey face from the cinders, was a lovely girl.

While her stepsisters, no matter how splendid and elegant their clothes, were still clumsy, lumpy and ugly, and they always would be.

Op een dag kwamen prachtige nieuwe jurken aan bij het huis.

Een bal moest aan het Hof worden gehouden en de stiefzusters maakten zich gereed om er naartoe te gaan.

Assepoester, durfde niet eens te vragen: "Hoe zit het met mij?" want ze wist heel goed wat het antwoord daarop zou zijn. "Jij?"

Mijn lieve meid, je blijft thuis om de afwas te doen, de vloeren te schrobben en de bedden voor je stiefzusters om te draaien. Ze zullen moe en erg slaperig thuiskomen.'

Assepoester zuchtte bij de kat.

"Oh jee, ik ben zo ongelukkig!" en de kat mompelde "miauw".

Plots gebeurde er iets wonderbaarlijks.

In de keuken, waar Assepoester helemaal in haar eentje zat, kwam er een lichtflits en een fee verscheen.

"Wees niet ongerust, Assepoester," zei de fee.

"De wind blies me je zuchten.

Ik weet dat je graag naar de bal wilt gaan. En dat zal jij! "

"Hoe kan ik, gekleed in lompen?" antwoordde Assepoester.

"De bedienden zullen me wegwijzen!"

De fee glimlachte.

Met een zwiep van haar toverstaf, bemerkte Assepoester dat ze de mooiste jurk droeg, de mooiste ooit in het rijk gezien.

'Nu we de kwestie van de jurk hebben opgelost,' zei de fee, 'moeten we een koets voor je regelen.

Een echte dame zou nooit te voet naar een bal gaan! "

Snel! Geef me een pompoen!' beval ze.

"Oh natuurlijk," zei Assepoester, wegrennend.

Toen draaide de fee zich om naar de kat.

"Jij, breng me zeven muizen!"

"Zeven muizen!" zei de kat.

"Ik wist niet dat fee"en ook muizen aten!"

"Ze zijn niet om op te eten, domoor!

One day, beautiful new dresses arrived at the house.

A ball was to be held at Court and the stepsisters were getting ready to go to it.

Cinderella, didn't even dare ask, "What about me?" for she knew very well what the answer to that would be.

"You?"

My dear girl, you're staying at home to wash the dishes, scrub the floors and turn down the beds for your stepsisters.

They will come home tired and very sleepy."

Cinderella sighed at the cat.

"Oh dear, I'm so unhappy!" and the cat murmured "Meow".

Suddenly something amazing happened.

In the kitchen, where Cinderella was sitting all by herself, there was a burst of light and a fairy appeared.

"Don't be alarmed, Cinderella," said the fairy.

"The wind blew me your sighs.

I know you would love to go to the ball. And so you shall!"

"How can I, dressed in rags?" Cinderella replied.

"The servants will turn me away!"

The fairy smiled.

With a flick of her magic wand, Cinderella found herself wearing the most beautiful dress, the loveliest ever seen in the realm.

"Now that we have settled the matter of the dress," said the fairy, "we'll need to get you a coach.

A real lady would never go to a ball on foot!

Quick! Get me a pumpkin!" she ordered.

"Oh of course," said Cinderella, rushing away.

Then the fairy turned to the cat.

"You, bring me seven mice!"

"Seven mice!" said the cat.

"I didn't know fairies ate mice too!"

"They're not for eating, silly!

Doe zoals je is verteld en onthoud, ze moeten leven!"

Assepoester keerde al snel terug met een mooie pompoen en de kat met zeven muizen die hij had gevangen in de kelder. "Goed!" riep de fee uit.

Met een zwaai van haar toverstaf - wonder boven wonder!

De pompoen veranderde in een sprankelende koets en de muizen werden zes witte paarden, terwijl de zevende muis veranderde in een koetsier, in een chic uniform en een zweep vast houdend. Assepoester kon haar ogen nauwelijks geloven.

"Ik zal je aan het Hof voorstellen.

Je zult snel zien dat de Prins, tot wiens eer het bal wordt vastgehouden, bekoord zal worden door je lieflijkheid.

Maar onthoud!

Je moet het bal om middernacht verlaten en thuiskomen.

Want dat is wanneer de betovering eindigt.

Je koets zal terug veranderen in een pompoen, de paarden worden weer muizen en de koetsier verandert in een muis, en je zult weer gekleed gaan in vodden en klompen dragen in plaats van deze schattige kleine muiltjes!

Begrijp je dat?"

Assepoester glimlachte en zei: "Ja, ik begrijp het!"

Toen Assepoester de balzaal in het paleis betrad, viel er een stilte.

Iedereen stopte midden in de zin om haar elegantie, haar schoonheid en gratie te bewonderen.

"Wie kan dat zijn?" vroegen de mensen elkaar.

De twee stiefzusters vroegen zich ook af wie de nieuwkomer was, want nooit van hun leven, zouden ze ooit geraden hebben dat het mooie meisje in het echt de arme Assepoester was die tegen de kat sprak! Toen de prins Assepoester zag, werd hij getroffen door haar schoonheid.

Do as you are told, and remember, they must be alive!"

Cinderella soon returned with a fine pumpkin and the cat with seven mice he had caught in the cellar.

"Good!" exclaimed the fairy.

With a flick of her magic wand — wonder of wonders!

The pumpkin turned into a sparkling coach and the mice became six white horses, while the seventh mouse turned into a coachman, in a smart uniform and carrying a whip.

Cinderella could hardly believe her eyes.

"I shall present you at Court.

You will soon see that the Prince, in whose honour the ball is being held, will be enchanted by your loveliness.

But remember!

You must leave the ball at midnight and come home.

For that is when the spell ends.

Your coach will turn back into a pumpkin, the horses will become mice again and the coachman will turn back into a mouse, and you will be dressed again in rags and wearing clogs instead of these dainty little slippers!

Do you understand?"

Cinderella smiled and said, "Yes, I understand!"

When Cinderella entered the ballroom at the palace, a hush fell.

Everyone stopped in mid-sentence to admire her elegance, her beauty and grace.

"Who can that be?" people asked each other.

The two stepsisters also wondered who the newcomer was, for never in a month of Sundays, would they ever have guessed that the beautiful girl was really poor Cinderella who talked to the cat!

When the prince set eyes on Cinderella, he was struck by her beauty.

Naar haar toe lopend, boog hij diep en vroeg haar ten dans.

En tot grote teleurstelling van alle jonge dames danste hij de hele avond met Assepoester.

"Wie ben jij, schoon meisje?", vroeg de prins aan haar.

Maar Assepoester antwoordde alleen:

"Wat maakt het uit wie ik ben!

Je zult me toch nooit meer zien.'

"Oh, maar dat zal ik toch, ik ben er zeker van!" antwoordde hij.

Assepoester had een heerlijke tijd tijdens het bal, maar, opeens, hoorde ze het geluid van een klok: de eerste slag van middernacht!

Ze herinnerde zich wat de fee had gezegd en zonder een woord van afscheid glipte ze uit de armen van de prins en rende de trap af.

Terwijl ze rende verloor ze een van haar muiltjes, maar het kwam geen moment in haar op te stoppen om hem op te rapen!

Als de laatste slag van middernacht zou klinken ... oh, wat een ramp zou dat zijn!

Ze vluchtte naar buiten en verdween in de nacht.

De prins, die nu dolverliefd op haar was, pakte haar muiltje op en zei tegen zijn ministers: "Ga en zoek overal naar het meisje wier voet dit muiltje past.

Ik zal nooit tevreden zijn totdat ik haar vind!"

Dus probeerden de ministers het muiltje aan de voeten van alle meisjes ... en ook op Assepoester's voet ... Verrassing!

Het muiltje paste haar perfect.

"Dat vreselijke, slordige meisje kan gewoon niet op het bal zijn geweest," snauwde de stiefmoeder.

"Vertel de prins dat hij met 'e'en van mijn twee dochters behoort te trouwen! Zie je niet hoe lelijk Assepoester is! Zie je het niet?"

Plotseling brak ze af, want de fee was verschenen.

Walking over to her, he bowed deeply and asked her to dance.

And to the great disappointment of all the young ladies, he danced with Cinderella all evening.

"Who are you, fair maiden?" the Prince kept asking her.

But Cinderella only replied: "What does it matter who I am!

You will never see me again anyway."

"Oh, but I shall, I'm quite certain!" he replied.

Cinderella had a wonderful time at the ball, but, all of a sudden, she heard the sound of a clock: the first stroke of midnight!

She remembered what the fairy had said, and without a word of goodbye she slipped from the Prince's arms and ran down the steps.

As she ran she lost one of her slippers, but not for a moment did she dream of stopping to pick it up!

If the last stroke of midnight were to sound... oh, what a disaster that would be!

Out she fled and vanished into the night.

The Prince, who was now madly in love with her, picked up her slipper and said to his ministers, "Go and search everywhere for the girl whose foot this slipper fits.

I will never be content until I find her!"

So the ministers tried the slipper on the foot of all the girls ... and on Cinderella's foot as well ... Surprise!

The slipper fit her perfectly.

"That awful untidy girl simply cannot have been at the ball," snapped the stepmother.

"Tell the Prince he ought to marry one of my two daughters!

Can't you see how ugly Cinderella is!

Can't you see?"

Suddenly she broke off, for the fairy had appeared.

"Dat is genoeg!" riep ze uit, haar toverstok omhoog brengend.

In een flits verscheen Assepoester in een prachtige jurk die schitterde van jeugd en schoonheid.

Haar stiefmoeder en stiefzusters gaapten haar aan in verbazing en de ministers zeiden, "Kom met ons mee, schoon meisje! De prins wacht om je zijn verlovingsring te presenteren!"

Dus ging Assepoester verheug met hen mee en leefde nog lang en gelukkig met haar prins.

En wat de kat betreft, hij zei gewoon "Miauw"!

"That's enough!" she exclaimed, raising her magic wand.

In a flash, Cinderella appeared in a splendid dress, shining with youth and beauty.

Her stepmother and stepsisters gaped at her in amazement, and the ministers said, "Come with us, fair maiden!

The Prince awaits to present you with his engagement ring!"

So Cinderella joyfully went with them, and lived happily ever after with her Prince.

And as for the cat, he just said "Meow"!

---

## Oude Sultan

Een herder had een trouwe hond, Sultan genaamd, die heel oud was geworden en al zijn tanden had verloren.

En op een dag toen de herder en zijn vrouw voor het huis bij elkaar stonden, zei de herder: "Ik zal morgenmorgen de oude sultan doodschieten, want hij heeft geen nut meer nu."

Maar zijn vrouw zei: 'Alsjeblieft, laat het arme, trouwe schepsel leven; hij heeft ons vele jaren goed gediend en we horen hem de rest van zijn leven de kost geven.'

'Maar wat kunnen we met hem doen?' zei de herder, 'hij heeft geen tand in zijn kop en de dieven maken zich helemaal geen zorgen om hem; zeker, hij heeft ons gediend, maar hij deed dat om zijn levensonderhoud te verdienen; morgen zal zijn laatste dag zijn, reken erop.'

Arme Sultan, die dichtbij hen lag, hoorde alles wat de herder en zijn vrouw tegen elkaar zeiden, en was erg bang voor de gedachte dat morgen zijn laatste dag zou zijn; dus ging hij 's avonds naar zijn goede vriend de wolf, die in het bos leefde, en vertelde hem al zijn leed, en hoe zijn meester van plan was hem 's ochtends te doden.

'Maak het jezelf gemakkelijk', zei de wolf, 'ik zal je een goed advies geven.

Je meester, weet je, gaat elke ochtend heel vroeg met zijn vrouw het veld in; en zij nemen hun kleine kindje mee en leggen het achter de heg in de schaduw terwijl zij aan het werk zijn.

## Old Sultan

A shepherd had a faithful dog, called Sultan, who was grown very old, and had lost all his teeth.

And one day when the shepherd and his wife were standing together before the house the shepherd said, 'I will shoot old Sultan tomorrow morning, for he is of no use now.'

But his wife said, 'Pray let the poor faithful creature live; he has served us well a great many years, and we ought to give him a livelihood for the rest of his days.'

'But what can we do with him?' said the shepherd, 'he has not a tooth in his head, and the thieves don't care for him at all; to be sure he has served us, but then he did it to earn his livelihood; tomorrow shall be his last day, depend upon it.'

Poor Sultan, who was lying close by them, heard all that the shepherd and his wife said to one another, and was very much frightened to think tomorrow would be his last day; so in the evening he went to his good friend the wolf, who lived in the wood, and told him all his sorrows, and how his master meant to kill him in the morning.

'Make yourself easy,' said the wolf, 'I will give you some good advice.

Your master, you know, goes out every morning very early with his wife into the field; and they take their little child with them, and lay it down behind the hedge in the shade while they are at work.

Nu ga je dichtbij het kind liggen, en doe je alsof je het in de gaten houdt, en ik zal uit het bos komen en ermee wegrennen; je moet zo hard mogelijk achter me aan rennen, en ik zal het laten vallen; dan kan je het terug dragen en zij zullen denken dat je hun kind hebt gered en zullen je zo dankbaar dat ze voor je zullen zorgen zolang je leeft. '

De hond vond dit plan erg goed; en dienovereenkomstig werd het uitgevoerd. De wolf liep een eindje met het kind weg; de herder en zijn vrouw schreeuwden het uit; maar Sultan haalde hem spoedig in en droeg het arme kleine ding terug naar zijn meester en meesteres.

Toen klopte de herder hem op zijn kop en zei: 'De oude Sultan heeft ons kind gered van de wolf en daarom zal hij leven en goed verzorgd worden en voldoende te eten.

Vrouw, ga naar huis en geef hem een goed avondmaal, en laat hem mijn oude kussen hebben om op te slapen zolang hij leeft.' Dus vanaf deze tijd had Sultan alles wat hij maar kon wensen.

Kort daarna kwam de wolf en wenste hem vreugde, en zei: 'Nu, mijn goede vriend, je moet het niet doorvertellen, maar draai je hoofd de andere kant op wanneer ik 'e'en van de dikke schapen van de oude herder wil proeven.'

"Neen," zei de Sultan; 'Ik zal trouw blijven aan mijn meester.'

De wolf dacht echter dat hij een grapje maakte, en kwam op een avond om een lekker stuk te eten.

Maar Sultan had zijn meester verteld wat de wolf wilde doen; dus hij wachtte op hem achter de deur van de schuur, en toen de wolf bezig was een goed dik schaap uit te zoeken, liet hij een stevige knuppel op zijn rug leggen, die zijn lokken voor hem mooi kamde.

Toen was de wolf erg boos en noemde hij Sultan 'een oude schurk' en hij zwoer dat hij wraak zou nemen.

Now you lie down close by the child, and pretend to be watching it, and I will come out of the wood and run away with it; you must run after me as fast as you can, and I will let it drop; then you may carry it back, and they will think you have saved their child, and will be so thankful to you that they will take care of you as long as you live.'

The dog liked this plan very well; and accordingly so it was managed.

The wolf ran with the child a little way; the shepherd and his wife screamed out; but Sultan soon overtook him, and carried the poor little thing back to his master and mistress.

Then the shepherd patted him on the head, and said, 'Old Sultan has saved our child from the wolf, and therefore he shall live and be well taken care of, and have plenty to eat.

Wife, go home, and give him a good dinner, and let him have my old cushion to sleep on as long as he lives.'

So from this time forward Sultan had all that he could wish for.

Soon afterwards the wolf came and wished him joy, and said, 'Now, my good fellow, you must tell no tales, but turn your head the other way when I want to taste one of the old shepherd's fine fat sheep.'

'No,' said the Sultan; 'I will be true to my master.'

However, the wolf thought he was in joke, and came one night to get a dainty morsel.

But Sultan had told his master what the wolf meant to do; so he laid wait for him behind the barn door, and when the wolf was busy looking out for a good fat sheep, he had a stout cudgel laid about his back, that combed his locks for him finely.

Then the wolf was very angry, and called Sultan 'an old rogue,' and swore he would have his revenge.



Dus de volgende ochtend stuurde de wolf het zwijn om Sultan uit te dagen naar het bos te komen om de zaak uit te vechten.

Nu had Sultan niemand die hij kon vragen om zijn secondant te zijn behalve de oude driepotige kat van de herder; dus nam hij haar mee, en omdat het arme ding vooruit hinkte met wat moeite, stak ze haar staart recht op in de lucht.

De wolf en het everzwijn waren het eerst ter plekke; en toen ze hun vijanden zagen aankomen en de lange staart van de kat recht in de lucht zagen staan, dachten ze dat ze een zwaard droeg voor Sultan om mee te vechten; en elke keer als ze hinkte, dachten ze dat ze een steen opraapte om naar ze te gooien; dus zeiden ze dat ze niet van deze manier van vechten hielden, en het everzwijn ging achter een struik liggen en de wolf sprong in een boom.

Sultan en de kat kwamen al gauw aan, en keken rond en waren verbaasd dat er niemand was.

Het zwijn had zich echter niet helemaal verstopt, want zijn oren staken uit de struik; en toen hij een van hen een beetje bewoog, sprong de kat, die iets zag bewegen en dacht dat het een muis was, er bovenop en beet en krabde het, zodat het zwijn opsprong en bromde, en brullend wegrende, 'Kijk omhoog in de boom, daar zit degene die de schuld draagt.'

Dus ze keken op en zagen de wolf zitten tussen de takken; en zij noemden hem een lafhartige boef en lieten hem niet naar beneden komen voordat hij zich diep voor zichzelf schaamde en beloofde weer goede vrienden te zijn met de oude Sultan.

So the next morning the wolf sent the boar to challenge Sultan to come into the wood to fight the matter.

Now Sultan had nobody he could ask to be his second but the shepherd's old three-legged cat; so he took her with him, and as the poor thing limped along with some trouble, she stuck up her tail straight in the air.

The wolf and the wild boar were first on the ground; and when they espied their enemies coming, and saw the cat's long tail standing straight in the air, they thought she was carrying a sword for Sultan to fight with; and every time she limped, they thought she was picking up a stone to throw at them; so they said they should not like this way of fighting, and the boar lay down behind a bush, and the wolf jumped up into a tree.

Sultan and the cat soon came up, and looked about and wondered that no one was there.

The boar, however, had not quite hidden himself, for his ears stuck out of the bush; and when he shook one of them a little, the cat, seeing something move, and thinking it was a mouse, sprang upon it, and bit and scratched it, so that the boar jumped up and grunted, and ran away, roaring out, 'Look up in the tree, there sits the one who is to blame.'

So they looked up, and espied the wolf sitting amongst the branches; and they called him a cowardly rascal, and would not suffer him to come down till he was heartily ashamed of himself, and had promised to be good friends again with old Sultan.

---

Het betoverde paard (2)	The Enchanted Horse (2)
<p>De mensen verheugden zich in Shiraz, Perzië.</p> <p>Ze vierden op vrolijke wijze het feest van het nieuwe jaar.</p> <p>Die dag had de Sultan grote markten en festivals geregeld op het centrale plein van de stad.</p> <p>De sultan zat op zijn troon en keek toe hoe zijn onderdanen feestvierden.</p> <p>Precies op dat moment stopte de menigte middenin hun bezigheden en keek verbaasd.</p> <p>Ze zagen een man op een houten paard rijden dat met zijde en juwelen was versierd als een echt paard.</p> <p>Het paard zag er elegant uit evenals de jongeman die erop reed.</p> <p>De sultan, ook, was verrast hem te zien.</p> <p>De jongeman steeg van het paard af, boog voor de sultan en zei: "Gegroet, majesteit, ik kom uit India en ben de eigenaar van dit paard dat magische krachten heeft.</p> <p>Ik hoef alleen maar erop te gaan zitten en te vertellen waar ik wil zijn en in een oogwenk ben ik er."</p> <p>De menigte hapte naar adem bij het horen van de kracht van het speciale paard.</p> <p>De sultan herstelde zich na dit te hebben gehoord en zei toen: "Welkom, Indiër.</p> <p>Nu moet je bewijzen dat je woorden waar zijn.'</p> <p>"Ik zal elke test ondergaan die je wilt om het te bewijzen."</p> <p>"Goed," beval de Sultan.</p> <p>"Ga naar de berg in het oosten van mijn koninkrijk.</p> <p>Breng me een blad van de palmboom die daar staat. "</p> <p>De Indiër boog diep en klom op het paard.</p> <p>Toen draaide hij aan een kleine schroefje dat zich in de nek van het paard bevond.</p>	<p>The people were rejoicing in Shiraz, Persia.</p> <p>They were happily celebrating the feast of the New Year.</p> <p>That day the Sultan had arranged for great fairs and festivals in the main square of the city.</p> <p>The Sultan sat on his throne and watched his subjects celebrating.</p> <p>Just then the crowd stopped amidst their actions and looked surprised.</p> <p>They saw a man riding a wooden horse that was decorated with silk and jewels as a real horse.</p> <p>The horse looked elegant and so did the young man riding it.</p> <p>The Sultan, too, was surprised to see him.</p> <p>The young man dismounted the horse, bowed to the Sultan and said, "Greetings, Your Majesty, I am an Indian, the owner of this horse that has magic powers.</p> <p>All I have to do is sit on it and tell where I want to be and in the blink of an eye, I am there."</p> <p>The crowd gasped to hear the power of the special horse.</p> <p>The Sultan recovered after hearing this and then said, "Welcome, Indian.</p> <p>Now you'll have to prove that your words are true."</p> <p>"I'll go through any test you want me to prove it."</p> <p>"Alright," the Sultan ordered.</p> <p>"Go to the mountain to the east of my kingdom.</p> <p>Bring to me a leaf from the palm tree that stands there."</p> <p>The Indian bowed low and mounted the horse.</p> <p>Then he turned a tiny screw that was located in the horse's neck.</p>

En daarna was de Indiaan niet meer te zien omdat het paard was weggevlogen. Slechts een paar seconden later verscheen de Indiër op zijn paard op het stadsplein.

Hij steeg van het paard at en plaatste het palmblad in de hand van de Sultan. De Sultan was overtuigd van de kracht van het magische paard. Hij was nu vastbesloten om het te bezitten.

Dus zei hij: "Beste Indiër, welke prijs vraagt u voor dit betoverde paard van u?"

De Indiër zei: "Majesteit, ik heb dit magische dier gekregen in ruil voor mijn enige echte mooie dochter.

Ik gaf mijn dochter aan de man die dit paard heeft gemaakt.

Toen zei mijn dochter mij dat ik dit paard nooit zou mogen opgeven voor iets anders dan voor iets dat gelijk is aan de echte waarde. "

De sultan bood aan: "Ga door, Indiër. Vertel me wat je ervoor in ruil wil. Ik heb herenhuizen vol met juwelen en goud.

Ik heb welvarende steden waarvan je de heerser kunt worden. '

"Dank u, majesteit, maar geen van deze begeer ik.

Ik denk dat ik je het paard kan laten hebben in ruil voor de hand van je dochter. '

De sultan glimlachte terwijl de menigte mompelend overlegde.

Maar dit antwoord van de Indiër maakte prins Firoz Shah boos.

Hij was de zoon van de Sultan, prins van Shiraz.

De sultan dacht er diep over na, want hij dacht dat dit een waardig aanbod was.

De sultan richtte zich tot prins Firoz.

"Prins Firoz, waarom rijd je niet op het paard en kijk je of het goed werkt, zelfs met andere berijders op zijn rug?"

De prins besteedde het paard.

And then the Indian was not to be seen as the horse had flown off.

Just a few seconds later, the Indian appeared on the horseback at the city square.

He dismounted the horse and placed the palm leaf in the Sultan's hand.

The Sultan was convinced of the magical horse's power.

He was now determined to possess it.

So he said, "Dear Indian, what price do you ask for this enchanted horse of yours?"

The Indian said, "Your Majesty, I got this magical animal in exchange for my one and only beautiful daughter.

I gave my daughter to the man who created this horse.

Then, my daughter told me that I would never give up this horse for anything but for something that equals its true value."

The Sultan offered, "Go on, Indian.

Tell me what you want in exchange.

I have mansions full of jewels and gold.

I have prosperous cities of which you can become the ruler."

"Thank you, Your Majesty, but none of these do I desire.

I think I can let you have the horse in exchange of your daughter's hand in marriage."

The Sultan smiled while the crowd murmured in discussion.

But this reply by the Indian angered Prince Firoz Shah.

He was the Sultan's son, Prince of Shiraz.

The Sultan was in deep thought for he thought this to be a worthy bargain.

The Sultan addressed Prince Firoz.

"Prince Firoz, why don't you ride the horse and see if it works well even with other riders on its back?"

The Prince mounted the horse.

Toen legde de Indiër hem uit hoe het betoverde houten paard te besturen. De prins hoorde alleen dat hij een schroef moest draaien om zijn rit te beginnen. Hij deed aldus en hij vloog weg. De enthousiaste prins had niet gehoord hoe hij het paard moest stoppen wanneer dat nodig was.

Toen de prins op de rug van het betoverde paard weg vloog, maakten de sultan en zijn onderdanen zich zorgen over of hij veilig terug zou kunnen komen. De Sultan wachtte uren, maar kwam was geen teken van de Prins.

Nu werd de bezorgde sultan ook boos. Toen hij zijn woede zag, legde de Indiër uit: 'Majesteit, wees niet boos. De jonge prins was ongeduldig en hoorde niet alle instructies.

Het is mijn schuld helemaal niet."

"Denk je dat hij de hele tijd blijft vliegen?

Zal hij nooit meer landen op aarde? " vroeg de sultan boos.

"Nee, Majesteit," zei de Indiër.

"De prins zal gaan landen als hij de tweede schroef in de nek van het paard vindt en er aan draait."

"Maar hij kan landen in de diepe zee of op een hoge berg!" riep de sultan uit.

"Nee, majesteit, dat zal niet gebeuren.

Het magische paard kan gevaar voelen en zal nooit op dergelijke plaatsen landen.

Hij zal alleen gaan waarnaar hij de opdracht krijgt te gaan."

De Sultan was niet overtuigd door het antwoord van de Indiër.

Hij riep zijn bewakers en zei: "Pak hem en stop hem negentig dagen in de gevangenis.

Als de Prins veilig en gezond terugkomt, wordt hij bevrijd of wordt hij gedood als straf."

Ondertussen vloog de prins van Shiraz al rijdend op het betoverde paard.

Then the Indian instructed him how to operate the enchanted wooden horse. The Prince heard only that he had to turn a screw to start his ride.

He did so and off he flew.

The eager Prince had not heard how he was to stop the horse when required.

As the Prince flew off on the enchanted horse's back, the Sultan and his subjects grew worried about if he would be able to come back safely.

The Sultan waited for hours yet there was no sign of the Prince.

Now the worried Sultan grew angry, too.

Seeing his anger, the Indian explained,

"Your Majesty, do not be angry.

The young Prince was impatient and did not hear all the instructions.

It is not my fault at all."

"Do you think that he'll keep flying all the time?

Will he never land back on earth?"

the Sultan enquired angrily.

"No, Your Majesty," the Indian said.

"The Prince will come down to land if he would locate and turn the second screw on the horse's neck."

"But he may land in the deep sea or a high mountain!"

exclaimed the Sultan.

"No, Your Majesty, it won't happen.

The magical horse can sense danger and will never land in such places.

He'll only go where he is instructed to go."

The Sultan was not convinced by the Indian's reply.

He called his guards and said, "Take him and put him into prison for ninety days.

If the Prince returns safe and sound, he'll be freed or he would be killed as a punishment."

Meanwhile Prince of Shiraz was flying riding on the enchanted horse.

Hij was erg bang dat hij niet had geleerd op welke manier het paard te laten landen.

Bij toeval vielen zijn ogen op de schroef onder het oor van het paard.

Hij draaide de schroef in de andere richting en het paard begon af te dalen.

Al snel landde het paard op het dak van een groot paleis.

De prins van Shiraz stapte van het paard af.

Hij zag een deuropening.

Hij opende het heimelijk en daalde de treden af die hij zag.

Hij bereikte al snel een grote hal.

Veel bewakers sliepen daar.

Ze hadden hun wapens aan hun zijde gehouden.

De prins zag toen een licht aan 'e'en kant van de hal.

Toen hij de plek bereikte, zag hij enkele gordijnen.

De gordijnen opzij schuivend, gluurde hij naar binnen.

Zijn ogen zagen het meest

adembenemende tafereel van zijn leven.

Een mooi meisje met eenivoorkleurige huid en lang, glanzend haar en roze, rode lippen lag op een bed in diepe slaap.

Veel van haar dienstmeisjes stonden aan haar zijde.

Maar ze doezelden allemaal.

"Oh! Zij is zo mooi!" riep de prins uit.

'Ze moet vast de prinses van dit land zijn,' naderde de prins het bed.

Het geluid van zijn stappen deed het meisje ontwaken.

Ze was erg verrast een jonge knappe man in haar slaapkamer te zien midden in de nacht.

"Wees niet bang," zei de prins.

"Ik ben de prins van Shiraz, vanwege een reeks ongelooflijke voorvallen, ben ik bij je gekomen.

Ik zoek hierbij uw hulp en bescherming. "

He felt very scared that he had not learnt the way to land the horse.

By chance his eyes fell on the screw below the horse's ear.

He turned the screw in the opposite direction and the horse started descending.

Soon the horse landed on the roof of a large palace.

The Prince of Shiraz dismounted the horse.

He saw a doorway.

He opened it stealthily and descended the steps that he saw.

He soon reached a large hall.

Many guards were sleeping there.

They had kept their weapons by their side.

The Prince then saw a light at one end of the hall.

As he reached the spot, he saw some curtains.

Moving the curtains aside, he peeped in.

His eyes met the most breathtaking scene of his life.

A beautiful ivory skinned maiden with long lustrous hair and rosy red lips lay on a bed in deep sleep.

Many of her maids were by her side.

But all of them were dozing.

"Oh! She is so beautiful!" the Prince exclaimed.

"Surely she must be the princess of this land," the Prince approached the bed.

The sound of his steps woke up the maiden.

She was very surprised to see a young handsome man in her bedchamber in the middle of the night.

"Do not fear," the Prince said.

"I am the Prince of Shiraz, due to a chain of unbelievable events, I have been brought in your presence.

I hereby seek your help and protection."

Het meisje zei: "Ik ben de prinses van Bengalen.

Je bent nu in mijn koninkrijk en je zult als een geëerde gast worden behandeld.' Toen ontbood de prinses haar kamermeisjes.

Ze brachten de prins naar de logeerkamer om zichzelf op te frissen en te rusten.

De prinses was erg onder de indruk van prins Feroz en was verliefd op hem geworden.

De volgende ochtend kleepte de prinses van Bengalen zich met haar mooiste zijden kleding en de prachtigste van haar kostbare juwelen.

Toen ging ze om de Prins van Shiraz te ontmoeten.

Ze gingen allebei zitten voor het ontbijt. Daar vertelde de prins van Shiraz zijn vreemde verhaal aan de prinses van Bengalen.

In de mooiste woorden verklaarde hij zijn liefde voor de prinses.

De prinses was overweldigd en ook zij bekende haar liefde voor de prins.

De Prins bleef daar gedurende zestig dagen als koninklijke gast en bracht heerlijke momenten door met zijn geliefde. Na zestig dagen herinnerde hij zich dat zijn vader, de koning van Perzië, op hem wachtte.

Dus ging hij naar de prinses van Bengalen en zei: "Liefste, ik moet nu naar Shiraz gaan.

Laten we naar je vader gaan, de koning van Bengalen.

Ik wil zijn toestemming vragen om jou als mijn vrouw te nemen.

Dan zullen we Shiraz bereiken, toestemming van mijn vader krijgen en zullen we binnenkort trouwen."

Dus de prins van Shiraz en de prinses van Bengalen kregen toestemming van de koning van Bengalen.

Toen klommen ze op het betoverde paard en vlogen naar Shiraz.

The maiden spoke, "I am the Princess of Bengal.

You are now in my kingdom and you'll be treated as an honoured guest."

Then the Princess summoned her chambermaids.

They took the prince to the guest-room to refresh and rest himself.

The Princess was very impressed by Prince Feroz and had fallen in love with him.

The next morning the Princess of Bengal dressed in her most beautiful silk garments and the choicest of her precious jewels.

Then she went to meet the Prince of Shiraz.

They both sat down for breakfast.

There the Prince of Shiraz told his strange story to the Princess of Bengal.

In the most beautiful words, he declared his love for the Princess.

The Princess was overwhelmed and she, too, confessed her love for the Prince.

The Prince stayed as a royal guest there for sixty days and spent beautiful moments with his beloved.

After sixty days, he remembered that his father, the king of Persia would be waiting for him.

So he went to the Princess of Bengal and said, "Dear, I must leave for Shiraz now.

Let us go to your father, the King of Bengal.

I will ask his permission to take you as my wife.

Then we will reach Shiraz, take my father's permission and we will soon get married."

So the Prince of Shiraz and the Princess of Bengal took the King of Bengal's permission.

Then they mounted the enchanted horse and flew off to Shiraz.

De prins landde bij een rusthuis aan de rand van Shiraz.

Hij maakte de prinses daar naar haar zin. Toen ging hij naar zijn paleis om de koning van Perzië te ontmoeten.

De sultan, de hovelingen en al de onderdanen waren verrukt de prins veilig en gezond te zien.

Na toestemming van de Sultan te hebben gezocht, was de prins gelukkig.

De Sultan gaf de opdracht huwelijksvoorbereidingen te treffen.

Hij verklaarde dat hijzelf de prinses van Bengalen van het rusthuis naar het paleis zou brengen de volgende morgen.

De sultan beval de Indiër uit de gevangenis vrij te laten.

Toen de Indiër de gevangenis verliet, had hij een simpele gedachte.

Hij wilde wraak nemen.

De Indiër ging naar het rusthuis.

Daar sprak hij de bewaker toe:

"Wachters, de Sultan heeft mij gezonden om de prinses van Bengalen te halen."

De Indiër had het betoverde paard en hij besteedde het paard met de prinses en vloog weg.

Terwijl hij aan het vliegen was, zag de Sultan, die op het dak van zijn paleis wandelde, hen allebei.

Hij riep hen achterna, maar het mocht niet baten.

De prins werd hiervan op de hoogte gebracht en hij voelde zich erg verdrietig en boos.

Die nacht verkleedde hij zich als een zwervende wijsgeer en verliet de stad.

Hij ging op zoek naar zijn geliefde, de prinses van Bengalen.

De Indiër vloog en landde al snel in een vallei in Kashmir.

Toen ze stopten, begon de prinses van Bengalen te roepen om hulp.

Toen ze haar geroep hoorde, kwam de Sultan van Kashmir haar te hulp.

Hij was op jacht geweest in een nabijgelegen bos.

The Prince landed near a rest house at the outskirts of Shiraz.

He made the Princess comfortable there. Then he went to his palace to meet the King of Persia.

The Sultan, the courtiers and all the subjects were delighted to see the Prince safe and healthy.

After seeking the Sultan's permission, the Prince was happy.

The Sultan ordered wedding preparations to be made.

He declared that he himself would go to fetch the Princess of Bengal from the rest house to the palace next morning.

The Sultan ordered the Indian to be released from prison.

Then as the Indian left the prison, he had a plain mind.

He wanted to take revenge.

The Indian went to the rest house.

There he addressed the guard, "Guards, the Sultan has sent me to fetch the Princess of Bengal."

The Indian had the enchanted horse and he mounted the horse with the Princess and flew off.

As he was flying, the Sultan who was strolling on the roof of his palace saw both of them.

He called after them but to no avail.

The Prince was informed about this and he felt sad and angry indeed.

That night he dressed up as a wandering sage and left the city.

He went in search of his beloved, the Princess of Bengal.

The Indian soon flew and landed in a valley in Kashmir.

When they stopped, the Princess of Bengal started calling for help.

Hearing her calls, the Sultan of Kashmir came to her rescue.

He had been hunting in a nearby forest.

Bij navraag vertelde de prinses van Bengalen alles wat er was gebeurd en de Sultan van Kashmir hoorde aandachtig toe.

Spoedig beval de Sultan van Kashmir zijn bewakers om een eind aan het leven van de Indiër te maken.

Zo stierf de wrede Indiër.

De prinses van Bengalen vertrok toen met de sultan van Kashmir om in zijn paleis te wonen.

De volgende ochtend kwamen er vele dienstmeisjes naar de prinses.

Ze zeiden: "We zijn gestuurd om je als bruid te verkleden.

Onze sultan wenst met je te trouwen.'

De prinses van Bengalen hoorde dit en viel spoedig flauw.

Toen ze hersteld was, deelde de sultan haar mee dat de ceremonie vóór zonsondergang zou plaatsvinden.

En zo had de prinses een hele dag om haar ontsnappingsplan te maken.

Ze besloot dat ze zich als een waanzinnige zou voordoen, zodat de sultan zou weigeren met haar te trouwen.

De prinses begon onzin te praten.

Toen lachte ze en huilde net na elkaar.

De Sultan van Kashmir dacht dat hij een paar dagen later met haar zou trouwen als ze beter zou zijn.

Maar de prinses werd gewelddadiger dag na dag.

Ze was begonnen vazen en kussens te gooien naar iedereen die haar kamer binnenkwam.

Geen van de artsen in Kashmir kon haar genezen.

Nu had de prins van Shiraz Kashmir bereikt.

Hij hoorde alles over de prinses van Bengalen en was blij dat hij zijn verloren geliefde te hebben gevonden.

Hij kleepte zich als een dokter.

Toen presenteerde hij zichzelf aan het hof van de Sultan van Kashmir.

On enquiry, the Princess of Bengal told all what had occurred and the Sultan of Kashmir heard attentively.

Soon the Sultan of Kashmir ordered his guards to put the Indian's life to an end.

Thus the cruel Indian died.

The Princess of Bengal then left with the Sultan of Kashmir to live in his palace.

Next morning many maids came to the Princess.

They said, "We've been sent to dress you up as a bride.

Our Sultan wishes to marry you."

The Princess of Bengal heard this and soon fainted.

When she recovered, the Sultan informed her that the ceremony would take place before sunset.

Now the Princess had a whole day to make her plan of escape.

She decided that she would act mad so that the Sultan would refuse to marry her.

The Princess started talking nonsensically. Then she laughed and cried one after the other.

The Sultan of Kashmir thought he would marry her a few days later when she would be better.

But the Princess grew violent day by day.

She now started throwing vases and cushions at anyone who entered her chamber.

None of the doctors in Kashmir could cure her.

Now the Prince of Shiraz had reached Kashmir.

He heard all about the Princess of Bengal and was happy beyond words to have found his lost beloved.

He dressed as a doctor.

Then he presented himself in the Sultan of Kashmir's court.



Hij zei: "Majesteit, ik ben een geleerde dokter.

Ik verzoek uw toestemming mijn diensten aan te bieden.

Ik kan zeker de waanzin van de prinses van Bengalen genezen en dan kunt u haar als uw vrouw nemen.'

De Sultan van Kashmir zei: "Geachte heer, als u haar kan genezen, zal ik u alle rijkdom geven waar u om vraagt."

Toen vroeg de dokter, die de prins was, om alleen te worden gelaten met de prinses van Bengalen in haar kamer.

Eenmaal alleen, onthulde de Prins van Shiraz zijn ware identiteit aan de prinses van Bengalen.

Toen bedachten ze samen een plan om te ontsnappen aan de klauwen van de Sultan van Kashmir.

Na een paar uur ging de Prins van Shiraz naar de Sultan en zei: "Majesteit, ik heb de oorzaak van de waanzin van de prinses van Bengalen ontdekt.

Toen ze op het betoverde paard reed, ging wat van zijn magische kracht haar lichaam binnen.

Morgenochtend moet het betoverde paard op het stadsplein worden geplaatst.

De prinses moet erop gaan zitten.

Ik zal wat magische parfums op beiden doen en ze zal genezen zijn. '

De volgende morgen kwamen de Sultan van Kashmir, zijn hovelingen en het volk om de genezing van de prinses te aanschouwen.

A gauw werd de aankomst van de prinses van Bengalen versierd met kostbare juwelen en zijden gewaden.

Toen besteeg de prinses het betoverde paard.

De Prins, verkleed als dokter, stak een kolenvuur aan.

Daarna deed hij wat geparfumeerd poeder in de kolen.

Er steeg een wolk van rook op.

De dokter stak zijn hand over zijn hart.

He said, "Your Majesty, I am a learned doctor.

I request your permission to offer my services.

I will surely cure the Princess of Bengal's madness and then you can take her as your wife."

The Sultan of Kashmir said, "Respected sir, if you'll cure her, I'll give you all the wealth you'll ask for."

Then the doctor, who was the Prince, requested to be left alone with the Princess of Bengal in her chamber.

Once alone, the Prince of Shiraz revealed his true identity to the Princess of Bengal.

Then they both devised a plan to escape the clutches of the Sultan of Kashmir.

After a few hours the Prince of Shiraz went to the Sultan and said, "Your Majesty, I've found out the cause of the Princess of Bengal's madness.

When she rode the enchanted horse, some of its magical power entered her body.

Tomorrow morning the enchanted horse must be placed in the city square.

The princess shall sit on it.

I will put some magical perfume on both of them and she'll be cured."

Next morning, the Sultan of Kashmir, his courtiers and the people came to see the curing of the Princess.

Soon the Princess of Bengal's arrival would be decked in precious jewels and silk robes.

Then the Princess mounted the enchanted horse.

The Prince, dressed as doctor, lit a coal fire.

Then he put some perfumed powder in the coal.

A cloud of smoke rose up.

The doctor crossed his hand over his heart.

Hij cirkelde driemaal om het paard en  
sprak een magisch lied uit.

Naarmate de rook dikker werd, waren het  
paard, de prinses en de dokter niet meer  
zichtbaar voor de toeschouwers.

Toen besteeg de prins het paard, draaide  
de schroef om en gaf het opdracht te  
vertrekken naar Shiraz.

In een seconde waren ze opgestegen.

Terwijl het betoverde paard opsteeg, riep  
hij de Sultan van Kashmir en zei:

"Bedenk, beste Sultan, om een prinses te  
trouwen, moet je eerst haar toestemming  
hebben."

Zo ontsnapte het liefhebbende paar aan  
de greep van de Sultan van Kashmir.

Ze bereikten al snel Shiraz en werden in  
het huwelijk verbonden met veel pracht  
en praal zoals past bij een koninklijk  
huwelijk.

He circled the horse thrice and uttered a  
magical chant.

As the smoke grew thicker, the horse, the  
Princess and the doctor were no longer  
visible to the spectators at all.

Then the Prince mounted the horse,  
turned the screw and instructed it to  
leave for Shiraz.

In a second, they had taken flight.

As the enchanted horse took flight, he  
called the Sultan of Kashmir and said,

"Remember, dear Sultan, to marry a  
Princess, you first need her consent."

Thus, the loving couple escaped the  
clutches of the Sultan of Kashmir.

They soon reached Shiraz and were joined  
in marriage among great pomp and show  
that befits a royal marriage.

Omar en Scheherazade	Omar and Scheherazade
<p>Er was eens, op het eiland Kaledan, een koning die beroemd was in heel het Oosten, geliefd bij zijn onderdanen en zelfs gerespecteerd door zijn vijanden. Ondanks het feit dat hij een goede en mooie vrouw had, was zijn leven niet altijd gelukkig.</p> <p>Na jaren van huwelijk hadden ze geen kinderen en waren bang dat ze nooit de vreugde van een gezin zouden kennen. Eindelijk echter, op een prachtige lentemorgen, werd een knappe babyjongen geboren en zijn blijde ouders noemden hem Omar.</p> <p>In de taal van Kaledan betekent dit "schijnend licht".</p> <p>De jaren gingen voorbij en Omar groeide uit tot een knappe jongeman, dapper, intelligent en goedhartig.</p> <p>Op zijn achttiende verjaardag liet de koning zijn zoon komen.</p> <p>'Omar, nu je volwassen bent, moet je een vrouw vinden.</p> <p>Kies een van de vele prinsessen die je hebt ontmoet en wiens enige droom het is om met je te trouwen.'</p> <p>"Vader," zei Omar eerbiedig, "ik ben niet van plan om te trouwen.</p> <p>Ik ben nog jong en wacht liever tot de tijd rijp is.</p> <p>Ik wil er nog minstens een jaar over nadenken."</p> <p>De koning stemde toe en Omar bracht het jaar door met de wijste en slimste leraren in het koninkrijk.</p> <p>En hoewel hij een aantal meisjes leerde kennen, werd hij niet verliefd.</p> <p>Toen twaalf maanden voorbij waren, werd de jonge prins opnieuw tot zijn vader geroepen.</p> <p>"Wel zoon," zei de koning angstig, "wanneer moet ik uw verloving aankondigen?"</p>	<p>Once upon a time, on the island of Kaledan, lived a king who was famous all over the East, well-loved by his subjects and respected even by his enemies. In spite of having a good and beautiful wife, his life was not always happy.</p> <p>After years of marriage, they had no children and were afraid they would never know the joy of a family.</p> <p>However, at long last, one splendid spring morning, a handsome baby boy was born and his delighted parents called him Omar.</p> <p>In the language of Kaledan, this means "shining light".</p> <p>The years went by and Omar grew into a fine-looking youth, brave, intelligent and kind-hearted.</p> <p>On his eighteenth birthday, the king sent for his son.</p> <p>"Omar, now that you've come of age, you must find a wife.</p> <p>Choose one of the many princesses you've met and whose only dream is of marrying you."</p> <p>"Father," said Omar respectfully, "I've no intention of getting married.</p> <p>I'm still young and I'd rather wait till the time is ripe.</p> <p>I want to think about it for at least another year."</p> <p>The king agreed and Omar spent the year studying with the wisest and cleverest teachers in the kingdom.</p> <p>And though he got to know a number of girls, he did not fall in love.</p> <p>When twelve months had passed, the young prince was again summoned to his father.</p> <p>"Well, son," said the king anxiously, "when am I to announce your engagement?"</p>

"Helaas vader, ik heb nog steeds niet het juiste meisje ontmoet", was het antwoord van Omar.

De koning verloor zijn geduld.

"Omar!

Je moet stoppen met tijd te verspillen.

Je bent nu een volwassen man en ik wil je erfgenamen zien.

Denk aan de toekomst en neem een beslissing zonder uitstel."

"Het spijt me, vader, ik kan dat nog niet doen.

Ik ben niet verliefd en dus kan ik niet trouwen."

De koning, die het niet verdroeg te worden gedwarsboomd in zo'n belangrijke aangelegenheid, werd razend.

Hij riep om de bewakers en beval hen de prins op te sluiten in een oud kasteel in het bos.

In de tussentijd, was de lieve, zachtaardige prinses Scheherazade een maagd wier huis in China stond.

Toen ze zestien jaar oud werd, stond haar vader erop dat ze trouwde met een van de prinses die toestroomden om haar het hof te maken.

Maar Scheherazade wachtte om de ware liefde te ontmoeten.

En omdat niets dat de koning, haar vader, deed in staat was haar van gedachten te doen veranderen, sloot hij de prinses op in een van de paleizen.

"Ik zou liever een gevangene zijn," zei de prinses, "dan een man te hebben van wie ik niet hield."

In de tussentijd bracht Omar eenzame, trieste dagen door in het kasteel waar hij gevangen werd gehouden.

Twee onzichtbare geesten, Abhu en Dhabi, vermaakten zich echter door, zonder dat de prins ervan wist, stiekem zijn bewegingen te volgen.

Op een dag zei Abhu tegen zijn vriend: "Omar is de knapste persoon ter wereld."

"Niet waar!" riep Dhabi uit.

"Alas, father, I still haven't met the right girl," was Omar's reply.

The king lost his temper.

"Omar!

You must stop wasting time.

You're a grown man now and I want to see your heirs.

Think of the future and make up your mind without delay."

"I'm sorry, father, I can't do that just yet.

I'm not in love and so I can't get married."

The king, who could not bear to be crossed in such an important matter, went into a rage.

He shouted for the guards and ordered them to shut the prince in an old castle in the forest.

In the meantime, lovely sweet-natured Princess Scheherazade was a maiden whose home was in China.

When she became sixteen years old, her father insisted she marry one of the princes that flocked to court her.

But Scheherazade was waiting to meet a true love.

And since nothing the king, her father, did served to change her mind, he locked the princess up in one of the palaces.

"I'd rather be a prisoner," said the princess, "than have a husband I didn't love."

Meantime, Omar spent lonely sad days in the castle where he was held prisoner.

However, two invisible genies, Abhu and Dhabi were amusing themselves, unknown to the prince, by secretly watching his movements.

One day Abhu said to his friend, "Omar is the most handsome person in the whole world."

"Not so!" exclaimed Dhabi.

"De mooiste persoon ter wereld is Scheherazade, de dochter van de koning van China."

De geesten begonnen ruzie te maken en besloten toen om Lilibeth, de dochter van de geestenkoning, te vragen de zaak te beoordelen.

Het advies van Lilibeth luidde als volgt: "Ga naar China, werp een slaapspreuk over de prinses en breng haar naar het kasteel van Omar.

Als je ze samen ziet, zie je snel welke de mooiste is."

Diezelfde nacht vlogen Abhu en Dhabi helemaal naar China.

De twee geesten toverden de prinses in slaap en droegen haar naar het kasteel van Omar.

"Ze zijn zo mooi, ze lijken voor elkaar gemaakt," merkten de geesten op en staarden naar de twee jonge mensen samen.

"Als ze elkaar maar konden leren kennen."

En in de hoop dat ze dat deden, verstopten de geesten zich achter een gordijn en wachtten.

Niet lang daarna opende Scheherazade haar ogen en toen ze Omar aan haar zijde zag, begon haar hart te bonken.

Dit was de man met wie ze zou willen trouwen.

Dus deed ze een van haar ringen af en deed hem aan zijn vinger als een teken van liefde.

Toen ging ze weer slapen.

Iets later ontwakend, viel Omar's blik op Scheherazade en werd overweldigd door haar schoonheid.

'Als dit meisje net zo lief is als zij mooi is, zou ze een geweldige vrouw worden,' zei Omar tegen zichzelf terwijl hij haar aanstaarde in verwondering.

Toen nam hij een robijnen ring af en deed die over de vinger van de prinses.

Opnieuw slaperig viel hij in slaap.

"The most beautiful person in the world is Scheherazade, the King of China's daughter."

The genies started to argue, then decided to ask Lilibeth, the daughter of the genie king to judge the matter.

Lilibeth's advice was this, "Go to China, cast a sleeping spell over the princess and bring her to Omar's castle.

When you see them together, then you'll soon see which is the most beautiful."

That very night Abhu and Dhabi flew all the way to China.

The two genies sent the princess to sleep and carried her to Omar's castle.

"They're so lovely, they seem made for each other," remarked the genies, gazing at the two young people together.

"If only they could get to know each other."

And in the hope that they might, the genies hid behind a curtain and waited .

Not long afterwards, Scheherazade opened her eyes and, when she saw Omar at her side, her heart began to thump.

This was the man she would like to marry.

So she took off one of her ring and slipped it on to his finger as a token of love.

Then she went back to sleep.

On awakening a little later, Omar set eyes on Scheherazade and was overwhelmed by her beauty.

"If this girl is as kind as she is beautiful, she would make a wonderful wife," said Omar to himself as he gazed at her in amazement.

Then he took off a ruby ring and slipped it onto the princess's finger.

Drowsy again, he fell asleep.

Abhu en Dhabi slopen naar buiten, achter het gordijn vandaan, met grote ogen.

"Ze zijn verliefd geworden," zei Dhabi.

"Wat moeten we nu doen? Neem Sheherazade weer mee naar huis.

Maar als ze echt verliefd zijn geworden, verplaatsen ze hemel en aarde om elkaar weer te ontmoeten."

En dus, toen Omar wakker werd, was Scheherazade verdwenen.

Verward en van streek vroeg de prins zijn bewakers en bedienden of ze haar hadden gezien.

Toen de koning het verhaal hoorde, zei hij tegen Omar: "Mijn jongen, je verliest je hoofd aan een meisje waar je over hebt gedroomd!"

"Nee, ze was geen droom," hield de prins vol.

"Dit is de ring die ze me heeft nagelaten!" Omar was verliefd.

De koning riep artsen en wijze mannen, maar er was niets dat ze konden doen, want Omar verloor zijn wil om te leven. En ver weg, smachtte Scheherazade van verdriet.

De koning was zeker dat zijn dochter alles moest hebben gedroomd.

Hoe anders kon ze de mysterieuze jongeman hebben ontmoet?

De enige persoon die de prinses geloofde was Marzuan, een jeugdvriend, en hij bood aan de onbekende jongeman te zoeken.

Scheherazade reikte hem Omars robijnen ring aan.

Marzuan vertrok diezelfde dag, maar hoewel hij ver en wijd reisde, kon niemand hem een idee geven over de identiteit van de jongeman.

In de tussentijd volgden Abhu en Dhabi in het geheim zijn sporen.

Op een dag vertelde een handelaar Marzuan dat er op het eiland Kaledan een verliefde prins was.

Abhu and Dhabi crept out from behind the curtain, wide-eyed.

"They've fallen in love," said Dhabi.

"What are we to do now? Take Sheherazade home again.

But if they have really fallen in love, they'll move heaven and earth to meet again."

And so, when Omar awoke, Scheherazade had vanished.

Confused and upset, the prince asked his guards and servants if they had seen her.

When the king heard the story, he told Omar, "My lad, you are losing your head over a girl you dreamed about!"

"No, she wasn't a dream," the prince insisted.

"This is the ring she left me!" Omar was lovesick.

The king called doctors and wise men, but there was nothing they could do, for Omar was losing his will to live.

And far away, Scheherazade was pining in sorrow.

The king was certain his daughter must have dreamt it all.

How otherwise could she have met the mysterious young man?

The only person who believed the princess was Marzuan, a childhood friend, and he offered to search for the missing youth.

Scheherazade handed him Omar's ruby ring.

Marzuan set out that same day but, though he travelled far and wide, no one could give him a clue as to the young man's identity.

In the meantime, Abhu and Dhabi secretly followed in his tracks.

One day, a merchant told Marzuan that, on the island of Kaledan, there was a lovesick prince.

Omdat hij het gevoel had dat dit de persoon zou kunnen zijn die hij zocht, nam Marzuan een overtocht op een schip op weg naar Kaledan.

Na dagen varen brak een vreselijke storm uit, het schip op een rif brengend, alwaar het zonk.

Zich vastklampend aan een drijvende spar, hield Marzuan vast totdat de storm voorbij was, en ging toen op weg naar de kust.

Het strand was verlaten, maar in de verte zag hij de torentjes van een kasteel.

Toen, terwijl hij zijn krachten terugkreeg, zag hij een ruiter naderen.

"Waar ben ik?" vroeg Marzuan de vreemdeling.

"Op het eiland Kaledan," antwoordde de ruiter.

"Wie ben jij?" Marzuan sprong overeind.

"Ik ben een dokter en beroemd in mijn eigen land.

Ik hoor dat een prins hier ernstig ziek is, en ik zou graag proberen hem te genezen."

"Ja," antwoordde de ruiter, "Prins Omar is inderdaad ernstig ziek, maar het lijkt erop dat zijn ziekte dodelijk is."

Verstoord door zijn woorden, zei Marzuan: "Breng me meteen naar hem toe."

Toen hij werd toegelaten tot Omar's nabijheid, zonder een woord te zeggen, liet Marzuan hem de robijnen ring zien. Omar slaakte een kreet en sprong overeind.

De toeschouwers staarden verbaasd.

"Dit is de ring die ik gaf aan het meisje met wie ik wil trouwen!" riep de prins verheugd.

"Die jonge dame is Scheherazade.

Ze woont ver weg van China en verlangt hevig je weer te zien," vertelde Marzuan hem meteen.

Omar was verrukt.

Feeling that this might be the very person he was seeking, Marzuan took a passage on a ship bound for Kaledan.

After days of sailing, a terrible storm broke, driving the ship onto a reef, where it sank.

Clinging to a floating spar, Marzuan held on till the storm died away, then headed for the shore.

The beach was deserted, but in the distance he could see the turrets of a castle.

Then, as he was getting his strength back, he saw a horseman approach.

"Where am I?" Marzuan asked the stranger.

"On the island of Kaledan," replied the horseman.

"Who are you?" Marzuan jumped to his feet.

"I'm a doctor, and famous in my own land.

I hear that a prince here is seriously ill, and I'd like to try and cure him."

"Yes," replied the horseman, "Prince Omar is indeed seriously ill, but it seems his illness is fatal."

Disturbed by his words, Marzuan said, "Take me to him straight away."

When admitted to Omar's presence, without saying a word, Marzuan showed him the ruby ring.

Omar uttered a shriek and leapt to his feet.

The onlookers stared in surprise.

"This is the ring I gave to the girl I want to marry!" the prince exclaimed joyfully.

"That young lady is Scheherazade.

She lives in far off China and is dying to see you again," Marzuan told him instantly.

Omar was delighted.

Bij het vinden van het meisje van zijn dromen zou hij echt gelukkig zijn. Hij presenteerde Marzuan als een teken van dankbaarheid een met juwelen bewerkt zwaard en een prachtig paard, zo snel als de wind.

Toen zei hij tegen hem dat hij hem zo snel mogelijk naar de mooie prinses moest brengen.

Alle moeilijkheden overwinnend waarmee het tijdens de lange reis geconfronteerd werden, bereikte de vrolijke optocht geleid door Omar en Marzuan, vele dagen later, het verre China.

Toen ze de stad van Scheherazade bereikten, kondigde Omar zijn komst aan door een koerier te sturen met een brief voor de prinses en een diamanten ring. Ten lange leste, had het echtpaar elkaar opnieuw ontmoet.

Ze wisselden hun eerste, liefdevolle woorden uit en ontdekten dat ze echt bedoeld waren voor elkaar.

Zeker van hun gevoelens en ongeduldig samen een nieuw leven te beginnen, vroegen Omar en Scheherazade snel de toestemming van de koning om zo snel mogelijk te trouwen.

De onzichtbare geesten, Abhu en Dhabi, waren ook op de bruiloft een paar dagen later.

"Scheherazade is echt prachtig!" riep Dhabi uit.

"Ja, maar Omarldots" zei Abhu.

"Ben je weer op zoek naar ruzie?" vroeg Dhabi.

Op dat moment verscheen Lilibeth, de dochter van de geestenkoning.

"We hebben nog steeds niet besloten welke het mooier is," zeiden Abhu en Dhabi.

"Nou, ik zou zeggen dat ze het best uitziende koppel ter wereld zijn," zei Lilibeth.

"En ik ben er zeker van dat hun kinderen nog knapper zullen zijn."

In finding the girl of his dreams, he would be truly happy.

He presented Marzuan with a jewelled sword and a splendid horse, as fast as the wind, as a token of thanks.

Then he told him to take him as quickly as could be to the beautiful princess.

Overcoming all the difficulties that it had to face during the long journey, the cheerful procession led by Omar and Marzuan, many days later, reached distant China.

When they reached Scheherazade's city, Omar announced his arrival by sending a messenger with a letter for the princess and a diamond ring.

At long last, the couple had met again.

They exchanged their first, affectionate words and found they really were meant for each other.

Sure of their feelings and anxious to start a new life together, Omar and Scheherazade quickly asked the king's permission to get married as soon as possible.

The invisible genies, Abhu and Dhabi too, were at the wedding, a few days later.

"Scheherazade really is lovely!" Dhabi exclaimed.

"Yes, but Omarldots" said Abhu.

"Are you looking for an argument again?" demanded Dhabi.

Just then, Lilibeth, the genie king's daughter appeared.

"We still haven't decided which is the better-looking," said Abhu and Dhabi.

"Well, I'd say they are the best-looking couple in the world," said Lilibeth.

"And I'm certain their children will be even more handsome."



En zo eindigde de ruzie uiteindelijk tot  
ieders tevredenheid, en de twee geesten  
omhelsden elkaar tevreden.

And so the argument finally ended to  
everybody's satisfaction, and the two  
genies hugged each other contentedly.

---

---

De kleine zeemeermin

Eens, in een prachtig paleis op de bodem van de blauwste oceaan, woonde de zeekoning, een wijze oude triton met een lang golvende witte baard.

Hij woonde in een prachtig paleis, gebouwd van vrolijk gekleurd koraal en schelpen, samen met zijn vijf dochters, zeer mooie zeemeerminnen.

Sirenetta, de jongste en mooiste van allemaal, had ook een mooie stem, en als ze zong, stroomden de vissen overal uit de zee toe om naar haar te luisteren.

De schelpen gaapten wijd open, hun parels tonend, en zelfs de kwallen stopten om te luisteren.

De jonge zeemeermin zong vaak, en elke keer keek ze omhoog, op zoek naar het zwakke zonlicht dat nauwelijks in staat was door te sijpelen tot de diepte.

"Oh, hoe zou ik het vinden om daar naar toe te gaan en eindelijk de lucht te zien, waarvan iedereen zegt dat het zo mooi is, en de stemmen van mensen horen en de geur van de bloemen ruiken!"

"Je bent nog te jong!" zei haar moeder.

"Over een jaar of twee, als je vijftien bent. Alleen dan zal de Koning je daarheen laten gaan, zoals je zussen!"

Sirenetta bracht haar tijd door verlangend naar de wereld van de mensen, ze luisterde naar de verhalen van haar zussen, en elke keer dat ze terugkwamen van de oppervlakte, stelde ze hen vragen, om haar nieuwsgierigheid te bevredigen. En terwijl ze wachtte op de dag waarop ook zij de oppervlakte van de zee zou mogen bereiken en de onbekende wereld ontmoeten, verbracht Sirenetta haar tijd in haar prachtige zeetuin.

De zeepaardjes behielden haar gezelschap en soms kwam een dolfijn spelen.

Alleen de onvriendelijke zeester reageerde nooit als ze riep.

---

The Little Mermaid

Once upon a time, in a splendid palace on the bed of the bluest ocean, lived the Sea King, a wise old triton with a long flowing white beard.

He lived in a magnificent palace, built of gaily coloured coral and seashells, together with his five daughters, very beautiful mermaids.

Sirenetta, the youngest and loveliest of them all, also had a beautiful voice, and when she sang, the fishes flocked from all over the sea to listen to her.

The shells gaped wide, showing their pearls and even the jellyfish stopped to listen.

The young mermaid often sang, and each time, she would gaze upwards, seeking the faint sunlight that scarcely managed to trickle down into the depths.

"Oh, how I'd love to go up there and at last see the sky, which everyone says is so pretty, and hear the voices of humans and smell the scent of the flowers!"

"You're still too young!" said her mother.

In a year or two, when you're fifteen.

Only then will the King let you go up there, like your sisters!"

Sirenetta spent her time wishing for the world of humans, she listened to her sisters' stories, and every time they returned from the surface, she would ask them questions, to satisfy her curiosity.

And as she waited for the day when she too would be allowed to reach the surface of the sea and meet the unknown world, Sirenetta spent her time in her wonderful sea garden.

The seahorses kept her company, and sometimes a dolphin would come and play.

Only the unfriendly starfish never replied when she called.

Eindelijk kwam haar langverwachte verjaardag.

De nacht ervoor kon Sirenetta geen oog dicht doen.

's Morgens riep haar vader haar en stak, haar lange gouden haar strelend, een mooie gebeeldhouwde bloem in haar lokken.

"Daar, nu kun je naar de oppervlakte gaan.

Je zult lucht ademen en de lucht zien. Maar onthoud!

Het is niet onze wereld!

We kunnen het alleen maar bekijken en bewonderen!

Wij zijn kinderen van de zee en hebben geen ziel, zoals mensen.

Wees voorzichtig en blijf uit de buurt; ze brengen alleen ongeluk!"

In een seconde had Sirenetta haar vader gekust en vloog gelijkmatig naar de oppervlakte van de zee.

Ze zwom zo snel met zwiepen van haar slanke staart dat zelfs de vissen haar niet kon bijhouden.

Plots sprong ze uit het water.

Hoe geweldig!

Voor de eerste keer zag ze de grote blauwe lucht waarin, toen de schemering begon te vallen, de eerste sterren doorbraken en fonkelden.

De zon, al boven de horizon, liet een gouden weerspiegeling achter die zachtjes vervaagde op de deinende golven.

Hoog boven hen zag een zwerm meeuwen de kleine zeemeermin en begroette haar komst met kreten van plezier.

"Het is zo mooi!" riep ze opgewekt.

Maar er wachtte nog een andere verrassing: een schip voer langzaam richting de rots waarop Sirenetta zat.

De matrozen lieten het anker vallen en het schip wiegde zachtjes op de kalme zee. Sirenetta zag de mannen bezig met heun werk aan boord en de lantaarns aanstaken voor de nacht.

Ze kon duidelijk hun stemmen horen.

At last, her long-desired birthday came.

The night before, Sirenetta could not sleep a wink.

In the morning, her father called her and, stroking her long golden hair, slipped a lovely carved flower into her locks.

"There, now you can go to the surface.

You'll breathe air and see the sky.

But remember!

It's not our world!

We can only watch it and admire!

We're children of the sea and have no soul, as men do.

Be careful and keep away from them; they can only bring bad luck!"

In a second, Sirenetta had kissed her father and was darting smoothly towards the surface of the sea.

She swam so fast with flicks of her slender tail, that even the fish could not keep up with her.

Suddenly she popped out of the water.

How wonderful!

For the first time, she saw the great blue sky, in which as dusk began to fall, the first stars were peeping out and twinkling.

The sun, already over the horizon, trailed a golden reflection that gently faded on the heaving waves.

High overhead, a flock of gulls spotted the little mermaid and greeted her arrival with shrieks of pleasure.

"It's so lovely!" she exclaimed happily.

But another nice surprise was in store for her: a ship was slowly sailing towards the rock on which Sirenetta was sitting.

The sailors dropped anchor and the ship swayed gently in the calm sea.

Sirenetta watched the men go about their work aboard, lighting the lanterns for the night.

She could clearly hear their voices.

"Ik zou graag met ze praten!" zei ze tegen zichzelf.

Maar toen keek ze droevig naar haar lange, flexibele staart, haar equivalent van benen, en zei tegen zichzelf:

"Ik kan nooit zijn zoals zij!"

Aan boord leek een vreemde opwinding de bemanning in beslag te nemen, en even later werd de lucht eenboog van vele gekleurde lichten en het geknetter van vuurwerk vulde de lucht.

"Lang leve de kapitein!

Hoera voor zijn 20e verjaardag.

Hoera! Hoera, nog veel gelukkige jaren!"

Verbaasd over dit alles, zag de kleine zeemeermin de jongeman in wiens eer de voorstelling werd gehouden.

Lang en waardig glimlachte hij blij en Sirenetta kon haar ogen niet van hem afhouden.

Ze volgde elke zijner bewegingen, gefascineerd door alles wat er gebeurde. Het feest ging door, maar de zee werd onrustiger.

Sirenetta beseftte angstig dat de mannen nu in gevaar waren: een ijzige wind zwiepte de golven op, de inktzwarte hemel werd verscheurd door bliksemschichten, daarna brak plotseling een verschrikkelijke storm uit over het hulpeloze schip.

Tevergeefs schreeuwde Sirenetta: "Pas op! Pas op voor de zee.

Maar de huilende wind voerde haar woorden mee, en de rijzende golven zwiepten over het schip.

Onder het geschreeuw van de zeelieden vielen masten en zeilen op het dek en met een onheilspellend splinterend geluid zonk het schip.

Bij het licht van een van de olielampjes had Sirenetta de jonge kapitein in het water zien vallen en ze zwom hem te hulp.

Maar ze kon hem niet vinden in de hoge golven en, uitgeput, stond op het punt op te geven, toen hij plotseling verscheen op de kim van een nabijgelegen golf.

"I'd love to speak to them!" she said to herself.

But then she gazed sadly at her long flexible tail, her equivalent of legs, and said to herself:

"I can never be like them!"

Aboard ship, a strange excitement seemed to seize the crew, and a little later, the sky became a spray of many coloured lights and the crackle of fireworks filled the sky.

"Long live the captain!

Hurray for his 20th birthday.

Hurray! Hurray .many happy returns!"

Astonished at all this, the little mermaid caught sight of the young man in whose honour the display was being held.

Tall and dignified, he was smiling happily, and Sirenetta could not take her eyes from him.

She followed his every movement, fascinated by all that was happening.

The party went on, but the sea grew more agitated.

Sirenetta anxiously realized that the men were now in danger: an icy wind was sweeping the waves, the ink black sky was torn by flashes of lightning, then a terrible storm broke suddenly over the helpless ship.

In vain Sirenetta screamed: "Look out! Beware of the sea .

But the howling wind carried her words away, and the rising waves swept over the ship.

Amidst the sailors' shouts, masts and sails toppled onto the deck, and with a sinister splintering sound, the ship sank.

By the light of one of the oil lamps Sirenetta had seen the young captain fall into the water, and she swam to his rescue.

But she could not find him in the high waves and, tired out, was about to give up, when suddenly there he was on the crest of a nearby wave.

In een oogwenk werd hij recht in de armen van de zeemeerminnen geduwd. De jongeman was bewusteloos en de zeemeermin hield zijn hoofd boven water in de stormachtige zee, in een poging zijn leven te redden.

Ze klampte zich uren aan hem vast probeerend de vermoeidheid te bevechten die haar aan het overmeesteren was.

Toen, net zo plotseling als het was opgestaan, stierf de storm weg.

In een grauwe dageraad boven een nog steeds boze zee beseft Sirenetta dankbaar dat land voor hen lag.

Geholpen door de beweging van de golven duwde ze het lichaam van de kapitein op de kust, voorbij de rand van het water.

Niet in staat te lopen, zat de zeemeermin haar handen te wringen, haar staart flapperend in het kabbelende water, en probeerde de jonge kapitein te verwarmen met haar eigen lichaam.

Toen liet het geluid van naderende stemmen Sirenetta opschrikken en ze gleed terug in dieper water.

"Kom snel! Snel!" klonk de stem van een vrouw ongerust.

"Er is een man hier!

Kijk, ik denk dat hij buiten bewustzijn is!"

De kapitein was nu in goede handen.

"Laten we hem meenemen naar het kasteel!"

"Nee nee! Je kunt beter hulp halen."

En het eerste dat de jongeman zag toen hij zijn ogen weer opende was het mooie gezicht van de jongste van een groep van drie dames.

"Dank je!

Dank je voor het redden van mijn leven." mompelde hij tegen de mooie onbekende dame.

Vanuit de zee keek Sirenetta hoe de man, die ze aan de golven had ontruikt, zich naar het kasteel terug ging, zonder te weten dat een zeemeermin zijn leven had gered.

In an instant, he was swept straight into the mermaids arms.

The young man was unconscious and the mermaid held his head above water in the stormy sea, in an effort to save his life.

She clung to him for hours trying to fight the tiredness that was overtaking her.

Then, as suddenly as it had sprung up, the storm died away.

In a grey dawn over a still angry sea, Sirenetta realized thankfully that land lay ahead.

Aided by the motion of the waves, she pushed the captain's body onto the shore, beyond the water's edge.

Unable herself to walk, the mermaid sat wringing her hands, her tail lapped by the rippling water, trying to warm the young captain with her own body.

Then the sound of approaching voices startled Sirenetta and she slipped back into deeper water.

"Come quickly! Quickly!" came a woman's voice in alarm.

"There's a man here!

Look, I think he's unconscious!"

The captain was now in good hands.

"Let's take him up to the castle!"

"No, no! Better get help."

And the first thing the young man saw when he opened his eyes again was the beautiful face of the youngest of a group of three ladies.

"Thank you!

Thank you for saving my life."

he murmured to the lovely unknown lady.

From the sea Sirenetta watched the man she had snatched from the waves turn towards the castle, without knowing that a mermaid had saved his life.

Langzaam zwemmend naar open zee, voelde Sirenetta dat ze op het strand iets had achtergelaten dat ze zichzelf nooit zou kunnen laten vergeten.

Hoe wonderbaarlijk waren die lange uren in de storm, terwijl ze met de elementen had gevochten.

En terwijl ze naar het paleis van haar vader zwom, kwamen haar zussen haar tegemoet, bezorgd te weten wat haar zo lang op het oppervlak had gehouden.

Sirenetta begon haar verhaal te vertellen, maar plotseling kwam er een brok in haar keel en, in tranen uit barstend, vluchtte ze naar haar kamer.

Ze bleef daar dagenlang, weigerdend iemand te zien of eten aan te raken.

Ze wist dat haar liefde voor de jonge kapitein hopeloos was, want zij was een zeemeermin en kon nooit een mens trouwen.

Alleen de heks van de Diepte kon haar helpen.

Maar welke prijs zou ze moeten betalen? Sirenetta besloot de heks te vragen.

"Dus je wilt van je visstaart af, toch?"

Ik denk dat je graag een paar benen van een vrouw wilt hebben, nietwaar?"

zei de gemene heks minachtend, vanuit haar grot bewaakt door een reuzeninktvis.

"Wees gewaarschuwd!" ging ze verder.

"Je zult vreselijk lijden, alsof een zwaard je uit elkaar snijdt.

En elke keer dat je je voeten op de grond zet, zult je een vreselijke pijn voelen!"

"Het maakt niet uit!" fluisterde Sirenetta met tranen in haar ogen.

"Als ik maar terug kan gaan naar hem!"

"En dat is niet alles!" riep de heks uit.

'In ruil voor mijn betovering moet je mij jouw mooie stem geven.

Je zult nooit meer een woord kunnen uitbrengen!

En vergeet het niet!

Slowly swimming out to sea, Sirenetta felt that there on the beach she had left behind something she could never bring herself to forget.

How wonderful those tremendous hours in the storm had been, as she had battled with the elements.

And as she swam down towards her father's palace, her sisters came to meet her, anxious to know what had kept her so long on the surface.

Sirenetta started to tell her story, but suddenly a lump came to her throat and, bursting into tears, she fled to her room.

She stayed there for days, refusing to see anyone or to touch food.

She knew that her love for the young captain was without hope, for she was a mermaid and could never marry a human.

Only the Witch of the Deeps could help her.

But what price would she have to pay?

Sirenetta decided to ask the Witch.

"So you want to get rid of your fishy tail, do you?"

I expect you'd like to have a pair of woman's legs, isn't that so?"

said the nasty Witch scornfully, from her cave guarded by a giant squid.

"Be warned!" she went on.

"You will suffer horribly, as though a sword were cutting you apart.

And every time you place your feet on the earth, you will feel dreadful pain!"

"It doesn't matter!" whispered Sirenetta, with tears in her eyes.

"As long as I can go back to him!"

"And that's not all!" exclaimed the Witch.

"In exchange for my spell, you must give me your lovely voice.

You'll never be able to utter a word again!

And don't forget!

Als de man van wie je houdt, trouwt met iemand anders, kun je geen zeemeermin meer worden.

Je lost gewoon op in water zoals het schuim op de golven!"

"In orde!" zei Sirenetta, gretig het flesje pakkend dat de toverdrank bevatte.

De heks had Sirenetta verteld dat de jonge kapitein eigenlijk een prins was, en de zeemeermin verliet het water op een plek niet ver van het kasteel.

Ze trok zichzelf het strand op en dronk toen het toverdrankje.

Een vreselijke pijn deed haar flauwvallen en toen ze bij zinnen kwam, zag ze, mistig, het gelaat waar ze van hield, glimlachend naar haar.

De magie van de heks had de betovering opgewekt, want de prins had een vreemd verlangen gevoeld naar het strand te gaan, net toen Sirenetta aankwam.

Daar was hij haar tegengekomen en zich herinnerend aan hoe hij ook eens aan de kust was aangespoeld, legde voorzichtig zijn mantel over het stille lichaam dat opgeworpen was door de golven .

"Wees niet bang!" zei hij snel.

"Je bent redelijk veilig! Waar kom je vandaan?"

Maar Sirenetta was nu stom en kon niet antwoorden, dus de jongeman streelde zachtjes haar natte wang.

"Ik zal je naar het kasteel brengen en voor je zorgen," zei hij.

In de dagen die volgden, begon de zeemeermin een nieuw leven.

Ze droeg prachtige jurken en ging vaak met de prins te paard op pad.

Op een avond werd ze uitgenodigd voor een geweldige bal aan het hof.

Maar zoals de heks had voorspeld, was elke beweging en elke stap die ze nam een marteling.

Sirenetta verdroeg dapper haar lijden, blij dat ze vermocht dichtbij haar geliefde prins te blijven.

If the man you love marries someone else, you will not be able to turn into a mermaid again.

You will just dissolve in water like the foam on the wave!"

"All right!" said Sirenetta, eagerly taking the little jar holding the magic potion.

The Witch had told Sirenetta that the young captain was actually a prince, and the mermaid left the water at a spot not far from the castle.

She pulled herself onto the beach, then drank the magic potion.

An agonizing pain made her faint, and when she came to her senses, she could mistily see the face she loved, smiling down at her.

The witch's magic had worked the spell, for the prince had felt a strange desire to go down to the beach, just as Sirenetta was arriving.

There he had stumbled on her, and recalling how he too had once been washed up on the shore, gently laid his cloak over the still body, cast up by the waves.

"Don't be frightened!" he said quickly.

"You're quite safe! Where have you come from?"

But Sirenetta was now dumb and could not reply, so the young man softly stroked her wet cheek.

"I'll take you to the castle and look after you," he said.

In the days that followed, the mermaid started a new life.

She wore splendid dresses and often went out on horseback with the prince.

One evening, she was invited to a great ball at Court.

However, as the Witch had foretold, every movement and each step she took was torture.

Sirenetta bravely put up with her suffering, glad to be allowed to stay near her beloved prince.

En hoewel ze niet tot hem kon spreken, was hij dol op haar en overlaadde haar met vriendelijkheid, tot haar grote vreugde.

Echter, het hart van de jongeman was vergeven aan de onbekende vrouw die hij had gezien toen hij op het strand lag, hoewel hij haar sindsdien niet meer had ontmoet, want ze was meteen teruggekeerd naar haar eigen land.

Zelfs als hij in gezelschap van Sirenetta was, dol op haar als hij was, was de onbekende dame altijd in zijn gedachten. En de kleine zeemeermin, die instinctief merkte dat zij niet zijn ware liefde was, leed zelfs meer.

Ze kroop vaak het kasteel uit 's nachts, om te huilen aan de kust.

Eens dacht ze dat ze dat ze haar zusters kon ontwaren, rijzend uit het water en zwaaidend naar haar, maar dit maakte haar verdrietiger dan ooit.

Het lot had echter nog een verrassing in petto.

Vanaf de kasteelmuren werd op een dag een enorm schip waargenomen varende naar de haven.

Samen met Sirenetta ging de prins erheen om het te bekijken.

En wie stapte uit van het schip, behalve de onbekende dame die lang in het hart van de prins verbleef.

Toen hij haar zag, haastte hij zich om haar te begroeten.

Sirenetta voelde zich in steen veranderen en een pijnlijk gevoel doorboorde haar hart: ze stond op het punt de prins voor altijd te verliezen.

Ook de onbekende dame was de jonge man die ze op het strand had gevonden nooit vergeten, en kort daarna vroeg hij haar om met hem te trouwen.

Omdat ook zij verliefd was, zei ze blij "ja".

And though she could not speak to him, he was fond of her and showered kindness on her, to her great joy.

However, the young man's heart really belonged to the unknown lady he had seen as he lay on the shore, though he had never met her since, for she had returned at once to her own land.

Even when he was in the company of Sirenetta, fond of her as he was, the unknown lady was always in his thoughts. And the little mermaid, guessing instinctively that she was not his true love, suffered even more.

She often crept out of the castle at night, to weep by the seashore.

Once she thought she could spy her sisters rise from the water and wave at her, but this made her feel sadder than ever.

Fate, however, had another surprise in store.

From the Castle ramparts one day, a huge ship was sighted sailing into the harbour.

Together with Sirenetta, the prince went down to meet it.

And who stepped from the vessel, but the unknown lady who had been for long in the prince's heart.

When he saw her, he rushed to greet her.

Sirenetta felt herself turn to stone and a painful feeling pierced her heart: she was about to lose the prince for ever.

The unknown lady too had never forgotten the young man she had found on the beach and soon after, he asked her to marry him.

Since she too was in love, she happily said "yes".



Een paar dagen na de bruiloft werd het gelukkige paar uitgenodigd voor een reis op het enorme schip, dat nog steeds in de haven lag.

Sirenetta ging ook aan boord en het schip voer weg.

De nacht viel, en ziek van hart over het verlies van de prins, ging Sirenetta aan dek.

Ze herinnerde zich de profetie van de heks en was nu klaar om haar leven op te geven en op te lossen in de zee.

Plotseling hoorde ze een schreeuw uit het water en zag vaag haar zusters in de duisternis.

“Sirenetta! Sirenetta!

Wij zijn het, je zussen!

We hebben alles gehoord over wat er is gebeurd!

Kijk! Zie je dit mes?

Het is magie! De heks heeft het ons gegeven in ruil voor ons haar.

Pak het aan! Dood de prins voor zonsopgang en je wordt weer een zeemeermin en al je problemen vergeten!"

Als in een trance greep Sirenetta het mes en ging de hut binnen waar de prins en zijn bruid lagen te slapen.

Maar terwijl ze keek naar het slapende gezicht van de jonge man, blies ze hem slechts een steelse kus toe voordat ze terug het dek op rende.

Toen de dageraad aanbrak, gooide ze het mes in de zee.

Toen wierp ze een afscheidsblik op de wereld die ze achterliet, en dook ze de golven in, klaar om in het schuim van de zee te veranderen vanwaar ze was gekomen, en te verdwijnen.

Terwijl de zon boven de horizon oprees, wierp het een lange gouden lichtstraal over de zee en, in het kille water, keerde Sirenetta zich er voor de laatste maal keer naar toe.

A few days after the wedding, the happy couple were invited for a voyage on the huge ship, which was still in the harbour.

Sirenetta too went on board, and the ship set sail.

Night fell, and sick at heart over the loss of the prince, Sirenetta went on deck.

She remembered the Witch's prophecy, and was now ready to give up her life and dissolve in the sea.

Suddenly she heard a cry from the water and dimly saw her sisters in the darkness.

“Sirenetta! Sirenetta!

It's us, your sisters!

We've heard all about what happened!

Look! Do you see this knife?

It's magic! The Witch gave it to us in exchange for our hair.

Take it! Kill the prince before dawn, and you will become a mermaid again and forget all your troubles!"

As though in a trance, Sirenetta clasped the knife and entered the cabin where the prince and his bride lay asleep.

But as she gazed at the young man's sleeping face, she simply blew him a furtive kiss, before running back on deck.

When dawn broke, she threw the knife into the sea.

Then she shot a parting glance at the world she was leaving behind, and dived into the waves, ready to turn into the foam of the sea from whence she had come, and vanish.

As the sun rose over the horizon, it cast a long golden ray of light across the sea, and in the chilly water, Sirenetta turned towards it for the last time.

Plotseling, als bij toverslag, trok een mysterieuze kracht haar uit het water en voelde ze zich hoog in de lucht geheven.

De wolken waren getint met roze, de zee golfde in de vroege ochtendwind en de kleine zeemeermin hoorde een fluistering door het getingel van de klokken:

"Sirenetta, Sirenetta! Kom met ons mee"

"Wie zijn julie?" vroeg de zeemeermin verbaasd te merken dat ze het gebruik van haar stem had teruggekregen.

"Waar ben ik?"

"Je bent met ons in de lucht.

Wij zijn de feeën van de lucht!

We hebben geen ziel zoals mensen, maar onze taak is om hen te helpen.

Wij nemen onder ons alleen degenen op die vriendelijkheid hebben betoond aan mensen!"

Sirenetta, die erg geraakt was, keek neer over de zee naar het schip van de prins en voelde de tranen in haar ogen springen.

De feeën van de lucht fluisterden haar:

"Zie!

De bloemen van de aarde wachten tot onze tranen veranderen in de ochtenddauw!

Kom met ons mee"

Suddenly, as though by magic, a mysterious force drew her out of the water, and she felt herself lifted high into the sky.

The clouds were tinged with pink, the sea rippled in the early morning breeze, and the little mermaid heard a whisper through the tinkling of bells:

"Sirenetta, Sirenetta! Come with us"

"Who are you?" asked the mermaid, surprised to find she had recovered the use of her voice.

"Where am I?"

"You're with us in the sky.

We're the fairies of the air!

We have no soul as men do, but our task is to help them.

We take amongst us only those who have shown kindness to men!"

Greatly touched, Sirenetta looked down over the sea towards the prince's ship, and felt tears spring to her eyes.

The fairies of the air whispered to her:

"Look!

The earth flowers are waiting for our tears to turn into the morning dew!

Come along with us."

---

## 69 De geruïneerde man die opnieuw rijk werd door een droom / The Ruined Man Who Became Rich Again Through a Dream

De geruïneerde man die opnieuw rijk werd door een droom

Er woonde eens in Bagdad een zeer rijke man, die al zijn vermogen verloor en zo arm werd, dat hij alleen zijn brood kon verdienen met buitensporige arbeid. Op een nacht ging hij liggen om te slapen, terneergeslagen en ziek van hart, en zag in een droom iemand die tegen hem zei: 'Uw fortuin ligt in Caïro; ga daarheen en zoek het.'

Dus ging hij op weg naar Caïro; maar toen hij daar aankwam, overviel de nacht hem en ging hij liggen slapen in een moskee.

Op dat moment, zoals het lot het beschikte, ging een dievengroep de moskee binnen en verschaftte zich vanaf daar toegang tot een aangrenzend huis; maar de mensen van het huis, gewekt door het lawaai, ontwaakten en schreeuwden het uit; waarop het hoofd van de politie hen te hulp kwam met zijn officieren.

De overvallers vluchtten; maar de politie ging de moskee binnen en, de man uit Bagdad die daar sliep aantreffend, nam hem vast en sloeg hem met palmstaven, tot hij bijna dood was.

Toen wierpen ze hem in de gevangenis, waar hij drie dagen bleef, waarna de hoofdcommissaris hem liet komen en tegen hem zei: 'Waar komt u vandaan?' 'Van Bagdad,' antwoordde hij. 'En wat bracht u naar Caïro?' vroeg de magistraat.

De Baghdadi zei daarop: 'Ik zag in een droom iemand die tegen me zei: 'Uw fortuin is in Caïro; ga erheen.' Maar toen ik hierheen kwam, bleek het fortuin dat hij me had beloofd, het pak slaag dat ik van u kreeg.'

The Ruined Man Who Became Rich Again Through a Dream

There lived once in Baghdad a very wealthy man, who lost all his substance and became so poor, that he could only earn his living by excessive labour. One night, he lay down to sleep, dejected and sick at heart, and saw in a dream one who said to him, 'Thy fortune is at Cairo; go thither and seek it.'

So he set out for Cairo; but, when he arrived there, night overtook him and he lay down to sleep in a mosque.

Presently, as fate would have it, a company of thieves entered the mosque and made their way from thence into an adjoining house; but the people of the house, being aroused by the noise, awoke and cried out; whereupon the chief of the police came to their aid with his officers.

The robbers made off; but the police entered the mosque and finding the man from Baghdad asleep there, laid hold of him and beat him with palm rods, till he was well-nigh dead.

Then they cast him into prison, where he abode three days, after which the chief of the police sent for him and said to him, 'From whence art thou?' 'From Baghdad,' answered he. 'And what brought thee to Cairo?' asked the magistrate.

Quoth the Baghdadi, 'I saw in a dream one who said to me, "Thy fortune is at Cairo; go thither to it." But when I came hither, the fortune that he promised me proved to be the beating I had of thee.'

De politiecommissaris lachte, totdat hij zijn tanden liet zien, en zei: 'O man van weinig verstand, driemaal heb ik in een droom iemand gezien die tegen me zei:' Er is in Bagdad een huis van zo'n soort en op die-en-die plaats, in de tuin waarvan een fontein staat en daaronder is een grote som geld begraven. Ga erheen en neem het."

Toch ging ik niet; maar gij, met uw kleine verstand, hebt gereisd van plaats tot plaats, gelovend in een droom, die slechts een illusie van slaap was."

Toen gaf hij hem geld, zeggende: "Dit is om u terug naar uw geboorteland te helpen."

Nu was het huis dat hij had beschreven de man's eigen huis in Bagdad; zo keerde de laatste daarheen terug, en gravend onder de fontein in zijn tuin, ontdekte een grote schat; en daarmee gaf God hem een overvloedig fortuin.

The chief of the police laughed, till he showed his jaw-teeth, and said, 'O man of little wit, thrice have I seen in a dream one who said to me, "There is in Baghdad a house of such a fashion and situated so-and-so, in the garden whereof is a fountain and thereunder a great sum of money is buried. Go thither and take it."

Yet I went not; but thou, of thy little wit, hast journeyed from place to place, on the faith of a dream, which was but an illusion of sleep.'

Then he gave him money, saying, 'This is to help thee back to thy native land.'

Now the house he had described was the man's own house in Baghdad; so the latter returned thither, and digging underneath the fountain in his garden, discovered a great treasure; and thus God gave him abundant fortune.

---

De leeuw en de olifant	The Lion and the Elephant
<p>De Leeuw, ondanks al zijn grootte en kracht, en zijn scherpe tanden en klauwen, is in één ding een lafaard: hij kan het geluid van een kraaiende haan niet verdragen en rent weg wanneer hij het hoort.</p> <p>Hij klaagde bitter tegen Jupiter omdat hij hem zo had gemaakt; maar Jupiter zei dat het niet zijn schuld was: hij had zijn uiterste beste gedaan voor hem, en in aanmerking nemend dat dit zijn enige tekortkoming was, zou hij tevreden moeten zijn.</p> <p>De leeuw, echter, was hier niet mee getroost, en schaamde zich zo voor zijn angst dat hij wenste dat hij zou sterven. In deze gemoedstoestand ontmoette hij de Olifant en had een gesprek met hem. Hij merkte dat het grote beest de hele tijd zijn oren optilde, alsof hij luisterde naar iets, en hij vroeg hem waarom hij dat deed.</p> <p>Op dat moment kwam een mug zoemend voorbij, en de Olifant zei: "Zie je dat ellendige, kleine, zoemende insect? Ik ben vreselijk bang dat het in mijn oor komt: als het eenmaal binnenkomt, ben ik dood en is het gedaan met mij."</p> <p>Het humeur van de Leeuw verbeterde meteen toen hij dit hoorde:</p> <p>"Want," zei hij bij zichzelf, "als de Olifant, groot als hij is, bang is voor een mug, hoe ik me niet zo te schamen om bang te zijn voor een haan, die tienduizend keer groter is dan een mug."</p>	<p>The Lion, for all his size and strength, and his sharp teeth and claws, is a coward in one thing: he can't bear the sound of a cock crowing, and runs away whenever he hears it.</p> <p>He complained bitterly to Jupiter for making him like that; but Jupiter said it wasn't his fault: he had done the best he could for him, and, considering this was his only failing, he ought to be well content.</p> <p>The Lion, however, wouldn't be comforted, and was so ashamed of his timidity that he wished he might die. In this state of mind, he met the Elephant and had a talk with him. He noticed that the great beast cocked up his ears all the time, as if he were listening for something, and he asked him why he did so.</p> <p>Just then a gnat came humming by, and the Elephant said, "Do you see that wretched little buzzing insect? I'm terribly afraid of its getting into my ear: if it once gets in, I'm dead and done for."</p> <p>The Lion's spirits rose at once when he heard this:</p> <p>"For," he said to himself, "if the Elephant, huge as he is, is afraid of a gnat, I needn't be so much ashamed of being afraid of a cock, who is ten thousand times bigger than a gnat."</p>

De Sneeuwconingin	The Snow Queen
<p>Er is een legende dat eens een prachtige fee, de Sneeuwconingin, op de hoogste, meest eenzame toppen van de Alpen woonde.</p> <p>De bergbewoners en herders klommen naar de toppen om haar te bewonderen, en iedereen werd hals over kop verliefd op haar.</p> <p>Elke man zou alles, inclusief zijn leven, hebben gegeven om haar te trouwen.</p> <p>Inderdaad, hun levens waren precies wat ze gaven, want het Lot had besloten dat geen sterveling ooit met de Sneeuwconingin zou trouwen.</p> <p>Maar desondanks deden veel dappere zielen hun best haar te benaderen, altijd in de hoop haar te kunnen overhalen.</p> <p>Elke aanbidder mocht het grote ijspaleis betreden met het kristallen dak, waar de troon van de koningin stond.</p> <p>Maar zodra die hij zijn liefde verkondigde en om haar hand vroeg, verschenen duizenden aardmannetjes om hem te grijpen en over de rotsen te duwen, omlaag in bodemloze afgronden.</p> <p>Zonder de geringste emotie bekeek de koningin het tafereel, haar hart van ijs niet in staat wat dan ook te voelen.</p> <p>De legende van het kristallen paleis en de prachtige harteloze koningin spreidden zich uit tot in de meest afgelegen Alpenvallei, het huis van een onverschrokken hertejager.</p> <p>Gefascineerd door het verhaal besloot hij erop uit te trekken en zijn geluk te beproeven.</p> <p>Zijn vallei verlatend, reisde hij dagen aaneen, met sneeuw beklede bergwanden beklimmend, met ijs bedekte toppen bestijgend, en tartte de bitter koude wind die door de apendalen zwiepte.</p>	<p>There is a legend that, once upon a time, a beautiful fairy, the Snow Queen, lived on the highest, most solitary peaks of the Alps.</p> <p>The mountain folk and shepherds climbed to the summits to admire her, and everyone fell head over heels in love with her.</p> <p>Every man would have given anything, including his life, to marry her.</p> <p>Indeed, their lives are just what they did give, for Fate had decided that no mortal would ever marry the Snow Queen.</p> <p>But in spite of that, many brave souls did their best to approach her, hoping always to persuade her.</p> <p>Each suitor was allowed to enter the great ice palace with the crystal roof, where the Queen's throne stood.</p> <p>But the second he declared his love and asked for her hand, thousands of goblins appeared to grasp him and push him over the rocks, down into bottomless abysses.</p> <p>Without the slightest emotion, the Queen would watch the scene, her heart of ice unable to feel anything at all.</p> <p>The legend of the crystal palace and the beautiful heartless Queen spread as far as the most distant alpine valley, the home of a fearless chamois hunter.</p> <p>Fascinated by the tale, he decided to set out and try his luck.</p> <p>Leaving his valley, he journeyed for days on end, climbing the snowclad mountain faces, scaling icebound peaks and defying the bitterly cold wind that swept through the alpine gullies.</p>

Meer dan eens voelde hij dat alles verloren was, maar de gedachte aan de liefelijke Sneeuwkonigin gaf hem nieuwe kracht en hield hem op gang.

Eindelijk, na vele dagen klimmen, zag hij in de zonneschijn voor hem, de hoge, doorschijnende torens van het ijspaleis glinsteren.

Al zijn moed bijeenrapend betrad de jongeman de troonzaal.

Maar hij was zo getroffen door de schoonheid van de Sneeuwkonigin dat hij geen woord kon uitbrengen.

Verlegen en bedeesd, durfde hij niet te spreken.

Dus knielde hij vol bewondering uren achtereen voor de koningin, zonder zijn mond te openen.

De koningin keek hem zwijgend aan en dacht al die tijd dat, op voorwaarde dat hij haar hand niet vroeg, er geen noodzaak was de aardmannetjes te roepen.

Toen, tot haar grote verrassing, ontdekte ze dat zijn gedrag haar hart raakte.

Ze beseftte dat ze zeer gesteld raakte op deze jager, die veel jonger en knapper was dan haar andere vrijers.

De tijd verstreek en de Sneeuwkonigin durfde niet toe te geven, zelfs niet aan zichzelf, dat ze eigenlijk met de jonge man zou willen trouwen.

Ondertussen hielden de aardmannetjes de wacht over hun meesteres; eerst waren ze verbaasd, daarna raakten ze steeds meer van streek.

Want ze vreesden terecht dat hun koningin op het punt kon staan de wet te overtreden en de woede van het lot op de hoofden van alle bergmensen neer te laten dalen.

Opmerkend dat de koningin traag was het bevel te geven van haar minnaar af te komen, besloten de aardmannetjes om het heft in eigen hand te nemen.

More than once he felt all was lost, but the thought of the lovely Snow Queen gave him new strength and kept him moving onwards.

At last, after many days climbing, he saw glinting in the sunshine before him, the tall transparent spires of the ice palace.

Summoning all his courage, the young man entered the Throne Room.

But he was so struck by the Snow Queen's beauty that he could not utter a word.

Shy and timid, he did not dare speak.

So he knelt in admiration before the Queen for hours on end, without opening his mouth.

The Queen looked at him silently, thinking all the while that, provided he did not ask her hand in marriage, there was no need to call the goblins.

Then, to her great surprise, she discovered that his behaviour touched her heart.

She realised she was becoming quite fond of this hunter, much younger and more handsome than her other suitors.

Time passed and the Snow Queen dared not admit, not even to herself, that she would actually like to marry the young man.

In the meantime, the goblins kept watch over their mistress; first they were astonished, then they became more and more upset.

For they rightly feared that their Queen might be on the point of breaking the Law and bringing down on the heads of all the Mountain People the fury of Fate.

Seeing that the Queen was slow to give the order to get rid of her suitor, the goblins decided to take matters into their own hands.

Op een nacht, toen de schemering inviel,  
glipten ze uit de kieren in de rots en  
verzamelden zich rond de jonge  
hertenjager.

Toen gooiden ze hem de afgrond in.  
De Sneeuwconingin bekeek het hele  
tafereel vanuit het raam, maar er was  
niets dat ze kon doen om ze tegen te  
houden.

Echter, haar ijzige hart smolt en de mooie,  
wrede fee werd plotseling een vrouw.

Er viel een traan van haar oog, de eerste  
die ze ooit had laten vallen.

En de traan van de Sneeuwconingin viel  
op een steen waar het veranderde in een  
kleine zilveren ster.

Dit was de eerste edelweiss...de bloem die  
alleen groeit op de hoogste, meest  
ontoegankelijke toppen in de Alpen, aan  
de rand van het ravijn en de afgrond.

One night, as dusk fell, they slipped out  
of the cracks in the rock and clustered  
round the young chamois hunter.

Then they hurled him into the abyss.  
The Snow Queen watched the whole scene  
from the window, but there was nothing  
she could do to stop them.

However, her icy heart melted, and the  
beautiful cruel fairy suddenly became a  
woman.

A tear dropped from her eye, the first she  
had ever shed.

And the Snow Queen's tear fell on to a  
stone where it turned into a little silvery  
star.

This was the first edelweiss...the flower  
that grows only on the highest, most  
inaccessible peaks in the Alps, on the  
edge of the abyss and precipice .

---



## Blauwbaard

Lang geleden woonde, in het mooie Franse land, een zeer machtige heer, de eigenaar van landgoederen, boerderijen en een groot, prachtig kasteel, en zijn naam was Blauwbaard.

Dit was niet zijn echte naam, het was een bijnaam, vanwege het feit dat hij een lange, ruige, zwarte baard had met een blauwe gloed erin.

Hij was heel knap en charmant, maar als de waarheid verteld moest worden, was er iets aan hem dat je respecteerde, en je een beetje ongemakkelijk liet voelen.

Blauwbaard trok vaak ten oorlog, en als hij dat deed, liet hij de leiding over het kasteel aan zijn vrouw over.

Hij had veel echtgenotes gehad, allemaal jong, mooi en edel.

Zoals het ongeluk beschikte, de een na de ander, waren ze allemaal gestorven, en dus trouwde de edele heer steeds weer opnieuw.

'Sire', vroeg iemand zo af en toe, 'waaraan stierven uw vrouwen?'

"Hah, mijn vriend," antwoordde Blauwbaard, "e'en stierf aan pokken, een aan een verborgen ziekte, een andere aan hoge koorts, en weer een andere aan een vreselijke infectie.

Ach, ik heb veel pech, en zij hebben ook pech!

Ze liggen allemaal begraven in de kasteelkapel," voegde hij eraan toe.

Niemand vond er iets vreemds aan.

Ook het lieve en mooie, jonge meisje dat Blauwbaard als vrouw nam, dacht niet dat het vreemd was.

Ze ging naar het kasteel vergezeld door haar zus Anna, die zei:

"Oh, heb je geen geluk om met een heer als Blauwbaard te trouwen?"

## Bluebeard

Once upon a time, in the fair land of France, there lived a very powerful lord, the owner of estates, farms and a great splendid castle, and his name was Bluebeard.

This wasn't his real name, it was a nickname, due to the fact he had a long shaggy black beard with glints of blue in it.

He was very handsome and charming, but, if the truth be told, there was something about him that made you feel respect, and a little uneasy.

Bluebeard often went away to war, and when he did, he left his wife in charge of the castle.

He had had lots of wives, all young, pretty and noble.

As bad luck would have it, one after the other, they had all died, and so the noble lord was forever getting married again.

"Sire," someone would ask now and again, "what did your wives die of?"

"Hah, my friend," Bluebeard would reply, "one died of smallpox, one of a hidden sickness, another of a high fever, another of a terrible infection.

Ah, I'm very unlucky, and they're unlucky too!

They're all buried in the castle chapel," he added.

Nobody found anything strange about that.

Nor did the sweet and beautiful young girl that Bluebeard took as a wife think it strange either.

She went to the castle accompanied by her sister Anna, who said:

"Oh, aren't you lucky marrying a lord like Bluebeard?"

"Hij is echt heel aardig, en als je dichtbij komt, ziet zijn baard er niet zo blauw uit als de mensen zeggen!", zei de bruid, en de twee zussen giechelden vrolijk.

Arme zielen! Ze hadden geen idee wat hen te wachten stond!

Een paar maanden later liet Blauwbaard zijn rijtuig voorrijden en zei tegen zijn vrouw:

"Lieverd, ik moet je een paar weken verlaten. Maar blijf opgewekt in de tussentijd, nodig iedereen uit die je wilt en zorg voor het kasteel.

Hier, "voegde hij eraan toe, zijn bruid een sleutelbos overhandigend,

"Je hebt deze nodig, de sleutels van de kluis, de wapenkamer en de bibliotheeksleutels, en deze, die alle kamereuren opent.

Nu, deze kleine sleutel hier,"

en hij wees naar een sleutel die veel kleiner was dan de andere,

"opent het kleine kamertje aan het eind van de grote gang op de begane grond.

Neem je vrienden mee waar je wilt, open elke deur die je leuk vindt, maar niet deze!

Is dat helemaal duidelijk?" herhaalde Blauwbaard. "Niet deze!

Helemaal niemand mag dat kleine kamertje binnengaan.

En als je er ooit binnen ging, zou ik zo verschrikkelijk boos worden dat het beter is dat je het niet doet! "

'Maak je geen zorgen, echtgenoot,' zei de vrouw van Blauwbaard terwijl ze de sleutels pakte. 'Ik zal doen wat je zegt.'

Na haar een omhelzing gegeven te hebben, stapte Blauwbaard in zijn rijtuig, spoorde de paarden aan en ging weg.

De dagen gingen voorbij.

Het jonge meisje nodigde haar vrienden uit op het kasteel en liet ze alle kamers zien, behalve die ene aan het einde van de gang.

"Waarom zou ik niet in het kleine kamertje mogen kijken? Waarom?

Waarom is het verboden? "

"He really is very nice, and when you're close, his beard doesn't look as blue as folk say!" said the bride, and the two sisters giggled delightedly.

Poor souls! They had no idea what lay in store for them!

A month or so later, Bluebeard had the carriage brought round and said to his wife,

"Darling, I must leave you for a few weeks. But keep cheerful during that time, invite whoever you like and look after the castle.

Here," he added, handing his bride a bunch of keys,

"you'll need these, the keys of the safe, the armoury and the library keys, and this one, which opens all the room doors.

Now, this little key here,"

and he pointed to a key that was much smaller than the others,

"opens the little room at the end of the great ground floor corridor.

Take your friends were you want, open any door you like, but not this one!

Is that quite clear?" repeated Bluebeard.

"Not this one!

Nobody at all is allowed to enter that little room.

And if you ever did go into it, I would go into such a terrible rage that it's better that you don't!

"Don't worry, husband," said Bluebeard's wife as she took the keys, "I'll do as you say."

After giving her a hug, Bluebeard got into his carriage, whipped up the horses and off he went.

The days went by.

The young girl invited her friends to the castle and showed them round all the rooms except the one at the end of the corridor.

"Why shouldn't I see inside the little room? Why? Why is it forbidden?"

Welnu, ze dacht er zo veel aan dat ze barstte van nieuwsgierigheid, totdat, op een dag, ze de deur opende en het kleine kamertje binnenliep.

Van alle gruwelijke gruwelen!

Binnen, aan de muren, hingen de lichamen van Blauwbaards vrouwen: hij had ze allemaal met zijn eigen handen gewurgd!

Door paniek getroffen, rende het meisje de kamer uit, maar de sleutelbos gleed uit haar greep.

Ze pakte ze zonder een blik op en haastte zich naar haar eigen kamer, haar hart wild bonsend in haar borst.

Gruwels!

Ze leefde in een kasteel van de dood!

Dus dat is wat er met de andere vrouwen van Blauwbaard was gebeurd!

Het meisje riep haar moed bijeen en ze merkte dat een van de sleutels – precies die sleutel tot het kleine vertrek – bezoedeld was met bloed.

"Ik moet het schoonvegen voordat mijn man terugkomt!", zei ze tegen zichzelf. Maar hoe ze ook probeerde, de bloedvlek kon niet worden weg gewassen.

Ze waste, ze boende en spoelde het af; alles tevergeefs, want de sleutel was nog steeds rood.

Diezelfde avond kwam Blauwbaard thuis. Stel je voor in welke toestand zijn arme vrouw was!

Blauwbaard vroeg zijn vrouw niet om de sleutels diezelfde avond, maar hij merkte op: 'Je ziet er een beetje overstuur uit, lieveling.

Is er iets ergs gebeurd? '

"Oh nee! Nee!"

"Vind je het vervelend dat ik zo snel terug ben gekomen?"

"Oh nee! Ik ben blij!" Maar die nacht sliep de bruid geen seconde.

De volgende dag zei Blauwbaard:

"Liefste, geef me de sleutels terug," en dat deed zijn vrouw haastig.

Blauwbaard merkte op: "Er mist eentje, de sleutel tot het kleine kamertje!"

Well, she thought about it so much that she ended up bursting with curiosity, until one day she opened the door and walked into the little room.

Of all ghastly horrors!

Inside, hanging on the walls were the bodies of Bluebeard's wives: he had strangled them all with his own hands!

Terror stricken, the girl ran out of the room, but the bunch of keys slipped from her grasp.

She picked them up without a glance and hurried to her own room, her heart thumping wildly in her chest.

Horrors!

She was living in a castle of the dead!

So that is what had happened to Bluebeard's other wives!

The girl summoned up her courage and she noticed that one of the keys -- the very key to the little room -- was stained with blood.

"I must wipe it clean, before my husband comes back!" she said to herself.

But try as she would, the blood stain wouldn't wash away.

She washed, she scrubbed and she rinsed it; all in vain, for the key was still red.

That very evening, Bluebeard came home. Just imagine the state his poor wife was in!

Bluebeard did not ask his wife for the keys that same evening, but he remarked, "You look a little upset, darling.

Has anything nasty happened?"

"Oh, no! No!"

"Are you sorry I came back so soon?"

"Oh, no! I'm delighted!" But that night, the bride didn't sleep a wink.

Next day, Bluebeard said: "Darling, give me back the keys," and his wife hurriedly did so.

Bluebeard remarked, "There's one missing, the key to the little room!"

"Is dat zo?" Zei het jonge meisje, "Ik moet het in mijn kamer hebben achtergelaten!"

"Goed, ga het halen."

Maar toen de vrouw van Blauwbaard de sleutel in zijn hand legde, werd Blauwbaard wit en eiste met een diep schorre stem:

"Waarom is deze sleutel besmeurd met bloed?"

"Ik weet het niet", stamelde zijn vrouw.

"Je weet het heel goed!" antwoordde hij.

'Je bent het kleine kamertje binnengegaan, is het niet?

Welnu, je gaat weer terug, deze keer voor goed, samen met de andere dames daar. Jij moet sterven!"

"Oh nee! Ik bid je!"

"Je moet sterven!" herhaalde hij.

Op dat moment werd er op de deur geklopt en Anna, de zus van Blauwbaard's vrouw, betrad het kasteel. 'Goedemorgen,' zei ze, 'je ziet nogal bleek.'

"Welnee, we maken het prima," antwoordde Blauwbaard.

Zijn vrouw fluisterde in zijn oor: "Geef me alsjeblieft nog tien minuten te leven!" Blauwbaard antwoordde: "Niet meer dan tien!"

Het meisje rende naar haar zus Anna die een van de torens op was gegaan en vroeg haar: "Anna, zie je onze broers komen?

Ze hebben me beloofd te komen en me vandaag te zien!"

Maar Anna antwoordde: "Nee, ik zie niemand. Wat is er mis? Je ziet er erg onrustig uit.'

"Anna, alsjeblieft," zei het geschokte meisje, "kijk opnieuw!

Weet je zeker dat je niet iemand kan zien?

"Neeen," zei haar zuster, "slechts een paar boeren."

"Is there?" said the young girl shaking, "I must have left it in my room!"

"All right, go and get it."

But when Bluebeard's wife put the key into his hand, Bluebeard turned white and in a deep hoarse voice demanded:

"Why is this key stained with blood?"

"I don't know." stammered his wife.

"You know very well!" he retorted.

"You went into the little room, didn't you?"

Well, you'll go back again, this time for good, along with the other ladies in there. You must die!"

"Oh no! I pray you!"

"You must die!" he repeated.

Just then, there was a knock at the door and Anna, Bluebeard's wife's sister, entered the castle.

"Good morning," she said, "you seem rather pale."

"Not at all, we're quite well," replied Bluebeard.

His wife whispered in his ear, "Please, please give me ten minutes to live!" Bluebeard replied, "Not more than ten!"

The girl ran to her sister Anna who had gone up to one of the towers and asked her, "Anna, do you see our brothers coming?"

They promised they would come and see me today!"

But Anna replied, "No, I don't see anyone. What's wrong? You look agitated."

"Anna, please," said the shaken girl, "look again!

Are you sure you can't see someone?"

"No," said her sister, "only one or two peasants."

Op dat moment dreunde de stem van Blauwbaard tot hen: "Vrouw, je tijd is om! Kom hier!"

"Ik kom eraan!" riep ze, maar zei toen tegen haar zus: "Oh Anna, komen onze broeders niet?"

"Nee," antwoordde Anna.

Opnieuw schreeuwde Blauwbaard.

"Kom onmiddellijk naar beneden! Of ik kom naar boven!"

Trillend als een blad, ging zijn vrouw naar beneden.

Blauwbaard hield een groot mes vast en greep zijn bruid bij het haar.

"Zuster, ik kan twee ruiters zien aankomen!" riep Anna vanaf de toren op dat moment.

Blauwbaard maakte een vreselijk gezicht: "Zij zullen ook sterven!"

Zijn vrouw knielde om te smeken:

"Alsjeblieft, alsjeblieft, dood me niet.

Ik zal nooit iemand vertellen wat ik heb gezien! Ik zal nooit een woord zeggen!"

"Ja, je zult geen woord meer zeggen voor eeuwig!" snauwde Blauwbaard, zijn mes optillend.

Het arme meisje schreeuwde: "Heb medelijden met mij!"

Maar hij antwoordde fel: "Nee! Je moet sterven!"

Hij stond op het punt het mes naar de tere hals van het meisje te brengen, toen twee jonge mannen de kamer binnen stormden: een dragonder en een musketier.

Zij waren de broers van zijn vrouw.

Hun zwaarden trekkend, sprongen ze toe op Blauwbaard, die een trap probeerde op te vluchten, maar gepakt werd en gedood. En dat was het eind van het trieste verhaal.

De arme vrouwen van Blauwbaard kregen een christelijke begrafenis, het kasteel werd volledig gerenoveerd en de jonge weduwe, enige tijd later, trouwde met een goede en eerlijke jongeman, die haar hielp het vreselijke avontuur te vergeten.

Just then the voice of Bluebeard boomed up to them, "Wife, your time is up! Come here!"

"I'm coming!" she called, but then said to her sister: "Oh Anna, aren't our brothers coming?."

"No," replied Anna.

Again Bluebeard shouted up.

"Come down at once! Or I'll come up!"

Trembling like a leaf, his wife went downstairs.

Bluebeard was clutching a big knife and he grabbed his bride by the hair.

"Sister, I can see two horsemen coming!" called out Anna from the tower that very moment.

Bluebeard made a horrible face, "They too will die!"

His wife knelt to implore, "Please, please don't kill me.

I'll never tell anyone what I saw! I'll never say a word!"

"Yes, you'll never say a word for eternity!" snarled Bluebeard, raising his knife.

The poor girl screamed, "Have pity on me!"

But he fiercely replied, "No! You must die!"

He was about to bring the knife down on the girl's delicate neck, when two young men burst into the room: a dragon and a musketeer.

They were his wife's brothers.

Drawing their swords, they leapt towards Bluebeard, who tried to flee up some stairs, but was caught and killed.

And that was the end of the sad story.

Bluebeard's poor wives were given a Christian burial, the castle was completely renovated and the young widow, some time later, married a good and honest young man, who helped her to forget the terrible adventure.

En die jongedame had al haar drang naar  
nieuwsgierigheid volledig verloren.

|| And that young lady completely lost all  
|| her sense of curiosity.

---

73

Het verhaal van het gebakken hoofd / The Story of the Baked head

Het verhaal van het gebakken hoofd	The Story of the Baked head <sup>1</sup>
<p>De huidige Khon-khor van Roum is een fervent Musselman en een rigide handhaver van het ware geloof.</p> <p>Toen hij op de troon kwam, kondigde hij zijn voornemen aan veel gebruiken weg te doen, gebruiken gemeenschappelijk aan de ongelovigen, die in het bestuur van de staat waren binnengedrongen tijdens de heerschappij van zijn voorganger; en hij vond het zijn plicht te streven de dingen weer in hun oorspronkelijke eenvoud te herstellen en een puur Turkse regeringsvorm te adopteren.</p> <p>Bijgevolg hervatte hij een gewoonte die bijna in onbruik was geraakt,—namelijk om de stad in te gaan in tebdil, of vermomming; en hij was zo voorzichtig met de vermommingen die hij aannam, en de mensen die hij toeliet bij de geheimen van deze gebeurtenissen, dat hij allerlei voorzorgsmaatregelen nam, en allerlei geheimhoudingregels bedacht, in alles wat met zijn kleding te maken had, en de personages waarin hij verkoos te verschijnen.</p> <p>Het is niet zo lang geleden dat aanzienlijke onvrede heerste in geheel Turkije, en opstand dreigde uit te breken in Constantinopel zelf.</p> <p>Hij wou toen bijzonder graag de gemoedsgesteldheid van het volk vaststellen; en, op zijn gebruikelijke behoedzame manier, was vastbesloten om een stel kleren te laten maken dat hem onherkenbaar zou maken voor zelfs zijn eigen directe verzorgers.</p> <p>Meestal liet hij verschillende kleermakers halen op steeds andere tijdstippen en van weer andere plaatsen.</p>	<p>The present Khon-khor of Roum is a staunch Mussulman and a rigid upholder of the true faith.</p> <p>Upon his coming to the throne, he announced his intention of doing away with many customs common to the infidels, which had crept into the administration of the state during the reign of his predecessor; and he thought it his duty to endeavour to restore things to their primitive simplicity and to adopt a mode of government purely Turkish.</p> <p>Accordingly he resumed a custom which had almost got into disuse,—that of going about the city in tebdil, or disguise; and he was so careful about the disguises which he adopted, and the people whom he admitted into his secrets on these occasions, that he took all sorts of precautions, and invented all sorts of schemes of secrecy, in whatever related to his dresses, and the characters in which he chose to appear.</p> <p>It is not long ago that considerable discontent prevailed throughout Turkey, and rebellion threatened to break out in Constantinople itself.</p> <p>He was then very anxious to ascertain the temper of the public mind; and, in his usual wary manner, determined to get a suit made that would make him undiscoverable by even his own immediate attendants.</p> <p>He usually sent for different tailors at different times, and in different places.</p>

<sup>1</sup>J.J. Morier, The Adventures of Hajji Baba, 1824

Deze keer beval hij zijn favoriete slaaf, de witte eunuch Mansouri, hem er een zonder enige bekendheid te brengen, met alle vereiste geheimhouding, om middernacht, zodat hij instructies over de kleren kon ontvangen.

De slaaf maakte zijn bash ustun in grote nederigheid (op mijn hoofd zij het), en ging op weg om het bevel uit te voeren. Dicht bij de poort van de Bezesten, of de lakenmarkt, zag hij een oude man in een kraam, zo krap dat hij zich er nauwelijks in kon omdraaien, en verdiept in het oplappen van een oude mantel.

Hij was bijna dubbel gebogen door voortdurende arbeid aan zijn werkbord; en zijn ogen leken niet te hebben geprofiteerd van deze wijze van gebruik, want een bril rustte op zijn neus.

"Dit is precies de man die ik zoek," zei de slaaf bij zichzelf: "Ik ben er zeker van dat hij niet bekend kan zijn."

Hij was zo aandachtig aan het werk, dat hij geen acht sloeg op de groet "Vrede zij met u, vriend!" waarmee Mansouri hem aansprak; en toen hij opkeek en de goedgeklede persoon zag waarvan hij dacht dat hij had gesproken, zette hij zijn werk voort, zonder het gebruikelijke antwoord te geven; want hij kon niet aannemen dat de aanhef bedoeld was voor zo'n arme duivel als hij.

Toen hij echter merkte dat hij het voorwerp van aandacht was van de eunuch, deed hij zijn bril af, gooide zijn werk opzij, en wilde op zijn benen gaan staan, toen hij werd tegengehouden, en verzocht om zichzelf niet te onderbreken.

"Wat is je naam?" zei Mansouri.

"Abdallah," zei de kleermaker, "tot uw dienst, maar ik word doorgaans Babadul genoemd door mijn vrienden, en de wereld in het gemeen."

"Je bent een kleermaker, nietwaar?" ging de slaaf verder.

On this occasion he ordered his favourite slave, the white eunuch Mansouri, to bring him one of no repute, with all the requisite secrecy, at midnight, in order that he might receive instructions about a dress.

The slave in great humility made his bash ustun (on my head be it), and went his way to execute the command.

Close to the gate of the Bezesten, or cloth-market, he saw an old man in a stall, so narrow that he could scarce turn himself about in it, who was taken up in patching an old cloak.

He was almost bent double with constant labour at his shopboard; and his eyes seemed not to have benefited by his application, for a pair of glasses were mounted on his nose.

"This is precisely the man I want," said the slave to himself: "I am sure he can be of no repute."

So intent was he upon his work, that he did not heed the salutation of "Peace be with you, friend!" with which Mansouri accosted him; and when he did look up, and saw the well-dressed personage whom he thought had spoken, he continued his work, without making the usual reply; for he could not suppose that the salutation was meant for such a poor devil as he.

However, finding that he was the object of the eunuch's attention, he doffed the spectacles, threw away his work, and was about getting on his legs, when he was stopped, and requested not to disturb himself.

"What your name?" said Mansouri.

"Abdallah," said the tailor, "at your service; but I am generally called Babadul by my friends and the world at large."

"You are a tailor, are you not?" continued the slave.



"Ja," zei de ander, "ik ben een kleermaker en ook de muezzin van de kleine moskee op de vismarkt.

Wat kan ik nog meer doen? "

"Wel, Babadul," zei Mansouri, "heb je belangstelling voor een opdracht, een goede opdracht?"

"Ben ik een dwaas," antwoordde de oude man, "dat ik dat niet zou willen?

Zeg wat het is. "

"Zachtjes aan, mijn vriend," merkte de eunuch op; "we moeten rustig en gestaag verder gaan.

Ben je bereid om geblinddoekt te middernacht geleid te worden, waar ook maar ik verkies je naar toe te brengen, voor een opdracht? "

"Dat is nogal wat," zei Babadul; "tijden zijn hachelijk, hoofden vliegen in overvloed, en dat van een arme kleermaker kan net zo goed gaan als dat van een vizier of van een pasha.

Maar betaal me goed, en ik geloof dat ik een een stel kleren zou maken voor Eblis, de duivelse satan zelve.'

"Goed dan, gaat u akkoord met mijn voorstel?" zei de kamerling, die te zelfder tijd twee goudstukken in zijn hand legde.

"Ja, zeer zeker," zei Babadul, "ik ga accoord.

Vertel me wat ik moet doen en je kunt op me rekenen.'

Bijgevolg kwamen zij onderling overeen dat de eunuch om middernacht naar de kraam zou komen en hem geblinddoekt zou meevoeren.

Babadul, alleen gelaten, zette zijn werk voort, zich afvragend af wat de taak zou zijn waarvoor hij zo geheimzinnig werd ingehuurd; en verlangend zijn vrouw deelgenoot te maken van het nieuws van zijn geluk, sloot hij zijn kraam eerder dan gebruikelijk en ging naar zijn huis, dat niet ver lag van de kleine moskee op de vismarkt, waarvan hij de muezzin was.

"Yes," said the other, "I am a tailor as well as the muezzin at the little mosque in the fish-market.

What more can I do?"

"Well, Babadul," said Mansouri, "have you a mind for a job,—a good job?"

"Am I a fool," answered the old man, "that I should dislike it?

Say what it is."

"Softly, my friend," remarked the eunuch; "we must go on slow and sure.

Will you suffer yourself to be led blindfolded at midnight wherever I choose to take you, for a job?"

"That's another question," said Babadul; "times are critical, heads fly in abundance, and a poor tailor's may go as well as a vizier's or a capitan pacha's.

But pay me well, and I believe I would make a suit of clothes for Eblis, the foul fiend, himself."

"Well, then, you agree to my proposal?" said the eunuch, who at the same time put two pieces of gold in his hand.

"Yes, most surely," said Babadul, "I agree.

Tell me what I am to do, and you may depend upon me."

Accordingly they settled between them that the eunuch was to come to the stall at midnight, and lead him away blindfolded.

Babadul, being left alone, continued his work, wondering what could be the job upon which he was to be so mysteriously employed; and, anxious to make his wife partaker of the news of his good luck, he shut up his stall earlier than usual, and went to his house, that was situated not far from the little mosque in the fish-market, of which he was the muezzin.

De oude Dilferib, zijn vrouw, was bijna net zo gebogen als haar echtgenoot; en vanwege de twee goudstukken en denkend aan de rest die ze verwachtten te ontvangen, trakteerden ze zichzelf op een gerecht van gerookte kabbab, een salade, gedroogde druiven en zoetigheid, waarna ze zichzelf tevreden stelden met de heetste en bitterste koffie die de oude vrouw kon maken.

Trouw aan zijn afspraak was Babadul om middernacht in zijn kraam, waar hij even zo stipt door Mansouri werd opgewacht. Zonder enig woord liet de eerste zich blinddoekken, terwijl de laatste hem leidde aan de hand, vele en slinkse bochten makend, totdat ze de keizerlijke seraglio bereikten; daar, alleen stoppend om de besloten ijzeren poort te openen, liet Mansouri de kleermaker toe tot het hart van de sultans persoonlijke vertrekken.

Het verband voor zijn ogen werd weggenomen in een donkere kamer, alleen verlicht door een kleine lamp, die stond op de plank die rondom de bovenkant van de kamer liep, maar die prachtig was ingericht met banken van het rijkste brokaat en tapijten van de kostbaarste vervaardiging.

Hier kreeg Babadul het bevel te gaan zitten, totdat Mansouri terugkwam met een bundel, gehuld in een grote doek: dit werd geopend, een soort derwisj's kledij werd aan de kleermaker getoond en hij werd verzocht ernaar te kijken, om te bedenken hoe lang hij bezig zou zijn zo"een te maken, en dan het weer terug te geven, naar behoren opgevouwen, in zijn omslagdoek.

Ondertussen vertelde Mansouri hem om daar te blijven tot hij terug zou komen om hem weer weg te halen, en daarna verliet hij hem.

Old Dilferib, his wife, was almost as much bent double as her husband; and in consequence of the two gold pieces, and contemplation of more which they expected to receive, they treated themselves to a dish of smoking kabobs, a salad, dried grapes, and sweetmeats, after which they consoled themselves with some of the hottest and most bitter coffee which the old woman could make.

True to his appointment, Babadul was at his stall at midnight, where he was as punctually met by Mansouri.

Without any words, the former permitted himself to be blindfolded, whilst the latter led him away by the hand, making many and devious turns, until they reached the imperial seraglio; there, stopping only to open the private iron gate, Mansouri introduced the tailor into the very heart of the sultan's private apartments.

The bandage over his eyes was taken off in a dark chamber, lighted up only by a small lamp, which stood on the shelf surrounding the top of the room, but which was splendidly furnished by sofas of the richest brocade, and by carpets of the most costly manufacture.

Here Babadul was commanded to sit, until Mansouri returned with a bundle, wrapped in a large shawl handkerchief: this being opened, a sort of dervish's dress was displayed to the tailor, and he was requested to look at it, to consider how long he would be making such a one, and then to return it again, duly folded up, to its shawl covering.

In the meanwhile, Mansouri told him to stay there until he should return to take him away again, and then left him.

Babadul, nadat hij de jurk keer op keer had omgekeerd, berekende elke steek, en gekomen tot een geschikte inschatting, pakte het in de zakdoek, zoals hem bevolen was; maar hij dit nog niet had gedaan of een man van verheven houding en voorkomen, wiens blik de arme kleermaker ineen deed krimpen, kwam de kamer binnen, pakte de bundel op en liep ermee weg zonder een enkel woord tep zeggen.

Een paar minuten later, terwijl Babadul nadacht over hoe merkwaardig zijn situatie was, en net herstellende van de uitwerking van deze verschijning, ging er een deur open in een ander deel van het appartement en kwam een mysterieus, rijk gekleed, persoon binnen, met een bundel, net zo bedekt met een sjaal en ongeveer zo groot als de bundel die net was weggehaald; en hij, onder het maken van de diepst mogelijke knieval voor de kleermaker, en met overduidelijke schroom, benaderde hem, legde het aan zijn voeten, kuste de grond, en trok zich terug zonder een woord te zeggen of zelfs op te kijken.

"Wel," zei Babadul tegen zichzelf: "dit is misschien iets heel moois, en ik mag een heel groot persoon zijn, voor wat weet ik; maar dit is heel zeker, dat ik liever mijn oude mantel herstel in de kraam dan dit werk te doen, hoe groots en lucratief het ook mag zijn.

Wie weet waarvoor ik hier naartoe ben gebracht?

Dit in- en uitgaan van vreemd uitziende mensen, blijkbaar zonder tong in hun hoofd, klopt niet.

Ik wou dat ze me minder buigingen zouden geven en een grotere hoeveelheid woorden, waardoor ik zou begrijpen wat ik er uit zou kunnen verkrijgen.

Ik heb gehoord van arme vrouwen die in zakken werden genaaid en in de zee gegooid.

Babadul, having turned the dress over and over again, calculated each stitch, and, come to his proper conclusions, packed it up in the handkerchief, as he had been commanded; but no sooner had he done this than a man of lofty demeanour and appearance, whose look made the poor tailor shrink within himself, came into the room, took up the bundle, and walked away with it, without uttering a single word.

A few minutes after, as Babadul was pondering over the strangeness of his situation, and just recovering from the effects of this apparition, a door opened in another part of the apartment, and a mysterious figure, richly dressed, came in, bearing a bundle, equally covered with a shawl, about the size of that which had just been taken away; and making the lowest prostrations before the tailor, in great apparent trepidation, approached him, placed it at his feet, kissed the ground, and retreated without saying a word, or even looking up.

"Well," said Babadul to himself: "this may be something very fine, and I may be some very great personage, for aught I know; but this is very certain, that I had rather be patching my old cloak in the stall than doing this job, however grand and lucrative it may be.

Who knows what I may have been brought here for?

These comings in and goings out of strange-looking people, apparently without tongues in their heads, do not argue well.

I wish they would give me fewer bows and a greater supply of words, from which I might learn what I am to get by all this.

I have heard of poor women having been sewn up in sacks and thrown into the sea.

Wie weet? Misschien ben ik voorbestemd de kleermaker te zijn voor zo'n gelegenheid."

Hij was amper tot dit punt gekomen in zijn monoloog toen de slaaf Mansouri de kamer weer binnenkwam en hem opdroeg, zonder extra woorden, de bundel op te nemen; dat gedaan hebbende, werden zijn ogen opnieuw geblinddoekt en hij werd geleid naar de plek van waar hij kwam. Babadul, trouw aan zijn afspraak, stelde geen vragen, maar kwam met de slaaf overeen dat de kleren in drie dagen klaar zou zijn voor aflevering in zijn kraam, waarvoor hij nog tien goudstukken zou ontvangen.

Nadat hij zich van zijn metgezel had ontdaan, begaf hij zich haastig naar zijn huis, waar hij wist dat zijn vrouw ongeduldig wachtte op zijn terugkeer; en terwijl hij verder liep, feliciteerde hij zichzelf dat, uiteindelijk, hij er in geslaagd was om inderdaad een opdracht te krijgen waard om te hebben, en dat zijn lot uiteindelijk iets goeds had opgeleverd op zijn hoge leeftijd.

Het was ongeveer twee uur in de ochtend toen hij de deur van zijn huis bereikte. Hij werd door zijn vrouw ontvangen met uitingen van groot ongeduld vanwege zijn lange afwezigheid; maar toen hij de bundel bij haar gezicht hield, terwijl zij de lamp ophief naar het zijne, en toen hij zei: "Mujdeh, geef mij een beloning voor goed nieuws:—zie, ik heb mijn werk en een mooie beloning zullen we krijgen wanneer het klaar is," was ze een en al glimlach en goed gehumeurd.

"Laat het daar totdat we opstaan en laat we nu naar bed gaan," zei de kleermaker. "Nee, nee", zei de vrouw, "ik moet bekijken wat je hebt meegenomen voordat ik ga rusten, anders kan ik niet slapen": waarop, terwijl hij de lamp ophield, zij de bundel opende.

Who knows? Perhaps I am destined to be the tailor on such an occasion."

He had scarcely got thus far in his soliloquy when the slave Mansouri re-entered the room and told him, without more words, to take up the bundle; which having done, his eyes were again blindfolded, and he was led to the spot from whence he came.

Babadul, true to his agreement, asked no questions, but agreed with the slave that in three days the dress should be ready for delivery at his stall for which he was to receive ten more pieces of gold.

Having got rid of his companion, he proceeded with all haste to his house, where he knew his wife would be impatiently waiting his return; and as he walked onwards he congratulated himself that at length he had succeeded in getting indeed a job worth the having, and that his fate had finally turned up something good for his old age.

It was about two o'clock in the morning when he reached the door of his house. He was received by his wife with expressions of great impatience at his long absence; but when he held up the bundle to her face, as she held up the lamp to his, and when he said, "Mujdeh, give me a reward for good news:—see, I have got my work, and a handsome reward we shall get when it is finished," she was all smiles and good humour.

"Leave it there till we get up, and let us go to bed now," said the tailor.

"No, no," said the wife, "I must look at what you have got before I retire, or I shall not be able to sleep": upon which, whilst he held up the lamp she opened the bundle.

Raad eens, raad de verbazing van de kleermaker en zijn vrouw, toen ze, in plaats van een stel kleren te zien, gewikkeld in een servet, en in een gruwelijke en afschuwelijke toestand, een menselijk hoofd ontdekten!

Het viel uit de handen van de oude vrouw en rolde een paar passen weg, terwijl het met afschuw vervulde echtpaar eerst hun gezichten met hun handen bedekte, en vervolgens naar elkaar keek met gelaatstrekken die door niets te beschrijven was.

"Werk!" riep de vrouw: "werk, inderdaad! mooi werk dat je ervan hebt gemaakt! Was het nodig om zo ver te gaan, en om dergelijke voorzorgsmaatregelen te nemen, om dit ongeluk over ons hoofd te brengen? Heb je het hoofd van die dode man mee naar huis gebracht om er een pak van te maken? "

"Anna senna!

Baba senna!

Vervloekt zij zijn moeder!

Verdoemenis grijpt zijn vader! "

riep de arme kleermaker uit, "omdat hij me in dit dilemma heeft gebracht.

Mijn hart twijfelde al toen die hond van een eunuch mij sprak over blinddoeken en stilzwijgen: ik dacht, zowaar als ik een Turk ben, dat de taak niet alleen kon bestaan in het maken van een pak kleren; en inderdaad deze hondezoon heeft er een hoofd op gezet.

Allah!

Allah!

wat moet ik nu doen?

Ik weet de weg naar zijn huis niet, anders zou ik het onmiddellijk terug naar hem brengen en het in zijn gezicht werpen.

We zullen de bostangi bashi en honderd andere bash's hier binnen een minuut hebben, en we zullen gedwongen worden de bloedprijs te betalen; of, wie weet, worden opgehangen, verdronken of gespietst!

Guess, guess at the astonishment of the tailor and his wife, when, instead of seeing a suit of clothes, they discovered, wrapped in a napkin, in its most horrid and ghastly state, a human head!

It fell from the old woman's hands and rolled away some paces, whilst the horror-struck couple first hid their faces with their hands, and then looked at each other with countenances which nothing can describe.

"Work!" cried the wife, "work, indeed! pretty work you have made of it!

Was it necessary to go so far, and to take such precautions, to bring this misfortune on our heads?

Did you bring home this dead man's head to make a suit of clothes of?"

"Anna senna!

Baba senna!

Curses be on his mother!

Perdition seize his father!"

exclaimed the poor tailor, "for bringing me into this dilemma.

My heart misgave me as that dog of a eunuch talked of blindfolding and silence to me: I thought, as true as I am a Turk, that the job could not consist only in making a suit of clothes; and sure enough this dog's son has tacked a head to it.

Allah!

Allah!

what am I to do now?

I know not the way to his home, or else I would take it back to him immediately, and throw it in his face.

We shall have the bostangi bashi and a hundred other bashis here in a minute, and we shall be made to pay the price of blood; or, who knows, be hanged, or drowned, or impaled!

Wat zullen we doen, eh, Dilferîb, mijn lief, zeg? "

"Doen?"

zei zijn vrouw; "ontdoe je van het hoofd, in ieder geval: we hebben niet meer recht het op ons te hebben gepland dan wie dan ook."

"Maar het zal spoedig licht worden," zei de kleermaker, "en dan zal het te laat zijn. Laat ons iets doen op dit moment."

"Een gedachte is bij me opgekomen," zei de oude vrouw.

"Onze buurman, de bakker, Hassan, verwarmt zijn oven op dit uur en zal kort daarna zijn brood beginnen te bakken voor zijn ochtendklanten.

Hij heeft vaak verschillende dingen om te bakken van de naburige huizen, die 's nachts in de buurt van de opening van de oven worden geplaatst: stel dat ik dit hoofd in een van onze aarden potten stop en het wegbreng om gebakken te worden; niemand zal het vinden totdat het gaar is, en dan halen we het niet op, dus zal het in de handen van de bakker blijven. "

Babadul bewonderde de scherpzinnigheid van zijn vrouw, en onmiddellijk bracht ze haar plan ten uitvoer.

Toen het hoofd in een bakpan was geplaatst, wachtte ze een moment af waarop niemand in de buurt was en zette het op de grond, in dezelfde rij als de andere voorwerpen die in de oven van Hassan zouden worden geplaatst.

Het oude stel vergrendelde toen de deur van hun huis en trok zich terug om te rusten, zich troostend met de aanwinst van de mooie omslagdoek en het servet waarin het hoofd gewikkeld was.

What shall we do, eh, Dilferîb, my soul, say?"

"Do?"

said his wife; "get rid of the head, to be sure: we have no more right to have it palmed upon us than anybody else."

"But the day will soon dawn," said the tailor, "and then it will be too late. Let us be doing something at once."

"A thought has struck me," said the old woman.

"Our neighbour, the baker, Hassan, heats his oven at this hour, and begins soon after to bake his bread for his morning's customers.

He frequently has different sorts of things to bake from the neighbouring houses, which are placed near the oven's mouth over-night: suppose I put this head into one of our earthen pots and send it to be baked; no body will find it out until it is done, and then we need not send for it, so it will remain on the baker's hands."

Babadul admired his wife's sagacity, and forthwith she put her plan into execution.

When the head had been placed in a baking-pan, she watched a moment when nobody was at hand, and set it on the ground, in the same row with the other articles that were to be inserted in Hassan's oven.

The old couple then double-barred the door of their house, and retired to rest, comforting themselves with the acquisition of the fine shawl and napkin in which the head had been wrapped.

De bakker Hassan en zijn zoon Mahmûd verwarmden hun oven, en deden er, met grote snelheid, doornen in, spaanders en oud afval, toen hun aandacht werd getrokken door het vreemde gejam en gebel van een hond, die een constante klant was bij de oven voor verdwaalde stukjes brood, en goede vrienden was met Hassan en zijn zoon, die bekend stonden als gewetensvolle Musselmannen.

"Kijk, Mahmud," zei de vader tegen de zoon, "kijk even wat er aan de hand is met de hond: er zit een vreemde luchtje aan."

De zoon deed wat zijn vader hem verzocht, en geen reden ziend voor de geluiden van de hond, zei: "Bir chey yok, er is niets", en joeg hem weg.

Maar omdat het gejam niet stopte, ging Hassan zelf kijken, en merkte dat de hond met grote belangstelling rook en wees naar de pot van de kleermaker.

Hij sprong tegen Hassan op, vervolgens op de pot, dan weer op Hassan, totdat de bakker niet langer twijfelde dat het beest grote belangstelling had voor de inhoud. Hij trok daarom voorzichtig het deksel ervan af, wanneer moet ik zijn afschuw en verrassing noemen toen hij zag dat een menselijk hoofd hem in het gezicht staarde?

"Allah!

Allah!"

riep de bakker; maar een man met sterke zenuwen, in plaats van het te laten vallen, zoals de meeste mensen zouden hebben gedaan, deed hij stilletjes het deksel er weer op, en riep zijn zoon bij zich.

"Mahmûd", zei hij, "dit is een slechte wereld, en er zitten slechte mensen bij. Een gemene ongelovige heeft een hoofd van een man gestuurd om te bakken; maar, dankzij ons geluk en de hond, is onze oven gered van vervuiling en kunnen we ons brood blijven maken met schone handen en een schoon geweten.

The baker Hassan and his son Mahmûd were heating their oven, inserting therein thorns, chips, and old rubbish at a great rate, when their attention was arrested by the extraordinary whinings and barking of a dog, that was a constant customer at the oven for stray bits of bread, and much befriended by Hassan and his son, who were noted for being conscientious Mussulmans.

"Look, Mahmûd," said the father to the son, "see what is the matter with the dog: something extraordinary is in the wind."

The son did what his father bade him, and seeing no reason for the dog's noises, said, "Bir chey yok, there is nothing," and drove him away.

But the howlings not ceasing, Hassan went himself, and found the dog most extremely intent upon smelling and pointing at the tailor's pipkin.

He jumped upon Hassan, then at the pot, then upon Hassan again, until the baker no longer doubted that the beast took great interest in its contents.

He therefore gently drew off the lid, when need I mention his horror and surprise at seeing a human head staring him in the face?

"Allah!

Allah!"

cried the baker; but being a man of strong nerves, instead of letting it fall, as most people would have done, he quietly put on the lid again, and called his son to him.

"Mahmûd," said he, "this is a bad world, and there are bad men in it.

Some wicked infidel has sent a man's head to bake; but thanks to our good fortune, and to the dog, our oven has been saved from pollution, and we can go on making our bread with clean hands and clear consciences.

Maar omdat de duivel aan het werk is, laat anderen bezoek van hem krijgen net als wijzelf.

Als bekend is dat we het hoofd van een dode man hebben laten bakken, wie zal ons dan ooit weer werk geven?

We moeten verhongeren, we moeten onze oven dichtdoen; we zullen de reputatie krijgen ons deeg te mengen met menselijk vet, en als misschien een haar wordt gevonden, zal onmiddellijk gezegd worden dat het kwam van de baard van de dode man."

Mahmûd, een jongeman van een jaar of twintig, die de ongevoeligheid en kalmte van zijn vader had gekregen, en die bovendien veel droge humor en gevatheid bezat, zag het voorval in het licht van een goede grap, en brak uit in een hartelijk lach toen hij het lelijke beeld zag dat de grijnzende kop maakte, geplaatst in zijn aardn kader.

"Laten we het in de winkel van K"or Ali, de barbier, schuiven, aan de overkant," zei de jongeman; "hij opent net, en aangezien hij slechts één oog heeft, zullen we beter in staat zijn dit te doen zonder gezien te worden.

Kom, vader, "zei Mahmûd," laat mij; niemand zal mij ontdekken; en laat het gedaan zijn voordat er meer daglicht is." De vader stemde toe; en Mahmud, het moment afwachgend waarop de kapper naar de hoek van de straat was gelopen om bepaalde reinigingen uit te voeren, stapte zijn winkel in, en plaatste het hoofd op een soort takcheh, of beugel op de muur, schikte wat scheerhanddoeken er omheen, alsof het een klant was die klaar zat om geschoren te worden, en met 's jongens gemene streken in zijn hart, liep terug naar zijn oven, om de gevolgen te zien die dit nieuw soort klant zou hebben op de blinde kapper.

But since the devil is at work, let others have a visit from him as well as ourselves.

If it be known that we have had a dead man's head to bake, who will ever employ us again?

We must starve, we must shut up our oven; we shall get the reputation of mixing up our dough with human grease, and if perchance a hair is found, it will immediately be said that it came from the dead man's beard."

Mahmûd, a youth of about twenty, who partook of his father's insensibility and coolness, and who, moreover, had a great deal of dry humour and ready wit, looked upon the incident in the light of a good joke, and broke out into a hearty laugh when he saw the ugly picture which the grinning head made, set in its earthen frame.

"Let us pop it into the shop of K"or Ali, the barber, opposite," said the youth; "he is just beginning to open it, and as he has but one eye, we shall be better able to do so without being seen.

Do, father," said Mahmûd, "let me; nobody shall discover me; and let it be done before there is more daylight." The father consented; and Mahmûd catching the moment when the barber had walked to the corner of the street to perform certain ablutions, stepped into his shop, and placed the head on a sort of takcheh, or bracket on the wall, arranged some shaving towels about it, as if it had been a customer ready seated to be shaved, and, with a boy's mischief in his heart, stepped back to his oven again, to watch the effects which this new sort of customer would have upon the blind barber.



K"or Ali strompelde zijn winkel in, die slecht verlicht was door slechts een glimp van daglicht dat nauwelijks binnendrong door de ramen met olie-papier, en om zich heen kijkend, zag hij deze figuur, zoals hij veronderstelde, tegen de muur zitten, klaar om geholpen te worden.

"Ha!

vrede zij met u!"

zei hij tegen hem: "je bent vrij vroeg deze morgen, ik zag je niet meteen.

Mijn water is nog niet heet.

Oh, ik zie dat je jouw hoofd geschoren wil! maar waarom neem je jouw fese (schedel-cap) zo snel af?

je zult het koud krijgen."

Toen pauzeerde hij.

"Geen antwoord," zei de barbier tegen zichzelf.

"Ik veronderstel dat hij stom is, en doof ook misschien.

Welnu, ik ben half blind: dus we zijn bijna op gelijke voet; maar als ik zelfs mijn andere oog zou verliezen," zich richtend tot het hoofd, "dan zou ik zeggen, mijn oude oom, dat ik je nog steeds zou kunnen scheren; want mijn scheermes glijdt net gemakkelijk over je hoofd, als een slok goede wijn door mijn keel."

Hij ging methodisch te werk in met zijn voorbereidingen; hij pakte zijn blikken beker van een haak, bereidde zijn zeep en wette toen zijn scheermes over het lange stuk leer dat aan zijn gordel was vastgemaakt.

Nadat hij zijn schuim gemaakt had, liep hij naar de vermeende klant toe, hield de beker in zijn linkerhand, terwijl zijn rechterhand was uitgestrekt om het water ter eerste voorbereiding op de kop te spreken.

Nauwelijks had hij zijn hand op het koude hoofd gelegd, of hij trok het terug, alsof hij was verbrand.

"Eh! hoe, wat is er met jou aan de hand, vriend?" zei de kapper; "je bent zo koud als een stuk ijs."

K"or Ali hobbled into his shop, which was but ill lighted by a glimmering of daylight that hardly pierced through the oil-papered windows, and looking about him, saw this figure, as he supposed, seated against the wall ready to be operated upon.

"Ha!

peace be unto you!"

said he to it: "you are rather early this morning; I did not see you at first.

My water is not yet hot.

Oh, I see you want your head shaved!

but why do you take off your fese (skull-cap) so soon?

you will catch cold."

Then he paused.

"No answer," said the barber to himself.

"I suppose he is dumb, and deaf too perhaps.

Well, I am half blind: so we are nearly upon equal terms: however, if I were even to lose my other eye," addressing himself to the head, "I dare say, my old uncle, I could shave you for all that; for my razor would glide as naturally over your head, as a draught of good wine does over my throat."

He went methodically about his preparations; he took down his tin basin from a peg, prepared his soap, then stropped his razor on the long bit of leather that was fastened to his girdle.

Having made his lather, he walked up to the supposed customer, holding the basin in his left hand, whilst his right was extended to sprinkle the first preparation of water on the scone.

No sooner had he placed his hand on the cold head, than he withdrew it, as if he had been burnt.

"Eh! why, what's the matter with you, friend?" said the barber; "you are as cold as a piece of ice."

Maar toen hij een tweede keer probeerde het in te schuimen, kwam het met een verschrikkelijke stuit van de plank op de vloer en deed de arme scheerder van schrik door zijn winkel springen.

"Aman! aman! O genade, genade! " riep K"or Ali, terwijl hij zichzelf in de allerverste hoek wierp zonder zich te durven bewegen: "neem mijn winkel, mijn scheermessen, mijn handdoeken,—neem alles wat ik heb; maar raak niet aan mijn leven!

Als je de Shaitaan bent, spreek dan; maar veronderschuldig me jou te hebben geschoren!"

Maar toen hij merkte dat alles stil was na de catastrofe, en dat er niets te vrezen viel, liep hij op het hoofd toe en, het opnemend bij de haarlok bovenop, keek hij er naar met verbazing.

"Een hoofd, bij alle Imâms!" zei hij, terwijl hij het aansprak: "en hoe ben jij hier terechtgekomen?"

Wil je me te schande maken, jij smerige stuk vlees? maar dat zal je niet!

Hoewel K"or Ali één oog heeft verloren, is zijn andere nog steeds scherp, en weet waar het om gaat.

Ik zou je aan de bakker Hassan daar geven, als die bedrieger van een zoon, die nu deze kant op kijkt, niet nog scherper was dan ditzelfde oog; maar nu ik erover denk, zal ik je brengen waar je geen kwaad kunt doen.

De Giaour Yanaki, de Griekse kabobchi (gebraden vleesman), zal je krijgen en zal je tot gehakt snijden voor zijn ongelovige klanten."

Hierop liep K"or Ali, de ene hand, waarin hij het hoofd droeg, naar binnen trekkend door de spleet aan de zijkanen van zijn beniche, of mantel, en zijn pijp in de andere opnemend, twee straten af naar de winkel van de voornoemde Griek.

Hij bezocht het liever dan dat van een Mussulman, omdat hij hier ongestraft wijn kon drinken.

But when he attempted a second time to lather it, down it came with a terrible bounce from the shelf to the floor, and made the poor shaver jump quite across his shop with the fright.

"Aman! aman! O mercy, mercy!" cried K"or Ali, as he thrust himself into the furthest corner without daring to move: "take my shop, my razors, my towels,—take all I have; but don't touch my life!

If you are the Shaitan, speak; but excuse my shaving you!"

But when he found that all was hushed after the catastrophe, and that nothing was to be feared, he approached the head and taking it up by the lock of hair at the top, he looked at it in amazement.

"A head, by all the Imâms!" said he, accosting it: "and how did you get here?"

Do you want to disgrace me, you filthy piece of flesh? but you shall not!

Although K"or Ali has lost one eye, yet his other is a sharp one, and knows what it is about.

I would give you to the baker Hassan there, if his rogue of a son, who is now looking this way, was not even sharper than this self-same eye; but now I think of it, I will take you where you can do no harm.

The Giaour Yanaki, the Greek kabobchi (roast meat man), shall have you, and shall cut you up into mincemeat for his infidel customers."

Upon this K"or Ali, drawing in one hand, in which he carried the head, through the slit on the sides of his beniche, or cloak, and taking up his pipe in the other, he walked down two streets to the shop of the aforesaid Greek.

He frequented it in preference to that of a Mussulman, because he could here drink wine with impunity.

Door langdurige ervaring wist hij precies waar het vers vlees werd bewaard en toen hij de winkel binnenkwam, steels rondkijkend, gooide hij het hoofd in een donkere hoek, achter een van de grote zijden van een schaaap dat moest worden gebruikt voor de kabab van de dag.

Niemand zag hem dit wapenfeit uitvoeren; want de ochtend was nog steeds voldoende duister om hem af te schermen.

Hij stak zijn pijp aan bij Yanaki's houtskoolvuur, en als een voorwendsel voor zijn bezoek, bestelde hij een gerecht met vlees om naar hem als ontbijt te brengen; een traktatie waarop hij dacht volledig recht te hebben na zijn ochtendlijk avontuur.

Ondertussen, na zijn schotels te hebben schoongemaakt, zijn spiesen op orde gemaakt, zijn vuren aangestoken, zijn sorbets gemaakt en zijn winkel uitgeveegd, ging Yanaki naar de voorraadkast voor wat vlees voor het ontbijt van het kapper.

Yanaki was een echte Griek: sluw, behoedzaam, bedrieglijk; ineenkrimpend voor zijn meerderen, tiranniek jegens zijn minderen; met een dodelijke haat zijn trotse meesters, de Osmanlies, verachtend, maar kruiperig, vleiend en verwerpelijk wanneer een van hen, hoe laag in het leven ook, zich verwaardigde hem op te merken.

Zijn voorraad om kerend, zocht hij naar wat oude stukjes die het huidige doel zouden kunnen dienen, mompeldend tegen zichzelf dat elk aas goed genoeg was voor de maag van een Turk.

Hij inspecteerde zijn halve schaaap van top tot teen; voelde het en zei: "Nee, dit blijft nog even goed"; maar toen hij zijn dikke staart omdraaide, viel het oog van het hoofd van dode man op zijn oog, deed hem schrikken en een paar stappen achteruit zetten.

"Zoals u uw ogen liefhebt," riep hij uit, "wie is daar?"

From long practice he knew precisely where the provision of fresh meat was kept, and as he entered the shop, casting his eye furtively round, he threw the head in a dark corner, behind one of the large sides of a sheep that was to be used for the kabobs of the day.

No one saw him perform this feat; for the morning was still sufficiently obscure to screen him.

He lighted his pipe at Yanaki's charcoal fire, and as a pretext for his visit, ordered a dish of meat to be sent to him for breakfast; a treat to which he thought himself fully entitled after his morning's adventure.

Yanaki, meanwhile, having cleaned his platters, put his skewers in order, lit his fires, made his sherbets, and swept out his shop, went to the larder for some meat for the shaver's breakfast.

Yanaki was a true Greek:—cunning, cautious, deceitful; cringing to his superiors, tyrannical towards his inferiors; detesting with a mortal hatred his proud masters, the Osmanlies, yet fawning, flattering, and abject whenever any of them, however low in life, deigned to take notice of him.

Turning over his stock, he looked about for some old bits that might serve the present purpose, muttering to himself that any carrion was good enough for a Turk's stomach.

He surveyed his half sheep from top to bottom; felt it, and said, "No, this will keep"; but as he turned up its fat tail, the eye of the dead man's head caught his eye, and made him start, and step back some paces.

"As ye love your eyes," exclaimed he, "who is there?"

Omdat hij geen antwoord kreeg, keek hij opnieuw en opnieuw; dan dichterbij, dan, zijn hand uitstotend tussen schapenhoofden en poten, oude overblijfselen van vlees, en dergelijke, trok hij het hoofd eruit - het afschuwelijke hoofd - hetwelk hij op armlengte uitstrekte, alsof hij bang was dat het hem kwaad zou doen.

"Anathema's pas op je baard!" riep Yanaki uit, zodra hij ontdekte, door het plukje haar op de bovenkant, dat het aan een Musselman toebehoord had, "Och!, als ik toch ieder van uw hoofden op deze manier had, uw vervloekt ras van Omar!

Ik zou er kabab van maken en elke ploert in Constantinopel zou vet worden voor niets.

Mogen jullie allen aan dit eind komen! Moge de gieren zich voeden met jullie karkassen!

en moge elke Griek het geluk hebben dat mij heeft getroffen deze dag, van het hebben van 'e'en van jullie waardelooze schedels als zijn voetbal! "

Waarop hij, in zijn woede, het neergooide en het van hem vandaan schopte; maar zich herpakkend, zei hij: "Maar, uiteindelijk, wat zal ik er mee doen?

Als het hier wordt gezien, ben ik voor altijd verloren: men zal niets geloven behalve dat ik een Turk heb gedood."

Plots schreeuwde hij het uit, in een soort van kwaadardige extase, "Goed dat ik het me herinner,— de Jood!

de Jood! - een betere plaats voor zulk een hoofd was nooit bedacht of van gehoord; en daar zult u gaan, gij verachtelijk overblijfsel van een Mohamedaan!"

Waarop hij het pakte en, het onder zijn jas verstoppend, holde hij de straat door naar waar het dode lichaam van een Jood lag uitgestrekt, met zijn hoofd onmiddellijk tussen zijn benen geplaatst.

Receiving no answer, he looked again, and again; then nearer, then, thrusting his hand among sheep's heads and trotters, old remnants of meat, and the like, he pulled out the head—the horrid head—which he held extended at arm's length, as if he were afraid it would do him mischief.

"Anathemas attend your beard!" exclaimed Yanaki, as soon as he discovered, by the tuft of hair on the top, that it had belonged to a Mussulman, "Och! if I had but every one of your heads in this manner, ye cursed race of Omar!

I would make kabobs of them, and every cur in Constantinople should get fat for nothing.

May ye all come to this end!

May the vultures feed on your carcasses!

and may every Greek have the good fortune which has befallen me this day, of having one of your worthless skulls for his football!"

Upon which, in his rage, he threw it down and kicked it from him; but recollecting himself he said, "But, after all, what shall I do with it?

If it is seen here, I am lost for ever: nobody will believe but that I have killed a Turk."

All of a sudden he cried out, in a sort of malicious ecstasy, "'Tis well I remembered,—the Jew!

the Jew!—a properer place for such a head was never thought or heard of; and there you shall go, thou vile remnant of a Mahomedan!"

Upon which he seized it, and hiding it under his coat, ran with it down the street to where the dead body of a Jew lay extended, with its head placed immediately between its legs.

In Turkije, moet je weten, wanneer een Mohamedaan onthoofd is, wordt zijn hoofd geplaatst onder zijn arm, bij wijze van een eervolle onderscheiding van de Christen of Jood, die, wanneer een soortgelijk ongeluk hen treft, het hunne tussen hun benen krijgen geplaatst, zo dicht bij de zetel van oneer als mogelijk. Het was in die situatie dan, dat Yanaki het hoofd van de Turk plaatste, het zo dichtbij zettend, wang naast kaak, als dat van de Jood, als de haast van de zaak toeliet.

Hij was in staat dit uit te voeren zonder gezien te worden, omdat de dag nog maar weinig gevorderd was en niemand op was; en hij keerde terug naar zijn winkel, zeer opgetogen dat hij in staat was zijn gevoelens van haat tegen zijn onderdrukkers te uiten, door 'e'en van hun hoofden te plaatsen op een plek in de natuur, die, volgens zijn inschatting, de meest vernedering zou voortbrengen.

De ongelukkige lijdere bij deze gelegenheid was beschuldigd van het stelen en ter dood brengen van een Mohamedaans kind (een gewoonte in hun religie, waar ze bekend om stonden uit te oefenen in zowel Turkije als Perzië), en dat zo'n buitengewoon tumult veroorzaakte onder het gepeupel van Constantinopel, dat, om het te bedaren, hij was onthoofd.

Zijn executie had doelbewust plaatsgevonden voor de deur van een rijke Griek, en het lichaam werd gelast daar drie dagen te verblijven voordat het was toegestaan te worden weggevoerd om ter aarde te worden besteld.

De verwachting dat de Griek zou worden aangezet om een mooi bedrag te betalen, opdat deze overlast voor zijn deur zou worden verwijderd, en hem te behoeden voor het ongeluk dat een dergelijk voorwerp doorgaans verondersteld wordt met zich mee te brengen, deed de officier die belast was met de executie deze plek te prefereren boven iedere andere.

In Turkey, you must know, when a Mahomedan is beheaded, his head is placed under his arm, by way of an honourable distinction from the Christian or Jew, who, when a similar misfortune befalls them, have theirs inserted between their legs, as close to the seat of dishonour as possible.

It was in that situation then that Yanaki placed the Turk's head, putting it as near, cheek by jowl, with the Jew's, as the hurry of the case would allow.

He had been able to effect this without being seen, because the day was still but little advanced, and no one stirring; and he returned to his shop, full of exultation at having been able to discharge his feelings of hatred against his oppressors, by placing one of their heads on the spot in nature, which, according to his estimation, was the most teeming with opprobrium.

The unfortunate sufferer on this occasion had been accused of stealing and putting to death a Mahomedan child (a ceremony in their religion, which they have been known to practice both in Turkey and Persia), and which created such an extraordinary tumult among the mob of Constantinople, that, in order to appease it, he had been decapitated.

His execution had taken place purposely before the door of a wealthy Greek, and the body was ordered to remain there three days before it was permitted to be carried away for interment.

The expectation that the Greek would be induced to pay down a handsome sum, in order that this nuisance might be removed from his door, and save him from the ill luck which such an object is generally supposed to bring, made the officer entrusted with the execution prefer this spot to every other.

Maar, onverschilling voor de gevolgen, sloot de Griek de vensters van zijn huis, vastbesloten zijn onderdrukkers hun verwachtte bijverdienste te ontnemen; en zo bleef de dode Jood zijn volledige tijd uitgestald.

Weinigen behalve die van het ware geloof waagden het de plek te naderen, bevreest dat de Mohamedaanse autoriteiten, in hun buitensporige neiging beledigingen te laden op de Giaours, een van hen zou verplichten het karkas naar de begraafplaats te dragen; en zo werd het vreselijke en walgelijke object aan zichzelf overgelaten, en dit had de kabobchi, Yanaki, de gelegenheid gegeven zich te ondoen van het hoofd op de manier boven verhaald, onzichtbaar en ongehinderd. Maar toen, naarmate de dag vorderde, en terwijl de drukte in de straten toenam, dit extra hoofd ontdekt werd, werd de menigte, die zich eromheen verzamelde, immens.

Er ontstond onmiddellijk een gerucht dat een wonder was verricht; want er was een dode Jood te zien met twee hoofden. Dit opmerkelijke nieuwtje ging van mond tot mond, totdat de hele stad in rep en roer was, en allen renden om het wonder te zien.

De Sanhedrim verklaarde onmiddellijk dat iets buitengewoons op het punt stond te gebeuren met hun vervolgd ras.

Rabbijnen werden heen en weer rennend gezien, en hun hele gemeenschap stortte zich nu over het dode lichaam, in de verwachting dat hij misschien zou opstaan, zijn hoofden op zetten, en hen bevrijden uit de greep van hun onderdrukkers.

Maar zoals het ongeluk het beschikte voor hen, riep een Janitsaar, die zich in de menigte had gemengd en het boventallige hoofd goed bekeken had, in een mengeling van twijfel en verbazing:

"Allah, Allah, il Allah! dit zijn geen hoofden van ongelovigen.

But, careless of the consequences, the Greek shut up the windows of his house, determined to deprive his oppressors of their expected perquisite; and so the dead Jew remained exposed his full time.

Few excepting those of the true faith ventured to approach the spot, fearful that the Mohamedan authorities would, in their wanton propensities to heap insults upon the Giaours, oblige some one of them to carry the carcass to the place of burial; and thus the horrid and disgusting object was left abandoned to itself, and this had given an opportunity to the kabobchi, Yanaki, to dispose of the head in the manner above related, unseen and unmolested.

But when, as the day advanced, and as the stir of the streets became more active, this additional head was discovered, the crowd, which gathered about it, became immense.

It was immediately rumoured that a miracle had been performed; for a dead Jew was to be seen with two heads. The extraordinary intelligence flew from mouth to mouth, until the whole city was in an uproar, and all were running to see the miracle.

The Sanhedrim immediately pronounced that something extraordinary was about to happen to their persecuted race.

Rabbins were to be seen running to and fro, and their whole community was now poured around the dead body, in expectation that he would perhaps arise, put on his heads, and deliver them from the grip of their oppressors.

But as ill luck would have it for them, a Janissary, who had mixed in the crowd and had taken a close survey of the supernumerary head, exclaimed in a mixture of doubt and amazement, "Allah, Allah, il Allah! these are no infidel's heads.

E'en is het hoofd van onze heer en meester, de Aga van de Janitsaren.'

Waarop hij, meer van zijn metgezellen ziend, hen bij zich riep, en zijn ontdekking bekend makend, vervielen ze in een uitzinnige razernij en vertrokken om het nieuwtje aan hun Orta te vertellen.

Het nieuws verspreidde zich als een lopend vuurtje door het hele korps van de Janitsaren, en een zeer alarmerend tumult brak onmiddellijk uit: want het leek dat het in de hoofdstad niet bekend was dat hun chef, aan wie ze zeer gehecht waren, en iemand die ze zelf gekozen hadden, ter dood was gebracht.

"Wat!" zeiden zij: "is het niet genoeg ons zo verraderlijk te behandelen, en ons een leider te ontnemen waaraan wij gehecht zijn; maar we moeten worden behandeld met de grootste minachting die aan mensen mogelijk is te ontvangen?"

Wat! het hoofd van onze meest nobele Aga van de Janitsaren geplaatst op het meest onedele deel van een Jood! waar gaat dit heen met ons?

Wij alleen zijn niet beledigd; de hele islam is beledigd, gedegradeerd, vernederd!

Nee: dit is ongehoorde onbeschaamdheid, een vlek die nooit kan worden weggeveegd, zonder de uitroeiing van het hele ras!

En welke hond heeft deze daad begaan? Hoe kwam het hoofd daar?

Is het het werk van die hond van een vizier, of is de Reis Effendi en die verraders van Franse ambassadeurs aan het werk geweest?

Wallah, Billah, Tallah! bij de heilige Ka"aba, bij de baard van Osman en bij het zwaard van Omar, wij zullen gewroken worden! "

One is the head of our lord and master, the Aga of the Janissaries."

Upon which, seeing more of his companions, he called them to him and making known his discovery, they became violent with rage, and set off to communicate the intelligence to their Orta.

The news spread like wildfire throughout the whole of the corps of the Janissaries, and a most alarming tumult was immediately excited: for it seems that it was unknown in the capital that their chief, to whom they were devotedly attached, and one of their own selection, had been put to death.

"What!" said they, "is it not enough to deal thus treacherously with us, and deprive us of a chief to whom we are attached; but we must be treated with the greatest contempt that it is possible for men to receive?"

What! the head of our most noble Aga of the Janissaries to be placed upon the most ignoble part of a Jew! what are we come to?

We alone are not insulted; the whole of Islam is insulted, degraded, debased!

No: this is unheard-of insolence, a stain never to be wiped off, without the extermination of the whole race!

And what dog has done this deed?

How did the head get there?

Is it that dog of a Vizier's work, or has the Reis Effendi and those traitors of Frank ambassadors been at work?

Wallah, Billah, Tallah! by the holy Caaba, by the beard of Osman, and by the sword of Omar, we will be revenged!"

We moeten het tumult voor een korte tijd laten woeden; we moeten de lezer vragen zich een sc'ene voor te stellen, waarin de Joden alle kanten op vliegen, zich met grote voorzorg verbergend voor woedende Turken die, met uitdrukkingen zoals zojuist genoemd in hun mond, worden gezien rond te lopen in groepen, tot de tanden bewapend met pistolen en kromzwaarden, en wraak zwerend op alles dat op hun weg kwam.

Hij moet zich een stad voorstellen met smalle straatjes en lage huizen, volgestroomd met een grote groep bewoners, kledij in de meest verschillende vormen en de levendigste kleuren, allemaal opgewonden, allemaal pratend, allemaal benieuwd alsof er iets bijzonders zou gebeuren; in het midden waarvan ik hem zal achterlaten, om een kijkje te nemen aan de binnenkant van de harem van de sultan, en te bekijken waarmee zijne eminentie zichzelf bezig had gehouden sinds we hem voor het laatst zagen.

Op dezelfde avond van het bezoek van de kleermaker, had de sultan een geheim bevel afgegeven het hoofd van de Aga van de Janitsaren af te nemen (de aanstoker van alle ongeregelde heden die de laatste tijd hadden plaatsgevonden onder zijn korps, en bijgevolg hun idool); en hij verlangde zo naar de uitvoering, dat hij had bevolen het hem te brengen zodra het er af was.

De man aan wie de executie was toevertrouwd, de kamer binnengaand waar hij was gevraagd het hoofd te brengen, en een zittend persoon ziend, nam hem vanzelfsprekend voor de sultan aan, en zonder te durven op kijken, plaatste onmiddellijk de last aan zijn voeten, met de kniebuigingen die, zoals we al beschreven hadden, waren uitgevoerd voor de kleermaker.

We must leave the tumult to rage for a short time; we must request the reader to imagine a scene, in which the Jews are flying in all directions, hiding themselves with great precaution against enraged Turks, who with expressions like those just mentioned in their mouths, are to be seen walking about in groups, armed to their teeth with pistols and scimitars, and vowing vengeance upon everything which came in their way.

He must imagine a city of narrow streets and low houses, thronged with a numerous population, dresses the most various in shape and the most lively in colours, all anxious, all talking, all agog as if something extraordinary was to happen; in the midst of whom I will leave him, to take a look into the interior of the sultan's seraglio, and to inquire in what his eminency himself had been engaged since we last noticed him.

On the very same night of the tailor's attendance, the sultan had given a secret order for taking off the head of the Aga of the Janissaries (the fomentor of all the disturbances which had lately taken place among his corps, and consequently their idol); and so anxious was he about its execution, that he had ordered it to be brought to him the moment it was off.

The man entrusted with the execution, upon entering the room where he had been directed to bring the head, seeing some one seated, naturally took him for the sultan, and, without daring to look up, immediately placed the burden at his feet, with the prostrations which we have ready described as having been performed before the tailor.



De sultan, die nog geen minuut daarvoor de bundel met de kleren van de derwisj had weggenomen, had dit gedaan met de bedoeling zijn dienaar Mansouri zelf te misleiden; zo graag wou hij zelfs voor hem onherkend blijven in zijn nieuwe vermomming; en bedoeld om een andere te hebben vervangen in zijn plaats; maar niet rekenend op de ontvangst van het hoofd, of op Mansouri's onmiddellijke terugkeer naar de kleermaker, was hij zelf volkomen verward wat te doen toen hij bemerkte dat de kleermaker vertrokken was, weg geleid door zijn slaaf.

Hen laten halen zou zijn plannen hebben ontwricht, en daarom voelde hij zich gedwongen Mansouri's terugkeer af te wachten, voordat hij uitleg kon krijgen over wat er was gebeurd; want hij wist dat ze niet weg zouden zijn gegaan zonder de kleren, en die kleren had hij toen in zijn bezit.

Ondertussen, bezorgd en ongeduldig te weten wat er van het verwachte hoofd was geworden, liet hij de officier halen aan wie de executie was toevertrouwd; en de verbazing van beiden kan worden ingebeeld toen een toelichting plaatsvond. "Bij mijn baard!" riep de sultan uit, na een tijdje in zichzelf te hebben gedacht; "bij mijn baard, de kleermaker moet het hoofd hebben!"

Hij wachtte de terugkeer van Mansouri af met buitensporig ongeduld.

Tevergeefs piekerde hij, kookte van woede, en riep: "Allah! Allah!"

De slaaf was nog niet een minuut terug, en wie, goede man, rustig zou zijn gaan slapen als hij niet was geroepen te verschijnen voor de sultan.

Zodra hij binnen hoorde, riep hij: "Ahi!

The sultan, who not a minute before had taken away the bundle containing the dervish's dress, had done so in the intention of deceiving his slave Mansouri himself; so anxious was he of being unknown in his new disguise even to him; and intended to have substituted another in its stead; but not calculating either upon the reception of the head, or upon Mansouri's immediate return to the tailor, he was himself completely puzzled how to act when he found the tailor was gone, led off by his slave.

To have sent after them would have disconcerted his schemes, and therefore he felt himself obliged to wait Mansouri's return, before he could get an explanation of what had happened; for he knew that they would not have gone away without the dress, and that dress he had then in his possession.

In the meanwhile, anxious and impatient to know what had become of the expected head, he sent for the officer who was entrusted with the execution; and the astonishment of both may be imagined when an explanation took place.

"By my beard!" exclaimed the sultan, having thought awhile within himself; "by my beard, the tailor must have got the head!"

His impatience for Mansouri's return then became extreme.

In vain he fretted, fumed, and cried "Allah! Allah!"

It did not make the slave return a minute the sooner, who, good man, would have gone quietly to rest had he not been called upon to appear before the sultan. As soon as he was within hearing, he called out, "Ahi!

Mansouri, ren onmiddellijk naar de kleermaker—hij heeft het hoofd van de Aga van de Janitsaren in plaats van de kleren van de derwisj—ren, haal het op zonder een moment te verliezen, of er zal iets vreselijks gebeuren!"

Hij legde toen uit hoe deze ongewenste gebeurtenis had plaatsgevonden.

Mansouri nu, op zijn beurt, voelde zich zeer beschaamd; want hij kende alleen de weg naar de kleermakers kraam, maar was volkomen onbekend met zijn woonhuis.

Maar in plaats van de angst van zijn meester nog verder te verhogen, ging hij op zoek naar de kleermaker en ging regelrecht naar zijn kraam in de hoop van de burens te horen waar zijn huis was.

Het was te vroeg op de dag voor de opening van de Bezesten, en uitzonderd een koffiehuis dat zich net had voorbereid op de ontvangst van klanten, waar hij vroeg en geen antwoord kon krijgen, kwam hij geen steek verder.

Bij het grootst mogelijke toeval herinnerde hij zich dat Babadul hem had verteld dat hij de muezzin was van de kleine moskee op de vismarkt, en daarnaar boog hij onmiddellijk zijn loop. De azan, of ochtenduitnodiging voor het gebed, werd nu gezongen vanuit alle minaretten, en hij verwachtte dat hij de dief van zijn hoofd zou vinden tijdens het oproepen van de gelovigen to gebed.

Toen hij de plek naderde, hoorde hij een oude gebroken en trillende stem, waarvan hij zich voorstelde dat die van Babadul was, en de stilte van de ochtend verbrekend met al de energie van zijn longen; en hij vergiste zich niet, want terwijl hij onder de minaret stond, zag hij de oude man rondlopen over de galerij die de minaret omcirkelde, met zijn hand geplaatst aan de achterkant van zijn oor, en met zijn mond wijd open, zijn hele keel uitstortend in de uitvoering van zijn werk.

Mansouri, run immediately to the tailor—he has got the head of the Aga of the Janissaries instead of the dervish's dress—run, fetch it without loss of time, or something unfortunate will happen!"

He then explained how this untoward event had occurred.

Mansouri now, in his turn, felt himself greatly embarrassed; for he only knew the road to the tailor's stall, but was totally unacquainted with his dwelling-house.

However, rather than excite his master's anxiety in a higher degree, he set off in quest of the tailor, and went straight to his stall, in the hopes of hearing from the neighbours where his house was.

It was too early in the day for the opening of the Bezesten, and except a coffee-house that had just prepared for the reception of customers, where he applied and could gain no intelligence, he found himself completely at a standstill. By the greatest good luck, he recollected Babadul had told him that he was the muezzin to the little mosque in the fish-market, and thither he immediately bent his steps.

The azan, or morning invitation to prayers, was now chanting forth from all the minarets, and he expected that he might catch the purloiner of his head in the very act of inviting the faithful to prayers.

As he approached the spot, he heard an old broken and tremulous voice, which he imagined might be Babadul's, breaking the stillness of the morning by all the energy of its lungs; and he was not mistaken, for as he stood under the minaret, he perceived the old man walking round the gallery which encircles it, with his hand applied to the back of his ear, and with his mouth wide open, pouring out his whole throat in the execution of his office.

Zodra de kleermaker zag dat Mansouri hem gebaarde, bleef de geloofsbelijdenis in zijn keel steken; en tussen de angst om ter verantwoording te worden geroepen voor het hoofd, en de woorden die hij moest uitspreken, werd er gezegd dat hij er zo'n vreemd allegaartje van maakte, dat enkele van de strengere Mussulmans, zijn bureu, die aandacht schonken aan de oproep, zichzelf beledigd verklaarden door zijn optreden.

Hij daalde af met alle haast, en de deur achter hem vergrendelend die leidt naar de wenteltrap, ontmoette hij Mansouri op straat.

Hij wachtte niet af ondervraagd te worden over het lot van het akelige voorwerp, maar viel meteen de slaaf aan met betrekking tot de steek, zoals hij het noemde, die hem was geleverd.

"Ben je een man," zei hij, "om een arme emir zoals ik te behandelen op die manier die je gedaan hebt, alsof mijn huis een knekelhuis was?"

Ik veronderstel dat je me hierna de prijs van bloed zal vragen! "

"Vriend," zei Mansouri, "waar heb je het over? zie je niet dat het een vergissing was? "

"Een fout inderdaad!" riep de kleermaker, "een fout gemaakt met het doel een arme man in moeilijkheden te brengen.

E'en man lacht om mijn domme baard, en laat me geloven dat ik hem een pak kleren moet maken - een ander neemt het patroon weg - en een derde vervangt het door het hoofd van een dode man.

Allah! Allah! Ik ben in de handen gevallen van een mooi nest schurken, een stel bastaard schelmen! '

Waarop Mansouri zijn hand op de mond van de kleermaker legde en zei: "Zeg niets meer, zeg niets meer, je komt dieper in de drek.

Weet je wie je uitscheldt "

As soon as the tailor saw Mansouri making signs to him, the profession of faith stuck in his throat; and between the fright of being brought to account for the head, and the words which he had to pronounce, it is said that he made so strange a jumble, that some of the stricter Mussulmans, his neighbours, who were paying attention to the call, professed themselves quite scandalized at his performance.

He descended with all haste, and locking the door after him which leads up the winding staircase, he met Mansouri in the street.

He did not wait to be questioned respecting the fate of the horrid object, but at once attacked the slave concerning the trick, as he called it, which had been put upon him.

"Are you a man," said he, "to treat a poor Emir like me in the manner you have done, as if my house was a charnel-house?"

I suppose you will ask me the price of blood next!"

"Friend," said Mansouri, "what are you talking about? do not you see that it has been a mistake?"

"A mistake, indeed!" cried the tailor, "a mistake done on purpose to bring a poor man into trouble.

One man laughs at my stupid beard, and makes me believe that I am to make a suit of clothes for him—another takes away the pattern—and a third substitutes a dead man's head for it.

Allah! Allah! I have got into the hands of a pretty nest of rogues, a set of ill-begotten knaves!"

Upon which Mansouri placed his hand upon the tailor's mouth, and said, "Say no more, say no more; you are getting deeper into the dirt.

Do you know whom you are abusing."

"Ik weet het niet, en maakt me niet uit," antwoordde Babadul; "alles dat ik weet is dat degene die me het hoofd van een dode geeft voor een pak kleren alleen maar een ongelovige hond kan zijn."

"Noem jij Gods plaatsvervanger op aarde, jij oud half-stiksel, half biddende dwaas, een ongelovige hond?"

riep Mansouri in woede uit, hem de voorzorgsmaatregel doen vergetend die hij tot dusverre betreffende zijn werkgever had behouden.

"Mogen jouw vile lippen de naam van hem verontreinigen die de Alem penah is, de toevlucht van de wereld?

Wat voor vuil eet je, welke as stapel jij op je hoofd?

Kom, geen woorden meer; vertel me waar het hoofd van de dode man is, anders neem ik het jouwe af in zijn plaats. '

Toen hij dit hoorde, stond de kleermaker met zijn mond wijd open, alsof de deuren van zijn begrip net ontgrendeld waren.

"Aman, aman, Genade, genade, O Aga!" riep Babadul tot Mansouri, "ik was onwetend van wat ik zei.

Wie had dat gedacht?

Ezel, gek, domoor, dat ik ben, niet beter te hebben geweten."

Bismillah! in de naam of de profeet, ik bid u te komen naar mijn huis; uw stappen zullen gelukkig zijn, en het hoofd van uw slaaf zal de sterren raken. "

"Ik heb haast, veel haast," zei Mansouri.

"Waar is het hoofd, het hoofd van de Aga van de Janitsaren?"

Toen de kleermaker hoorde wiens hoofd het was geweest en herinnerde zich wat hij en zijn vrouw ermee hadden gedaan, knikten zijn knieën onder hem van angstk en begon hij te zweten uit elke porie.

"Waar is het inderdaad?" zei hij.

"Oh! wat is er over ons gekomen! Oh! welk vervloekt kismet (lot) is dit? "

"Waar is het?" riep de slaaf, keer op keer, "waar is het? zet het snel! "

"I know not, nor care not," answered Babadul; "all I know is that whoever gives me a dead man's head for a suit of clothes can only be an infidel dog."

"Do you call God's viceregent upon earth, you old demi-stitching, demi-praying fool, an infidel dog?"

exclaimed Mansouri in a rage, which entirely made him forget the precaution he had hitherto maintained concerning his employer.

"Are your vile lips to defile the name of him who is the Alem penah, the refuge of the world?

What dirt are you eating, what ashes are you heaping on your head?

Come, no more words; tell me where the dead man's head is, or I will take yours of in his stead."

Upon hearing this, the tailor stood with his mouth wide open, as if the doors of his understanding had just been unlocked.

"Aman, aman, Mercy, mercy, O Aga!"

cried Babadul to Mansouri, "I was ignorant of what I was saying.

Who would have thought it?

Ass, fool, dolt, that I am, not to have known better."

Bismillah! in the name or the Prophet, pray come to my house; your steps will be fortunate, and your slave's head will touch the stars."

"I am in a hurry, a great hurry," said Mansouri.

"Where is the head, the head of the Aga of the Janissaries?"

When the tailor heard whose head it had been, and recollected what he and his wife had done with it, his knees knocked under him with fear, and he began to exude from every pore.

"Where is it, indeed?" said he.

"Oh! what has come upon us! Oh! what cursed kismet (fate) is this?"

"Where is it?" exclaimed the slave, again and again, "where is it? speak quick!"

De arme kleermaker had geen idee wat te zeggen, en bleef vervallen van het ene antwoord in het andere tot hij helemaal verstrikt was als in een net.

"Heb je het verbrand?"

"Nee."

"Heb je het weggegooid?"

"Nee."

"Dan in de naam van de Profeet, wat heb je ermee gedaan?"

Heb je het opgegeten. '

"Nee."

"Ligt het in je huis?"

"Nee."

"Is het verstopt in andermans huis?"

"Nee."

Toen, uiteindelijk zijn geduld verliezend, nam de slaaf Mansouri Babadul bij zijn baard en, zijn hoofd voor hem heen en weer schuddend, riep hij met een brul:

"Vertel me dan, oude demente!

wat is het aan het doen?"

"Het is aan het bakken," antwoordde de kleermaker, half stikkend: "Ik heb het gezegd."

"Bakken! zei je?" riep de slaaf uit, met de grootste verbazing; "waarom heb je het gebakken?"

Ga je het opeten? "

"Inderdaad, ik zei: wat zou u nog meer willen hebben?" antwoordde Babadul, "het is nu aan het bakken."

En toen gaf hij een volledig verslag van wat hij en zijn vrouw hadden gedaan in het trieste dilemma waarin ze waren geplaatst.

"Toon mij de weg naar de bakker," zei Mansouri; "we zullen het tenminste in een verbrande toestand krijgen, als we het niet in een andere kunnen krijgen.

Wie bedenkt het hoofd van de Aga van de Janitsaren te bakken? Allah il allah! " Daarna gingen ze naar bakker Hassan, die nu bezig was zijn brood uit de oven te halen.

The poor tailor was completely puzzled what to say, and kept floundering from one answer to another until he was quite entangled as in a net.

"Have you burnt it?"

"No."

"Have you thrown it away?"

"No."

"Then in the name of the Prophet what have you done with it?"

Have you ate it."

"No."

"Is it lying in your house?"

"No."

"Is it hiding at any other person's house?"

"No."

Then at last quite out of patience, the slave Mansouri took Babadul by his beard, and shaking his head for him, exclaimed with a roar, "Then tell me, you old dotard!

what is it doing?"

"It is baking," answered the tailor, half choked: "I have said it."

"Baking! did you say?" exclaimed the slave, in the greatest amazement; "what did you bake it for?"

Are you going to eat it?"

"True, I said: what would you have more?" answered Babadul, "it is now baking."

And then he gave a full account of what he and his wife had done in the sad dilemma in which they had been placed.

"Show me the way to the baker's," said Mansouri; "at least, we will get it in its singed state, if we can get it in no other.

Whoever thought of baking the head of the Aga of the Janissaries? Allah il allah!" They then proceeded to the baker Hassan's, who was now about taking his bread from his oven.

Zodra hij op de hoogte kwam van hun boodschap, aarzelde hij niet alle omstandigheden te vertellen aangaande de overdracht van het hoofd van de kruik naar de beugel van de kapper; blij een gelegenheid te hebben gekregen zich vrij te pleiten van wat mogelijkster tegen hem zou worden aangebracht als misdaad. De drie (Mansouri, de kleermaker en de bakker) begaven zich vervolgens naar de kapper en vroegen hem wat hij had gedaan met het hoofd van zijn vroegste klant.

K"or Ali, na enige aarzeling, verzekerde met klem dat hij dit gruwelijke object als een gift van Eblis zelf beschouwde, en dat hij gevoeglijk gedacht had gerechvaardigd te zijn het over te dragen aan de Giaour Yanaki, die, zonder dat hij eraan twijfelde, zijn broeder-ongelovigen het al laten nuttigen in de vorm van kabobs.

Vol verbazing en verwondering, de Profeet bij elke stap aanroepend, en twijfelend aan de gevolgen van zulke ongehoorde avonturen, voegden ze de kapper toen toe aan hun groep en gingen ze verder naar Yanaki's kookwinkel.

De Griek, verbijsterd zo veel ware gelovigen zijn huis binnen te zien gaan, had een soort gevoel dat hun doel niet gebraden vlees betrof, maar dat ze op zoek waren naar vlees van minder smakelijke aard.

Zodra hem de vraag over het hoofd was voor gelegd, ontkende hij stoutmoedig het gezien te hebben, of er "uberhaupt iets van te weten.

De kapper toonde de plek waar hij het had neergelegd, en zwoer het op de Koran.

As soon as he became acquainted with their errand, he did not hesitate in telling all the circumstances attending the transmission of the head from the pipkin to the barber's bracket; happy to have had an opportunity of exculpating himself of what might possibly have been brought up against him as a crime.

The three (Mansouri, the tailor, and the baker) then proceeded to the barber's, and inquired from him what he had done with the head of his earliest customer.

K"or Ali, after some hesitation, made great assurances that he looked upon this horrid object as a donation from Eblis himself, and consequently that he had thought himself justified in transferring it over to the Giaour Yanaki, who, he made no doubt, had already made his brother-infidels partake of it in the shape of kabobs.

Full of wonder and amazement, invoking the Prophet at each step, and uncertain as to the result of such unheard-of adventures, they then added the barber to their party, and proceeded to Yanaki's cook-shop.

The Greek, confounded at seeing so many of the true believers enter his house, had a sort of feeling that their business was not of roast meat, but that they were in search of meat of a less savoury nature.

As soon as the question had been put to him concerning the head, he stoutly denied having seen it, or knowing anything at all concerning it.

The barber showed the spot where he had placed it, and swore it upon the Koran.

Mansouri was over gegaan tot het onderzoek van het punt in kwestie, toen ze de tekenen ontdekten van de buitengewone opwindning die heerste in de stad als gevolg van de ontdekking die was gedaan van de tweekoppige Jood, en van de daaropvolgende ontdekking die zo'n grote opschudding had teweeggebracht onder het gehele korps van Janitsaren.

Mansouri, gevolgd door de kleermaker, de bakker en de kapper, begaf zich vervolgens naar de plek waar de dode Israëliet uitgestald was; en daar, tot hun verbazing, herkenden ze elk hun ochtendbezoeker - het lang gezochte hoofd.

Yanaki, de Griek, ondertussen, zich bewust van wat waarschijnlijk zou overkomen, verzamelde zonder tijd de verliezen al het geld dat hij binnen handbereik had, en ontvluchtte de stad.

"Waar is de Griek?"

zei Mansouri, zich omdraaiend om hem te zoeken in de veronderstelling dat hij zich bij zijn groep had gevoegd; "we moeten allemaal voor de sultan verschijnen."

"Ik vermag te zeggen dat hij is weggerend," zei de kapper.

"Ik ben zo blind niet dat ik kan zien dat hij degene is die de Jood met zijn extra hoofd heeft begiftigd."

Mansouri nu zou het hoofd hebben weggevoerd; maar omdat het omringd was door een bende woedende en gewapende soldaten, die wraak zwoeren aan hem die hen hun chef hadden ontnomen, vond hij het het verstandigst weg te gaan.

Zijn drie getuigen met zich meevoerend, begaf hij zich onmiddellijk naar zijn meester.

Mansouri had undertaken the investigation of the point in question, when they discovered symptoms of the extraordinary agitation that prevailed in the city in consequence of the discovery which had been made of the double-headed Jew, and of the subsequent discovery that had produced such great sensation among the whole corps of Janissaries.

Mansouri, followed by the tailor, the baker, and the barber, then proceeded to the spot where the dead Israelite was prostrate; and there, to their astonishment, they each recognized their morning visitor—the head so long sought after.

Yanaki, the Greek, in the meanwhile, conscious of what was likely to befall him, without loss of time gathered what money he had ready at hand, and fled the city.

"Where is the Greek?"

said Mansouri, turning round to look for him in the supposition that he had joined his party; "we must all go before the sultan."

"I dare say he is run off," said the barber.

"I am not so blind but I can see that he it is who gifted the Jew with his additional head."

Mansouri now would have carried off the head; but surrounded as it was by a band of enraged and armed soldiers, who vowed vengeance upon him who had deprived them of their chief, he thought it most prudent to withdraw.

Leading with him his three witnesses, he at once proceeded to the presence of his master.

Toen Mansouri de sultan op de hoogte had gebracht van alles wat er was gebeurd, waar hij het hoofd van de Aga van de Janitsaren had gevonden, hoe het daar was gekomen, en van het tumult dat het had opgewekt, kan de lezer zich beter de gemoedstoestand van de vorst voorstellen dan ik kan beschrijven.

Het verhaal in al zijn bijzonderheden te vertellen, voelde hij als een afbreuk aan zijn waardigheid, want het zou hem zeker met spot overladen; maar tegelijkertijd, de zaak te laten rusten zoals die er nu voor stond was onmogelijk, omdat het tumult zou toenemen totdat er geen mogelijkheden zouden zijn het te onderdrukken, en de affaire zou kunnen eindigen met hem zijn kroon te ontnemen, en zijn leven.

Hij bleef een enige tijd in een staat van besluiteloosheid, terwijl hij de uiteinden van zijn snor opdraaide, al mompeldend, Allah! Allah!

in lage uitroepen, totdat hij uiteindelijk de belangrijkste vizier en de müfti bij zich beviel.

Geschrokken door de abruptheid waarmee ze ontboden werden, arriveerden deze twee grote hoogwaardigheidsbekleders in een niet te benijden gemoedstoestand aan de keizerlijke poort; maar toen de sultan hen had ingelicht over het tumult dat toen in de hoofdstad woedde, herkregen ze hun gebruikelijke kalmte.

When Mansouri had informed the sultan of all that had happened, where he had found the head of the Aga of the Janissaries, how it had got there, and of the tumult it had raised, the reader may better imagine than I can describe the state of the monarch's mind.

To tell the story with all its particulars he felt would be derogatory to his dignity, for it was sure to cover him with ridicule; but at the same time to let the matter rest as it now stood was impossible, because the tumult would increase until there would be no means of quelling it, and the affair might terminate by depriving him of his crown, together with his life.

He remained in a state of indecision for some time, twisting up the ends of his mustachios, and muttering Allah! Allah!

in low ejaculations, until at length he ordered the prime vizier and the müfti to his presence.

Alarmed by the abruptness of the summons, these two great dignitaries arrived at the imperial gate in no enviable state of mind; but when the sultan had informed them of the tumult then raging in the capital, they resumed their usual tranquillity.



Na enig overleg werd besloten dat de kleermaker, de bakker, de barbier en de kabobchi voor het tribunaal van de mûfti moesten verschijnen, ervan beschuldigd een samenzwering te zijn aangegaan tegen de Aga van de Janitsaren en zijn hoofd te stelen, met het doel het te bakken, te scheren en te braden, en dat ze veroordeeld moesten worden de prijs van zijn bloed te betalen; maar omdat de kabobchi de directe oorzaak van het tumult was geweest door het hoofd te behandelen met zo'n grove en ongehoorde belediging, en omdat hij een Griek en een ongelovige was, werd verder geregeld dat de Mûfti een fetwah zouden afgeven, die toestemming gaf zijn hoofd af te snijden: en op dezelfde verfoeilijke plek te plaatsen waar hij dat van de Aga van de Janitsaren had tentoongesteld.

Vervolgens werd tussen de sultan en zijn grootvizier overeengekomen dat om de Janitsaren tevreden te stellen een nieuwe Aga moest worden aangesteld die acceptabel was voor hun was en dat de overledene begraven moest worden met gepaste eer.

Dit alles (behalve het doden van de Griek, die gevlucht was) werd uitgevoerd, en de rust keerde weer in de stad.

Maar er moet ook aan de eer van de sultan worden toegevoegd, dat hij niet alleen alle kosten betaalde waartoe de kleermaker, de bakker en de kapper veroordeeld waren te maken, maar ze ook elk een behoorlijke beloning gaf voor de moeilijkheden waarin ze zo ongelukkig terecht waren gekomen.

Ik heb het verhaal erg ingeperkt, in het bijzonder waar Mansouri verder ging de sultan het lot van het hoofd te vertellen, omdat, als ik het had verteld met alle details van de derwisj, dan zou het te lang worden.

After some deliberation it was resolved, that the tailor, the baker, the barber, and the kabobchi should appear before the tribunal of the mûfti, accused of having entered into a conspiracy against the Aga of the Janissaries, and stealing his head, for the purposes of baking, shaving, and roasting it, and that they should be condemned to pay the price of his blood; but as the kabobchi had been the immediate cause of the tumult by treating the head with such gross and unheard-of insult, and as he was a Greek and an infidel, it was further resolved that the Mûfti should issue a fetwah, authorizing his head to be cut off: and placed on the same odious spot where he had exposed that of the Aga of the Janissaries.

It was then agreed between the sultan and his grand vizier, that in order to appease the Janissaries a new Aga should be appointed who was agreeable to them, and that the deceased should be buried with becoming distinction.

All this (except killing the Greek, who had fled) was done, and tranquillity again restored to the city.

But it must further be added to the honour of the sultan, that he not only paid every expense which the tailor, the baker, and the barber were condemned to incur, but also gave them each a handsome reward for the difficulties into which they had so unfortunately been thrown.

I have much curtailed the story, particularly where Mansouri proceeds to relate to the sultan the fate of the head, because, had I given it with all the details the dervish did, it would have been over long.

Inderdaad heb ik mijzelf zoveel mogelijk beperkt tot de hoofdlijnen; want als het verhaal uitgebreid zou worden met de ontelbare uitweidingen van mijn metgezel dan zou een heel boek het niet bevatten. De kunst van een verteller (en dat is wat een man van genialiteit kenmerkt) is om zijn verhaal eindeloos te maken en steeds zijn publiek te interesseren.

Aldus verzekerde de derwisj mij; en voegde eraan toe dat hij met de materialen van het verhaal dat ik heb proberen te herhalen, een hele maand lang zou kunnen blijven praten, en nog steeds iets te zeggen zou hebben.

Indeed I have confined myself as much as possible to the outline; for to have swelled the narrative with the innumerable digressions of my companion a whole volume would not have contained it.

The art of a story-teller (and it is that which marks a man of genius) is to make his tale interminable, and still to interest his audience.

So the dervish assured me; and added, that with the materials of the one which I have attempted to repeat, he would bind himself to keep talking for a whole moon, and still have something to say.

---